叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 时髦的韵律(rhymes A La Mode) 000001

2. 时髦的韵律(rhymes A La Mode) 000002

3. 时髦的韵律(rhymes A La Mode) 000003

4. 时髦的韵律(rhymes A La Mode) 000004

5. 时髦的韵律(rhymes A La Mode) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时髦的韵律(Rhymes a la Mode)
第1/5页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1885** **Kegan** **Paul** **,** **Trench** **&** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 凯根 保罗 , 沟 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1885年Kegan Paul, Trench & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[raɪmz] [ə; eɪ] [lɑː] [moʊd]
RHYMES **A** **LA** **MODE**
韵律 一个 洛杉矶 模式

时髦韵律

[baɪ] [ə; eɪ] . [læŋ]
BY **A** **.** **LANG**
经过 一个 . 语言

作者：A. 朗

[hoʊm; hɑːm] , ['sɛst, 'seɪ] [ˌju ɛn 'i] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] !
Hom **,** **c'est** **une** **ballade** **!**
人类 , 是 一 叙事曲 !

Hom, c'est une ballade!

-
Vadius
-

瓦迪乌斯

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] & [ˌsiː 'oʊ]
KEGAN **PAUL** **,** **TRENCH** **&** **CO**
凯根 保罗 , 沟 & 一氧化碳

KEGAN PAUL, TRENCH & CO

-
MDCCCLXXXV
-

1985年

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p **.** **iv**
p . 四

第四页

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [ˌpiəri'ɔdikəlz] , ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] ,
Many **of** **these** **verses** **have** **appeared** **in** **periodicals** **,** **English** **or** **American** **,**
许多 的 这些 诗句 有 出现 在 期刊 , 英语 或者 美国人 ,

这些诗句中有很多都曾发表在英文或美文期刊上。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [kə'lekʃ(ə)n] [kɔːld] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd]

and	some	were	published	in	an	American	collection	called	Ballades
和	一些	是	已发布	在	一个	美国人	收藏	称为	叙事歌

[ænd; ənd] [vəːsiz] [veɪn] .

and	Verses	Vain	.
和	诗句	徒劳	.

其中一些作品被收录在一本名为《徒劳的歌谣和诗歌》的美国诗集中。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['priːviəsli] [bɪn] [pʊt] [fɔːrθ] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

None	of	them	have	previously	been	put	forth	in	book	form	in	England	.
没有任何	的	他们	有	之前	到过	放	前进	在	书	形式	在	英格兰	.

这些内容此前均未在英国以书籍形式出版。

[ðə; ðiˌ] [ˊrɒndouz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['gæləriz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

The	Rondeaux	of	the	Galleries	were	published	in	the	Magazine	of	Art	,
这	回旋曲	的	这	画廊	是	已发布	在	这	杂志	的	艺术	,

画廊回旋曲发表在《艺术杂志》上，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['riːˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] . ['kæsɛl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . (['lɪmɪtɪd]) .

and	are	reprinted	by	permission	of	Messrs	.	Cassell	and	Co	.	(	Limited	)	.
和	是	转载	经过	允许	的	先生们	.	卡塞尔	和	合作	.	(	有限的	)	.

经 Cassell and Co. (Limited) 先生许可转载。

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] ['dedɪkəˌtɔːri]

Ballade	Dedicatory
叙事曲	献词

叙事诗献词

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

vii
七

七

[ðə; ðiˌ] ['fɔːrtʃənət] Islands3

The	Fortunate	Islands3
这	幸运	Islands3

幸运岛3

[ðə; ðiˌ] [nuː] Millenium13

The	New	Millenium13
这	新的	Millenium13

新千年13

[ɑːlmeɪ] Matres23

Almae	Matres23
阿尔梅	Matres23

Almae Matres23

Desiderium27
Desiderium27
Desiderium27

Desiderium27

[raɪmz] [ə; eɪ][lɑː] Mode29
Rhymes **a** **la** **Mode29**
韵律 一个 拉 Mode29

韵律风格29

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] Age31
Ballade **of** **Middle** **Age31**
叙事曲 的 中间 Age31

中世纪叙事曲31

[ðə; ðiː][læst] Cast33
The **Last** **Cast33**
这 最后的 Cast33

最后演员表33

Twilight37
Twilight37
Twilight37

Twilight37

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] Summer39
Ballade **of** **Summer39**
叙事曲 的 Summer39

夏日叙事曲39

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['krɪsməs] Ghosts41
Ballade **of** **Christmas** **Ghosts41**
叙事曲 的 圣诞节 Ghosts41

圣诞幽灵歌谣41

['lʌvz] Easter42
Love's **Easter42**
爱的 Easter42

爱的复活节42

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ðiː]['gɝːtən] Girl43
Ballade **of** **the** **Girton** **Girl43**
叙事曲 的 这 吉尔顿 Girl43

吉尔顿女孩的歌谣43

- Grave45
Ronsard's **Grave45**
- Grave45

龙萨德的墓45

[sæn] Terenzo48
San **Terenzo48**
圣 Terenzo48

圣特伦索48

Romance50
Romance50
Romance50

Romance50

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] Country52
Ballade **of** **his** **own** **Country52**
叙事曲 的 他的 自己的 Country52

他自己的国家叙事曲52

[piː] . ['vaɪ, 'viː]
p **.** **vi**
p . 六

Villanelle55
Villanelle55
Villanelle55

Villanelle55

['traɪəlet] ['æftər] Moschus57
Triolets **after** **Moschus57**
三重奏 后 Moschus57

莫斯库斯57号之后的三重奏

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] Cricket59
Ballade **of** **Cricket59**
叙事曲 的 Cricket59

板球叙事曲59

[ðə; ði] [læst] Maying61
The **Last** **Maying61**
这 最后的 Maying61

最后的五月61

[hoʊ'merɪk] Unity65
Homeric **Unity65**
荷马史诗 Unity65

荷马统一65

[ɪn] Tintagel66
In **Tintagel66**
在 Tintagel66

在 Tintagel66

Pisidicê68
Pisidicê68
Pisidicê68

皮西迪克68

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] West71
From **the** **East** **to** **the** **West71**
从 这 东方 到 这 West71

从东到西71

[lʌv] [ðə; ði] Vampire72
Love **the** **Vampire72**
爱 这 Vampire72

爱吸血鬼72

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['mænz] Paradise74
Ballade **of** **the** **Book** **-** **man's** **Paradise74**
叙事曲 的 这 书 - 男人的 Paradise74

书人天堂的叙事曲74

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ] Friar76
Ballade **of** **a** **Friar76**
叙事曲 的 一个 Friar76

修士的叙事诗76

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] Merit78
Ballade **of** **Neglected** **Merit78**
叙事曲 的 被忽视的 Merit78

被忽视的功绩之歌78

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] Novels80

Ballade	of	Railway	Novels80
叙事曲	的	铁路	Novels80

铁路小说集80

[ðə; ðɪ] [klaʊd] Chorus82

The	Cloud	Chorus82
这	云	Chorus82

云合唱团82

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['lɪtərerɪ] Fame85

Ballade	of	Literary	Fame85
叙事曲	的	文学	Fame85

文学名望之歌85

\- Aἰών87

Νήνεμος	Aἰών87
-	Aἰών87

Νήνεμος Aἰών87

Art89

Art89

Art89

第89条

[ə; eɪ] ['verɪ] ['wəʊfəl][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrt] Critic91

A	very	woful	Ballade	of	the	Art	Critic91
一个	非常	糟糕的	叙事曲	的	这	艺术	Critic91

艺术评论家的悲歌91

['ɑːrts] Martyr94

Art's	Martyr94
艺术的	Martyr94

Art's Martyr94

[ðə; ðɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][brɪk] - - - brac97

The	Palace	of	Bric	-	à	-	brac97
这	宫殿	的	砖块	-	-	-	brac97

布里克布拉克宫97

[ˊrɒndouz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] Galleries100

Rondeaux	of	the	Galleries100
回旋曲	的	这	Galleries100

画廊100的回旋曲

Science103

Science103

Science103

科学103

[ðə; ðɪ] ['bɑːrbərəs] [bɜːrd] - Gods105

The	Barbarous	Bird	-	Gods105
这	野蛮	鸟	-	Gods105

野蛮的鸟神105

[mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] Ascidian110

Man	and	the	Ascidian110
男人	和	这	Ascidian110

人与海鞘110

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] Jest113

Ballade	of	the	Primitive	Jest113
叙事曲	的	这	原始	Jest113

原始玩笑的歌谣113

Cameos115
Cameos115
Cameos115

Cameos115

Cameos117
Cameos117
Cameos117

Cameos117

['helən] [ɑːn] [ðə; ði] walls118
Helen **on** **the** **walls118**
海伦 在 这 walls118

墙上的海伦118

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ]
p **.** **vii**
p . 七

第 vii 页

[ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [ðə; ði] Blessed119
The **Isles** **of** **the** **Blessed119**
这 岛屿 的 这 Blessed119

福地群岛119

Death121
Death121
Death121

死亡121

Nysa122
Nysa122
Nysa122

Nysa122

[kə'ləjnəs] ([aɪ] .) -
Colonus **(** **I** **.** **)** **123**
结肠 (我 .) -

科洛诺斯（I.）123

, , ([iː] .) -
, , (II .) 124
, , (二 .) -

, ,（II.）124

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] Œdipous125
The **Passing** **of** **Œdipous125**
这 通过 的 Œdipous125

Œdipous125 的逝世

[ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv] Tyro126
The **Taming** **of** **Tyro126**
这 驯服 的 Tyro126

驯服 Tyro126

[tuː; tə] Artemis127
To **Artemis127**
到 Artemis127

致 Artemis127

['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] Life128
Criticism **of** **Life128**
批评 的 Life128

对生活的批判128

Amaryllis129
Amaryllis129
Amaryllis129

孤挺花129

[ðə; ði] ['kænɪbl] Zeus130
The **Cannibal** **Zeus130**
这 食人族 Zeus130

食人宙斯130

[ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] Isis132
Invocation **of** **Isis132**
调用 的 Isis132

伊西斯女神的召唤132

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] Isis133
The **Coming** **of** **Isis133**
这 未来 的 Isis133

伊西斯降临133

[ðə; ði] Spinet134
The **Spinet134**
这 Spinet134

尖头小琴134

Notes135
Notes135
Notes135

注释135

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]
p **.** **ix**
p . 九

第 ix 页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] ['dedɪkəˌtɔːri] .
BALLADE **DEDICATORY** **.**
叙事曲 献词 .

献词叙事曲。

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['eltən]
ELTON
埃尔顿

埃尔顿

[ʌv; əv] [waɪt] ['stæntən] .
OF **WHITE** **STAUNTON** **.**
的 白色的 斯汤顿 .

怀特·斯汤顿。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['brɪtn] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [maʊnd] ,
The **painted** **Briton** **built** **his** **mound** **,**
这 绘 英国人 建造 他的 冢 ,

这位涂着彩绘的英国人筑起了他的土堆，

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [selts; kelts] [ænd; ənd] [kleɪ] ,

And	left	his	celts	and	clay	,
和	左边	他的	凯尔特人	和	黏土	,

他留下了他的凯尔特人和陶土。

[ɑːn] [jɑːn] [fer] [sloʊp] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] [graʊnd]

On	yon	fair	slope	of	sunlit	ground
在	远	公平的	坡	的	阳光照射	地面

在那片阳光普照的平坦山坡上

[ðæt] [frʌnts] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] [geɪ] ;

That	fronts	your	garden	gay	;
那	前线	你的	花园	同性恋	;

那在你花园前面是同性恋;

[ðə; ði] ['roʊmən] [keɪm] , [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [sweɪ] ,

The	Roman	came	,	he	bore	the	sway	,
这	罗马	来了	,	他	钻孔	这	摇摆	,

罗马人来了，他统治了这里。

[hiː; hi] ['bulid] , [bɔːt] , [ænd; ənd] [soʊld] ,

He	bullied	,	bought	,	and	sold	,
他	被欺凌	,	买	,	和	卖	,

他欺凌弱小，买卖商品，

[jʊr; jər] ['faʊnt(ə)n] [swiːps] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ə'weɪ]

Your	fountain	sweeps	his	works	away
你的	喷泉	扫荡	他的	作品	离开

你的喷泉冲走了他的作品

[bɪ'saɪd] [jʊr; jər] ['mænər] [oʊld] !

Beside	your	manor	old	!
旁	你的	庄园	老的	!

就在你那古老的庄园旁边!

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['krʌmbliŋ] [ɜːnz] [ɑːr; ər] [faʊnd]

But	still	his	crumbling	urns	are	found
但	仍然	他的	摇摇欲坠	骨灰瓮	是	成立

但人们仍然能找到他那些破损的骨灰瓮。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [beɪ] ,

Within	the	window	-	bay	,
之内	这	窗户	-	湾	,

在窗台区域内，

[wer] [wʌns] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd]

Where	once	he	listened	to	the	sound
在哪里	一次	他	听着	到	这	声音

他曾在哪里聆听过这声音

[ðæt] ['lʌlz] [juː; jʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ; —

That	lulls	you	day	by	day	;	—
那	平静	你	天	经过	天	;	—

它日复一日地麻痹着你; ——

[piː] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['waɪndz] [æt; ət] [pleɪ] ,

The	sound	of	summer	winds	at	play	,
这	声音	的	夏天	风	在	玩	,

夏日微风轻拂的声音，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtərz][koʊld]
The noise of waters cold
这 噪音 的 水 寒冷的

冰冷的水声

[tuː; tə] - ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ,
To Yarty wandering on their way ,
到 - 漫游 在 他们的 方式 ,

致在路上徘徊的亚蒂

[bɪ'saɪd] [jʊr; jər]['mænər][oʊld] !
Beside your manor old !
旁 你的 庄园 老的 !

就在你那古老的庄园旁边!

[ðə; ði]['roʊmən] [fel] : [hɪz; ɪz][fɜːrm] - [set] [baʊnd]
The Roman fell : his firm - set bound
这 罗马 跌倒 : 他的 公司 - 放 边界

罗马人倒下了：他坚定的决心

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sæksənz] [steɪ] ;
Became the Saxon's stay ;
成为 这 撒克逊人的 停留 ;

成为撒克逊人的居所;

[ðə; ði] ['belz] [meɪd] ['mjuːzɪk][ɔːl] [ə'raʊnd]
The bells made music all around
这 铃铛 制成 音乐 全部 大约

钟声在四周响起，奏出美妙的乐章。

[fɔːr; fər] [mʌŋks] [ɪn] ['klɔɪstəz] [greɪ] ,
For monks in cloisters grey ,
为了 僧侣 在 修道院 灰色的 ,

对于身着灰色修道院囚服的僧侣来说,

[tɪl] [fled][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ]
Till fled the monks in disarray
直到 逃亡 这 僧侣 在 混乱

蒂尔仓皇逃离了僧侣们。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wɔːrm] - [foʊld] ,
From their warm chantry's fold ,
从 他们的 温暖的 - 折叠 ,

从他们温暖的教堂怀抱中,

[oʊld] ['æbəts] ['slʌmbər] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ,
Old Abbots slumber as they may ,
老的 修道院长 睡眠 作为 他们 可能 ,

老修道院长们或许正在酣睡,

[bɪ'saɪd] [jʊr; jər]['mænər][oʊld] !
Beside your manor old !
旁 你的 庄园 老的 !

就在你那古老的庄园旁边!

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[kriːdz] , ['ɛmpaɪɚz] , ['piːpəlz] , [ɔːl] [dɪ'keɪ] ,
Creeds , empires , peoples , all decay ,
信条 , 帝国 , 人民 , 全部 衰变 ,

信仰、帝国、民族，一切终将衰落。

[daʊn] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , [roʊld] ;
Down **into** **darkness** **,** **rolled** **;**
向下 进入 黑暗 , 滚动 ;

坠入黑暗，翻滚而下；

[meɪ] [laɪf] [ðæts] [fliːt] [biː; bi] [swiːt] , [aɪ] [preɪ] ,
May **life** **that's** **fleet** **be** **sweet** **,** **I** **pray** **,**
可能 生活 那就是 舰队 是 甜的 , 我 祈祷 ,

愿短暂的生命充满甜蜜，我祈祷。

[bɪ'saɪd] [jʊr; jər]['mænər][oʊld] .
Beside **your** **manor** **old** **.**
旁 你的 庄园 老的 .

在你古老的庄园旁边。

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['aɪləndz] .
THE **FORTUNATE** **ISLANDS** **.**
这 幸运 岛屿 .

幸运岛。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [dʒuːn] .
A **DREAM** **IN** **JUNE** **.**
一个 梦 在 六月 .

六月之梦。

[ɪn] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ]
In **twilight** **of** **the** **longest** **day**
在 暮 的 这 最长 天

在最长的一天的黄昏

[aɪ] ['liŋgə] ['oʊvər] ['luːʃən] ,
I **lingered** **over** **Lucian** **,**
我 徘徊不去 超过 卢西安 ,

我久久凝视着卢西安，

[tɪl] [er] [ðə; ði] [dɑːn] [ə; eɪ] ['driːmi] [wei]
Till **ere** **the** **dawn** **a** **dreamy** **way**
直到 埃雷 这 黎明 一个 梦幻般的 方式

直到黎明到来之前，一条梦幻般的道路

[maɪ]['spɪrɪt] [faʊnd] , [ʌn'trɑːd][ʌv; əv][mæn] ,
My **spirit** **found** **,** **untrod** **of** **man** **,**
我的 精神 成立 , 未开发的 的 男人 ,

我的灵魂找到了，未曾踏足的人类之地，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] .
Between **the** **green** **sky** **and** **the** **grey** **.**
之间 这 绿色的 天空 和 这 灰色的 .

在绿色的天空和灰色的天空之间。

[ə'mɪd][ðə; ði][sɔːft] [dʌsk] ['sʌd(ə)nli]
Amid **the** **soft** **dusk** **suddenly**
之中 这 柔软的 黄昏 突然

在柔和的暮色中突然

[mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən] [er] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪl] ,

More	light	than	air	I	seemed	to	sail	,
更多的	光	比	空气	我	似乎	到	帆	,

我感觉自己像乘风破浪般轻盈，比空气还要轻。

[əˈfloʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [skaɪ] ,

Afloat	upon	the	ocean	sky	,
漂浮	之上	这	海洋	天空	,

漂浮在海洋般的天空之上，

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [feɪnt] [bluː] , [klɪr] [ænd; ənd] [peɪl] ,

While	through	the	faint	blue	,	clear	and	pale	,
尽管	通过	这	头晕的	蓝色的	,	清除	和	苍白	,

透过淡淡的蓝色，清晰而苍白，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [klaʊdz] [goʊ] [baɪ] :

I	saw	the	mountain	clouds	go	by	:
我	锯	这	山	云	去	经过	:

我看到山间云雾飘过：

[maɪ] [bɑːrk] [hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər] [helm] [ænd; ənd] [seɪl] ,

My	barque	had	thought	for	helm	and	sail	,
我的	帆船	有	想法	为了	舵	和	帆	,

我的帆船曾考虑过掌舵和扬帆，

[ænd; ənd] [wʌn] [mɪst] [riːθ] [fɔːr; fər] [ˈkænəpi] .

And	one	mist	wreath	for	canopy	.
和	一	薄雾	花圈	为了	树冠	.

还有一个雾状花环作为天篷。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[laɪk] [tɔːtʃiz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmɑːrb(ə)l] [flɔːr]

Like	torches	on	a	marble	floor
喜欢	火炬	在	一个	大理石	地面

如同大理石地板上的火炬

[rɪˈflektɪd] , [soʊ] [ðə; ði] [waɪld] [stɑːrz] [ʃoʊn] ,

Reflected	,	so	the	wild	stars	shone	,
反映	,	所以	这	荒野	明星	闪耀	,

倒映着，繁星闪耀。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [əˈbɪzməl] [ˈhaɪəlɪn] ,

Within	the	abysmal	hyaline	,
之内	这	极其糟糕	透明	,

在深渊般的透明层中，

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ˈwaidnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

Till	the	day	widened	more	and	more	,
直到	这	天	扩大	更多的	和	更多的	,

直到白昼越来越长，

[ænd; ənd] [sæŋk] [tuː; tə] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

And	sank	to	sunset	,	and	was	gone	,
和	沉没	到	日落	,	和	曾是	已消失	,

沉入夕阳，消失不见了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbiːkənz] [ʃaɪn]

And	then	,	as	burning	beacons	shine
和	然后	,	作为	燃烧	信标	闪耀

然后，如同燃烧的灯塔闪耀

[ɑːn] ['sʌmits] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [aɪl] ,
On summits of a mountain isle ,
在 峰会 的 一个 山 小岛 ,

在山岛之巅，

[ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][foʊk][ɑːn] [siː] [ðæt] [fer] ,
A light to folk on sea that fare ,
一个 光 到 民间 在 海 那 票价 ,

为海上航行的人们提供一盏明灯，

[soʊ][ðə; ði]['skaɪz] ['biːkənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
So the sky's beacons for a while
所以 这 天空的 信标 为了 一个 尽管

所以天空中的灯塔会持续一段时间

[bəːnd] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
Burned in these islands of the air .
烧伤 在 这些 岛屿 的 这 空气 .

在这些空中岛屿上燃烧。

[ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stɑːri] ['aɪlənd][set]
Then from a starry island set
然后 从 一个 繁星 岛 放

然后来自一个星空岛屿的场景

[wer] [wʌn] [swɪft] [taɪd][ʌv; əv][wɪnd][ðer; ðər] [floʊz] ,
Where one swift tide of wind there flows ,
在哪里 一 迅速 潮 的 风 那里 流量 ,

那里有一股强劲的风在流动，

[keɪm] [sent] [ʌv; əv] ['lɪli] [ænd; ənd]['vaɪələt] ,
Came scent of lily and violet ,
来 香味 的 百合 和 紫色 ,

闻到了百合和紫罗兰的香味，

[nɑːr'sɪsəs] , ['haɪəsɪnθ] , [ænd; ənd][roʊz] ,
Narcissus , hyacinth , and rose ,
纳西索斯 , 风信子 , 和 玫瑰 ,

水仙、风信子和玫瑰，

['lɒːrəl] , [ænd; ənd] ['mɜːrtl] [bʌdz] , [ænd; ənd][vaɪn] ,
Laurel , and myrtle buds , and vine ,
劳雷尔 , 和 桃金娘 花蕾 , 和 藤 ,

月桂树、桃金娘花蕾和藤蔓，

[soʊ] ['delɪkət] [ɪz][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [faɪn] :
So delicate is the air and fine :
所以 精美的 是 这 空气 和 美好的 :

空气如此轻柔细腻：

[ænd; ənd] ['fɔrists] [ʌv; əv][ɔːl]['freɪgrənt] [triːz]
And forests of all fragrant trees
和 森林 的 全部 香 树木

还有遍地芬芳树木的森林

[sloʊpt] ['siːwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentrəl] [hɪl] ,
Sloped seaward from the central hill ,
倾斜的 向海 从 这 中央 爬坡道 ,

从中央山丘向海边倾斜，

[ænd; ənd]['evər] ['klæmərəs] [wɜːr; wər] [ðiːz]
And ever clamorous were these
和 曾经 喧闹的 是 这些

这些声音总是那么喧闹。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][glæd][bɜːrdz] ; [ænd; ənd] [stɪl]

With	singing	of	glad	birds	;	and	still
和	歌唱	的	高兴的	鸟类	;	和	仍然

伴着欢快的鸟儿歌唱；依然

[sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [keɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

Such	music	came	as	in	the	woods
这样的	音乐	来了	作为	在	这	树林

这样的音乐仿佛来自森林深处

[moʊst] ['loʊnli] , ['kɑːnsɪkreɪt] [tuː; tə][pæn] ,

Most	lonely	,	consecrate	to	Pan	,
最多	孤独	,	供奉	到	平底锅	,

最孤独的，献身于潘神，

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪks] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meni] [mudz] ,

The	Wind	makes	,	in	his	many	moods	,
这	风	制作	,	在	他的	许多	情绪	,

风，在其万千情绪中，

[ə'pɑːn][ðə; ði][paɪps][sʌm; səm] ['ʃepərd] [mæn] ,

Upon	the	pipes	some	shepherd	Man	,
之上	这	管道	一些	牧羊人	男人	,

牧羊人吹奏着笛子，

[hæŋz] [ʌp] , [ɪn] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] !

Hangs	up	,	in	thanks	for	victory	!
悬挂	向上	,	在	谢谢	为了	胜利	!

挂断电话，以示对胜利的感谢!

[ɑːn] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] ['mɔːtəlz] [pleɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

On	these	shall	mortals	play	no	more	,
在	这些	将	凡人	玩	不	更多的	,

凡人将不再在此嬉戏。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][dʌθ; dəθ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , ['oʊvər][ænd; ənd][ɔː(r)] ,

But	the	Wind	doth	touch	them	,	over	and	o'er	,
但	这	风	确实	触碰	他们	,	超过	和	超过	,

但风却一次又一次地吹拂着它们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndz] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] [wɪl] [saɪ] .

And	the	Wind's	breath	in	the	reeds	will	sigh	.
和	这	风的	气息	在	这	芦苇	将要	叹	.

风吹过芦苇，发出叹息。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]

Between	the	daylight	and	the	dark
之间	这	日光	和	这	黑暗的

在白昼与黑暗之间

[ðæt] ['aɪlənd][laɪz][ɪn]['sɪlvər] [er] ,

That	island	lies	in	silver	air	,
那	岛	谎言	在	银	空气	,

那座岛屿静卧在银色的天空中。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [maɪ]['mædʒɪk] [bɑːrk]

And	suddenly	my	magic	barque
和	突然	我的	魔法	帆船

突然，我的魔法帆船

[wiːld] , [ænd; ənd][ræn][ɪn] , [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ðer; ðər] ;

Wheeled	**,**	**and**	**ran**	**in**	**,**	**and**	**grounded**	**there**	**;**
带轮子的	,	和	跑	在	,	和	接地	那里	;

转动轮子，冲进去，然后停在了那里;

[ænd; ənd][baɪ][ˌem ˈiː] [stʊd] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l]

And	**by**	**me**	**stood**	**the**	**sentinel**
和	经过	我	站立	这	哨兵

哨兵就站在我旁边

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [dwel] ;

Of	**them**	**who**	**in**	**the**	**island**	**dwell**	**;**
的	他们	WHO	在	这	岛	住	;

岛上居住的人们;

[ɔːl] ['smaɪlɪŋ] [dɪd][hiː; hi][baɪnd][maɪ][hændz] ,

All	**smiling**	**did**	**he**	**bind**	**my**	**hands**	**,**
全部	微笑	做过	他	绑定	我的	双手	,

他面带微笑地绑住了我的双手。

[wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] [griːn] [ænd; ənd]['roʊzi]['bændz] ,

With	**rushes**	**green**	**and**	**rosy**	**bands**	**,**
和	冲刺	绿色的	和	红润	乐队	,

灯芯草绿红相间，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['hɑːrʃər] [bɑːndz][ðæn; ðən] [ðiːz]

They	**have**	**no**	**harsher**	**bonds**	**than**	**these**
他们	有	不	更严厉	债券	比	这些

他们之间没有比这更残酷的纽带了。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['plez(ə)nt] [lændz]

The	**people**	**of**	**the**	**pleasant**	**lands**
这	人们	的	这	令人愉快的	土地

美丽土地上的人们

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eri] ['siːz] !

Within	**the**	**wash**	**of**	**the**	**airy**	**seas**	**!**
之内	这	洗	的	这	轻盈的	海域	!

在轻柔的海浪中!

[piː] . [sɪks]

p	**.**	**6**
p	.	6

第6页

[ðen] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][ðer; ðər]['sɪti] [led] :

Then	**was**	**I**	**to**	**their**	**city**	**led**	**:**
然后	曾是	我	到	他们的	城市	引领	:

然后我被带到了他们的城市:

[naʊ] [ɔːl][ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd][goʊld]

Now	**all**	**of**	**ivory**	**and**	**gold**
现在	全部	的	象牙	和	金子

现在所有的象牙和黄金

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ðæt] ['gɑːləndid]

The	**great**	**walls**	**were**	**that**	**garlanded**
这	伟大的	墙壁	是	那	挂满花环

长城上挂满了花环。

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [foʊld] ,

The	**temples**	**in**	**their**	**shining**	**fold**	**,**
这	寺庙	在	他们的	灼灼	折叠	,

寺庙在它们闪耀的褶皱中，

([iːtʃ] [feɪn] [ʌv; əv]['berəl] [bɪlt] , [ænd; ənd] [iːtʃ]
(Each fane of beryl built , and each
(每个 费恩 的 绿柱石 建造 , 和 每个

（每座用绿柱石建造的神殿，以及每座

[gɜːrt][wɪð; wɪθ][ɪts] [groʊv] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [biːtʃ] ,)
Girt with its grove of shadowy beech ,)
束 和 它是 树林 的 阴暗的 山毛榉 ,)

四周环绕着荫凉的山毛榉树林，）

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [θruː] ,
And all about the town , and through ,
和 全部 关于 这 镇 , 和 通过 ,

以及整个城镇，

[ðer; ðər] [floʊd] [ə; eɪ] ['rɪvər] [fed] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
There flowed a River fed with dew ,
那里 流动 一个 河 美联储 和 露 ,

有一条河，河水由露水滋养而成。

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz]['roʊziz] , [ænd; ənd][æz; əz] [klɪr]
As sweet as roses , and as clear
作为 甜的 作为 玫瑰 , 和 作为 清除

像玫瑰一样甜美，像清澈一样清澈

[æz; əz]['maʊnt(ə)n] ['krɪstl] [pjʊr] [ænd; ənd][koʊld] ,
As mountain crystals pure and cold ,
作为 山 晶体 纯的 和 寒冷的 ,

如同山间水晶般纯净冰冷

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪvz] [ðæt] ['wɔːtər] [kɪst]
And with his waves that water kissed
和 和 他的 波浪 那 水 亲吻

而他的波浪，水吻着

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['ɔːltəz] [ʌv; əv] ['æməθɪst]
The gleaming altars of amethyst
这 闪闪发光 祭坛 的 紫晶

闪闪发光的紫水晶祭坛

[ðæt] [smoʊk] [wɪð; wɪθ]['vɪktəms] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] ,
That smoke with victims all the year ,
那 抽烟 和 受害者 全部 这 年 ,

那场烟雾一年到头都在伤害着受害者，

[ænd; ənd]['seɪkrɪd][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][oʊld] .
And sacred are to the Gods of old .
和 神圣 是 到 这 神 的 老的 .

而古老的神灵则是神圣的。

[ðer; ðər][sæt] [θriː] ['dʒʌdʒɪz][baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,
There sat three Judges by the Gate ,
那里 卫星 三 法官 经过 这 门 ,

门口坐着三位法官，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][led] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] ,
And I was led before the Three ,
和 我 曾是 引领 前 这 三 ,

我被引到三位一体面前，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [streɪt]
And they but looked on me , and straight
和 他们 但 看起来 在 我 , 和 直的

他们只是看着我，直勾勾地盯着我。

[ðə; ði]['roʊzi][bɑːndz] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

The	rosy	bonds	fell	down	from	me
这	红润	债券	跌倒	向下	从	我

那些玫瑰色的纽带从我身上脱落了。

[huː] , ['biːɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] , [wʌz; wəz] [friː] ;

Who	,	being	innocent	,	was	free	;
WHO	,	存在	清白的	,	曾是	自由的	;

他无辜，因此是自由的;

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['wɑːndər][æt; ət][maɪ] [wɪl]

And	I	might	wander	at	my	will
和	我	可能	漫步	在	我的	将要

我或许会随心所欲地四处游荡。

[ə'baʊt] [ðæt] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

About	that	City	on	the	hill	,
关于	那	城市	在	这	爬坡道	,

关于那座山巅之城，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['piːp(ə)l][klæd]

Among	the	happy	people	clad
之中	这	快乐的	人们	覆膜

在穿着幸福服装的人们之中

[ɪn]['pɜːrp(ə)l] [wiːdz] [ʌv; əv]['woʊv(ə)n] [er]

In	purple	weeds	of	woven	air
在	紫色的	杂草	的	编织	空气

在紫色的编织空气中

[hjʊd] [laɪk][ðə; ði][webz] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [wiːvz]

Hued	like	the	webs	that	Twilight	weaves
有色	喜欢	这	网络	那	暮	编织

如同暮光织成的蛛网般色彩斑斓

[æt; ət] [ʃʌt] [ʌv; əv]['læŋgwɪd] ['sʌmər] ['iːvz]

At	shut	of	languid	summer	eves
在	关闭	的	慵懒的	夏天	伊芙

在慵懒的夏日傍晚，

[soʊ] [laɪt] [ðer; ðər] ['reɪmənt] [siːmd] ; [ænd; ənd][glæd]

So	light	their	raiment	seemed	;	and	glad
所以	光	他们的	服饰	似乎	;	和	高兴的

他们的衣服看起来如此轻薄；他们很高兴

[wʌz; wəz] ['evri] [feɪs] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðer; ðər] !

Was	every	face	I	looked	on	there	!
曾是	每一个	脸	我	看起来	在	那里	!

我看到的每一张脸都在那里!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hevi] [hiːt] , [noʊ][koʊld] ,

There	was	no	heavy	heat	,	no	cold	,
那里	曾是	不	重的	热	,	不	寒冷的	,

没有酷暑，也没有严寒。

[ðə; ði] ['dwelərz] [ðer; ðər][wæks]['nevər][oʊld] ,

The	dwellers	there	wax	never	old	,
这	居民	那里	蜡	绝不	老的	,

那里的居民永葆青春。

[nɔːr] ['wɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [taɪm] ,

Nor	**wither**	**with**	**the**	**waning**	**time**	**,**
也不	枯萎	和	这	减弱	时间	,

即使时光流逝，也不会凋零。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn] [kiːps] [ðæt] [eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd]

But	**each**	**man**	**keeps**	**that**	**age**	**he**	**had**
但	每个	男人	保持	那	年龄	他	有

但每个人都保持着他原本的年龄。

[wen] [fɜːrst][hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['feri] [klaɪm] .

When	**first**	**he**	**won**	**the**	**fairy**	**clime**	**.**
什么时候	第一的	他	韩元	这	仙女	气候	.

他第一次赢得仙境之战的时候。

[ðə; ði] [naɪt] [fɔːlz] ['nevər] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] ,

The	**Night**	**falls**	**never**	**from**	**on**	**high**	**,**
这	夜晚	瀑布	绝不	从	在	高的	,

夜幕并非从高处降临，

[nɔːr] ['evər] [bɜːrn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [nuːn] .

Nor	**ever**	**burns**	**the**	**heat**	**of**	**noon**	**.**
也不	曾经	烧伤	这	热	的	中午	.

也从不燃烧正午的酷热。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [sɔːft] [laɪt] [ɪ'tɜːrnəli]

But	**such**	**soft**	**light**	**eternally**
但	这样的	柔软的	光	永恒

但如此柔和的光芒永恒

[ʃaɪnz] , [æz; əz][ɪn] ['sɪlvər] [dɔːnz] [ʌv; əv][dʒuːn]

Shines	**,**	**as**	**in**	**silver**	**dawns**	**of**	**June**
闪耀	,	作为	在	银	黎明	的	六月

闪耀，如同六月银色的黎明。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [klaɪmd] [ðə; ði][skaɪ] !

Before	**the**	**Sun**	**hath**	**climbed**	**the**	**sky**	**!**
前	这	太阳	有	攀登	这	天空	!

太阳升起之前!

[piː] . [eɪt]

p	**.**	**8**
p	.	8

第8页

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [striːts] [ænd; ənd] [waɪd] ,

Within	**these**	**pleasant**	**streets**	**and**	**wide**	**,**
之内	这些	令人愉快的	街道	和	宽的	,

在这些宜人的街道和宽阔的街道之间，

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] ,

The	**souls**	**of**	**Heroes**	**go**	**and**	**come**	**,**
这	灵魂	的	英雄	去	和	来	,

英雄的灵魂来来往往，

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ðæt] [fel] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

Even	**they**	**that**	**fell**	**on**	**either**	**side**
甚至	他们	那	跌倒	在	任何一个	边

即使是那些倒在两边的人

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['iliəm] ;

Beneath	**the**	**walls**	**of**	**Ilium**	**;**
下面	这	墙壁	的	伊利姆	;

在伊利昂城墙之下;

[ænd; ənd] ['sʌnlaik] [ɪn] [ðæt] ['ʃædoʊi] [aɪl]

And	sunlike	in	that	shadowy	isle
和	像太阳一样	在	那	阴暗的	小岛

那座阴暗的小岛上，阳光灿烂。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['helən] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [smaɪl]

The	face	of	Helen	and	her	smile
这	脸	的	海伦	和	她	微笑

海伦的脸庞和她的笑容

[meɪks] [glæd] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [nu:]

Makes	glad	the	souls	of	them	that	knew
制作	高兴的	这	灵魂	的	他们	那	知道

令那些知晓此事的人的灵魂感到欣慰

[gri:f] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [seɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] !

Grief	for	her	sake	a	little	while	!
悲伤	为了	她	清酒	一个	小的	尽管	!

为她悲伤一会儿吧!

[ænd; ənd] [ɔ:l] [tru:] ['gri:ks] [ænd; ənd] [waɪz] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] ;

And	all	true	Greeks	and	wise	are	there	;
和	全部	真的	希腊人	和	明智的	是	那里	;

所有真正的希腊人和智者都在那里;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [her]

And	with	his	hand	upon	the	hair
和	和	他的	手	之上	这	头发

他用手抚摸着头发

[ʌv; əv] ['fi:doʊ] , [sɔ:] [aɪ] ['sɑ:krəˌti:z] ,

Of	Phaedo	,	saw	I	Socrates	,
的	斐多	,	锯	我	苏格拉底	,

《斐多篇》，我看见了苏格拉底，

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['meni] [jʊθs] [ænd; ənd] [fer] ,

About	him	many	youths	and	fair	,
关于	他	许多	青年	和	公平的	,

他身边有很多年轻貌美的年轻人，

['haɪləz] , [nɑ:r'sɪsəs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ði:z]

Hylas	,	Narcissus	,	and	with	these
希拉斯	,	纳西索斯	,	和	和	这些

许拉斯、纳西索斯，以及这些

[hɪm; ɪm] [hu:m] [ðə; ði] [kɔɪt; kwɔɪt] [ʌv; əv] ['fi:bəs] [slu:]

Him	whom	the	quoit	of	Phoebus	slew
他	谁	这	掷环	的	福玻斯	一万

被福玻斯之石击杀的人

[baɪ] [fli:t] ['jʊroʊtɑ:s] , [ˌʌnə'wer] !

By	fleet	Eurotas	,	unaware	!
经过	舰队	欧罗塔斯	,	不知情	!

舰队 Eurotas，毫不知情!

[ɔ:l] [ði:z] [ðer; ðər] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [meɪd]

All	these	their	mirth	and	pleasure	made
全部	这些	他们的	欢笑	和	乐趣	制成

所有这些都给他们带来了欢乐和快乐。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪ'li:ʒən] ,

Within	the	plain	Elysian	,
之内	这	清楚的	极乐世界	,

在平原上的极乐世界里，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['medoʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

The	fairest	meadow	that	may	be	,
这	最公平	草地	那	可能	是	,

那片或许是最美的草地

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [griːn] ['freɪgrənt] [triːz] [fɔːr; fər] [ʃeɪd]

With	all	green	fragrant	trees	for	shade
和	全部	绿色的	香	树木	为了	阴影

绿树成荫，香气扑鼻。

[ænd; ənd] ['evri] ['sentɪd] [wɪnd] [tuː; tə] [fæn] ,

And	every	scented	wind	to	fan	,
和	每一个	香味	风	到	扇子	,

让每一缕芬芳的微风拂过，

[ænd; ənd] [swiːtəst] ['flaʊərz] [tuː; tə] [struː] [ðə; ði] [liː] ;

And	sweetest	flowers	to	strew	the	lea	;
和	最甜美的	花朵	到	脞	这	叶	;

还有最甜美的花朵，散落在草地上；

[ðə; ði] [sɔːft] ['waɪndz] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [fliːt]

The	soft	Winds	are	their	servants	fleet
这	柔软的	风	是	他们的	仆人	舰队

柔和的风是他们舰队的仆从。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] ['evri] [fruːt] [æt; ət] [wɪl]

To	fetch	them	every	fruit	at	will
到	拿来	他们	每一个	水果	在	将要

随意为他们摘取各种水果

[ænd; ənd] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [tʃɪl] ;

And	water	from	the	river	chill	;
和	水	从	这	河	寒意	;

河水冰冷刺骨；

[ænd; ənd] ['evri] [bɜːrd] [ðæt] [sɪŋgɪθ] [swiːt]

And	every	bird	that	singeth	sweet
和	每一个	鸟	那	辛格斯	甜的

每一只歌唱甜美的鸟儿

['θrɑːsl] , [ænd; ənd] [mɜːrl] , [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl]

Throstle	,	and	merle	,	and	nightingale
画眉鸟	,	和	梅尔	,	和	夜莺

画眉鸟、灰噪鸦和夜莺

[brɪŋz] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['duːi] [veɪl] , —

Brings	blossoms	from	the	dewy	vale	,	—
带来	花朵	从	这	露水	谷	,	—

从露水盈盈的山谷带来鲜花，——

['lɪli] , [ænd; ənd] [roʊz] , [ænd; ənd] ['æsfə'del] —

Lily	,	and	rose	,	and	asphodel	—
百合	,	和	玫瑰	,	和	水仙花	—

百合、玫瑰和水仙——

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dʌθ; dəθ] [iːtʃ] [gest] [twaɪn] [hɪz; ɪz] [kraʊn]

With	these	doth	each	guest	twine	his	crown
和	这些	确实	每个	客人	缠绕	他的	王冠

每位宾客都用这些装饰自己的王冠。

[ænd; ənd] [riːð] [hɪz; ɪz][kʌp] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn]

And	wreathe	his	cup	,	and	lay	him	down
和	盘绕	他的	杯子	,	和	躺	他	向下

将他的杯盖盖好，然后把他放下

[bɪ'saɪd] [sʌm; səm] [frend] [hiː; hi] ['lʌvθ] [wel] .

Beside	some	friend	he	loveth	well	.
旁	一些	朋友	他	爱	出色地	.

除了几个他很爱戴的朋友之外。

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊlz] [aɪ] [leɪ]

There	with	the	shining	Souls	I	lay
那里	和	这	灼灼	灵魂	我	躺

我与闪耀的灵魂一同躺卧在那里。

[wen] , [loʊ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

When	,	lo	,	a	Voice	that	seemed	to	say	,
什么时候	,	洛	,	一个	嗓音	那	似乎	到	说	,

这时，一个声音仿佛在说：

[ɪn][fɑːr] - [ɔːf] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['meməri] ,

In	far	-	off	haunts	of	Memory	,
在	远的	-	离开	闹鬼的地方	的	记忆	,

在遥远的记忆深处，

['huːsəu] [deθ] [teɪst] [ðə; ði] [ded] [menz] [bred] ,

Whoso	death	taste	the	Dead	Men's	bread	,
谁	死亡	品尝	这	死的	男士	面包	,

凡尝过死者面包的人，

[ʃæl; ʃəl] [dwel] [fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ded] ,

Shall	dwell	for	ever	with	these	Dead	,
将	住	为了	曾经	和	这些	死的	,

必将与这些亡者永远同在，

[nɔːr]['evər][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz]['bɑːdi][laɪ]

Nor	ever	shall	his	body	lie
也不	曾经	将	他的	身体	说谎

他的遗体将永远安息

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [hɪl]

Beside	his	friends	,	on	the	grey	hill
旁	他的	朋友们	,	在	这	灰色的	爬坡道

在他的朋友们身边，在灰色的山丘上

[wer] [reɪnz] [wiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrljuːz] [ʃrɪl]

Where	rains	weep	,	and	the	curlews	shrill
在哪里	雨	哭泣	,	和	这	鹬	尖锐

雨水哭泣的地方，鹬鸟鸣叫的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['wɔːtər] ['wɔndəz] [baɪ] !

And	the	brown	water	wanders	by	!
和	这	棕色的	水	漫游	经过	!

棕色的水缓缓流过！

[ðen] [dɪd][ə; eɪ] [nuː] [soʊl][ɪn][ˌem 'iː] [weɪk] ,

Then	did	a	new	soul	in	me	wake	,
然后	做过	一个	新的	灵魂	在	我	唤醒	,

然后，我体内一个新的灵魂觉醒了。

[ðə; ði] [ded] [menz] [bred] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [breɪk] ,

The	dead	men's	bread	I	feared	to	break	,
这	死的	男士	面包	我	害怕	到	休息	,

我不敢掰开死者的面包，

[ðer; ðər] [fruːt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪst] [ɪn'diːd]

Their	fruit	I	would	not	taste	indeed
他们的	水果	我	会	不是	品尝	的确

他们的水果我肯定不会尝。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɑːmɪgrænɪt] [siːd] .

Were	it	but	a	pomegranate	seed	.
是	它	但	一个	石榴	种子	.

哪怕它只是一颗石榴籽。

[neɪ] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs]

Nay	,	not	with	these	I	made	my	choice
不	,	不是	和	这些	我	制成	我的	选择

不，我没有选择这些。

[tuː; tə] [dwel] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ,

To	dwell	for	ever	and	rejoice	,
到	住	为了	曾经	和	麾	,

永远居住并欢欣鼓舞，

[fɔːr; fər] ['ʌðə(h)weə] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊlz]

For	otherwhere	the	River	rolls
为了	其他地方	这	河	卷

河流在别处奔流不息

[ðæt] [gəːdz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [soʊlz] ,

That	girds	the	home	of	Christian	souls	,
那	格栅	这	家	的	基督教	灵魂	,

那守护着基督徒灵魂的家园，

[ænd; ənd] [ðiːz] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [siːks] [ɑːr; ər] [faʊnd]

And	these	my	whole	heart	seeks	are	found
和	这些	我的	所有的	心	寻找	是	成立

而我全心所求的，都找到了。

[ɑːn] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] .

On	otherwise	enchanted	ground	.
在	否则	迷人的	地面	.

在原本充满魅力的土地上。

['iːv(ə)n] [soʊ] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] [ə'weɪ] ,

Even	so	I	put	the	cup	away	,
甚至	所以	我	放	这	杯子	离开	,

即便如此，我还是把杯子收了起来。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ['weivəd] , [dɪmd] , [ænd; ənd] [broʊk] ,

The	vision	wavered	,	dimmed	,	and	broke	,
这	想象	犹豫不决	,	调暗	,	和	打破	,

视线开始摇晃、模糊，最终消失。

[ænd; ənd] , ['noʊˌwaɪz] ['sɒrəʊ] , [aɪ] [woʊk]

And	,	nowise	sorrowing	,	I	woke
和	,	现在	悲伤	,	我	觉醒

于是，我醒来，心中毫无悲伤。

[waɪl] , [greɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [greɪ]

While	,	grey	among	the	ruins	grey
尽管	,	灰色的	之中	这	废墟	灰色的

而废墟之中，一片灰色

[tʃɪl] [θruː] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Chill through the dwellings of the dead ,
寒意 通过 这 住宅 的 这 死的 ,

穿过亡灵的居所，感受寒意。

[ðə; ði] [dɑːn] [krept] [ɔː(r)][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [siː] ,
The Dawn crept o'er the Northern sea ,
这 黎明 悄悄地爬 超过 这 北方 海 ,

黎明悄然降临北方的大海。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [flʌʃt] [tuː; tə] [red] ,
Then , in a moment , flushed to red ,
然后 , 在 一个 片刻 , 酡 到 红色的 ,

随后，他突然脸涨得通红，

[flʌʃt] [ɔːl][ðə; ði]['broʊkən]['mɪnstər][oʊld] ,
Flushed all the broken minster old ,
酡 全部 这 破碎的 部长 老的 ,

冲走了所有破旧的大教堂，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʃætərd] [stoʊnz][tuː; tə][goʊld] ,
And turned the shattered stones to gold ,
和 转向 这 破碎 石头 到 金子 ,

并将碎石变成了黄金。

[ænd; ənd] ['weikənd] [hæf][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
And wakened half the world with me !
和 醒来 一半 这 世界 和 我 !

和我一起唤醒了半个世界！

['lenvɔi] .
L'Envoi .
送 .

结尾。

[tuː; tə][iː] . ['dʌbljuː] . [dʒiː] .
To E . W . G .
到 E . W . G .

致EWG

([huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [raɪmd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['aɪləndz][ʌv; əv] ['luːʃən]) .
(Who also had rhymed on the Fortune Islands of Lucian) .
(WHO 还 有 押韵 在 这 财富 岛屿 的 卢西安) .

（他也曾为卢西安的财富群岛写过韵文）。

[iːtʃ] [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [fiːld] [wiː; wi] [gliːn]
Each in the self - same field we glean
每个 在 这 自己 - 相同的 场地 我们 收集

在同一领域，我们每个人都收集

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
The field of the Samosatene ,
这 场地 的 这 - ,

萨摩萨台的田野，

[iːtʃ] ['sʌmθɪŋ] [teɪks] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [liːvz]
Each something takes and something leaves
每个 某物 需要 和 某物 树叶

每一样东西都会带走，也会有一样东西离开。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr'goʊ]

And	this	must	choose	,	and	that	forego
和	这	必须	选择	,	和	那	放弃

而这一方必须做出选择，而那方则必须放弃

[ɪn] ['luːʃənz] ['vɪʒəneri] [ʃiːvz] ,

In	Lucian's	visionary	sheaves	,
在	卢西安的	有远见的	捆	,

在卢西安充满远见的诗篇中，

[tuː; tə] [twaɪn] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['poʊzi][soʊ] ;

To	twine	a	modern	posy	so	;
到	缠绕	一个	现代的	铭文	所以	;

将现代花束编织成这样；

[bʌt; bət][ɔːl] ['eni] ['gliːnɪŋz] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

But	all	any	gleanings	,	truth	to	tell	,
但	全部	任何	拾穗	,	真相	到	告诉	,

但说实话，所有收集到的信息，

[ɑːr; ər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] ['æsfə'del] ,

Are	mixed	with	mournful	asphodel	,
是	混合	和	悲哀	水仙花	,

与哀悼水仙混生，

[waɪl] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['pɔpiːz] [red] ,

While	yours	are	wreathed	with	poppies	red	,
尽管	你的	是	花环	和	罂粟花	红色的	,

而你的花环上却缀满了红色的罂粟花，

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðæt] ['hɛlɪnz] [fiːt] [hæv; həv] [kɪst] ,

With	flowers	that	Helen's	feet	have	kissed	,
和	花朵	那	海伦的	脚	有	亲吻	,

带着海伦的脚亲吻过的花朵，

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[wɪð; wɪθ] [liːvz] [ʌv; əv][vaɪn] [ðæt] ['gɑːləndid]

With	leaves	of	vine	that	garlanded
和	树叶	的	藤	那	挂满花环

藤蔓叶子缠绕着

[ðə; ði] ['sɪriən] [,pæntə'^ruːəlist,pæn'tæ^-] ,

The	Syrian	Pantagruelist	,
这	叙利亚	潘塔格鲁利斯特	,

叙利亚的潘塔格鲁主义者，

[ðə; ði][seɪdʒ] [huː] [læft] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'weɪ] ,

The	sage	who	laughed	the	world	away	,
这	圣人	WHO	笑了	这	世界	离开	,

那位笑对世界的智者，

[huː] [mɑːkt] [æt; ət][gɔdz] , [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] [ker] ,

Who	mocked	at	Gods	,	and	men	,	and	care	,
WHO	嘲笑	在	神	,	和	男人	,	和	关心	,

谁嘲笑神明、人类和关怀？

[mɔːr] [swiːt] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæn; ðən]['ræbə,leiz] ,

More	sweet	of	voice	than	Rabelais	,
更多的	甜的	的	嗓音	比	拉伯雷	,

比拉伯雷的声音更甜美，

[ænd; ənd] ['laɪtər] - ['hɑrtɪd] [ðæn; ðən] [vɔl'ter] .

And	lighter	-	hearted	than	Voltaire	.
和	打火机	-	心地	比	伏尔泰	.

而且比伏尔泰更轻松幽默。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ðə; ði] [nuː] [mɪ'lɛniəm] .

THE	NEW	MILLENIUM	.
这	新的	千禧年	.

新千年。

([ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['aɪləndz] .)

(	THE	UNFORTUNATE	ISLANDS	.	)
(	这	不幸	岛屿	.	)

（不幸的岛屿。）

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] .

A	VISION	IN	THE	STRAND	.
一个	想象	在	这	链	.

斯特兰德的愿景。

[ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [leɪt] [dʒʊ'laɪ]

The	jaded	light	of	late	July
这	厌倦	光	的	晚的	七月

七月下旬的疲惫光线

[ʃoʊn] ['jeloʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [strænd] ,

Shone	yellow	down	the	dusty	Strand	,
肖恩	黄色的	向下	这	尘土飞扬	斯特兰德	,

沿着尘土飞扬的海滨大道，闪耀着黄色的光芒。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['piːp(ə)l] ['bʌsld] [baɪ] ,

The	anxious	people	bustled	by	,
这	焦虑的	人们	熙熙攘攘	经过	,

焦虑的人们匆匆走过，

[pə'liːsmən] , ['presmæn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

Policeman	,	Pressman	,	you	and	I	,
警察	,	普雷斯曼	,	你	和	我	,

警察，记者，你和我，

[ænd; ənd] [θiːvz] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

And	thieves	,	and	judges	of	the	land	.
和	窃贼	,	和	法官	的	这	土地	.

还有盗贼和地方的法官。

[soʊ] [swɪft] [ðeɪ] [stroʊd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][taɪm]

So	swift	they	strode	they	had	not	time
所以	迅速	他们	大步走	他们	有	不是	时间

他们步伐如此迅捷，以至于来不及.....

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

To	mark	the	humours	of	the	Town	,
到	标记	这	体液	的	这	镇	,

为了展现小镇的幽默，

[bʌt; bət][aɪ] , [ðæt] [mjuːzd] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [raɪm] ,

But	I	,	that	mused	an	idle	rhyme	,
但	我	,	那	沉思	一个	闲置的	韵	,

但我，那个吟诵着无用韵律的人，

[lʊkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Looked	here	and	there	,	and	up	and	down	,
看起来	这里	和	那里	,	和	向上	和	向下	,

四处张望，上下打量，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['ræpɪd][kɑːrt][aɪ][spaɪd]

And	many	a	rapid	cart	I	spied
和	许多	一个	迅速的	大车	我	间谍

我还看到了许多疾驰而过的马车。

[ðæt] [druː] , [æz; əz][fæst][æz; əz]['pəuniz][kæn; kən] ,

That	drew	,	as	fast	as	ponies	can	,
那	画	,	作为	快速地	作为	小马	能	,

那景象，以小马驹能达到的最快速度，

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] ['iːðər] [saɪd] ,

The	Newspapers	of	either	side	,
这	报纸	的	任何一个	边	,

双方的报纸，

[ðiːz] [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] !

These	joys	of	every	Englishman	!
这些	喜悦	的	每一个	英国人	!

这是每个英国人都会享受的快乐!

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ðə; ði]['stændərd] [hɪr] , [ðə; ði]['ekoʊ][ðer; ðər] ,

The	Standard	here	,	the	Echo	there	,
这	标准	这里	,	这	回声	那里	,

这里是标准版，那里是回声版。

[ænd; ənd] ['kʌltʃərd] ['pepərz] [fer] ,

And	cultured	ev'ning	papers	fair	,
和	有文化的	晚上	文件	公平的	,

以及有文化的晚间报纸博览会，

[wɪð; wɪθ][dɪn][ænd; ənd] [fʌs] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [bler]

With	din	and	fuss	and	shout	and	blare
和	din	和	大惊小怪	和	喊	和	喧嚣

伴随着喧闹、骚动、叫喊和鸣笛

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['iːgər] [lænd] [ðeɪ] [ber] ,

Through	all	the	eager	land	they	bare	,
通过	全部	这	渴望的	土地	他们	裸	,

他们跋涉过所有渴望的土地，

[ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][spæn] .

The	rumours	of	our	little	span	.
这	谣言	的	我们的	小的	跨度	.

我们这个小地方的传闻。

- [mɪdst] [ðiːz] , [bʌt; bət] [ɑː] , [mɔːr] [sloʊ] [ʌv; əv] [spiːd] ,

'	Midst	these	,	but	ah	,	more	slow	of	speed	,
-	中间	这些	,	但	啊	,	更多的	慢的	的	速度	,

“在这些之中，但是，啊，速度更慢一些，

[ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] [bɑːks][ʌv; əv] ['sæŋgwɪn] [hjuː]

A	biggish	box	of	sanguine	hue
一个	比较大的	盒子	的	乐观	色调

一大盒鲜红色的

[wʌz; wəz] [tʌgd] [ɑːn][ə; eɪ] [vi'lɔsipiːd] ,

Was	tugged	on	a	velocipede	,
曾是	拉扯	在	一个	脚踏车	,

被人用脚踏车拉着走

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [θruː] ,

And	in	and	out	the	crowd	,	and	through	,
和	在	和	出去	这	人群	,	和	通过	,

进出人群，穿过.....

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['strɪplɪŋ] ['ɝːdʒd][ˌaɪ 'tiː] [wel]

An	earnest	stripling	urged	it	well
一个	认真	幼苗	敦促	它	出色地

一位认真的年轻人极力劝说。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['kræŋki]['traɪsɪk(ə)l] !

Perched	on	a	cranky	tricycle	!
栖息	在	一个	暴躁的	三轮车	!

坐在摇摇晃晃的三轮车上!

[ə; eɪ] ['siːdi] ['traɪsɪk(ə)l][hiː; hi][roʊd] ,

A	seedy	tricycle	he	rode	,
一个	肮脏的	三轮车	他	骑	,

他骑着一辆破旧的三轮车，

[pər'tʃæns] [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz][ɪn][ðə; ði]['aʊər] ,

Perchance	some	three	miles	in	the	hour	,
或许	一些	三	英里	在	这	小时	,

或许每小时三英里，

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [red] [bɑːks] [ðæt] [gləud]

But	,	on	the	big	red	box	that	glowed
但	,	在	这	大的	红色的	盒子	那	发光

但是，在那个发光的大红盒子上

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

Behind	him	,	was	a	name	of	Power	,
在后面	他	,	曾是	一个	姓名	的	力量	,

他身后，是"权力"之名。

['dʒʌstɪs] , ([aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɛə] [aɪ][wɪst] ,)

Justice	,	(	I	read	it	e'er	I	wist	,	)
正义	,	(	我	读	它	曾经	我	维斯特	,	)

正义，（我只要想到它就读它，）

[ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃəlɪst] !

The	Organ	of	the	Socialist	!
这	器官	的	这	社会主义	!

社会主义者的机关报!

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ðə; ði]['peɪpər][kɑːrts][fled] ['fliːtli] [baɪ]

The	paper	carts	fled	fleetly	by
这	纸	购物车	逃亡	迅速地	经过

运纸车飞快地驶过

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ʌp][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [strænd] ,

And	vanished	up	the	roaring	Strand	,
和	消失了	向上	这	咆哮	斯特兰德	,

然后消失在喧嚣的斯特兰德河畔。

[ænd; ənd] ['iːgər] [pəː'tʃeizəz] [druː] [naɪ]

And	eager	purchasers	drew	nigh
和	渴望的	购买者	画	夜

急切的买家们纷纷靠近

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Each	with	his	penny	in	his	hand	,
每个	和	他的	一分钱	在	他的	手	,

每个人手里都拿着一便士，

[bʌt; bət]['dʒʌstɪs] , [skers] [mɔːr] [fliːt] [ðæn; ðən][aɪ] ,

But	Justice	,	scarce	more	fleet	than	I	,
但	正义	,	稀少	更多的	舰队	比	我	,

但正义女神，速度也比我快不了多少，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɜːrmieɪt] [ðə; ði][lænd] ,

Began	to	permeate	the	land	,
开始	到	渗透	这	土地	,

开始渗透到这片土地上，

[ænd; ənd][dɑːrk] , [mɪ'θɪŋks] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] ,

And	dark	,	methinks	,	the	twilight	fell	,
和	黑暗的	,	我觉得	,	这	暮	跌倒	,

我想，暮色已经降临。

[ɔːr]['evər]['dʒʌstɪs] [riːtʃt] [pɔːl] [mɔːl] .

Or	ever	Justice	reached	Pall	Mall	.
或者	曾经	正义	达到	帕尔	购物中心	.

或者正义最终能否抵达帕尔马尔?

[oʊ][mæn] , ([aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə]['mɔːrəlaɪz] ,)

Oh	Man	,	(	I	stopped	to	moralize	,	)
哦	男人	,	(	我	停止	到	道德说教	,	)

哦，天哪，（我停下来说教了，）

[haʊ] ['iːgər] [ðaʊ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ,

How	eager	thou	to	fight	with	Fate	,
如何	渴望的	你	到	斗争	和	命运	,

你多么渴望与命运抗争啊!

[tuː; tə] [brɪŋ] [æs'triːə] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] ;

To	bring	Astraea	from	the	skies	;
到	带来	阿斯特拉亚	从	这	天空	;

将阿斯特蕾亚从天上带下来;

[jet] [ɑː] , [haʊ] [tuː] [ɪn'ædɪkwət]

Yet	ah	,	how	too	inadequate
然而	啊	,	如何	也	不足

然而，唉，这又是多么不足啊。

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [feɪn] [wʊdst] [koʊp]

The	means	by	which	thou	fain	wouldst	cope
这	方法	经过	哪个	你	欣然	会	应付

你想要采取的应对方式

[wɪð; wɪθ] [lɔːz] [ænd; ənd]['mɔrəlz] , [kɪŋ] [ænd; ənd][poʊp] !

With	Laws	and	Morals	,	King	and	Pope	!
和	法律	和	德	,	国王	和	教皇	!

法律与道德，国王与教皇!

“ ['dʒʌstɪs] ! ” — [haʊ] [prɑ:mpt][ðə; ði] - [snɪr] , —
“ **Justice** **!** **”** **—** **how** **prompt** **the** **witling's** **sneer** **,** **—**
“ 正义 ! ” — 如何 迅速的 这 - 冷笑 , —

“正义！”——这小家伙的嘲讽多么迅速啊！

“ ['dʒʌstɪs] !
“ **Justice** **!**
“ 正义 !

“正义！

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv]['dʒʌstɪs] [hɪr] !
Thou **wouldst** **have** **Justice** **here** **!**
你 会 有 正义 这里 !

你在这里会得到公正的对待！

[ænd; ənd] [i:tʃ] [pʊr] [mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['skwaɪər] ,
And **each** **poor** **man** **should** **be** **a** **squire** **,**
和 每个 贫穷的 男人 应该 是 一个 乡绅 ,

每个穷人都应该当一名侍从。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:mpɪtəns] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Each **with** **his** **competence** **a** **year** **,**
每个 和 他的 权限 一个 年 ,

每人凭借自己的能力，一年

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bi:f] [ænd; ənd] [bɪr] ,
Each **with** **sufficient** **beef** **and** **beer** **,**
每个 和 充足的 牛肉 和 啤酒 ,

每人都有足够的牛肉和啤酒，

[pi:] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [mætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,
And **all** **things** **matched** **to** **his** **desire** **,**
和 全部 事物 匹配 到 他的 欲望 ,

一切都如他所愿，

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [ʃʊd; ʃəd]
While **all** **the** **Middle** **Classes** **should**
尽管 全部 这 中间 课程 应该

虽然所有中产阶级都应该

[wɪð; wɪθ] ['evri] [vaɪl] ['kæpɪtəlɪst]
With **every** **vile** **Capitalist**
和 每一个 卑鄙的 资本家

每个卑鄙的资本家

[bi:; bi] [kli:n] [rɪ'fɔ:rmd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [gʊd] ,
Be **clean** **reformed** **away** **for** **good** **,**
是 干净的 改革后的 离开 为了 好的 ,

彻底改过自新，永不悔改。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] !
And **vanish** **like** **a** **morning** **mist** **!**
和 消失 喜欢 一个 早晨 薄雾 !

像晨雾一样消散了！

“ [ɑ:] ['splendɪd]['vɪʒ(ə)n] , ['goʊldən][taɪm] ,
“ **Ah** **splendid** **Vision** **,** **golden** **time** **,**
“ 啊 灿烂 想象 , 金的 时间 ,

“啊，辉煌的愿景，黄金时代，

[æn; ən][end][ʌv; əv]['hʌŋgər] , [koʊld] , [ænd; ənd][kraɪm] .

An	end	of	hunger	,	cold	,	and	crime	.
一个	结尾	的	饥饿	,	寒冷的	,	和	犯罪	.

消除饥饿、寒冷和犯罪。

[æn; ən][end][ʌv; əv] [rent] , [æn; ən][end][ʌv; əv][ræŋk] ,

An	end	of	Rent	,	an	end	of	Rank	,
一个	结尾	的	租	,	一个	结尾	的	秩	,

《租金》的终结，《等级》的终结，

[æn; ən][end][ʌv; əv] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,

An	end	of	balance	at	the	Bank	,
一个	结尾	的	平衡	在	这	银行	,

银行账目结算结束

[æn; ən][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæts] [ment]

An	end	of	everything	that's	meant
一个	结尾	的	一切	那就是	意思是

一切的终结，意味着.....

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn'vestəz] [faɪv][pər][sent] !

To	bring	Investors	five	per	cent	!
到	带来	投资者	五	每	中心	!

为投资者带来 5% 的收益!

" [haʊ] [fer] [dʌθ; dəθ]['dʒʌstɪs] [siːm] , [aɪ][kraɪd] ,

"	How	fair	doth	Justice	seem	,	I	cried	,
"	如何	公平的	确实	正义	似乎	,	我	哭	,

"正义看起来多么公正啊！"我喊道。

[jet] [oʊ] , [haʊ] [strɔːŋ] [ðə; ði] [ɪm'bætld] ['paʊɚz]

Yet	oh	,	how	strong	the	embattled	powers
然而	哦	,	如何	强的	这	陷入困境的	权力

然而，这些陷入困境的势力是多么强大啊!

[ðæt] [wɔːr] [ə'genst] [ɑːn] ['evri] [saɪd]

That	war	against	on	every	side
那	战争	反对	在	每一个	边

那场战争针对各方

['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [driːm] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

Justice	,	and	this	great	dream	of	ours	,
正义	,	和	这	伟大的	梦	的	我们的	,

正义，以及我们这个伟大的梦想，

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [pliːd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz]

And	what	have	we	to	plead	our	cause
和	什么	有	我们	到	恳求	我们的	原因

我们有什么理由为自己辩护呢?

- [genst] ['mæstərz] , ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lɔːz] ,

'	Gainst	Masters	,	Capital	,	and	laws	,
-	对抗	大师	,	首都	,	和	法律	,

反对主人、资本和法律，

[wʌt] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [red] [bɑːks] [ɪn'diːd] ,

What	but	a	big	red	box	indeed	,
什么	但	一个	大的	红色的	盒子	的确	,

除了一个大红盒子，还能是什么呢?

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:kli] [skri:d] ,
With **copies** **of** **a** **weekly** **screed** **,**
和 副本 的 一个 每周 长篇大论 ,

每周都有几份这样的檄文,

[ðæts] ['sloʊli] [dʒəultid] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
That's **slowly** **jolted** **,** **up** **and** **down** **,**
那就是 缓慢地 猛然一震 , 向上 和 向下 ,

它缓慢地上下晃动,

[bɪ'haɪnd][æn; ən][oʊld] [vi'lɔsipi:d]
Behind **an** **old** **velocipede**
在后面 一个 老的 脚踏车

在一辆旧自行车后面

[tu:; tə] ['klæmər] ['dʒʌstɪs] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] :
To **clamour** **Justice** **through** **the** **town** **:**
到 叫嚣 正义 通过 这 镇 :

在全城高呼正义:

[haʊ] ['tʌtʃɪŋli] [ɪn'ædɪkwət]
How **touchingly** **inadequate**
如何 感人地 不足

多么令人感动却又不足之处

[ði:z] [ɑ:rmz] [hweə'wɪð] [wi:d] ['væŋkwɪʃ] [feɪt] !
These **arms** **wherewith** **we'd** **vanquish** **Fate** **!**
这些 武器 以及 我们会 征服 命运 !

我们用这些武器战胜命运!

[neɪ] , [ðə; ði][oʊld]['ɔ:rdər][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr]
Nay **,** **the** **old** **Order** **shall** **endure**
不 , 这 老的 命令 将 忍受

不,旧秩序将会延续下去。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ,
And **little** **change** **the** **years** **shall** **know** **,**
和 小的 改变 这 年 将 知道 ,

岁月只会见证些许改变。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['meni] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pʊr] ,
And **still** **the** **Many** **shall** **be** **poor** **,**
和 仍然 这 许多 将 是 贫穷的 ,

许多人仍将贫穷,

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn][woʊ] ;
And **still** **the** **Poor** **shall** **dwell** **in** **woe** **;**
和 仍然 这 贫穷的 将 住 在 悲哀 ;

穷人仍将生活在苦难之中;

[fɜ:rm][ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [lɔ:] [ʌv; əv] [θɪŋz]
Firm **in** **the** **iron** **Law** **of** **things**
公司 在 这 铁 法律 的 事物

坚定地遵循万物铁律

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] ['welθi] [stɪl] ,
The **strong** **shall** **be** **the** **wealthy** **still** **,**
这 强的 将 是 这 富裕 仍然 ,

强者依然会富有。

[ænd; ənd] ([kɔ:ld] ['kæpɪtlɪsts] [ɔ:r] [kɪŋz])
And **(** **called** **Capitalists** **or** **Kings** **)**
和 (称为 资本家 或者 国王)

(被称为资本家或国王)

[ʃæl; ʃəl] [siːz] [ænd; ənd] [hɔːrd] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [skɪl] .

Shall	seize	and	hoard	the	fruits	of	skill	.
将	抢占	和	囤	这	水果	的	技能	.

应当攫取并积攒技能的成果。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wikər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [geɪn] ,

Leaving	the	weaker	for	their	gain	,
离开	这	较弱	为了	他们的	获得	,

抛弃弱者，为己所用。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [praɪz]

Leaving	the	gentler	for	their	prize
离开	这	更温和	为了	他们的	奖

留下更温和的人去赢取奖品

[sʌtʃ] [denz] [ænd; ənd] [hʌsks] [æz; əz] [biːsts] [dɪs'deɪn] , —

Such	dens	and	husks	as	beasts	disdain	,	—
这样的	巢穴	和	谷壳	作为	野兽	蔑视	,	—

连野兽都不屑一顾的巢穴和空壳，——

[tɪl] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [skaɪz]

Till	slowly	from	the	wrinkled	skies
直到	缓慢地	从	这	皱	天空

直到缓缓地从皱巴巴的天空中

[ðə; ði] ['faɪrləs] ['froʊz(ə)n] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [weɪn] ,

The	fireless	frozen	Sun	shall	wane	,
这	无火	冷冻	太阳	将	衰落	,

无火的冰封太阳终将黯淡，

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[nɔːr] ['sʌmər] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [greɪn] ;

Nor	Summer	come	with	golden	grain	;
也不	夏天	来	和	金的	粮食	;

夏天也不会有金色的谷物；

[tɪl] [men] [biː; bi] [glæd] , [mɪd] [frɔːst] [ænd; ənd] [snoʊ]

Till	men	be	glad	,	mid	frost	and	snow
直到	男人	是	高兴的	,	中	霜	和	雪

直到人们感到高兴，在严寒和雪中

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [sʌtʃ] ['iːkwəl] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [peɪn]

To	live	such	equal	lives	of	pain
到	居住	这样的	平等的	生活	的	疼痛

过着如此同样痛苦的生活

[æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌtɪd] ['eskɪmoʊ] !

As	now	the	hutted	Eskimo	!
作为	现在	这	小屋	爱斯基摩人	!

就像现在住在茅屋里的爱斯基摩人一样!

[ðen] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [plaʊ] [nɔːr] ['gɑːrnər] [siːd] ,

Then	none	shall	plough	nor	garner	seed	,
然后	没有任何	将	犁	也不	加纳	种子	,

那时，既无人耕种，也无人收割种子。

[ðen] , [ɑːn] [sʌm; səm] [læst] [sæd] ['hjuːmən] [ʃɔːr] ,

Then	,	on	some	last	sad	human	shore	,
然后	,	在	一些	最后的	伤心	人类	支撑	,

然后，在某个人类最后的悲伤海岸上，

[i'kwɑːləti] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ɪn'diːd] ,
Equality **shall** **reign** **indeed** **,**
平等 将 在位 的确 ,

平等必将真正实现，

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [noʊ] [mɔːr] ,
The **Rich** **shall** **be** **with** **us** **no** **more** **,**
这 富有的 将 是 和 我们 不 更多的 ,

富人将不再与我们同在。

[ðʌs] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm]
Thus **,** **and** **not** **otherwise** **,** **shall** **come**
因此 , 和 不是 否则 , 将 来

因此，而非其他，将会到来

[ðə; ðɪ] [nuː] , [ðə; ðɪ] [truː] [mɪ'leniəm] !
The **new** **,** **the** **true** **Millennium** **!**
这 新的 , 这 真的 千年 !

全新的、真正的千禧年!

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[ɑːlmeɪ] ['meɪtəz] .
ALMAE **MATRES** **.**
阿尔梅 床垫 .

阿尔玛·马特雷斯。

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

([ˌes 'tiː] . ['ændruːz] , - .
(**ST** **.** **ANDREWS** **,** **1862** **.**
(英石 . 安德鲁斯 , - .

（圣安德鲁斯，1862 年。

['ɑːksfərd] , -)
OXFORD **,** **1865** **)**
牛津 , -)

牛津，1865年）

[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [siː] ,
St **.** **Andrews** **by** **the** **Northern** **sea** **,**
英石 . 安德鲁斯 经过 这 北方 海 ,

圣安德鲁斯，位于北海沿岸

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
A **haunted** **town** **it** **is** **to** **me** **!**
一个 闹鬼的 镇 它 是 到 我 !

在我看来，这简直就是一座闹鬼的小镇!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] , [wɔːrn] [ænd; ənd] [greɪ] ,
A **little** **city** **,** **worn** **and** **grey** **,**
一个 小的 城市 , 磨损 和 灰色的 ,

一座破败灰暗的小城

[ðə; ðɪ] [greɪ] [nɔːrθ] ['oʊʃ(ə)n] [gəːdz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .
The **grey** **North** **Ocean** **girds** **it** **round** **.**
这 灰色的 北 海洋 格栅 它 圆形的 .

灰色的北海环绕着它。

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ðə; ði]['rɑ:ks] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][beɪ] ,

And	o'er	the	rocks	,	and	up	the	bay	,
和	超过	这	岩石	,	和	向上	这	湾	,

越过岩石，沿着海湾向上走去，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [si:] - ['rəuləz][sɜ:rdʒ][ænd; ənd] [saʊnd] .

The	long	sea	-	rollers	surge	and	sound	.
这	长的	海	-	滚筒	涌	和	声音	.

海浪绵延不绝，发出隆隆声响。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [spreɪ]

And	still	the	thin	and	biting	spray
和	仍然	这	薄的	和	咬	喷

仍然有那种稀薄而刺鼻的喷雾。

['draɪvz] [daʊn] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [stri:t] ,

Drives	down	the	melancholy	street	,
驱动	向下	这	忧郁	街道	,

沿着忧郁的街道行驶，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'dʊr] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'keɪ] ,

And	still	endure	,	and	still	decay	,
和	仍然	忍受	,	和	仍然	衰变	,

依然存在，依然腐朽，

['taʊərz] [ðæt] [ðə; ði][sɔ:lt]['waɪndz] ['veɪnli] [bi:t] .

Towers	that	the	salt	winds	vainly	beat	.
塔楼	那	这	盐	风	徒劳地	打	.

被咸风徒劳拍打的塔楼。

[goʊst] - [laɪk][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ðeɪ] [stænd]

Ghost	-	like	and	shadowy	they	stand
鬼	-	喜欢	和	阴暗的	他们	站立

它们像幽灵般，若隐若现地伫立着。

[dɪm] ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði][wet] [si:] - [sænd] .

Dim	mirrored	in	the	wet	sea	-	sand	.
暗淡	镜像	在	这	湿的	海	-	沙	.

昏暗的倒影映照在湿润的海沙上。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ˌes 'ti:] . ['lɛnɜ-dz] ['tʃæp(ə)l] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

St	.	Leonard's	chapel	,	long	ago
英石	.	伦纳德的	教堂	,	长的	前

圣伦纳德小教堂，很久以前

[wi:; wi] ['lɔɪtəd] ['aɪdli] [wer] [ðə; ði][tɔ:l]

We	loitered	idly	where	the	tall
我们	徘徊	闲散地	在哪里	这	高的

我们漫无目的地闲逛，高个子

[freʃ] ['bʌdɪd] ['maʊnt(ə)n] ['æʃɪz] [bloʊ]

Fresh	budded	mountain	ashes	blow
新鲜的	萌芽	山	灰烬	吹

刚萌发的山灰树花芽吹拂

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['desɪˌkreɪtid] [wɔ:l] :

Within	thy	desecrated	wall	:
之内	你的	亵渎	墙	:

在你那被亵渎的城墙之内：

[ðə; ði] [tʌf] [ruːts] [rent] [ðə; ði] [tuːm] [bɪˈloʊ] ,

The	tough	roots	rent	the	tomb	below	,
这	艰难的	根	租	这	墓	以下	,

坚韧的根系撕裂了下方的墓穴，

[ðə; ði][ˈeɪprəl][bɜːrdz] [sæŋ] [ˈklæmərəs] ,

The	April	birds	sang	clamorous	,
这	四月	鸟类	唱	喧闹的	,

四月的鸟儿们喧闹地鸣叫着，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [driːm] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ]

We	did	not	dream	,	we	could	not	know
我们	做过	不是	梦	,	我们	可以	不是	知道

我们没有做梦，我们不可能知道

[haʊ] [ˈhɑːrdli] [feɪt] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] !

How	hardly	Fate	would	deal	with	us	!
如何	几乎	命运	会	交易	和	我们	!

命运对我们何其残酷！

[oʊ] , [ˈbroʊkən] [ˈmɪnstər] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːrθ]

O	,	broken	minster	,	looking	forth
哦	,	破碎的	部长	,	寻找	前进

哦，破碎的牧师，向前望去

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [beɪ] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn] ,

Beyond	the	bay	,	above	the	town	,
超过	这	湾	,	多于	这	镇	,

海湾之外，城镇上方，

[oʊ] , [ˈwɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndli] [nɔːrθ] ,

O	,	winter	of	the	kindly	North	,
哦	,	冬天	的	这	亲切地	北	,

哦，仁慈的北方之冬，

[oʊ] , [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskɑːrlət] [gaʊn] ,

O	,	college	of	the	scarlet	gown	,
哦	,	大学	的	这	猩红	袍	,

哦，身着猩红色长袍的学院，

[ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [sændz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [siː] ,

And	shining	sands	beside	the	sea	,
和	灼灼	沙子	旁	这	海	,

还有海边闪闪发光的沙滩，

[ænd; ənd] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɪŋks] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][sænd] ,

And	stretch	of	links	beyond	the	sand	,
和	拉紧	的	链接	超过	这	沙	,

以及沙滩之外的延伸链。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː]

Once	more	I	watch	you	,	and	to	me
一次	更多的	我	手表	你	,	和	到	我

我再次注视着你，看着我

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] !

It	is	as	if	I	touched	his	hand	!
它	是	作为	如果	我	感动	他的	手	!

感觉就像我碰到了他的手！

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] [jet] [mɔːr] [dɪr] ,

And	therefore	art	thou	yet	more	dear	,
和	所以	艺术	你	然而	更多的	亲爱的	,

因此，你更加珍贵。

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sɪti] , [greɪ] [ænd; ənd] [sɪr] ,

O	,	little	city	,	grey	and	sere	,
哦	,	小的	城市	,	灰色的	和	塞雷	,

哦，小城，灰暗而萧瑟，

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ðoʊ] ['ʃrʌŋkən] [frʌm; frəm] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [praɪd]

Though	shrunken	from	thine	ancient	pride
尽管	缩小	从	你的	古老的	自豪

尽管你已因古老的骄傲而退缩

[ænd; ənd] ['loʊnli] [baɪ] [ðaɪ] ['loʊnli] [siː] ,

And	lonely	by	thy	lonely	sea	,
和	孤独	经过	你的	孤独	海	,

独自一人，在你那孤独的海边，

[ðæn; ðən] [ðiːz] [fer] [hɔːlz] [ɑːn] ['aɪsɪs] - [saɪd] ,

Than	these	fair	halls	on	Isis	'	side	,
比	这些	公平的	大厅	在	伊西斯	-	边	,

比起伊西斯一方的这些美丽的殿堂，

[wer] [juːθ] [æn; ən] ['aʊər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Where	Youth	an	hour	came	back	to	me	!
在哪里	青年	一个	小时	来了	后退	到	我	!

青春一小时后又回到了我身边!

[ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [griːn] [ænd; ənd] [klɪr] ,

A	land	of	waters	green	and	clear	,
一个	土地	的	水	绿色的	和	清除	,

一片拥有碧绿清澈水域的土地，

[ʌv; əv] ['wiləuz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['pɑːplər] [tɔːl] ,

Of	willows	and	of	poplars	tall	,
的	柳树	和	的	白杨树	高的	,

柳树和高大的白杨树，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

And	,	in	the	spring	time	of	the	year	,
和	,	在	这	春天	时间	的	这	年	,

而且，在每年的春天，

[ðə; ði] [waɪt] [meɪ] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] ,

The	white	may	breaking	over	all	,
这	白色的	可能	打破	超过	全部	,

白色可能会完全覆盖一切，

[ænd; ənd] ['pleʒər] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [kɔːl] .

And	Pleasure	quick	to	come	at	call	.
和	乐趣	快的	到	来	在	称呼	.

而快乐，随叫随到。

[ænd; ənd] ['sʌmər] [raɪdz] [baɪ] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [woʊld] ,

And	summer	rides	by	marsh	and	wold	,
和	夏天	骑行	经过	沼泽	和	沃尔德	,

还有夏季在沼泽和荒野中骑行，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['krɪmz(ə)n] [pɔːl]

And	Autumn	with	her	crimson	pall
和	秋天	和	她	赤红	灵柩

还有秋天，她披着绯红的丧服。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] [roʊld] ;

About	the	towers	of	Magdalen	rolled	;
关于	这	塔楼	的	抹大拉的玛格达琳	滚动	;

关于抹大拉的塔楼滚动;

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] ,

And	strange	enchantments	from	the	past	,
和	奇怪的	魔法	从	这	过去的	,

还有来自过去的奇异魔法,

[ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

And	memories	of	the	friends	of	old	,
和	回忆	的	这	朋友们	的	老的	,

还有对老朋友的回忆,

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['baɪndɪŋ] [fæst]

And	strong	Tradition	,	binding	fast
和	强的	传统	,	结合	快速地

强大的传统,紧密相连

[ðə; ði] “ ['flaɪɪŋ] [tɜ:rmz] ” [wɪð; wɪθ] ['bændz] [ʌv; əv] [goʊld] , —

The	“	flying	terms	”	with	bands	of	gold	,	—
这	“	飞行	条款	”	和	乐队	的	金子	,	—

带有金带的“飞行条款”——

[ɔ:l] [ði:z] [hæθ] ['ɑ:ksfərd] : [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [dɪr] ,

All	these	hath	Oxford	:	all	are	dear	,
全部	这些	有	牛津	:	全部	是	亲爱的	,

所有这些都与牛津有关:它们都很珍贵,

[bʌt; bət] ['dɪrɚ] [fɑ:r] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

But	dearer	far	the	little	town	,
但	更贵	远的	这	小的	镇	,

但小镇更亲人,

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [sɜ:rf] , [ðə; ði] ['wɪntri] [jɪr] ,

The	drifting	surf	,	the	wintry	year	,
这	漂流	冲浪	,	这	冬季	年	,

漂浮的海浪,寒冷的冬季

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑ:rlət] [gaʊn] ,

The	college	of	the	scarlet	gown	,
这	大学	的	这	猩红	袍	,

身着猩红色长袍的学院

[ˌes 'ti:] . ['ændru:z] [baɪ] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [si:] ,

St	.	Andrews	by	the	Northern	sea	,
英石	.	安德鲁斯	经过	这	北方	海	,

圣安德鲁斯,位于北海沿岸

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [taʊn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !

That	is	a	haunted	town	to	me	!
那	是	一个	闹鬼的	镇	到	我	!

在我看来,那简直就是一座闹鬼的小镇!

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ˌdesɪ'dɪriːəm] .
DESIDERIUM **.**
渴望 .

渴望。

[ɪn] [mə'mɔriəm] [es] . [ef] . [ə; eɪ] .
IN **MEMORIAM** **S** **.** **F** **.** **A** **.**
在 纪念碑 S . F . 一个 .

谨此悼念SFA

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] ['hoʊmɪŋ] [rʊks] , [ðə; ði] [ʃrɪl]
The **call** **of** **homing** **rooks** **,** **the** **shrill**
这 称呼 的 归巢 车 , 这 尖锐

归巢秃鼻乌鸦的叫声，尖锐刺耳

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [bɜːrd] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] [leɪt] ,
Song **of** **some** **bird** **that** **watches** **late** **,**
歌曲 的 一些 鸟 那 手表 晚的 ,

某种深夜守候的鸟儿的鸣叫声

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [breɪk] [ðə; ði] [stɪl]
The **cries** **of** **children** **break** **the** **still**
这 哭泣 的 孩子们 休息 这 仍然

孩子们的哭声打破了寂静。

[sæd] ['twaɪlaɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [geɪt] .
Sad **twilight** **by** **the** **churchyard** **gate** **.**
伤心 暮 经过 这 墓地 门 .

教堂墓地门口，暮色凄凉。

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [jʊr; jər] [fɑːr] - [ɔːf] [tuːm] [ðə; ði] [greɪ]
And **o'er** **your** **far** **-** **off** **tomb** **the** **grey**
和 超过 你的 远的 - 离开 墓 这 灰色的

而你遥远的坟墓上，是灰色的

[sæd] ['twaɪlaɪt] [bruːdz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz]
Sad **twilight** **broods** **,** **and** **from** **the** **trees**
伤心 暮 幼崽 , 和 从 这 树木

暮色悲伤笼罩，树梢传来低语。

[ðə; ði] [rʊks] [kɔːl] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [weɪ] ,
The **rooks** **call** **on** **their** **homeward** **way** **,**
这 车 称呼 在 他们的 回家 方式 ,

乌鸦在归巢的路上鸣叫，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hiːdləs] [kwaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ?
And **are** **you** **heedless** **quite** **of** **these** **?**
和 是 你 鲁莽 相当 的 这些 ?

你对这些事真的毫不在意吗?

[ðə; ði] ['klʌstərd] ['roʊən] ['beriz] [red]
The **clustered** **rowan** **berries** **red**
这 聚类 罗文 浆果 红色的

簇生的花楸浆果呈红色

[ænd; ənd] ['ɔtəmz] [meɪ] , [ðə; ði] ['klemətɪsˌkləˈmeɪtɪs] ,
And **Autumn's** **may** **,** **the** **clematis** **,**
和 秋天的 可能 , 这 铁线莲 ,

还有秋天的五月，铁线莲，

[ðeɪ] [druːp] [ə'bʌv] [jʊr; jər] ['driːmiŋ] [hed] ,
They **droop** **above** **your** **dreaming** **head** **,**
他们 下垂 多于 你的 做梦 头 ,

它们垂落在你做梦的头顶，

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][juː; jʊ] [mɪs] ?

And	these	,	and	all	things	must	you	miss	?
和	这些	,	和	全部	事物	必须	你	错过	?

而这些，以及所有的一切，你都必须错过吗?

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ɑː] , [juː; jʊ] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [er] ,

Ah	,	you	that	loved	the	twilight	air	,
啊	,	你	那	喜爱	这	暮	空气	,

啊，你曾如此喜爱黄昏的气息，

[ðə; ði][dɪm][lɪt]['aʊər][ʌv; əv]['kwaɪət][best] ,

The	dim	lit	hour	of	quiet	best	,
这	暗淡	点燃	小时	的	安静的	最好的	,

昏暗灯光下最安静的时刻，

[æt; ət][læst] , [æt; ət][læst][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ʃer]

At	last	,	at	last	you	have	your	share
在	最后的	,	在	最后的	你	有	你的	分享

终于，你终于分到属于你的那一份了。

[ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] [geɪv] [soʊ]['seldəm] , [rest] !

Of	what	life	gave	so	seldom	,	rest	!
的	什么	生活	给予	所以	很少	,	休息	!

生命中难得的恩赐——休息!

[jes] , [rest] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['driːmiŋ] [diːp] ,

Yes	,	rest	beyond	all	dreaming	deep	,
是的	,	休息	超过	全部	做梦	深的	,

是的，超越一切深沉梦境的安宁。

[ɔːr] ['leɪbər] , ['nɪrər] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,

Or	labour	,	nearer	the	Divine	,
或者	劳动	,	更近	这	神圣的	,

或者说，劳动，更接近神明，

[ænd; ənd] [pjʊr] [frʌm; frəm][fret] , [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [sliːp] ,

And	pure	from	fret	,	and	smooth	as	sleep	,
和	纯的	从	烦恼	,	和	光滑的	作为	睡觉	,

心境平和，毫无烦恼，如梦似幻。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðaɪ] [soʊl] , [ɪz] [ðaɪn] !

And	gentle	as	thy	soul	,	is	thine	!
和	温和的	作为	你的	灵魂	,	是	你的	!

你的灵魂温柔如你!

[soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

So	let	it	be	!
所以	让	它	是	!

那就这样吧!

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] [noʊ]

But	could	I	know
但	可以	我	知道

但我又怎能知道呢?

[ðæt] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [sɔːft] ['ɔːtəm] [iːv] ,

That	thou	in	this	soft	autumn	eve	,
那	你	在	这	柔软的	秋天	前夕	,

在这柔和的秋夜，你

[ðɪs] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [pliːzd] [ðiː] [soʊ] ,
This hush of earth that pleased thee so ,
这 嘘 的 地球 那 高兴 你 所以 ,

这片令你如此愉悦的大地的静谧，

[hædst] ['pleʒər] [stɪl] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [griːv] .
Hadst pleasure still , I might not grieve .
哈斯特 乐趣 仍然 , 我 可能 不是 悲伤 .

如果还能拥有快乐，我或许就不会悲伤。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[raɪmz] [ə; eɪ] [lɑː] [moʊd] .
RHYMES A LA MODE .
韵律 一个 洛杉矶 模式 .

时髦的韵律。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
BALLADE OF MIDDLE AGE .
叙事曲 的 中间 年龄 .

中年叙事诗。

['aʊər; ɑːr] [juːθ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] ,
Our youth began with tears and sighs ,
我们的 青年 开始 和 眼泪 和 叹息 ,

我们的青春始于泪水和叹息，

[wɪð; wɪθ] ['siːkɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ;
With seeking what we could not find ;
和 寻求 什么 我们 可以 不是 寻找 ;

我们苦苦寻觅却一无所获；

['aʊər; ɑːr] [vəːsiz] [ɔːl][wɜːr; wər] ['θrenədiːz] ,
Our verses all were threnodies ,
我们的 诗句 全部 是 哀歌 ,

我们的诗歌全是挽歌，

[ɪn][ˌelɪ'dʒaɪək] [stɪl] [wiː; wi] [hwaɪnd] ;
In elegiacs still we whined ;
在 挽歌 仍然 我们 抱怨 ;

我们仍在挽歌中哀叹；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时髦的韵律(Rhymes a la Mode)
第2/5页

['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [wɜːr; wər] [def] , ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər][blaɪnd] ,

Our	ears	were	deaf	,	our	eyes	were	blind	,
我们的	耳朵	是	聋	,	我们的	眼睛	是	瞎的	,

我们双耳聋眼瞎，

[wiː; wi] [sɔːt] [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [sɔːt] .

We	sought	and	knew	not	what	we	sought	.
我们	寻求	和	知道	不是	什么	我们	寻求	.

我们苦苦寻觅，却不知自己究竟在寻找什么。

[wiː; wi]['mɑːrv(ə)l] , [naʊ] [wiː; wi] [lʊk] [bɪ'haɪnd] :

We	marvel	,	now	we	look	behind	:
我们	奇迹	,	现在	我们	看	在后面	:

我们惊叹不已，现在我们回首往事：

['laɪfs] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] !

Life's	more	amusing	than	we	thought	!
生活的	更多的	有趣	比	我们	想法	!

生活比我们想象的更有趣!

[oʊ] , ['fuːlɪʃ] [juːθ] , [ʌn'taɪmli] [waɪz] !

Oh	,	foolish	youth	,	untimely	wise	!
哦	,	愚蠢	青年	,	不合时宜	明智的	!

哦，愚蠢的年轻人，不合时宜的智慧!

[oʊ] , ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkli] [maɪnd] !

Oh	,	phantoms	of	the	sickly	mind	!
哦	,	幻影	的	这	病弱的	头脑	!

哦，病态心灵的幽灵!

[wʌt] ? [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['siːz] [ænd; ənd] [skaɪz] ,

What	?	not	content	with	seas	and	skies	,
什么	?	不是	内容	和	海域	和	天空	,

什么？还不满足于海洋和天空?

[wɪð; wɪθ] ['reɪni] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [wɪnd] ,

With	rainy	clouds	and	southern	wind	,
和	下雨	云	和	南部	风	,

云层阴沉，刮着南风。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['kɛrz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][kaɪnd] ,

With	common	cares	and	faces	kind	,
和	常见的	关心	和	面孔	种类	,

怀着共同的忧虑和友善的面容，

[wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] ?

With	pains	and	joys	each	morning	brought	?
和	疼痛	和	喜悦	每个	早晨	带来	?

每天早晨都伴随着痛苦和喜悦吗?

[ɑː] , [oʊld] , [ænd; ənd][wɔːrn] , [ænd; ənd]['taɪərd][wiː; wi][faɪnd]
Ah , old , and worn , and tired we find
啊 , 老的 , 和 磨损 , 和 疲劳的 我们 寻找

啊，老旧、破败、疲惫不堪，我们发现

['laɪfs] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] !
Life's more amusing than we thought !
生活的 更多的 有趣 比 我们 想法 !

生活比我们想象的更有趣!

[ðoʊ] [juːθ] " [tɜːrnz] ['spektər] - [θɪn] [ænd; ənd][daɪz] ,
Though youth " turns spectre - thin and dies ,
尽管 青年 " 转弯 幽灵 - 薄的 和 死亡 ,

虽然青春"变得像幽灵般瘦削，最终消逝"，

" [tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər] [juːθ] [wɪə(r)][nɑːt][ɪn'klaɪnd] ;
" To mourn for youth we're not inclined ;
" 到 哀悼 为了 青年 是 不是 倾斜 ;

"我们不愿为青春哀悼;

[wiː; wi][set]['aʊər; ɑːr][soʊlz][ɑːn]['sæmən][flaɪz] ,
We set our souls on salmon flies ,
我们 放 我们的 灵魂 在 三文鱼 苍蝇 ,

我们把灵魂寄托在鲑鱼蝇身上，

[wiː; wi] ['wɪs(ə)l] [wer] [wiː; wi][wʌns] [rɪ'paɪnd] .
We whistle where we once repined .
我们 哨 在哪里 我们 一次 抱怨 .

我们曾在此哀悼，如今却在此欢呼雀跃。

[kən'faʊnd] [ðə; ði][woʊz][ʌv; əv]['hjuːmən] - [kaɪnd] !
Confound the woes of human - kind !
混杂 这 烦恼 的 人类 - 种类 !

人类的苦难就此终结吧!

[baɪ]['hev(ə)n] [wɪə(r)] " [wel] [di'siːvd] , " [aɪ][wɑːtˌwʌt] ;
By Heaven we're " well deceived , " I wot ;
经过 天堂 是 " 出色地 受骗 , " 我 什么 ;

天哪，我们真是"被骗了"，我说;

[huː] [hʌm] , [kən'tentɪd] [ɔːr] [rɪ'zaɪnd] ,
Who hum , contented or resigned ,
WHO 哼 , 满足 或者 辞职 ,

哼着歌的人，或满足，或无奈。

" ['laɪfs] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] !
" Life's more amusing than we thought !
" 生活的 更多的 有趣 比 我们 想法 !

"生活比我们想象的更有趣！"

" ['envɔɪ] .
" Envoy .
" 使者 .

"使者。

[oʊ] ['neɪt] ['mɛkəm] , [wɔːrn][ænd; ənd][laɪnd]
O nate mecum , worn and lined
哦 内特 手册 , 磨损 和 衬里

一本旧书，有磨损和衬里

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [ʃoʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɔːt] ;
Our faces show , but that is naught ;
我们的 面孔 展示 , 但 那 是 零 ;

我们脸上露出了笑容，但这毫无意义;

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [jʌŋ] - [niːθ] ['rɪŋk(ə)ld] [raɪnd] :

Our	hearts	are	young	'	neath	wrinkled	rind	:
我们的	心	是	年轻的	-	下方	皱	果皮	:

皱纹的外表下，我们的心依然年轻：

['laɪfs] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] !

Life's	more	amusing	than	we	thought	!
生活的	更多的	有趣	比	我们	想法	!

生活比我们想象的更有趣！

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ðə; ði] [læst] [kæst] .

THE	LAST	CAST	.
这	最后的	投掷	.

最后的演员阵容。

[ðə; ði] ['æŋglərz] [ə'pɑːlədʒi] .

THE	ANGLER'S	APOLOGY	.
这	垂钓者的	道歉	.

垂钓者的道歉。

[dʒʌst][wʌn][kæst] [mɔːr] !

Just	one	cast	more	!
只是	一	投掷	更多的	!

再来一次就好！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]

how	many	a	year
如何	许多	一个	年

一年多少

[bɪ'saɪd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [puːl] [ænd; ənd] [striːm] ,

Beside	how	many	a	pool	and	stream	,
旁	如何	许多	一个	水池	和	溪流	,

除了游泳池和小溪的数量之外，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] [sɪr] ,

Beneath	the	falling	leaves	and	sere	,
下面	这	坠落	树叶	和	塞雷	,

在落叶和枯枝落叶之下，

[aɪv] [said] , [riːld] [ʌp] , [ænd; ənd] [driːmd] [maɪ] [driːm] !

I've	sighed	,	reeled	up	,	and	dreamed	my	dream	!
我已经	叹了口气	,	卷曲	向上	,	和	梦见	我的	梦	!

我叹了口气，收拾好东西，做了我的梦！

[driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] [sɪns] ['eɪprəl][fɜːrst]

Dreamed	of	the	sport	since	April	first
梦见	的	这	运动	自从	四月	第一的

自四月一日起就梦想着这项运动。

[hɜːr; hər][hændz] [fʊl'fɪld] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [snoʊ] ,

Her	hands	fulfilled	of	flowers	and	snow	,
她	双手	已完成	的	花朵	和	雪	,

她双手捧满了鲜花和雪花，

[ə'daʊn] [ðə; ði]['pæstərəl] ['væliz] [bɜːrst]

Adown	the	pastoral	valleys	burst
向下	这	牧灵	山谷	爆裂

沿着田园诗般的山谷奔涌而下

[wer] ['ɛtrɪk] [ænd; ənd] [wer] ['tiːviət] [floʊ] .
Where Ettrick and where Teviot flow .
在哪里 埃特里克 和 在哪里 特维奥特 流动 .

埃特里克河和特维奥特河的交汇处。

[driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ʃaʊɚz] [ðæt] [breɪk] ,
Dreamed of the singing showers that break ,
梦见 的 这 歌唱 淋浴 那 休息 ,

梦见了会唱歌的阵雨，

[ænd; ənd] [stɪŋ] [ðə; ði] [lɔˈ] , [ɔːr] [nɪr] [ɔːr][fɑːr] ,
And sting the lochs , or near or far ,
和 蜇 这 湖泊 , 或者 靠近 或者 远的 ,

刺痛湖泊，无论近处还是远处，

[ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] [traʊt] , [ænd; ənd][stɜːr] “ [ðə; ði] [teɪk]
And rouse the trout , and stir “ the take
和 唤醒 这 鳟鱼 , 和 搅拌 “ 这 拿

唤醒鳟鱼，搅动“捕捞”。

” [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ˌlɔkinˈvɑː] .
” From Urigil to Lochinvar .
” 从 - 到 洛钦瓦尔 .

从乌里吉尔到洛钦瓦尔。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [prəˈpɪʃəs] [skaɪ]
Dreamed of the kind propitious sky
梦见 的 这 种类 吉祥 天空

梦见了那片祥和的天空

[ɔː(r)] ['ɑːri] ['ɪnəs] ['bruːdɪŋ] [greɪ] ;
O'er Ari Innes brooding grey ;
超过 阿里 伊内斯 沉思 灰色的 ;

奥埃尔·阿里·伊内斯沉思着灰色；

[ðə; ði] [siː] [traʊt] , ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flaɪ] ,
The sea trout , rushing at the fly ,
这 海 鳟鱼 , 匆忙 在 这 飞 ,

海鳟鱼猛扑向飞蝇，

[breɪks] [ðə; ði] [blæk] [weɪv] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [spreɪ] !
Breaks the black wave with sudden spray !
休息 这 黑色的 海浪 和 突然 喷 !

突然喷出的水花打破了黑色的浪潮!

[briːf] [ɑːr; ər]['mænz] [deɪz] [æt; ət] [best] ; [pərˈtʃæns]
Brief are man's days at best ; perchance
简短的 是 男人的 天 在 最好的 ; 或许

人生短暂，往好了说也是如此；或许

[aɪ] [weɪst] [maɪ] [oʊn] , [huː] [hæv; həv][nɑːt] [siːn]
I waste my own , who have not seen
我 浪费 我的 自己的 , WHO 有 不是 已见

我浪费了自己的人，那些没有见过的人。

[ðə; ði] ['kɑːsld] ['pæləs] [ʌv; əv] [fræns]
The castled palaces of France
这 城堡 宫殿 的 法国

法国的城堡宫殿

[ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lwɑːr] [ɪn] ['sʌmər] [griːn] .
Shine on the Loire in summer green .
闪耀 在 这 卢瓦尔河谷 在 夏天 绿色的 .

夏日绿意盎然，照耀着卢瓦尔河畔。

[ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [fliːt] ['jʊroʊtɑːs] [stɪl] ,
And clear and fleet Eurotas still ,
和 清除 和 舰队 欧罗塔斯 仍然 ,

清晰而迅捷的欧罗塔斯依然存在，

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [leɪvz] [hɪz; ɪz] ['riːdi] [ʃɔːr] ,
You tell me , laves his reedy shore ,
你 告诉 我 , 拉维斯 他的 芦苇 支撑 ,

你告诉我，他芦苇丛生的海岸，

[ænd; ənd] [floʊz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['feɪbld] [hɪl]
And flows beneath his fabled hill
和 流量 下面 他的 传说中的 爬坡道

它流淌在他那座传说中的山丘之下

[wer] [daɪ'æn] [dreɪv] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [jɔːr] .
Where Dian drave the chase of yore .
在哪里 迪安 德雷夫 这 追赶 的 昔时 .

黛安驾驶着昔日的猎犬驰骋。

[ænd; ənd] “ [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌn'broʊkən] ” [jet]
And “ like a horse unbroken ” yet
和 “ 喜欢 一个 马 未破 ” 然而

就像“一匹未经驯服的马”一样

[ðə; ði] ['jeloʊ] [striːm] [wɪð; wɪθ] [rʌʃ] [ænd; ənd][foʊm] ,
The yellow stream with rush and foam ,
这 黄色的 溪流 和 匆忙 和 泡沫 ,

湍急的溪流泛着黄色的泡沫，

- [niːθ] ['taʊər] , [ænd; ənd] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]['pærəpɪtˌ'pærəpet] ,
' Neath tower , and bridge , and parapet ,
- 尼斯 塔 , 和 桥 , 和 栏杆 ,

“塔楼、桥梁和栏杆下方，

['gɜːdlz] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['mɪstrəs] , [roʊm] !
Girdles his ancient mistress , Rome !
腰带 他的 古老的 情妇 , 罗马 !

束缚着他古老的情人，罗马！

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt]
I may not see them , but I doubt
我 可能 不是 看 他们 , 但 我 怀疑

我可能看不到他们，但我怀疑

[ɪf] [siːn] [aɪ'd][faɪnd][ðem; ðəm][hæf][soʊ] [fer]
If seen I'd find them half so fair
如果 已见 ID 寻找 他们 一半 所以 公平的

如果亲眼所见，我会觉得他们有一半还算公平。

[æz; əz] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [traʊt]
As ripples of the rising trout
作为 涟漪 的 这 上升 鳟鱼

如同跃起的鳟鱼泛起的涟漪

[ðæt] [fiːd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈɛlmz][ʌv; əv][jeə(r)] .
That feed beneath the elms of Yair .
那 喂养 下面 这 榆树 的 亚伊尔 .

那是亚伊尔榆树下的饲料。

[neɪ] , [sprɪŋ] [aɪˈd] [miːt] [baɪ] [twiːd] [ɔːr][eɪl] ,
Nay , Spring I'd meet by Tweed or Ail ,
不 , 春天 ID 见面 经过 粗花呢 或者 艾尔 ,

不，春天我会在特威德或艾尔河畔遇见，

[ænd; ənd] [ˈsʌmər] [baɪ] [lɑːk] - [diːp] ,
And Summer by Loch Assynt's deep ,
和 夏天 经过 湖 - 深的 ,

夏日里，阿辛特湖的深处，

[ænd; ənd] [ˈɔːtəm] [ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli] [veɪl]
And Autumn in that lonely vale
和 秋天 在 那 孤独 谷

还有那寂寥山谷里的秋天

[wer] [ˈwedɪd] [ˈeɪvn] [ˈwestwərd] [swiːp] ,
Where wedded Avons westward sweep ,
在哪里 已婚 雅芳 向西 扫 ,

艾文斯向西延伸，

[ɔːr] [wer] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈempti] [fiːldz] ,
Or where , amid the empty fields ,
或者 在哪里 , 之中 这 空的 字段 ,

或者，在空旷的田野中，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrækən] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] ,
Among the bracken of the glen ,
之中 这 蕨类植物 的 这 格伦 ,

在山谷的蕨丛中，

[hɜːr; hər] [ˈjeloʊ] [riːθ] [ɑːkˈtoʊbər] [jiːldz] ,
Her yellow wreath October yields ,
她 黄色的 花圈 十月 产量 ,

她十月的黄色花环，

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [braʊz] [ʌv; əv] [ken] .
To crown the crystal brows of Ken .
到 王冠 这 水晶 眉毛 的 肯 .

为肯的晶莹眉毛锦上添花。

[ˌʌnˈsiːn] , [ˈjʊroʊtɑːs] , [ˈsaʊθwərd] [stiːl] ,
Unseen , Eurotas , southward steal ,
看不见 , 欧罗塔斯 , 向南 偷 ,

看不见的，欧罗塔斯，向南偷窃，

[ˌʌnˈnoʊn] , [ælˈfiːəs] , [ˈwestwərd] [glaɪd] ,
Unknown , Alpheus , westward glide ,
未知 , 阿尔菲厄斯 , 向西 滑行 ,

未知，阿尔菲厄斯，向西滑翔，

[juː; jʊ][ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [riːl] ,
You never heard the ringing reel ,
你 绝不 听到 这 铃声 卷轴 ,

你从未听过那铃声般的旋律，

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][saɪd] !
The music of the water side !
这 音乐 的 这 水 边 !

水边的音乐！

[piː] . -

p . 36

p . -

[ðoʊ] [gɔdz][hæv; həv] [wɔːkt] [jʊr; jər] [wʊdz] [əˈmʌŋ] ,

Though Gods have walked your woods among ,

尽管 神 有 步行 你的 树林 之中 ,

即便神明曾漫步于你的林间，

[ðoʊ] ['nɪmfs] [hæv; həv][fled][jʊr; jər][bæŋks] [əˈlɔːŋ] ;

Though nymphs have fled your banks along ;

尽管 若虫 有 逃亡 你的 银行 沿着 ;

虽然仙女们已经逃离了你们的河岸；

[juː; jʊ] [spiːk] [nɑːt] [ðæt] [fəˈmɪliər] [tʌŋ]

You speak not that familiar tongue

你 说话 不是 那 熟悉的 舌头

你说的不是那种熟悉的语言。

[twiːd] ['məːməz] [laɪk][maɪ]['kreɪd(ə)l] [sɔːŋ] .

Tweed murmurs like my cradle song .

粗花呢 低语 喜欢 我的 摇篮 歌曲 .

粗花呢的低语就像我的摇篮曲。

[maɪ]['kreɪd(ə)l] [sɔːŋ] , — [nɔːr] ['ʌðər] [hɪm]

My cradle song , — nor other hymn

我的 摇篮 歌曲 , — 也不 其他 圣歌

我的摇篮曲，——也非其他赞美诗

[aɪd] [tʃuːz] , [nɔːr]['dʒentlər]['rekwɪəm] [dɪr]

I'd choose , nor gentler requiem dear

ID 选择 , 也不 更温和 安魂曲 亲爱的

我会选择，亲爱的，没有比这更温柔的安魂曲了。

[ðæn; ðən] [twiːdz] , [ðæt] [θruː] ['dɛθs] ['twaɪlaɪt] [dɪm] ,

Than Tweed's , that through death's twilight dim ,

比 粗花呢的 , 那 通过 死亡人数 暮 暗淡 ,

比特威德的更甚，那穿过死亡暮光的昏暗，

[mɔːnd] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] ['mɪnstrəlz] [ɪr] !

Mourned in the latest Minstrel's ear !

哀悼 在 这 最新的 吟游诗人的 耳朵 !

在最新一位吟游诗人的耳边哀悼！

[piː] . -

p . 37

p . -

['twaɪlaɪt] .

TWILIGHT .

暮 .

暮。

['sɑːnɪt] .

SONNET .

十四行诗 .

十四行诗。

(['æftər] - .)

(AFTER RICHEPIN .)

(后 - .)

（改编自 Richepin。）

[laɪt] [hæz; həz] [floʊn] !
Light **has** **flown** **!**
光 有 飞行 !

光芒已逝!

[θruː] [ðə; ði] [greɪ]
Through **the** **grey**
通过 这 灰色的

透过灰色

[ðə; ði] ['wɪndz] [weɪ]
The **wind's** **way**
这 风的 方式

风的路径

[ðə; ði] ['siːz] [moʊn]
The **sea's** **moan**
这 海域 呻吟

大海的呻吟

[saʊnd] [ə'loʊn] !
Sound **alone** **!**
声音 独自的 !

只有声音!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ]
For **the** **day**
为了 这 天

当日

[ðiːz] [rɪ'peɪ]
These **repay**
这些 偿还

这些偿还

[ænd; ənd][ə'toʊn] !
And **atone** **!**
和 赎罪 !

赎罪!

[skers] [aɪ] [noʊ] ,
Scarce **I** **know** **,**
稀少 我 知道 ,

我知道这很稀少,

['lɪsnɪŋ] [soʊ]
Listening **so**
聆听 所以

听着

[tuː; tə][ðə; ði] [striːmz]
To **the** **streams**
到 这 溪流

到溪流

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Of **the** **sea** **,**
的 这 海 ,

海洋的,

[ɪf] [oʊld] [driːmz]
If **old** **dreams**
如果 老的 梦境

如果旧梦

[sɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Sing **to** **me** **!**
唱歌 到 我 !

唱给我听!

[piː] . -
p **.** **38**
p . -

第38页

[bæˈlɑːd; bəˈlɑːd][ʌv; əv] ['sʌmər] .
BALLADE **OF** **SUMMER** **.**
叙事曲 的 夏天 .

夏日叙事曲。

[tuː; tə][siː] . [eɪtʃ] . -
TO **C** **.** **H** **.** **ARKCOLL**
到 C . H . -

致 CH ARKCOLL

[wen] ['strɔːberi] ['pɑːtəl] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [tʃiːp] ,
When **strawberry** **pottles** **are** **common** **and** **cheap** **,**
什么时候 草莓 壶 是 常见的 和 便宜的 ,

当草莓罐头很常见且价格便宜时,

[er] ['ɛlmz][biː; bi] [blæk] , [ɔːr][ˈlaimiːz][biː; bi] [sɪr] ,
Ere **elms** **be** **black** **,** **or** **limes** **be** **sere** **,**
埃雷 榆树 是 黑色的 , 或者 青柠 是 塞雷 ,

榆树变黑，菩提树枯萎之前,

[wen] ['mɪdnaɪt] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːr; ər] [ˈməːdərɪŋ] [sliːp] ,
When **midnight** **dances** **are** **murdering** **sleep** **,**
什么时候 午夜 舞蹈 是 谋杀 睡觉 ,

当午夜的舞会扼杀了睡眠,

[ðen] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] !
Then **comes** **in** **the** **sweet** **o** **'** **the** **year** **!**
然后 来 在 这 甜的 o - 这 年 !

接下来就是一年中最甜蜜的时刻!

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [fliːt] [striːt] , [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ,
And **far** **from** **Fleet** **Street** **,** **far** **from** **here** **,**
和 远的 从 舰队 街道 , 远的 从 这里 ,

远离舰队街，远离这里,

[ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
The **Summer** **is** **Queen** **in** **the** **length** **of** **the** **land** **,**
这 夏天 是 女王 在 这 长度 的 这 土地 ,

夏季是这片土地上的女王,

[ænd; ənd] ['muːnlɪt] [naɪts] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sɔːft][ænd; ənd] [klɪr] ,
And **moonlit** **nights** **they** **are** **soft** **and** **clear** **,**
和 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 他们 是 柔软的 和 清除 ,

月光下的夜晚，它们柔和而清晰。

[wen] [fænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [ɑːr; ər][soʊld][ɪn][ðə; ði][strænd] !
When **fans** **for** **a** **penny** **are** **sold** **in** **the** **Strand** **!**
什么时候 粉丝 为了 一个 一分钱 是 卖 在 这 斯特兰德 !

在斯特兰德大街上，一把扇子只要一便士就能买到!

[wen] ['klæmər] [ðæt] [dʌvz; doʊvz][ɪn][ðə; ði] ['lɪndən] [kiːp]
When **clamour** **that** **doves** **in** **the** **lindens** **keep**
什么时候 叫嚣 那 鸽子 在 这 椴树 保持

当菩提树上鸽子的喧闹声响起时

['miŋglz] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] ,

Mingles	with	musical	plash	of	the	weir	,
明格尔斯	和	音乐	水花	的	这	堰	,

与堰坝的潺潺水声交织在一起，

[wer] [draʊnd] [griːn] ['tresɪz] [ʌv; əv] [kriːp] ,

Where	drowned	green	tresses	of	crowsfoot	creep	,
在哪里	溺水	绿色的	头发	的	乌鸦脚	潜行者	,

在被淹没的绿色野芥菜蔓延的地方，

[ðen] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] !

Then	comes	in	the	sweet	o	'	the	year	!
然后	来	在	这	甜的	o	-	这	年	!

接下来就是一年中最甜蜜的时刻！

[ænd; ənd] ['betər] [ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːkər] [ʌv; əv] [bɪr] ,

And	better	a	crust	and	a	beaker	of	beer	,
和	更好的	一个	地壳	和	一个	烧杯	的	啤酒	,

最好再来一块酥皮和一杯啤酒。

[wɪð; wɪθ][roʊz] - [hʌŋ] [hedʒz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

With	rose	-	hung	hedges	on	either	hand	,
和	玫瑰	-	悬挂	对冲	在	任何一个	手	,

两侧是挂满玫瑰的树篱，

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [tʃɪr] ,

Than	a	palace	in	town	and	a	prince's	cheer	,
比	一个	宫殿	在	镇	和	一个	王子的	欢呼	,

胜过城里的宫殿和王子的欢呼

[wen] [fænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [ɑːr; ər][soʊld][ɪn][ðə; ði][strænd] !

When	fans	for	a	penny	are	sold	in	the	Strand	!
什么时候	粉丝	为了	一个	一分钱	是	卖	在	这	斯特兰德	!

在斯特兰德大街上，一把扇子只要一便士就能买到！

[wen] [bɪg] [traʊt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [liːp] ,

When	big	trout	late	in	the	twilight	leap	,
什么时候	大的	鳟鱼	晚的	在	这	暮	飞跃	,

当大鳟鱼在暮色中跃出水面时，

[wen] ['kʊkuː] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

When	cuckoo	clamoureth	far	and	near	,
什么时候	布谷鸟	克拉莫雷斯	远的	和	靠近	,

当杜鹃鸟在远近各处啼鸣时，

[wen] ['glɪtərɪŋ] [saɪðz] [ɪn][ðə; ði] ['heˌfild] [riːp] ,

When	glittering	scythes	in	the	hayfield	reap	,
什么时候	闪闪发光	镰刀	在	这	干草地	收割	,

当闪亮的镰刀在干草地上收割庄稼时，

[ðen] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] !

Then	comes	in	the	sweet	o	'	the	year	!
然后	来	在	这	甜的	o	-	这	年	!

接下来就是一年中最甜蜜的时刻！

[ænd; ənd] [its] [oʊ][tuː; tə][seɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [stɪr] ,

And	it's	oh	to	sail	,	with	the	wind	to	steer	,
和	它是	哦	到	帆	,	和	这	风	到	转向	,

乘风扬帆，真是太美好了！

[wer] [kaɪn] [niː] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][stænd] ,
Where kine knee deep in the water stand ,
在哪里 牛 膝盖 深的 在 这 水 站立 ,

牛群站在齐膝深的水中，

[ɑːn][ə; eɪ] ['haɪlənd] [lɑːk] , [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊlənd] [mɪr] ,
On a Highland loch , on a Lowland mere ,
在 一个 高地 湖 , 在 一个 低地 仅仅 ,

在高地湖泊上，在低地湖泊上，

[wen] [fænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [ɑːr; ər][soʊld][ɪn][ðə; ði][strænd] !
When fans for a penny are sold in the Strand !
什么时候 粉丝 为了 一个 一分钱 是 卖 在 这 斯特兰德 !

在斯特兰德大街上，一把扇子只要一便士就能买到!

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[frend] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑps] [waɪl] [wiː; wi]['dɔːd(ə)l] [hɪr] ,
Friend , with the fops while we dawdle here ,
朋友 , 和 这 纨绔子弟 尽管 我们 混日子 这里 ,

朋友，趁我们在这里闲逛的时候，你和那些纨绔子弟待在一起吧。

[ðen] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] !
Then comes in the sweet o ' the year !
然后 来 在 这 甜的 o - 这 年 !

接下来就是一年中最甜蜜的时刻!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [rʌnz] [aʊt] , [laɪk] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd] ,
And the Summer runs out , like grains of sand ,
和 这 夏天 跑步 出去 , 喜欢 谷物 的 沙 ,

夏天就像沙粒一样，转瞬即逝。

[wen] [fænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [ɑːr; ər][soʊld][ɪn][ðə; ði][strænd] !
When fans for a penny are sold in the Strand !
什么时候 粉丝 为了 一个 一分钱 是 卖 在 这 斯特兰德 !

在斯特兰德大街上，一把扇子只要一便士就能买到!

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['goʊsts] .
BALLADE OF CHRISTMAS GHOSTS .
叙事曲 的 圣诞节 鬼魂 .

圣诞幽灵歌谣。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər]
Between the moonlight and the fire
之间 这 月光 和 这 火

月光与火光之间

[ɪn] ['wɪntər] ['twaɪˌlaɪts] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
In winter twilights long ago ,
在 冬天 黄昏 长的 前 ,

很久以前的冬日黄昏，

[wʌt] ['goʊsts] [wiː; wi] [reɪzd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][dɪ'zaɪər]
What ghosts we raised for your desire
什么 鬼魂 我们 提高 为了 你的 欲望

我们为了你的欲望而唤醒了怎样的幽灵

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['meri] [blʌd] [rʌn] [sloʊ] !
To make your merry blood run slow !
到 制作 你的 欢乐 血 跑步 慢的 !

让你的血液缓慢流淌!

[haʊ] [oʊld] , [haʊ] [greɪv] , [haʊ] [waɪz] [wiː; wi] [groʊ] !
How old , how grave , how wise we grow !
如何 老的 , 如何 严重 , 如何 明智的 我们 生长 !

我们变得多么年老，多么成熟，多么睿智!

[noʊ] ['krɪsməs] [goʊst] [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es] [tʃɪl] ,
No Christmas ghost can make us chill ,
不 圣诞节 鬼 能 制作 我们 寒意 ,

没有哪个圣诞幽灵能让我们感到害怕。

[seɪv] [ðoʊz] [ðæt] [truːp] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [roʊ] ,
Save those that troop in mournful row ,
节省 那些 那 部队 在 悲哀 排 ,

拯救那些列队哀悼的人们,

[ðə; ði] ['goʊsts] [wiː; wi] [ɔːl] [kæn; kən] [reɪz] [æt; ət] [wɪl] !
The ghosts we all can raise at will !
这 鬼魂 我们 全部 能 增加 在 将要 !

我们都能随意召唤出鬼魂!

[ðə; ði] [biːsts] [kæn; kən] [tɔːk] [ɪn] [bɑːrn] [ænd; ənd] ['baɪər]
The beasts can talk in barn and byre
这 野兽 能 讲话 在 谷仓 和 牛棚

牲畜在谷仓和牛棚里会说话。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [oʊld] ['ledʒəndz] [noʊ] ,
On Christmas Eve , old legends know ,
在 圣诞节 前夕 , 老的 传说 知道 ,

圣诞前夜，古老的传说中记载着:

[æz; əz] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðə; ði] ['jɪrz] [rɪ'taɪər] ,
As year by year the years retire ,
作为 年 经过 年 这 年 退休 ,

随着岁月流逝,

[wiː; wi] [men] [fɔːl] ['saɪlənt] [ðen] [aɪ] [troʊ] ,
We men fall silent then I trow ,
我们 男人 落下 沉默的 然后 我 扔 ,

我们男人沉默不语，然后我扔掉,

[sʌtʃ] [saɪts] [hæθ] ['meməri] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,
Such sights hath Memory to show ,
这样的 景点 有 记忆 到 展示 ,

这样的景象，记忆会铭记于心。

[sʌtʃ] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪləns] [θrɪl] ,
Such voices from the silence thrill ,
这样的 声音 从 这 沉默 刺激 ,

寂静中传来的这些声音令人心潮澎湃。

[piː] . -
p . 41
p . -

[sʌtʃ] [ʃeɪps] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [snoʊ] , —
Such shapes return with Christmas snow , —
这样的 形状 返回 和 圣诞节 雪 , —

圣诞雪会再次出现这样的形状，——

[ðə; ði]['goʊsts][wi:; wi][ɔ:l][kæn; kən] [reɪz] [æt; ət] [wɪl] .
The ghosts we all can raise at will .
这 鬼魂 我们 全部 能 增加 在 将要 .

我们都能随意召唤出的幽灵。

[oʊ] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪər] ,
Oh , children of the village choir ,
哦 , 孩子们 的 这 村庄 唱诗班 ,

哦，村里合唱团的孩子们，

[jʊr; jər]['kærəlz][ɑ:n][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [θroʊ] ,
Your carols on the midnight throw ,
你的 圣诞颂歌 在 这 午夜 扔 ,

午夜时分，你唱着圣诞颂歌，

[oʊ] [braɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][mɪst][ænd; ənd]['maɪər]
Oh bright across the mist and mire
哦 明亮的 穿过 这 薄雾 和 沼泽

哦，穿透迷雾和泥沼的光芒

[ji:; ji] ['rʌdi] [hɑ:θs] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [gloʊ] !
Ye ruddy hearths of Christmas glow !
叶 红润 壁炉 的 圣诞节 辉光 !

圣诞的火光啊！

[bi:t] [bæk] [ðə; ði] [dred] , [bi:t] [daʊn] [ðə; ði][woʊ] ,
Beat back the dread , beat down the woe ,
打 后退 这 恐惧 , 打 向下 这 悲哀 ,

驱散恐惧，战胜悲伤

[lets] ['tʃɪrəli] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] ;
Let's cheerily descend the hill ;
我们来吧 兴高采烈地 下降 这 爬坡道 ;

让我们兴高采烈地下山吧；

[bi:; bi] ['welkəm] [ɔ:l] , [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:r][goʊ] ,
Be welcome all , to come or go ,
是 欢迎 全部 , 到 来 或者 去 ,

欢迎各位来来往往。

[ðə; ði]['goʊsts][wi:; wi][ɔ:l][kæn; kən] [reɪz] [æt; ət] [wɪl] !
The ghosts we all can raise at will !
这 鬼魂 我们 全部 能 增加 在 将要 !

我们都能随意召唤出鬼魂！

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[frend] , ['sɜ:rsəm]['kɔrdə] , [su:n] [ɔ:r] [sloʊ]
Friend , sursum corda , soon or slow
朋友 , 上层 科尔达 , 很快 或者 慢的

朋友，sursum corda，快或慢

[wi:; wi][pɑ:rt] , [laɪk] [gests] [hu:v] [dʒɒɪ] [ðer; ðər] [fɪl] ;
We part , like guests who've joyed their fill ;
我们 部分 , 喜欢 客人 谁有 喜悦 他们的 充满 ;

我们像尽兴的客人一样道别；

[fər'get] [ðem; ðəm][nɑ:t] , [nɔ:r] [mɔ:rn] [ðem; ðəm][soʊ] ,
Forget them not , nor mourn them so ,
忘记 他们 不是 , 也不 哀悼 他们 所以 ,

不要忘记他们，也不要如此哀悼他们。

[ðə; ði] ['goʊsts] [wi:; wi] [ɔ:l] [kæn; kən] [reɪz] [æt; ət] [wɪl] !

The	ghosts	we	all	can	raise	at	will	!
这	鬼魂	我们	全部	能	增加	在	将要	!

我们都能随意召唤出鬼魂!

[pi:] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

['lʌvz] ['i:stər] .

LOVE'S	EASTER	.
爱的	复活节	.

爱的复活节。

['sɑ:nɪt]

SONNET
十四行诗

十四行诗

[lʌv] [daɪd] [hɪr]

Love	died	here
爱	死亡	这里

爱在此消逝

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ; —

Long	ago	;	—
长的	前	;	—

很久以前; ——

[ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [bɪr] ,

O'er	his	bier	,
超过	他的	柩	,

在他的灵柩上,

['laɪɪŋ] [loʊ] ,

Lying	low	,
说谎	低的	,

低调行事,

['pɔpi:z] [θroʊ] ;

Poppies	throw	;
罂粟花	扔	;

罂粟花抛洒;

[ʃed] [noʊ] [ter; tɪ(ə)r] ;

Shed	no	tear	;
棚	不	撕	;

不要流泪;

[jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

Year	by	year	,
年	经过	年	,

逐年,

['roʊziz] [bloʊ] !

Roses	blow	!
玫瑰	吹	!

玫瑰花凋谢了!

[jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

Year	by	year	,
年	经过	年	,

逐年,

[ɑːˈdɔn] — [dɪr]
Adon — dear
阿顿 — 亲爱的

阿顿——亲爱的

[tuː; tə] [ˈlʌvz] [kwiːn] —
To Love's Queen —
到 爱的 女王 —

致爱之女王——

[dʌz] [nɑːt][daɪ] !
Does not die !
做 不是 死 !

不会死!

[weiks] [wen] [griːn]
Wakes when green
醒来 什么时候 绿色的

绿色时醒来

[meɪ] [ɪz] [naɪ] !
May is nigh !
可能 是 夜 !

五月将至!

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[bæˈlɑːd; bəˈlɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɜ˞ːtən] [gɜːrl] .
BALLADE OF THE GIRTON GIRL .
叙事曲 的 这 吉尔顿 女孩 .

吉尔顿女孩的歌谣。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] “ [pʊt][hɜːr; hər] [gaʊn] [ɑːn] ” [æt; ət][ˈgɜ˞ːtən] ,
She has just “ put her gown on ” at Girton ,
她 有 只是 “ 放 她 袍 在 ” 在 吉尔顿 ,

她刚刚在吉尔顿学院"穿上了礼服"。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈlɜːrnɪd] [ɪn] [ˈlætn] [ænd; ənd] [griːk] ,
She is learned in Latin and Greek ,
她 是 学习 在 拉丁 和 希腊语 ,

她精通拉丁语和希腊语。

[bʌt; bət] [lɔːn] [ˈtenɪs] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɜːrt][ɑːn]
But lawn tennis she plays with a skirt on
但 草地 网球 她 演出 和 一个 裙子 在

但她打网球时却穿着裙子。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpruːdɪʃ] [rɪˈmɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] .
That the prudish remark with a shriek .
那 这 拘谨 评论 和 一个 尖叫 .

那句故作矜持的话伴随着一声尖叫。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈæksənts] , [pərˈhæps] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wiːk]
In her accents , perhaps , she is weak
在 她 口音 , 也许 , 她 是 虚弱的

或许，她的口音很弱。

([ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] , [wʌn] [əbˈzəːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]) ,
(Ladies are , one observes with a sigh) ,
(女士们 是 , 一 观察 和 一个 叹) ,

（有人叹了口气说，女士们真是……）

[bʌt; bət][ɪn]['ældʒɪbrə] — [ðer; ðər] [ʃi:z] [ju'ni:k] ,
But **in** **Algebra** **—** **there** **she's** **unique** **,**
但 在 代数 — 那里 她是 独特的 ,

但在代数领域——她独树一帜。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][fɔ:r'teɪz][tu:; tə][ɪ'væljueɪt] - .
But **her** **forte's** **to** **evaluate** **π** **.**
但 她 强项 到 评价 - .

但她的强项是计算π。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][tɔ:k][ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] “ [spə:t][ɑ:n]
She **can** **talk** **about** **putting** **a** **“** **spirt** **on**
她 能 讲话 关于 推杆 一个 “ 精神 在

她可以谈谈如何“赋予精神”。

” ([aɪ][æd'mɪt] , [æn; ən] [ˌʌn'meidənli] [fri:k]) ,
” (I admit , an unmaidenly freak) ,
” (我 承认 , 一个 不贞洁地 怪物) ,

（我承认，我是一个不淑女的怪胎）

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪrli] [dɪ'laɪtɪθ] [tu:; tə][flɜ:rt][ɑ:n]
And **she** **dearly** **delighteth** **to** **flirt** **on**
和 她 亲爱的 欣喜 到 调情 在

她非常喜欢调情

[ə; eɪ][pʌnt; pʊnt][ɪn][sʌm; səm] ['ʃædoʊi] [kri:k] ;
A **punt** **in** **some** **shadowy** **creek** **;**
一个 平底船 在 一些 阴暗的 溪 ;

在一条阴暗的小溪里泛舟；

[ʃʊd; ʃəd][hɜ:r; hər][bɑ:rk] , [baɪ] [ˌmɪs'tʃæns] , [sprɪŋ] [ə; eɪ] [li:k] ,
Should **her** **bark** **,** **by** **mischance** **,** **spring** **a** **leak** **,**
应该 她 吠 , 经过 灾难 , 春天 一个 泄露 ,

如果她的树皮不慎漏水，

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][swɪm][æz; əz][ə; eɪ]['swɑ:loʊ][kæn; kən][flai] ;
She **can** **swim** **as** **a** **swallow** **can** **fly** **;**
她 能 游泳 作为 一个 吞 能 飞 ;

她游泳就像燕子飞翔一样厉害；

[pi:] . -
p **.** **44**
p . -

第44页

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [fens] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən][pʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:k] ,
She **can** **fence** **,** **she** **can** **put** **with** **a** **cleek** **,**
她 能 栅栏 , 她 能 放 和 一个 克里克 ,

她会击剑，她会打高尔夫球，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][fɔ:r'teɪz][tu:; tə][ɪ'væljueɪt] - .
But **her** **forte's** **to** **evaluate** **π** **.**
但 她 强项 到 评价 - .

但她的强项是计算π。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['lektʃərd] [ɑ:n]['skəupə][ænd; ənd] - ,
She **has** **lectured** **on** **Scopas** **and** **Myrton** **,**
她 有 讲课 在 斯科帕斯 和 - ,

她曾就斯科帕斯和默顿进行过讲座。

[kɔɪnz] , [veisis] , [moʊ'zeɪɪks] , [ðə; ði] [æn'ti:k] ,
Coins **,** **vases** **,** **mosaics** **,** **the** **antique** **,**
硬币 , 花瓶 , 马赛克 , 这 古董 ,

硬币、花瓶、马赛克、古董

[oʊld] [taɪlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sekjələr] [dɜːrt] [ɑːn] ,

Old	**tiles**	**with**	**the**	**secular**	**dirt**	**on**	**,**
老的	瓷砖	和	这	世俗	污垢	在	,

沾满世俗污垢的旧瓷砖，

[oʊld] ['mɑːrblz] [wɪð; wɪθ] ['noʊzɪz] [tuː; tə] [siːk] .

Old	**marbles**	**with**	**noses**	**to**	**seek**	**.**
老的	弹珠	和	鼻子	到	寻找	.

古老的弹珠，长着鼻子，等待寻找。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] - [ʃiː; ʃi] [k'woʊts] [baɪ] [ðə; ði] [wiːk] ,

And	**her**	**Cobet**	**she**	**quotes**	**by**	**the**	**week**	**,**
和	她	-	她	引号	经过	这	星期	,

她每周都会引用科贝特的言论。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] - [ænd; ənd] [ɑːn] - ,

And	**she's**	**written**	**on**	**κεν**	**and**	**on**	**καὶ**	**,**
和	她是	书面	在	-	和	在	-	,

她在 κεν 和 καὶ 上写道，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [swɪft] [ænd; ənd] [ə'bliːk] ,

And	**her**	**service**	**is**	**swift**	**and**	**oblique**	**,**
和	她	服务	是	迅速	和	斜	,

她的服务既迅速又迂回。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [fɔːr'teɪz] [tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] - .

But	**her**	**forte's**	**to**	**evaluate**	**π**	**.**
但	她	强项	到	评价	-	.

但她的强项是计算π。

['envɔɪ] .

Envoy	**.**
使者	.

使者。

['prɪnses] , [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪz] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

Princess	**,**	**like**	**a**	**rose**	**is**	**her**	**cheek**	**,**
公主	,	喜欢	一个	玫瑰	是	她	脸颊	,

公主，她的脸颊像玫瑰一样娇艳。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] ,

And	**her**	**eyes**	**are**	**as**	**blue**	**as**	**the**	**sky**	**,**
和	她	眼睛	是	作为	蓝色的	作为	这	天空	,

她的眼睛像天空一样蓝。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [spiːk] , [hæd; həd] [aɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] ,

And	**I'd**	**speak**	**,**	**had**	**I**	**courage**	**to**	**speak**	**,**
和	ID	说话	,	有	我	勇气	到	说话	,

如果我鼓起勇气说话，我也会说。

[bʌt; bət] — [hɜːr; hər] [fɔːr'teɪz] [tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] [paɪ] .

But	**—**	**her**	**forte's**	**to**	**evaluate**	**pi**	**.**
但	—	她	强项	到	评价	π	.

但是——她的强项是计算π。

[piː] . -

p	**.**	**45**
p	.	-

第45页

- [greɪv] .

RONSARD'S	**GRAVE**	**.**
-	严重	.

龙萨之墓。

[jiː; ji] [welz] , [jiː; ji] [faʊnt] [ðæt] [fɔːl]
Ye wells , ye founts that fall
叶 水井 , 是的 字体 那 落下

你们这些井，你们这些落下的泉水

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] [wɔːl] ,
From the steep mountain wall ,
从 这 陡 山 墙 ,

从陡峭的山壁上，

[ðæt] [fɔːl] , [ænd; ənd] [flæʃ] , [ænd; ənd] [fliːt]
That fall , and flash , and fleet
那 落下 , 和 闪光 , 和 舰队

那次坠落，闪光，迅疾

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [fiːt] ,
With silver feet ,
和 银 脚 ,

银脚

[jiː; ji] [wʊdz] , [jiː; ji] [striːmz] [ðæt] [leɪv]
Ye woods , ye streams that lave
叶 树林 , 是的 溪流 那 澡

啊，树林，啊，流淌的溪流

[ðə; ði] [medəuz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [weɪv] ,
The meadows with your wave ,
这 草地 和 你的 海浪 ,

草地上，你的挥手，

[jiː; ji] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['væli] [fer] ,
Ye hills , and valley fair ,
叶 丘陵 , 和 谷 公平的 ,

群山，山谷美景，

[ə'tend] [maɪ] [prer] !
Attend my prayer !
出席 我的 祷告 !

请参加我的祈祷！

[wen] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [feɪt] [dɪ'kriː]
When Heaven and Fate decree
什么时候 天堂 和 命运 法令

当天意决定

[maɪ]['leɪtɪst] ['aʊər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
My latest hour for me ,
我的 最新的 小时 为了 我 ,

我最近的一个小时，

[wen] [aɪ][mʌst; məst] [pæs] [ə'weɪ]
When I must pass away
什么时候 我 必须 经过 离开

当我必须离世之时

[frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] [deɪ] ,
From pleasant day ,
从 令人愉快的 天 ,

从晴朗的一天开始，

[piː] . -
p . 46
p . -

[aɪ][æsk] [ðæt] [nʌn] [maɪ] [breɪk]
I ask that none my break
我 问 那 没有任何 我的 休息

我请求不要让我休息

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
The marble for my sake ,
这 大理石 为了 我的 清酒 ,

为了我，这块大理石。

['wɪʃfl] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [fer]
Wishful to make more fair
愿望 到 制作 更多的 公平的

希望更加公平

[maɪ] ['seplkər] .
My sepulchre .
我的 坟墓 .

我的坟墓。

['oʊnli][ə; eɪ] ['lɒːrəl] [triː]
Only a laurel tree
仅有的 一个 月桂树 树

只有一棵月桂树

[ʃæl; ʃəl] [ʃeɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Shall shade the grave of me ,
将 阴影 这 严重 的 我 ,

它将为我的坟墓遮荫，

['oʊnli][ə'pɑːloʊz] [baʊ]
Only Apollo's bough
仅有的 阿波罗的 买

只有阿波罗的树枝

[ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [ˌem 'iː] [naʊ] !
Shall guard me now !
将 警卫 我 现在 !

现在由我来保护我!

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][æt; ət][rest]
Now shall I be at rest
现在 将 我 是 在 休息

现在我终于可以安息了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['spɪrɪts] [blest] ,
Among the spirits blest ,
之中 这 烈酒 祝福 ,

在受祝福的神灵之中，

[ðə; ði] ['hæpi] [ded] [ðæt] [dwel] —
The happy dead that dwell —
这 快乐的 死的 那 住 —

那些快乐的亡灵——

[wer] , — [huː] [meɪ] [tel] ?
Where , — who may tell ?
在哪里 , — WHO 可能 告诉 ?

地点？——谁能说?

[ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [heɪl]
The snow and wind and hail
这 雪 和 风 和 冰雹

雪、风和冰雹

[meɪ] ['nevər] [ðer; ðər] [prɪ'veɪl] ,
May never there prevail ,
可能 绝不 那里 占上风 ,

愿这种情况永远不会发生。

[nɔ:r] ['evər] ['θʌndər] [fɔ:l]
Nor ever thunder fall
也不 曾经 雷 落下

雷声从未落下

[nɔ:r] [stɔ:rm] [æt; ət] [ɔ:l] .
Nor storm at all .
也不 风暴 在 全部 .

根本没有暴风雨。

[pi:] . -
p . 47
p . -

第47页

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['feɪdlɪs] [ðer; ðər]
But always fadeless there
但 总是 无色 那里

但那里始终不褪色。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:r; ər] [gri:n] [ænd; ənd] [fer] ,
The woods are green and fair ,
这 树林 是 绿色的 和 公平的 ,

树林绿意盎然，景色宜人。

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['evər] [mɔ:r]
And faithful ever more
和 忠实 曾经 更多的

而且永远忠诚

[sprɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ʃɔ:r] !
Spring to that shore !
春天 到 那 支撑 !

春天来到那片海岸!

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [hɪr]
There shall I ever hear
那里 将 我 曾经 听到

我将永远听到

[æl'si:əs] - ['mju:zɪk] [klɪr] ,
Alcaeus ' music clear ,
阿尔凯乌斯 - 音乐 清除 ,

Alcaeus的音乐很清晰，

[ænd; ənd] [swi:təst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz]
And sweetest of all things
和 最甜美的 的 全部 事物

以及所有事物中最甜蜜的

[ðer; ðər] ['sæfəu] [sɪŋz] .
There Sappho sings .
那里 萨福 唱歌 .

萨福在那里歌唱。

[pi:] . -
p . 48
p . -

第48页

[sæn] [tɜ›ɛnzoʊ] .
SAN TERENZO .
SAN 特伦佐 .

圣特伦索。

([ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['spetsjɑ:] ,
(The village in the bay of Spezia ,
(这 村庄 在 这 湾 的 斯佩齐亚 ,

（斯佩齐亚湾的村庄，

[nɪr] [wɪtʃ] ['ʃeli] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] .)
near which Shelley was living before the wreck of the Don Juan .)
靠近 哪个 雪莱 曾是 活的 前 这 破坏 的 这 大学教师 胡安 .)

（雪莱在"唐璜号"沉没前就住在附近。）

[mɪd]['eɪprəl] [si:md] [laɪk] [sʌm; səm][noʊ'vembər] [deɪ] ,
Mid April seemed like some November day ,
中 四月 似乎 喜欢 一些 十一月 天 ,

四月中旬的感觉就像十一月的某一天。

[wen] [θru:] [ðə; ði] ['glæsi] ['wɔ:tərz] , [dʌl] [æz; əz] [li:d] ,
When through the glassy waters , dull as lead ,
什么时候 通过 这 玻璃状 水 , 乏味的 作为 带领 ,

当穿过如铅般黯淡无光的玻璃般水面时，

['aʊər; ɑ:r] [boʊt] , [laɪk] ['ʃædoʊi] [bɑ:rk] [ðæt] [ber] [ðə; ði] [ded] ,
Our boat , like shadowy barques that bear the dead ,
我们的 船 , 喜欢 阴暗的 帆船 那 熊 这 死的 ,

我们的船，就像载着死者的阴影小船，

[slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
Slipped down the long shores of the Spezian bay ,
滑倒了 向下 这 长的 海岸 的 这 斯佩齐安 湾 ,

沿着斯佩齐亚湾漫长的海岸线滑行而下，

['raʊndɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , — [ænd; ənd][sæn] [tɜ›ɛnzoʊ] [leɪ]
Rounded a point , — and San Terenzo lay
圆润 一个 观点 , — 和 圣 特伦佐 躺

绕过一个点，——圣特伦索就在那里

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ðæt] [geɪ] ['vɪlɪdʒ] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] ,
Before us , that gay village , yellow and red ,
前 我们 , 那 同性恋 村庄 , 黄色的 和 红色的 ,

在我们眼前，那个黄色和红色交织的同性恋村庄，

[ðə; ði] [ru:f] [ðæt] ['kʌvərd] ['ʃɛli:z] ['hoʊmləs] [hed] , —
The roof that covered Shelley's homeless head , —
这 屋顶 那 涵盖 雪莱的 无家可归者 头 , —

遮盖雪莱无家可归的头顶的屋顶——

[hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ] [pleɪs] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [bli:k] [ænd; ənd] [greɪ] .
His house , a place deserted , bleak and grey .
他的 房子 , 一个 地方 荒凉的 , 苍凉 和 灰色的 .

他的房子，一个荒凉、阴暗、灰暗的地方。

[ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] ; ['fɪʃərmən]
The waves broke on the door - step ; fishermen
这 波浪 打破 在 这 门 - 步 ; 渔民

海浪拍打在门前；渔民

[kæst][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [nets] , [ænd; ənd] [dru:] , [ænd; ənd][kæst] [ə'gen] .
Cast their long nets , and drew , and cast again .
投掷 他们的 长的 网 , 和 画 , 和 投掷 再次 .

他们撒下长网，收网，然后再次撒网。

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['aɪleks] [wʊdz] [wiː; wi] ['wɔndəd] [friː] ,
Deep **in** **the** **ilex** **woods** **we** **wandered** **free** **,**
深的 在 这 冬青 树林 我们 漫步 自由的 ,

我们在冬青树林深处自由漫步，

[piː] . -
p **.** **49**
p . -

第49页

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [gleɪdz] [wɜːr; wər] [stɜːrd]
When **suddenly** **the** **forest** **glades** **were** **stirred**
什么时候 突然 这 森林 林间空地 是 搅拌

突然，林间空地一片骚动。

[wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] ['pɪnjənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [siː] [bɜːrd]
With **waving** **pinions** **,** **and** **a** **great** **sea** **bird**
和 挥手 小齿轮 , 和 一个 伟大的 海 鸟

羽翼摇曳，一只巨大的海鸟

[fluː] [fɔːrθ] , [laɪk] ['ʃɛliːz] ['spɪrɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ! - .
Flew **forth** **,** **like** **Shelley's** **spirit** **,** **to** **the** **sea** **!** **1880** **.**
飞翔 前进 , 喜欢 雪莱的 精神 , 到 这 海 ! - .

像雪莱的灵魂一样，飞向大海！1880年

[piː] . -
p **.** **50**
p . -

第50页

['roʊmæns] .
ROMANCE **.**
浪漫 .

浪漫。

[maɪ] [lʌv] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [lænd] .
My **Love** **dwelt** **in** **a** **Northern** **land** **.**
我的 爱 居住 在 一个 北方 土地 .

我的爱人住在北方的土地上。

[ə; eɪ] [greɪ] ['taʊər] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [griːn]
A **grey** **tower** **in** **a** **forest** **green**
一个 灰色的 塔 在 一个 森林 绿色的

森林绿地中的一座灰色塔楼

[wʌz; wəz][hɜːrz] , [ænd; ənd][fɑːr][ɑːn] ['iːðər] [hænd]
Was **hers** **,** **and** **far** **on** **either** **hand**
曾是 她的 , 和 远的 在 任何一个 手

是她的，而且离两边都很远

[ðə; ði] [lɔːŋ] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wʌz; wəz] [siːn] ,
The **long** **wash** **of** **the** **waves** **was** **seen** **,**
这 长的 洗 的 这 波浪 曾是 已见 ,

可以看到长长的波浪翻滚而来，

[ænd; ənd] [liːgz] [ɑːn] [liːgz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd] ,
And **leagues** **on** **leagues** **of** **yellow** **sand** **,**
和 联赛 在 联赛 的 黄色的 沙 ,

还有绵延数里、一望无际的黄色沙丘，

[ðə; ði]['woʊv(ə)n]['fɔːrɪst] [baʊz] [bɪ'twiːn] !
The **woven** **forest** **boughs** **between** **!**
这 编织 森林 树枝 之间 !

交织的森林枝桠！

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['sɪlvər] ['nɔ:rðərn] [naɪt]
And **through** **the** **silver** **Northern** **night**
和 通过 这 银 北方 夜晚

穿过银色的北方之夜

[ðə; ði] ['sʌnset] ['sloʊli] [daɪd] [ə'weɪ] ,
The **sunset** **slowly** **died** **away** **,**
这 日落 缓慢地 死亡 离开 ,

夕阳渐渐西沉。

[ænd; ənd] [hə:dz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [dɪr] , ['lɪli] - [waɪt] ,
And **herds** **of** **strange** **deer** **,** **lily** **-** **white** **,**
和 畜群 的 奇怪的 鹿 , 百合 - 白色的 ,

还有成群的奇异鹿，通体雪白，

[stoʊl] [fɔ:rθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [greɪ] ;
Stole **forth** **among** **the** **branches** **grey** **;**
偷窃 前进 之中 这 分支 灰色的 ;

在灰色的枝桠间悄然出现;

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ,
About **the** **coming** **of** **the** **light** **,**
关于 这 未来 的 这 光 ,

关于光明的到来，

[ðeɪ] [fled] [laɪk] ['goʊsts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] !
They **fled** **like** **ghosts** **before** **the** **day** **!**
他们 逃亡 喜欢 鬼魂 前 这 天 !

天亮之前，他们像幽灵一样逃走了!

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [gri:n]
I **know** **not** **if** **the** **forest** **green**
我 知道 不是 如果 这 森林 绿色的

我不知道森林是否是绿色的

[stɪl] ['gɜ:dlz] [raʊnd] [ðæt] ['kæs(ə)l] [greɪ] ;
Still **girdles** **round** **that** **castle** **grey** **;**
仍然 腰带 圆形的 那 城堡 灰色的 ;

城堡周围依然环绕着灰色的饰物;

[pi:] . -
p **.** **51**
p . -

第51页

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t]
I **know** **not**
我 知道 不是

我不知道

[ɪf] [ðə; ði] [baʊz] [bɪ'twi:n]
if **the** **boughs** **between**
如果 这 树枝 之间

如果树枝之间

[ðə; ði] [waɪt] [dɪr] ['vænɪʃ] [er] [ðə; ði] [deɪ] ;
The **white** **deer** **vanish** **ere** **the** **day** **;**
这 白色的 鹿 消失 埃雷 这 天 ;

白鹿在天亮前就消失了;

[ə'bʌv] [maɪ] [lʌv] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [gri:n] ,
Above **my** **Love** **the** **grass** **is** **green** **,**
多于 我的 爱 这 草 是 绿色的 ,

我的爱之上，青草翠绿。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['koʊldɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [kleɪ] !
My heart is colder than the clay !
我的 心 是 更冷 比 这 黏土 !

我的心比泥土还冷!

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .
BALLADE OF HIS OWN COUNTRY .
叙事曲 的 他的 自己的 国家 .

他祖国的歌谣。

[aɪ] ['skrɪbəld] [ɑːn][ə; eɪ][flaɪ] - ['bʊks] [liːvz]
I scribbled on a fly - book's leaves
我 潦草的 在 一个 飞 - 图书 树叶

我在一本捕蝇草记录簿的叶子上涂涂画画

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sæmən] - [flaɪz] ;
Among the shining salmon - flies ;
之中 这 灼灼 三文鱼 - 苍蝇 ;

在闪闪发光的鲑蝇群中;

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmər] - [taɪm] [ðæt] [griːvz]
A song for summer - time that grieves
一个 歌曲 为了 夏天 - 时间 那 悲伤

一首夏日悲伤之歌

[aɪ] ['skrɪbəld] [ɑːn][ə; eɪ][flaɪ] - ['bʊks] [liːvz] .
I scribbled on a fly - book's leaves .
我 潦草的 在 一个 飞 - 图书 树叶 .

我在一本捕蝇草记录簿的纸页上涂涂画画。

[bɪ'twiːn] [greɪ] [siː] [ænd; ənd]['goʊldən] [ʃiːvz] ,
Between grey sea and golden sheaves ,
之间 灰色的 海 和 金的 捆 ,

在灰色的大海和金色的麦穗之间,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɔːft][wet][mɔːr'vɜːrn][skaɪz] ,
Beneath the soft wet Morvern skies ,
下面 这 柔软的 湿的 莫文 天空 ,

在莫文郡湿润柔和的天空下,

[aɪ] ['skrɪbəld] [ɑːn][ə; eɪ][flaɪ] - ['bʊks] [liːvz]
I scribbled on a fly - book's leaves
我 潦草的 在 一个 飞 - 图书 树叶

我在一本捕蝇草记录簿的叶子上涂涂画画

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sæmən] - [flaɪz] .
Among the shining salmon - flies .
之中 这 灼灼 三文鱼 - 苍蝇 .

在闪闪发光的鲑鱼蝇群中。

[tuː; tə][siː] . [eɪtʃ] . -
TO C . H . ARKCOLL
到 C . H . -

致 CH ARKCOLL

[let] [ðem; ðəm] [boʊst] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] , [ə'prest]
Let them boast of Arabia , oppressed
让 他们 夸 的 阿拉伯 , 受压迫者

让他们夸耀阿拉伯，那饱受压迫的阿拉伯吧。

[baɪ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [mɜːr] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] ;

By	the	odour	of	myrrh	on	the	breeze	;
经过	这	气味	的	没药	在	这	微风	;

微风中飘来没药的香气;

[ɪn][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west]

In	the	isles	of	the	East	and	the	West
在	这	岛屿	的	这	东方	和	这	西方

在东方和西方的岛屿上

[ðæt] [ɑːr; ər] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪnəmən] [triːz]

That	are	sweet	with	the	cinnamon	trees
那	是	甜的	和	这	肉桂	树木

它们和肉桂树一样甜美

[let] [ðə; ði]['sænd(ə)l] - [wʊd] [pər'fjuːm] [ðə; ði] ['siːz] ;

Let	the	sandal	-	wood	perfume	the	seas	;
让	这	凉鞋	-	木头	香水	这	海域	;

让檀香的芬芳弥漫大海;

[gɪv] [ðə; ði]['roʊziz][tuː; tə] [roʊdz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kriːt] ,

Give	the	roses	to	Rhodes	and	to	Crete	,
给	这	玫瑰	到	罗德岛	和	到	克里特岛	,

把玫瑰送给罗德岛和克里特岛。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kɑːntent] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

We	are	more	than	content	,	if	you	please	,
我们	是	更多的	比	内容	, 如果		你	请	,

我们非常满意，请允许我这么说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][bɑːg] - ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [piːt] !

With	the	smell	of	bog	-	myrtle	and	peat	!
和	这	闻	的	沼泽	-	桃金娘	和	泥炭	!

带着桃金娘和泥炭的气味!

[ðoʊ] [dæn]['vəːdʒil] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [best]

Though	Dan	Virgil	enjoyed	himself	best
尽管	担	维吉尔	享受	他自己	最好的

虽然丹·维吉尔玩得最开心

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['laimiːz] , [wen] [ðə; ði] [biːz]

With	the	scent	of	the	limes	,	when	the	bees
和	这	香味	的	这	青柠	,	什么时候	这	蜜蜂

伴着青柠的香气，当蜜蜂.....

[hʌmd] [loʊ] - [raʊnd] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ɪn][ðer; ðər] [nest] ,

Hummed	low	'	round	the	doves	in	their	nest	,
哼唱	低的	-	圆形的	这	鸽子	在	他们的	巢	,

在鸽子巢周围低声哼唱,

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒər] [leɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] ,

While	the	vintagers	lay	at	their	ease	,
尽管	这	复古爱好者	躺	在	他们的	舒适	,

当酿酒师们悠闲地躺着时,

[hæd; həd][hiː; hi] [sʌŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] [dɪ'griːz] ,

Had	he	sung	in	our	northern	degrees	,
有	他	唱	在	我们的	北方	学位	,

如果他用我们北纬的度数唱歌的话,

['hiːd] [hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ][si'kjuərə] [rɪ'triːt] ,

He'd	have	sought	a	securer	retreat	,
他会	有	寻求	一个	更安全	撤退	,

他本会寻找更安全的避难所。

['hiːd] [hæv; həv] [dwelt] , [wer] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][juː 'es] [fliːz] ,

He'd	have	dwelt	,	where	the	heart	of	us	flees	,
他会	有	居住	,	在哪里	这	心	的	我们	逃跑	,

他本该住在我们心之所向的地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv][bɑːg] - ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [piːt] !

With	the	smell	of	bog	-	myrtle	and	peat	!
和	这	闻	的	沼泽	-	桃金娘	和	泥炭	!

带着桃金娘和泥炭的气味!

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [bruːm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [krest]

Oh	,	the	broom	has	a	chivalrous	crest
哦	,	这	扫帚	有	一个	骑士精神	波峰

哦，这把扫帚有着骑士精神的冠冕。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dæfədɪlz] [fer] [ɑːn][ðə; ðɪ] [liːz] ,

And	the	daffodil's	fair	on	the	leas	,
和	这	水仙花的	公平的	在	这	采摘	,

草地上的水仙花真漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌðərən] [maɪt] [rest] ,

And	the	soul	of	the	Southron	might	rest	,
和	这	灵魂	的	这	南方	可能	休息	,

南方人的灵魂或许可以安息了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ;

And	be	perfectly	happy	with	these	;
和	是	完美	快乐的	和	这些	;

并且要对这些感到非常满意;

[bʌt; bət][wiː; wi] , [ðæt] [wɜːr; wər] [nəːst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [niːz]

But	we	,	that	were	nursed	on	the	knees
但	我们	,	那	是	护理	在	这	膝盖

但我们，那些从小被抱在膝上养育的人

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [wiː; wi] [wʊd] [fliːt]

Of	the	hills	of	the	North	,	we	would	fleet
的	这	丘陵	的	这	北	,	我们	会	舰队

在北方的群山中，我们将飞驰而过。

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [maɪt] [ðer; ðər] ['lɔːŋɪŋ] [ə'piːz]

Where	our	hearts	might	their	longing	appease
在哪里	我们的	心	可能	他们的	渴望	安抚

我们心中的渴望或许会得到平息

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv][bɑːg] - ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [piːt] !

With	the	smell	of	bog	-	myrtle	and	peat	!
和	这	闻	的	沼泽	-	桃金娘	和	泥炭	!

带着桃金娘和泥炭的气味!

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

['envɔɪ] .

Envoy	.
使者	.

使者。

[ɑː] ['kɑːnstəns] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kwest]
Ah Constance , the land of our quest
啊 康斯坦斯 , 这 土地 的 我们的 寻求

啊，康斯坦茨，我们追寻的土地

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
It is far from the sounds of the street ,
它 是 远的 从 这 声音 的 这 街道 ,

这里远离街头的喧嚣，

[wer] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['gæləˌweɪz] [blest]
Where the Kingdom of Galloway's blest
在哪里 这 王国 的 加洛韦的 祝福

加洛韦王国蒙福之处

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][bɑːg] - ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [piːt] !
With the smell of bog - myrtle and peat !
和 这 闻 的 沼泽 - 桃金娘 和 泥炭 !

带着桃金娘和泥炭的气味!

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ˌvɪlə'nel]
VILLANELLE
维拉内尔

维拉内尔

([tuː; tə][em] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [lez] [vɪlənɛlɛz] . ”)
(TO M . JOSEPH BOULMIER , AUTHOR OF “ LES VILLANELLES . ”)
(到 M . 约瑟夫 - , 作者 的 “ LES 维拉内莱斯 . ”)

（致《维拉内拉舞曲》作者约瑟夫·布尔米耶先生。）

[ˌvɪlə'nel] , [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [mjuːt] ?
Villanelle , why art thou mute ?
维拉内尔 , 为什么 艺术 你 沉默的 ?

维拉内尔，你为何沉默不语?

[hæθ] [ðə; ði] ['sɪŋər] ['siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ?
Hath the singer ceased to sing ?
有 这 歌手 停止 到 唱歌 ?

歌手停止歌唱了吗?

[hæθ] [ðə; ði]['mæstər][lɔːst][hɪz; ɪz] [luːt] ?
Hath the Master lost his lute ?
有 这 掌握 丢失的 他的 琵琶 ?

大师的鲁特琴丢了吗?

['meni] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] ['skrænl] [fluːt]
Many a pipe and scrannel flute
许多 一个 管道 和 斯克兰内尔 长笛

许多烟斗和斯克拉内尔笛

[ɑːn][ðə; ði] [briːz] [ðer; ðər]['dɪskɔːrdz] [flɪŋ] ;
On the breeze their discords fling ;
在 这 微风 他们的 不和谐 一扔 ;

他们的不和谐音随风飘荡;

[ˌvɪlə'nel] , [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [mjuːt] ?
Villanelle , why art thou mute ?
维拉内尔 , 为什么 艺术 你 沉默的 ?

维拉内尔，你为何沉默不语?

[saʊnd] [ʌv; əv]['tuːmʌlt][ænd; ənd][dɪ'spjuːt] ,
Sound of tumult and dispute ,
声音 的 骚乱 和 争议 ,

一片喧闹和争吵声

[nɔɪz] [ʌv; əv][wɔːr][ðə; ði] ['ekoʊz] [brɪŋ] ;
Noise of war the echoes bring ;
噪音 的 战争 这 回声 带来 ;

战争的回声;

[hæθ] [ðə; ði]['mæstər][lɔːst][hɪz; ɪz] [luːt] ?
Hath the Master lost his lute ?
有 这 掌握 丢失的 他的 琵琶 ?

大师的鲁特琴丢了吗?

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[wʌns] [hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] [bʌd] [ænd; ənd] [ʃuːt]
Once he sang of bud and shoot
一次 他 唱 的 芽 和 射击

他曾唱过花蕾和嫩芽。

[ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
In the season of the Spring ;
在 这 季节 的 这 春天 ;

在春季;

[ˌvɪlə'nel] , [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [mjuːt] ?
Villanelle , why art thou mute ?
维拉内尔 , 为什么 艺术 你 沉默的 ?

维拉内尔，你为何沉默不语?

['feɪdɪŋ] [liːf] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [fruːt]
Fading leaf and falling fruit
褪色 叶子 和 坠落 水果

落叶，凋果

[seɪ] , “ [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
Say , “ The year is on the wing ,
说 , “ 这 年 是 在 这 翼 ,

比如说，“这一年即将开始”，

[hæθ] [ðə; ði]['mæstər][lɔːst][hɪz; ɪz] [luːt] ?
Hath the Master lost his lute ?
有 这 掌握 丢失的 他的 琵琶 ?

大师的鲁特琴丢了吗?

” [er] [ðə; ði][æks][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] ,
” Ere the axe lie at the root ,
” 埃雷 这 斧头 说谎 在 这 根 ,

“斧头砍向根部之前，

[er] [ðə; ði]['wɪntər] [kʌm] [æz; əz] [kɪŋ] ,
Ere the winter come as king ,
埃雷 这 冬天 来 作为 国王 ,

在凛冬降临之前，

[ˌvɪlə'nel] , [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [mjuːt] ?
Villanelle , why art thou mute ?
维拉内尔 , 为什么 艺术 你 沉默的 ?

维拉内尔，你为何沉默不语?

[hæθ] [ðə; ði]['mæstər][lɔ:st][hɪz; ɪz] [lu:t] ?
Hath the Master lost his lute ?
有 这 掌握 丢失的 他的 琵琶 ?

大师的鲁特琴丢了吗?

[pi:] . -
p . 57
p . -

第57页

['traɪəlet] ['æftər] ['mɒskəs] .
TRIOLETS AFTER MOSCHUS .
三重奏 后 麝香 .

麝香三叶草。

- - - - - - - -
Αἱαῖ ταὶ μαλάχαι μέν ἐπὰν κατὰ κᾶπον ὄλωνται
- - - - - - - -

αἱαῖ ταὶ μαλάχαι μέν ἐπὰν κατὰ κᾶπον ὄλωνται

- - - - - - - -
ὕστερον άυ ζώοντι καὶ εἰς ἔτος ἄλλο φύοντι
- - - - - - - -

ὕστερον άυ ζώοντι καὶ εἰς ἔτος ἄλλο φύοντι

- ['dɛltə] - - - - - - - -
άμμες δ ' οι μεγάλοι καὶ χαρτερί οι σοφοὶ ἄνδρες
- Δ - - - - - - - -

δ' οι μεγάλοι καὶ χαρτερί οι σοφοὶ ἄνδρες

- - - - - - -
ὁππότε πρᾶτα θάνωμες άνάχοοι ἔν χθονὶ χοίλα
- - - - - - -

ὁππότε πρᾶτα θάνωμες άνάχοοι ἔν χθονὶ χοίλα

- - - - - - - - - .
' εύδομες ἔυ μάλα μαχρὸν ἀπέμονα νήγρετον ' ύπνον .
- - - - - - - - - .

'εύδομες ἔυ μάλα μαχρὸν ἀπέμονα νήγρετον 'ύπνον。

[ə'læs] , [fɔ:r; fər][ju: 'es][noʊ]['sekənd] [sprɪŋ] ,
Alas , for us no second spring ,
唉 , 为了 我们 不 第二 春天 ,

唉，我们再也没有第二个春天了。

[laɪk] ['mæloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [bed] ,
Like mallows in the garden - bed ,
喜欢 锦葵 在 这 花园 - 床 ,

就像花园里的锦葵一样，

[fɔ:r; fər] [ði:z] [ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz][lɔ:st][hɪz; ɪz] [stɪŋ] ,
For these the grave has lost his sting ,
为了 这些 这 严重 有 丢失的 他的 蜇 ,

对这些人来说，坟墓已经失去了它的威慑力。

[ə'læs] , [fɔ:r; fər][ju: 'es][noʊ]['sekənd] [sprɪŋ] ,
Alas , for us no second spring ,
唉 , 为了 我们 不 第二 春天 ,

唉，我们再也没有第二个春天了。

[hu:] [sli:p] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] ,
Who sleep without awakening ,
WHO 睡觉 没有 唤醒 ,

沉睡不醒的人

[ænd; ənd] , [ded] , [fɔːr; fər]['evər] [mɔːr] [ɑːr; ər] [ded] ,

And	,	dead	,	for	ever	more	are	dead	,
和	,	死的	,	为了	曾经	更多的	是	死的	,

而死去的人，永远地死了。

[ə'læs] , [fɔːr; fər][juː 'es][noʊ]['sekənd] [sprɪŋ] ,

Alas	,	for	us	no	second	spring	,
唉	,	为了	我们	不	第二	春天	,

唉，我们再也没有第二个春天了。

[laɪk] ['mæloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [bed] !

Like	mallows	in	the	garden	-	bed	!
喜欢	锦葵	在	这	花园	-	床	!

就像花园里的锦葵一样!

[ə'læs] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði][waɪz] , [ðə; ði] [breɪv]

Alas	,	the	strong	,	the	wise	,	the	brave
唉	,	这	强的	,	这	明智的	,	这	勇敢的

唉，强者、智者、勇士

[ðæt] [boʊst] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] !

That	boast	themselves	the	sons	of	men	!
那	夸	他们自己	这	儿子们	的	男人	!

那些自诩为世人的男子!

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[wʌns] [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] —

Once	they	go	down	into	the	grave	—
一次	他们	去	向下	进入	这	严重	—

一旦他们入土为安——

[ə'læs] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði] [breɪv] , —

Alas	,	the	strong	,	the	wise	,	the	brave	,	—
唉	,	这	强的	,	这	明智的	,	这	勇敢的	,	—

唉，那些强者、智者、勇士——

[ðeɪ] ['perɪʃ] [ænd; ənd][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [seɪv] ,

They	perish	and	have	none	to	save	,
他们	沦	和	有	没有任何	到	节省	,

他们灭亡了，却无人可以拯救。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [reɪzd] [ə'gen] ;

They	are	sown	,	and	are	not	raised	again	;
他们	是	播种	,	和	是	不是	提高	再次	;

它们被播种后，就无法再次生长了;

[ə'læs] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði] [breɪv] ,

Alas	,	the	strong	,	the	wise	,	the	brave	,
唉	,	这	强的	,	这	明智的	,	这	勇敢的	,

唉，强者、智者、勇士，

[ðæt] [boʊst] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] !

That	boast	themselves	the	sons	of	men	!
那	夸	他们自己	这	儿子们	的	男人	!

那些自诩为世人的男子!

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['krɪkɪt] .

BALLADE	**OF**	**CRICKET**	**.**
叙事曲	的	蟋蟀	.

板球叙事曲。

[tuː; tə][tiː] . ['dʌbljuː] . [læŋ] .

TO	**T**	**.**	**W**	**.**	**LANG**	**.**
到	T	.	W	.	语言	.

致 TW 语言。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɑːrd] ['hɪtɪŋ] : [slɑːg][ə'weɪ] !

The	**burden**	**of**	**hard**	**hitting**	**:**	**slog**	**away**	**!**
这	负担	的	难的	击中	:	苦差事	离开	!

艰苦奋斗的代价：坚持下去！

[hɪr] [ʃælt] [ðaʊ] [meɪk] [ə; eɪ] “ [faɪv] ” [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] “ [fɔːr] ,

Here	**shalt**	**thou**	**make**	**a**	**“**	**five**	**”**	**and**	**there**	**a**	**“**	**four**	**,**
这里	应	你	制作	一个	“	五	”	和	那里	一个	“	四	,

这里你要画一个“五”，那里你要画一个“四”。

” [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][ðaɪ][bæt] [ʃælt] [liːn] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

”	**And**	**then**	**upon**	**thy**	**bat**	**shalt**	**lean**	**,**	**and**	**say**	**,**
”	和	然后	之上	你的	蝙蝠	应	倾斜	,	和	说	,

然后你将倚靠在你的球棒上，说道：

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [skɔːr] .

That	**thou**	**art**	**in**	**for**	**an**	**uncommon**	**score**	**.**
那	你	艺术	在	为了	一个	罕见	分数	.

你将获得一笔非同寻常的分数。

[jeɪ] , [ðə; ði][laʊd] [rɪŋ] [ə'plɔːd] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [rɔːr] ,

Yea	**,**	**the**	**loud**	**ring**	**applauding**	**thee**	**shall**	**roar**	**,**
是的	,	这	大声	戒指	鼓掌	你	将	吼	,

是的，为你欢呼的响亮钟声将会响起，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə]['raɪv(ə)l] ['θɔːntən] [ʃælt] [ə'spaɪər] ,

And	**thou**	**to**	**rival**	**Thornton**	**shalt**	**aspire**	**,**
和	你	到	竞争对手	桑顿	应	渴望	,

而你，则应立志与桑顿匹敌。

[wen] [loʊ] , [ðə; ði]['ʌmpaɪər] ['gɪvz] [ðiː] “ [leg] [bɪ'fɔːr] , ” —

When	**lo**	**,**	**the**	**Umpire**	**gives**	**thee**	**“**	**leg**	**before**	**,**	**”**	**—**
什么时候	洛	,	这	裁判	给予	你	“	腿	前	,	”	—

当裁判判你“腿部触球出局”时——

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] ['mænz][dɪ'zaɪər] !

“	**This**	**is**	**the**	**end**	**of**	**every**	**man's**	**desire**	**!**
”	这	是	这	结尾	的	每一个	男人的	欲望	!

“这就是每个男人愿望的终结！”

” [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['boʊlɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [steɪ]

”	**The**	**burden**	**of**	**much**	**bowling**	**,**	**when**	**the**	**stay**
”	这	负担	的	很多	保龄球	,	什么时候	这	停留

“大量的保龄球运动带来的负担，当……停留

[ʌv; əv][ɔːl][ðaɪ] [tiːm] [ɪz] “ ['kɑːlərd] , ” [swɪft][ɔːr]['sloʊər] ,

Of	**all**	**thy**	**team**	**is**	**“**	**collared**	**,**	**”**	**swift**	**or**	**slower**	**,**
的	全部	你的	团队	是	“	项圈	,	”	迅速	或者	慢点	,

你的团队中，无论速度快慢，都被“圈了起来”。

[wen] “ ['beɪlər] ” [breɪk] [nɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [weɪ] ,

When	**“**	**bailers**	**”**	**break**	**not**	**in**	**their**	**wonted**	**way**	**,**
什么时候	“	保释人	”	休息	不是	在	他们的	惯常	方式	,

当“救生员”的断裂方式与往常不同时，

[ænd; ənd] “ ['jɔ:kə] ” [kʌm] [nɑ:t] [ɔ:f] [æz; əz] [hɪr] - [tu:; tə] - [fɔ:r] ,

And	“	yorkers	”	come	not	off	as	here	-	to	-	fore	,
和	“	约克郡人	”	来	不是	离开	作为	这里	-	到	-	前	,

而“约克郡人”这个词在这里并不常见，

[pi:] . -

p	.	60
p	.	-

[wen] [leŋkθ; leŋθ] [bɔ:lz] [ʃu:t] [noʊ] [mɔ:r] , [ɑ:] ['nevər] [mɔ:r] ,

When	length	balls	shoot	no	more	,	ah	never	more	,
什么时候	长度	球	射击	不	更多的	,	啊	绝不	更多的	,

当长球不再飞行时，啊，再也不会了。

[wen] [ɔ:l] [dɪ'lɪvərɪz] [lu:z] [ðer; ðər] ['fɔ:rmər] ['faɪər] ,

When	all	deliveries	lose	their	former	fire	,
什么时候	全部	送货	失去	他们的	以前的	火	,

当所有送货服务都失去了往日的活力，

[wen] [bæts] [si:m] ['brɔ:dər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [brɔ:d] [bɑ:rn] - [dɔ:r] , —

When	bats	seem	broader	than	the	broad	barn	-	door	,	—
什么时候	蝙蝠	似乎	更广泛	比	这	广阔	谷仓	-	门	,	—

当蝙蝠看起来比宽阔的谷仓门还要宽大时，——

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['evri] ['mænz] [dɪ'zaɪər] !

“	This	is	the	end	of	every	man's	desire	!
“	这	是	这	结尾	的	每一个	男人的	欲望	!

“这就是每个男人愿望的终结！”

” [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['fi:ldɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [kleɪ]

”	The	burden	of	long	fielding	,	when	the	clay
”	这	负担	的	长的	守备	,	什么时候	这	黏土

“长时间守备的负担，当粘土

[klɪŋz] [tu:; tə] [ðaɪ] [ʃu:n] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊərz] ['daʊnpɔ:r] ,

Clings	to	thy	shoon	in	sudden	shower's	downpour	,
黏附	到	你的	舒恩	在	突然	淋浴	倾盆大雨	,

在突如其来的暴雨中，紧紧抓住你的鞋子。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [stɪl] [ðaʊ] ['stʌmb(ə)l] , [ɔ:r] [ðə; ði] [reɪ]

And	running	still	thou	stumblest	,	or	the	ray
和	跑步	仍然	你	踉跄跄	,	或者	这	射线

你仍在奔跑，却跌倒了，或者说，那道光线

[ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [sʌnz] [dʌθ; dəθ] [baɪt] [ænd; ənd] [bɜ:rn] [ði:] [sɔ:r] ,

Of	blazing	suns	doth	bite	and	burn	thee	sore	,
的	炽烈	太阳	确实	咬	和	烧伤	你	疮	,

烈日灼烧着你，让你痛苦不堪。

[ænd; ənd] [blaɪnd] [ði:] [tɪl] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lɔ:r] ,

And	blind	thee	till	,	forgetful	of	thy	lore	,
和	瞎的	你	直到	,	健忘	的	你的	知识	,

并使你双目失明，直至忘记你的学问，

[ðaʊ] [dʌst] [moʊst] ['mɔ:rnfəli] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ə; eɪ] “ ['skaiə] ,

Thou	dost	most	mournfully	misjudge	a	“	skyer	,
你	朋友	最多	悲伤地	误判	一个	“	斯凯尔	,

你对“滑雪者”的判断极其错误，令人痛心。

” [ænd; ənd] [lu:z] [ə; eɪ] [mætʃ] [ðə; ði] [feɪts] ['kænɑ:t] [rɪ'stɔ:r] , —

”	And	lose	a	match	the	Fates	cannot	restore	,	—
”	和	失去	一个	匹配	这	命运	不能	恢复	,	—

“输掉一场命运也无法挽回的比赛，——”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] ['mænz][dɪ'zaɪər] !
“ This is the end of every man's desire !
” 这 是 这 结尾 的 每一个 男人的 欲望 !

“这就是每个男人愿望的终结！”

” ['envɔɪ] .
” Envoy .
” 使者 .

“使者。

[ə'læs] , [jet] ['li:fɝ] [ɑ:n] ['ju:θs] ['hɪðər] [ʃɔ:r]
Alas , yet liefer on Youth's hither shore
唉 , 然而 利弗 在 青年的 这里 支撑

唉，然而在青春的彼岸，生活却更加美好。

[wʊd] [aɪ][bi:; bi][sʌm; səm] [pʊr] ['pleɪər] [ɑ:n][skænt]['haɪər] ,
Would I be some poor Player on scant hire ,
会 我 是 一些 贫穷的 玩家 在 稀少 聘请 ,

我难道会沦为收入微薄的穷球员吗?

[ðæn; ðən] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] , [hu:] [pleɪ] [noʊ] [mɔ:r] , —
Than King among the old , who play no more , —
比 国王 之中 这 老的 , WHO 玩 不 更多的 , —

比那些不再演奏的老国王更甚——

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] ['mænz][dɪ'zaɪər] !
“ This is the end of every man's desire !
” 这 是 这 结尾 的 每一个 男人的 欲望 !

“这就是每个男人愿望的终结！”

” [pi:] . -
” p . 61
” p . -

第61页

[ðə; ði] [læst] ['meɪɪŋ] .
THE LAST MAYING .
这 最后的 五月 .

最后一次五月。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['lʌvəz] [wɪtʃ] [wɑ:tʃt] [meɪ] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,
“ It is told of the last Lovers which watched May - night in the forest ,
” 它 是 讲述 的 这 最后的 恋人 哪个 观看 可能 - 夜晚 在 这 森林 ,

“据说，最后一对恋人曾在森林里守候五月之夜。”

[bɪ'fɔ:r] [men] [brɔ:t] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] [lænd] , [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'held] [noʊ]
before men brought the tidings of the Gospel to this land , that they beheld no
['fɛəriz] ,
Fairies ,
前 男人 带来 这 消息 的 这 福音 到 这 土地 , 那 他们 观看 不
仙女 ,

在人类将福音带到这片土地之前，他们从未见过仙女。

[nɔ:r] ['dwɔrfs] , [nɔ:r][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['vi:nəs] [hɜ:r'self] ,
nor Dwarfs , nor no such Thing , but the very Venus herself ,
也不 矮人 , 也不 不 这样的 事物 , 但 这 非常 金星 她自己 ,

既不是矮人，也不是其他任何类似的东西，而是维纳斯本人。

[hu:] [beɪd] [ðem; ðəm] - [meɪk] [sʌtʃ] [tʃɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [fɔ:r; fər] - [sed] [ʃi:; ʃi] ,
who bade them ' make such cheer as they might , for ' said she ,
WHO 巴德 他们 - 制作 这样的 欢呼 作为 他们 可能 , 为了 - 说 她 ,

她吩咐他们“尽其所能地欢呼吧，因为，”她说，

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [meɪ]
' I shall live no more in these Woods , nor shall ye endure to see another May
- 我 将 居住 不 更多的 在 这些 伍兹 , 也不 将 是的 忍受 到 看 其他 可能
[taɪm] . -
time . '
时间 . -

“我将不再居住在这片森林里，你们也将再也见不到下一个五月了。”

” — ['edmənd] - , “ [ʌv; əv] ['fæntəsi] [ænd; ənd]['əʊmənz] , ” [piː] . - . (- .)
” — Edmund Gorliot , “ Of Phantasies and Omens , ” p . 149 . (1573 .)
” — 埃德蒙 - , “ 的 幻想 和 预兆 , ” p . - . (- .)

——埃德蒙·戈利奥特，《论幻想与预兆》，第149页。（1573年）

“ [wens] [duː][jiː; ji] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ɑːn][jʊr; jər] [her] ?
“ Whence do ye come , with the dew on your hair ?
“ 何处 做 是的 来 , 和 这 露 在 你的 头发 ?

“你们从哪里来？头发上还带着露水？”

[frʌm; frəm] [wʌt] [fɑːr][lænd][ɑːr; ər][ðə; ði] [baʊz] [jiː; ji] [ber] ,
From what far land are the boughs ye bear ,
从 什么 远的 土地 是 这 树枝 是的 熊 ,

你们从何方扛起枝条？

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [bʌdz] [ə'pɑːn] [brests] [ænd; ənd] ['tresɪz] ,
The blossoms and buds upon breasts and tresses ,
这 花朵 和 花蕾 之上 乳房 和 头发 ,

胸前和发梢上的花朵和花蕾，

[ðə; ði] [laɪt] [bəːnd] [waɪt] [ɪn][jʊr; jər]['feɪsɪz] [fer] ? ”
The light burned white in your faces fair ? ”
这 光 烧伤 白色的 在 你的 面孔 公平的 ? ”

你们脸上的光芒是否像白光一样刺眼？

“ [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [feɪn] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪlt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
“ In a falling fane have we built our house ,
“ 在 一个 坠落 费恩 有 我们 建造 我们的 房子 ,

“我们在一座摇摇欲坠的神殿里建造了我们的房子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɔdz][wiː; wi][hæv; həv][held] [kə'raʊz] ,
With the dying Gods we have held carouse ,
和 这 垂死 神 我们 有 握住 旋转木马 ,

我们曾与垂死的诸神一起狂欢作乐，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][lɪps][ɑːr; ər][wɑːn][frʌm; frəm][ðer; ðər][waɪld] [kə'resɪs] ,
And our lips are wan from their wild caresses ,
和 我们的 嘴唇 是 万 从 他们的 荒野 爱抚 ,

我们的嘴唇因为彼此狂野的爱抚而变得苍白，

['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hoʊli] [baʊz] .
Our hands are filled with their holy boughs .
我们的 双手 是 已填 和 他们的 圣 树枝 .

我们手中捧着它们的圣枝。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ]
As we crossed the lawn in the dying day
作为 我们 交叉 这 草地 在 这 垂死 天

当我们穿过草坪，夕阳西下时

[noʊ] ['feri] [led][ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [meɪ] ,

No	fairy	led	us	to	meet	the	May	,
不	仙女	引领	我们	到	见面	这	可能	,

没有仙女引领我们遇见五月，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['gɑːdəs] [lʌvd] [baɪ]['lʌvəz] ,

But	the	very	Goddess	loved	by	lovers	,
但	这	非常	女神	喜爱	经过	恋人	,

但正是这位深受爱慕者爱戴的女神，

[ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['reɪmənt][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] .

In	mourning	raiment	of	green	and	grey	.
在	丧	服饰	的	绿色的	和	灰色的	.

身着绿灰相间的丧服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dekt] [æz; əz][fɔːr; fər] [gliː] [ænd; ənd] [geɪm] ,

She	was	not	decked	as	for	glee	and	game	,
她	曾是	不是	甲板	作为	为了	高兴	和	游戏	,

她没有盛装打扮去参加游戏和庆祝活动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [veɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [fleɪm] ,

She	was	not	veiled	with	the	veil	of	flame	,
她	曾是	不是	含蓄	和	这	面纱	的	火焰	,

她并未被火焰的面纱所遮蔽。

[ðə; ði] ['sæfrən] [veɪl][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] [ðæt] ['kʌvərz]

The	saffron	veil	of	the	Bride	that	covers
这	藏红花	面纱	的	这	新娘	那	封面

新娘的藏红花色面纱，遮盖着

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɪz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

The	face	that	is	flushed	with	her	joy	and	shame	.
这	脸	那	是	酡	和	她	喜悦	和	耻辱	.

她脸上既有喜悦又有羞愧的红晕。

[ɑːn][ðə; ði] ['leɪdn] ['brænʧɪz] [ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] [duː]

On	the	laden	branches	the	scent	and	dew
在	这	满载	分支	这	香味	和	露

枝头挂满果实，散发着香气，露水盈盈。

['miŋgld] [ænd; ənd][met] , [ænd; ənd][æz; əz] [snoʊ] [tuː; tə] [struː]

Mingled	and	met	,	and	as	snow	to	strew
混合	和	遇见	,	和	作为	雪	到	胪

交融相遇，如同雪花飘落

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [raɪdz][ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt]['graːsiz] ,

The	woodland	rides	and	the	fragrant	grasses	,
这	林地	骑行	和	这	香	草	,

林间小路和芬芳的青草，

[waɪt] ['flaʊərz] [fel] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [bluː] .

White	flowers	fell	as	the	night	wind	blew	.
白色的	花朵	跌倒	作为	这	夜晚	风	吹	.

夜风吹拂，白色花朵飘落。

[terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ɑːn][lɪps][ænd; ənd] [aɪz]

Tears	and	kisses	on	lips	and	eyes
眼泪	和	吻	在	嘴唇	和	眼睛

唇齿间，泪痕与吻痕

['miŋgld] [ænd; ənd][met][ə'mɪd] ['læftər] [ænd; ənd] [saɪz]

Mingled	and	met	amid	laughter	and	sighs
混合	和	遇见	之中	笑声	和	叹息

在欢笑和叹息中相遇、交流

[fɔːr; fər] [griːf] [ðæt] [ə'baidz] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] ['paːsiz] ,

For	grief	that	abides	,	and	joy	that	passes	,
为了	悲伤	那	遵守	,	和	喜悦	那	通过	,

悲伤永存，欢乐转瞬即逝。

[fɔːr; fər][peɪn]

For	pain
为了	疼痛

疼痛

[ðæt] ['tæriːz] [ænd; ənd][mɜːrθ] [ðæt] [flaɪz] .

that	tarries	and	mirth	that	flies	.
那	焦油	和	欢笑	那	苍蝇	.

那徘徊的和那飞逝的欢乐。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [gruː] [tuː; tə] [greɪ]

It	chanced	as	the	dawning	grew	to	grey
它	偶然	作为	这	黎明	生长	到	灰色的

随着黎明渐渐转为黄昏，天色也渐渐暗了下来。

[peɪl] [ænd; ənd][sæd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [wei] ,

Pale	and	sad	on	our	homeward	way	,
苍白	和	伤心	在	我们的	回家	方式	,

回家的路上，我们面色苍白，神情悲伤。

[wɪð; wɪθ] ['wɪri] [lɪps] , [ænd; ənd][pɔːld; pæld][wɪð; wɪθ] ['pleʒər]

With	weary	lips	,	and	palled	with	pleasure
和	厌倦	嘴唇	,	和	苍白	和	乐趣

嘴唇疲惫，脸色因喜悦而苍白

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [met][ˌjuː 'es] , [ˌfer'wel] [tuː; tə] [seɪ] .

The	Goddess	met	us	,	farewell	to	say	.
这	女神	遇见	我们	,	告别	到	说	.

女神与我们见面，道别。

“ [jiː; ji][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] ,

“	Ye	have	made	your	choice	,	and	the	better	part	,
“	叶	有	制成	你的	选择	,	和	这	更好的	部分	,

“你们已经做出了选择，而且选择了更好的部分，

[jiː; ji] [tʃoʊz] ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzər][ɑːrt] ;

Ye	chose	”	she	said	,	“	and	the	wiser	art	;
叶	选择	”	她	说	,	“	和	这	更明智	艺术	;

“你选择了，”她说，“以及更明智的艺术；

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [meɪ] [naɪt] [dræŋk][ɔːl][ðə; ði] ['meʒər] ,

In	the	wild	May	night	drank	all	the	measure	,
在	这	荒野	可能	夜晚	喝	全部	这	措施	,

五月的狂野之夜，饮尽了所有的分量，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pleʒər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hɑːrt] .

The	perfect	pleasure	of	heart	and	heart	.
这	完美的	乐趣	的	心	和	心	.

心灵与心灵的完美愉悦。

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Ye	shall	walk	no	more	with	the	May	,	”	she	said	,
“	叶	将	走	不	更多的	和	这	可能	,	”	她	说	,

“你们以后不能再与五月同行了，”她说。

“ [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] [lʌv] [ɪn'dʊr] [ðoʊ] [ðə; ði][gɔdz][bi:; bi] [ded] ?
“ Shall your love endure though the Gods be dead ?
〃 将 你的 爱 忍受 尽管 这 神 是 死的 ?

即使众神陨落，你们的爱情也能长存吗?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['flɑ:ks] , [maɪn] [oʊn] , [maɪ] ['tʃoʊzn] ,
Shall the flitting flocks , mine own , my chosen ,
将 这 飞掠 羊群 , 矿 自己的 , 我的 选定 ,

那些飞来飞去的羊群，我的，我选择的，

[sɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][wed] ?
Sing as of old , and be happy and wed ?
唱歌 作为 的 老的 , 和 是 快乐的 和 结婚 ?

像古时那样歌唱，然后幸福地结婚?

“ [jeɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][glæd][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ,
“ Yea , they are glad as of old ; but you ,
〃 是的 , 他们 是 高兴的 作为 的 老的 ; 但 你 ,

〃是的，他们像以前一样高兴；但是你，

[fer] [ænd; ənd] [fli:t] [æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [ɔ:r][ðə; ði] [du:] ,
Fair and fleet as the dawn or the dew ,
公平的 和 舰队 作为 这 黎明 或者 这 露 ,

像黎明或露水一样美丽而轻快，

[ə'baɪd][noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑ:r; ər]['froʊz(ə)n] ,
Abide no more , for the springs are frozen ,
遵守 不 更多的 , 为了 这 弹簧 是 冷冻 ,

不要再待下去了，因为泉水已经冻结了。

[ænd; ənd][fled][ðə; ði][gɔdz][ðæt][ji:; ji] [lʌvd] [ænd; ənd] [nu:] .
And fled the Gods that ye loved and knew .
和 逃亡 这 神 那 是的 喜爱 和 知道 .

你们逃离了你们所爱戴和认识的神明。

[pi:] . -
p . 64
p . -

第64页

[ji:; ji][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] ['sʌmər] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] ;
Ye shall never know Summer again like this ;
叶 将 绝不 知道 夏天 再次 喜欢 这 ;

你们再也不会经历这样的夏天了;

[ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [noʊ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:nz] , [aɪ][wɪs] ,
Ye shall play no more with the Fauns , I wis ,
叶 将 玩 不 更多的 和 这 半人半羊神 , 我 威斯 ,

我希望你们不再与牧神们玩耍。

[noʊ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['nɪmfs] - [ænd; ənd]['draɪˌædz] - ['pleɪtaɪm]
No more in the nymphs ' and dryads ' playtime
不 更多的 在 这 若虫 - 和 树精 - 游戏时间

仙女和树精的游戏时间结束了。

[ʃæl; ʃəl]['ekoʊ][ænd; ənd] ['ænsər] [kɪs] [ænd; ənd] [kɪs] .
Shall echo and answer kiss and kiss .
将 回声 和 回答 吻 和 吻 .

回声响起，回应亲吻。

“ [ðoʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][jʊr; jər]['goʊldən] [her] [bi:; bi] [braɪt] ,
“ Though the flowers in your golden hair be bright ,
〃 尽管 这 花朵 在 你的 金的 头发 是 明亮的 ,

〃即使你金色头发上的花朵鲜艳夺目，

[jʊr; jər]['goʊldən] [her] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [weɪst] [ænd; ənd] [waɪt]

Your	golden	hair	shall	be	waste	and	white
你的	金的	头发	将	是	浪费	和	白色的

你的金发将枯萎凋零，变成白色

[ɑːn]['feɪdɪd] [braʊz] [er] [ə'nʌðər] [meɪ] [taɪm]

On	faded	brows	ere	another	May	time
在	褪色	眉毛	埃雷	其他	可能	时间

在褪色的眉毛上，又一个五月时光

[brɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [dɪ'laɪt] .

Bring	the	spring	,	but	no	more	delight	.
带来	这	春天	,	但	不	更多的	喜	.

春天来了，但快乐却没了。

″ [piː] . -

″	p	.	65
″	p	.	-

第65页

[hoʊ'merɪk] ['juːnəti] .

HOMERIC	UNITY	.
荷马史诗	统一	.

荷马式统一。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [kiːp] [ʌv; əv]['iliən][ɪz] [rent]

The	sacred	keep	of	Ilion	is	rent
这	神圣	保持	的	伊利昂	是	租

伊利昂的圣殿被撕裂了

[baɪ] [ʃæft] [ænd; ənd][pɪt] ; [fɔɪld] ['wɔːtərz]['wɑːndər] [sloʊ]

By	shaft	and	pit	;	foiled	waters	wander	slow
经过	轴	和	坑	;	挫败	水	漫步	慢的

沿着竖井和坑道；被水流冲刷的水缓缓流淌。

[θruː] [pleɪnz] [wer] ['sɪmoʊˌɪs][ænd; ənd][skə'mændər] [went]

Through	plains	where	Simois	and	Scamander	went
通过	平原	在哪里	西莫伊斯	和	斯卡曼德	去

穿过西莫伊斯和斯卡曼德走过的平原

[tuː; tə][wɔːr][wɪð; wɪθ][gɔdz][ænd; ənd] ['hɪroʊz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

To	war	with	Gods	and	heroes	long	ago	.
到	战争	和	神	和	英雄	长的	前	.

远古时期与神明和英雄作战。

[nɑːt] [jet] [tuː; tə]['taɪərd] [kə'sændrə] , ['laɪɪŋ] [loʊ]

Not	yet	to	tired	Cassandra	,	lying	low
不是	然而	到	疲劳的	卡桑德拉	,	说谎	低的

卡桑德拉还没累，她低调行事。

[ɪn] [rɪtʃ] - , [duː][ðə; ði] [feɪts] [rɪ'lent] :

In	rich	Mycenæ	,	do	the	Fates	relent	:
在	富有的	-	,	做	这	命运	屈服	:

在富饶的迈锡尼，命运女神是否会心软呢?

[ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ˌægə'memnən][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,

The	bones	of	Agamemnon	are	a	show	,
这	骨头	的	阿伽门农	是	一个	展示	,

阿伽门农的骸骨只是一场展览。

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ɪz][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɑːnjumənt] .

And	ruined	is	his	royal	monument	.
和	毁坏	是	他的	皇家	纪念碑	.

他的皇家陵墓已成废墟。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

The	dust	and	awful	treasures	of	the	Dead	,
这	灰尘	和	可怕	宝藏	的	这	死的	,

死者的尘埃和可怕的宝藏，

[hæθ] ['lɜːrnɪŋ] ['skætərd] [waɪd] , [bʌt; bət] ['veɪnli] [ðiː] ,

Hath	Learning	scattered	wide	,	but	vainly	thee	,
有	学习	疏散	宽的	,	但	徒劳地	你	,

学问散布甚广，但你却徒劳无功。

['hoʊmər] , [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuːl] [ʌv; əv] [liːd] ,

Homer	,	she	meteth	with	her	tool	of	lead	,
荷马	,	她	甲基	和	她	工具	的	带领	,

她用铅制工具与荷马相遇，

[ænd; ənd] [straivz] [tuː; tə] [rend] [ðaɪ] ['sɔŋz] ; [tuː] [blaɪnd] [tuː; tə] [siː]

And	strives	to	rend	thy	songs	;	too	blind	to	see
和	努力	到	撕裂	你的	歌曲	;	也	瞎的	到	看

他竭力撕毁你的歌谣；却视而不见。

[ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [bɜːrn] [ɑːn] [ðaɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hed]

The	crown	that	burns	on	thine	immortal	head
这	王冠	那	烧伤	在	你的	不朽	头

你不朽头顶上燃烧的王冠

[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [suː'preməsi] !

Of	indivisible	supremacy	!
的	不可分割的	霸权	!

不可分割的至高无上!

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[ɪn] [tɪn'tædʒəl] .

IN	TINTAGEL	.
在	廷塔杰尔	.

在廷塔杰尔。

['luːɪ] .

LUI	.
刘	.

路易。

[ɑː] ['leɪdi] , ['leɪdi] , [liːv] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mɪst] ,

Ah	lady	,	lady	,	leave	the	creeping	mist	,
啊	女士	,	女士	,	离开	这	爬行	薄雾	,

啊，女士，女士，请离开这弥漫的迷雾吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时髦的韵律(Rhymes a la Mode)
第3/5页

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['aɪərn]['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [siː] !
And leave the iron castle by the sea !
和 离开 这 铁 城堡 经过 这 海 !

离开海边的铁城堡吧!

['ɛl] .
ELLE .
ELLE .

ELLE。

[neɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [goʊst] [ðæt] [kɪst]
Nay , from the sea there came a ghost that kissed
不 , 从 这 海 那里 来了 一个 鬼 那 亲吻

不，从海里来了一个幽灵，它吻了

[maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ]['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] !
My lips , and so I cannot come to thee !
我的 嘴唇 , 和 所以 我 不能 来 到 你 !

我的嘴唇，所以我无法来到你身边!

['luːɪ] .
LUI .
刘 .

路易。

[ɑː] ['leɪdi] , [liːv] [ðə; ði]['kruːəl]['lændwərd] [wɪnd]
Ah lady , leave the cruel landward wind
啊 女士 , 离开 这 残忍的 陆向 风

啊，女士，请离开这残酷的陆风吧。

[ðæt] [krʌsts] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [foʊm] !
That crusts the blighted flowers with bitter foam !
那 外壳 这 秕 花朵 和 苦的 泡沫 !

那苦涩的泡沫会结痂在枯萎的花朵上!

['ɛl] .
ELLE .
ELLE .

ELLE。

[neɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə][baɪnd] ,
Nay , for his arms are cold and strong to bind ,
不 , 为了 他的 武器 是 寒冷的 和 强的 到 绑定 ,

不，因为他的手臂冰冷而有力，足以捆绑。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [dwel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][hoʊm] !
And I must dwell with him and make my home !
和 我 必须 住 和 他 和 制作 我的 家 !

我必须与他同住，以他为家!

[piː] . -
p . 67
p . -

['luːɪ] .
LUI .
刘 .

路易。

[kʌm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [fer] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [gɑːrd]
Come , **for** **the** **Spring** **is** **fair** **in** **Joyous** **Guard**
来 , 为了 这 春天 是 公平的 在 欢乐 警卫

来吧，欢乐卫士的春天真美好。

[ænd; ənd] [daʊn] [diːp] ['æliz] [swiːt] [bɜːrdz] [sɪŋ] [ə'gen] .
And **down** **deep** **alleys** **sweet** **birds** **sing** **again** .
和 向下 深的 小巷 甜的 鸟类 唱歌 再次 .

在幽深的巷子里，甜美的鸟儿再次歌唱。

['ɛl] .
ELLE .
ELLE .

ELLE。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['tæri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntər] [hɑːrd] ,
But **I** **must** **tarry** **with** **the** **winter** **hard** ,
但 我 必须 焦油 和 这 冬天 难的 ,

但我必须留在寒冬之中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] ['meməri] [ʌv; əv][peɪn] ,
And **with** **the** **bitter** **memory** **of** **pain** ,
和 和 这 苦的 记忆 的 疼痛 ,

伴随着痛苦的苦涩记忆，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [biː; bi] [fer] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [gɑːrd] ,
Although **the** **Spring** **be** **fair** **in** **Joyous** **Guard** ,
虽然 这 春天 是 公平的 在 欢乐 警卫 ,

虽然欢乐卫队的春天很美好，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [glæd][bɜːrdz] [sɪŋ] [ə'gen] !
And **in** **the** **gardens** **glad** **birds** **sing** **again** **!**
和 在 这 花园 高兴的 鸟类 唱歌 再次 !

花园里，欢快的鸟儿又开始歌唱了！

[piː] . -
p . **68**
p . -

第68页

- .
PISIDICÊ .
- .

皮西迪克。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [paːr'θiːniəs] ,
The **incident** **is** **from** **the** **Love** **Stories** **of** **Parthenius** ,
这 事件 是 从 这 爱 故事 的 帕提尼乌斯 ,

这个故事出自帕提尼乌斯的《爱情故事集》。

[huː] [prɪ'zɜːrv] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːst] ['epɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ə'genst]
who **preserved** **fragments** **of** **a** **lost** **epic** **on** **the** **expedition** **of** **Achilles** **against**
WHO 保存完好 片段 的 一个 丢失的 史诗 在 这 远征 的 阿喀琉斯 反对
['lezbɔs] ,
Lesbos ,
莱斯博斯 ,

谁保存了关于阿喀琉斯远征莱斯博斯岛的失传史诗的片段？

[æn; ən]['aɪlənd]['ælaɪd][wɪð; wɪθ] [trɔɪ] .

an	island	allied	with	Troy	.
一个	岛	盟军	和	特洛伊	.

一个与特洛伊结盟的岛屿。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lezbiən] [kɪŋ]

The	daughter	of	the	Lesbian	king
这	女儿	的	这	女同性恋	国王

女同性恋国王的女儿

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['baʊər] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][wɔ:r] ,

Within	her	bower	she	watched	the	war	,
之内	她	凉亭	她	观看	这	战争	,

她躲在自己的凉亭里观看战争，

[fɑ:r][ɔ:f][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ærəus] [rɪŋ] ,

Far	off	she	heard	the	arrows	ring	,
远的	离开	她	听到	这	箭头	戒指	,

她听见远处箭矢划破夜空的叮当声。

[ðə; ði] ['smɪtn] ['hɑ:rnɪs] [rɪŋ] [ə'fɑ:r] ;

The	smitten	harness	ring	afar	;
这	迷恋	马具	戒指	远方	;

远处的迷恋者们;

[ænd; ənd] , ['faɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst][kɑ:r] ,

And	,	fighting	from	the	foremost	car	,
和	,	斗争	从	这	首先	车	,

而且，从最前面的车上奋力反击，

[sɔ:] [wʌn] [ðæt] [smoʊt] [wer] [ɔ:l][mʌst; məst] [fli:] ;

Saw	one	that	smote	where	all	must	flee	;
锯	一	那	猛击	在哪里	全部	必须	逃跑	;

看见一只巨兽袭击了所有人必须逃离的地方;

[mɔ:r] [fer] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] [ɑ:r; ər]

More	fair	than	the	Immortals	are
更多的	公平的	比	这	不朽者	是

比不朽者更公平

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fer] - !

He	seemed	to	fair	Pisidicê	!
他	似乎	到	公平的	-	!

他似乎对皮西迪克特很公平!

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

She	saw	,	she	loved	him	,	and	her	heart
她	锯	,	她	喜爱	他	,	和	她	心

她看见了他，她爱上了他，她的心也随之颤抖。

[bɪ'fɔ:r] [ə'kɪli:z] , ['pi:ljus] - [sʌn] ,

Before	Achilles	,	Peleus	'	son	,
前	阿喀琉斯	,	珀琉斯	-	儿子	,

在阿喀琉斯（珀琉斯的儿子）之前

[pi:] . -

p	.	69
p	.	-

[θru:] [ɔ:l][ɪts] ['gɑ:rdɪd] [geɪts] [ə'pɑ:rt] ,

Threw	all	its	guarded	gates	apart	,
扔	全部它是		守卫	大门	除	,

它推开了所有戒备森严的大门，

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['fɔːrtrəs] ['laɪtli] [wʌn] !
A **maiden** **fortress** **lightly** **won** **!**
一个 少女 堡垒 轻轻 韩元 !

轻松攻克少女堡垒!

[ænd; ənd] , [er] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [faɪt] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
And **,** **ere** **that** **day** **of** **fight** **was** **done** **,**
和 , 埃雷 那 天 的 斗争 曾是 完毕 ,

而在那场战斗结束之前,

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][lænd][ɔːr] [feɪθ] [rek] [ʃiː; ʃi] ,
No **more** **of** **land** **or** **faith** **recked** **she** **,**
不 更多的 的 土地 或者 信仰 毁灭 她 ,

她不再失去土地或信仰,

[bʌt; bət] [dʒɒɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] [bɪ'gʌn] , —
But **joyed** **in** **her** **new** **life** **begun** **,** **—**
但 喜悦 在 她 新的 生活 开始 , —

但她为新生活的开始而感到欣喜——

[hɜːr; hər][laɪf][ʌv; əv] [lʌv] , - !
Her **life** **of** **love** **,** **Pisidicê** **!**
她 生活 的 爱 , - !

她的一生充满爱,Pisidicê!

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][gɪft]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ,
She **took** **a** **gift** **into** **her** **hand** **,**
她 采取 一个 礼物 进入 她 手 ,

她拿起一份礼物,

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] [kreɪv] ;
As **one** **that** **had** **a** **boon** **to** **crave** **;**
作为 一 那 有 一个 恩惠 到 渴望 ;

作为一个渴望得到恩赐的人;

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [lænd]
She **stole** **across** **the** **ruined** **land**
她 偷窃 穿过 这 毁坏 土地

她悄悄穿过这片废墟。

[wer] [leɪ] [ðə; ði] [ded] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪv] ,
Where **lay** **the** **dead** **without** **a** **grave** **,**
在哪里 躺 这 死的 没有 一个 严重 ,

无墓亡者长眠何处?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kɪliːz] - [hænd][ʃiː; ʃi] [geɪv]
And **to** **Achilles** **'** **hand** **she** **gave**
和 到 阿喀琉斯 - 手 她 给予

她将手伸向了阿喀琉斯。

[hɜːr; hər][gɪft] , [ðə; ði]['siːkrət] - [kiː] .
Her **gift** **,** **the** **secret** **postern's** **key** **.**
她 礼物 , 这 秘密 - 钥匙 .

她送给她的礼物,是那把通往秘密后门的钥匙。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [let][ˌem 'iː][biː; bi][ðaɪ] [sleɪv] !
“ **To** **-** **morrow** **let** **me** **be** **thy** **slave** **!**
“ 到 - 明天 让 我 是 你的 奴隶 !

“明天让我做你的奴隶吧!”

” [moʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] - .
” **Moaned** **to** **her** **love** **Pisidicê** **.**
” 呻吟 到 她 爱 - .

“向她的爱人皮西迪克特呻吟。”

[er] [dɑːn] [ðə; ði] ['ɑːgaiv] - ['klærɪən][kɔːl]
Ere dawn the Argives ' clarion call
埃雷 黎明 这 阿尔戈斯 - 号角 称呼

黎明前，阿尔戈斯人的号角声响起

[ræŋ] [daʊn] - ['bɜːrnɪŋ] [striːt] ;
Rang down Methymna's burning street ;
响铃 向下 - 燃烧 街道 ;

沿着梅西姆纳燃烧的街道传来铃声;

[ðeɪ] [sluː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɒrɪrz] [ɔːl] ,
They slew the sleeping warriors all ,
他们 一万 这 睡眠 战士 全部 ,

他们屠杀了所有熟睡的战士。

[ðeɪ] [droʊv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] ,
They drove the women to the fleet ,
他们 驾驶 这 女性 到 这 舰队 ,

他们开车把这些妇女送到舰队那里。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[seɪv] [wʌn] , [ðæt] [tuː; tə] [ə'kɪliːz] - [fiːt]
Save one , that to Achilles ' feet
节省 一 , 那 到 阿喀琉斯 - 脚

除了一个，那就是献给阿喀琉斯的脚

[klʌŋ] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ræθ] , [kraɪd][hiː; hi] :
Clung , but , in sudden wrath , cried he :
紧紧抓住 , 但 , 在 突然 愤怒 , 哭 他 :

他紧紧抓住不放，但突然间，他怒吼道:

“ [fɔːr; fər][hɜːr; hər][noʊ] [duːm] [bʌt; bət] [deθ] [ɪz] [miːt] ,
“ For her no doom but death is meet ,
“ 为了 她 不 厄运 但 死亡 是 见面 ,

“对她来说，除了死亡，没有比这更合适的结局了。”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][men] [stoʊnd] - .
” And there men stoned Pisidicê .
” 和 那里 男人 吸食大麻 - .

“然后人们用石头砸死了皮西迪克。”

[ɪn] ['heivnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːntɪd] [koʊst] ,
In havens of that haunted coast ,
在 避难所 的 那 闹鬼的 海岸 ,

在那片闹鬼海岸的避风港里，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['mɜːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Amid the myrtles of the shore ,
之中 这 桃金娘 的 这 支撑 ,

在海岸边的桃金娘树丛中，

[ðə; ði] [muːn] [siːz] ['meni] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [goʊst]
The moon sees many a maiden ghost
这 月亮 看到 许多 一个 少女 鬼

月亮上看到了许多少女的鬼魂。

['lʌvz] ['aʊtkæst] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] .
Love's outcast now and evermore .
爱的 被排斥者 现在 和 越来越 .

爱情如今已遭排斥，并将永远如此。

[ðə; ði]['saɪləns] ['hiːrz] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [dɪ'plɔːr]
The silence hears the shades deplore
这 沉默 听到 这 色调 遗憾

寂静中，亡灵发出哀叹。

[ðer; ðər]['aʊər][ʌv; əv] [dɪr] - [bɔːt] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ðiː]
Their hour of dear - bought love ; but thee
他们的 小时 的 亲爱的 - 买 爱 ; 但 你

他们付出代价换来的爱情时刻；但你

[ðə; ði] [weɪvz] [lʌl] , - [niːθ] [ðaɪn] ['ɑːlɪvz] ['hɔːr] ,
The waves lull , ' neath thine olives hoar ,
这 波浪 麻痹 , - 下方 你的 橄榄 白霜 ,

海浪轻柔地拍打着你苍白的橄榄树，

[tuː; tə] ['driːmləs] [rest] , - !
To dreamless rest , Pisidicê !
到 无梦 休息 , - !

愿你安息，皮西迪克！

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
FROM THE EAST TO THE WEST .
从 这 东方 到 这 西方 .

从东到西。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['ʌðər] ['siːz]
Returning from what other seas
返回 从 什么 其他 海域

从其他哪些海洋归来?

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'nuː] [ðaɪ] ['mɜːrmərɪŋ] ,
Dost thou renew thy murmuring ,
多斯特 你 更新 你的 淙淙 ,

你还要重拾你的抱怨吗?

[wiːk] [taɪd] , [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz]
Weak Tide , and hast thou aught of these
虚弱的 潮 , 和 哈斯特 你 零 的 这些

弱潮，你又有这些吗?

[tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] [ʃɔːz] [wer] [floʊt] [ænd; ənd] [klɪŋ]
To tell , the shores where float and cling
到 告诉 , 这 海岸 在哪里 漂浮 和 黏着

诉说着，漂浮和依附的海岸

[maɪ] [lʌv] , [maɪ][hoʊp] , [maɪ] ['meməriz] ?
My love , my hope , my memories ?
我的 爱 , 我的 希望 , 我的 回忆 ?

我的爱，我的希望，我的回忆?

[seɪ] [dʌz] [maɪ]['leɪdi] [weɪk] [tuː; tə][noʊt]
Say does my lady wake to note
说 做 我的 女士 唤醒 到 笔记

我的女士醒来后会注意到吗?

[ðə; ði][goʊld] [laɪt] ['ɪntuː]['sɪlvər][daɪ] ?
The gold light into silver die ?
这 金子 光 进入 银 死 ?

金光化作银光?

[ɔ:r][du:][ðaɪ] [weɪvz] [meɪk] ['lʌləbaɪ] ,
Or do thy waves make lullaby ,
或者 做 你的 波浪 制作 催眠曲 ,

或者你的波浪会唱摇篮曲吗?

[waɪl] [dri:mz] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [laɪk]['eɪndʒəlz] , [floʊt]
While dreams of hers , like angels , float
尽管 梦境 的 她的 , 喜欢 天使 , 漂浮

而她的梦境，如同天使般飘荡。

[θru:] [stɑ:r] - [soʊn] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ?
Through star - sown spaces of the sky ?
通过 星星 - 播种 空间 的 这 天空 ?

穿过繁星点点的夜空?

[ɑ:] , [wʊd] [sʌtʃ] ['eɪndʒəlz] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Ah , would such angels came to me
啊 , 会 这样的 天使 来了 到 我

啊，但愿这样的天使能来到我身边。

[ðæt] [dri:mz] [ʌv; əv][maɪn] [maɪt] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] ,
That dreams of mine might speak with hers ,
那 梦境 的 矿 可能 说话 和 她的 ,

愿我的梦境能与她的梦境交汇。

[nɔ:r] [weɪk] [ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
Nor wake the slumber of the sea
也不 唤醒 这 睡眠 的 这 海

不要唤醒沉睡的大海

[wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][æz; əz] [loʊ] [æz; əz]['waɪndz] [ðæt] [bi:; bi]
With words as low as winds that be
和 字 作为 低的 作为 风 那 是

低语如风般轻柔

[ə'weɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑ:səmər] !
Awake among the gossamers !
醒 之中 这 蛛丝 !

在薄纱中醒来!

[pi:] . -
p . 72
p . -

第72页

[lʌv] [ðə; ði]['væmpaɪər] .
LOVE THE VAMPIRE .
爱 这 吸血鬼 .

爱死吸血鬼了。

- - - - - - .
O ΕΡΩΤΑΣ ' Σ TON ΤΑΦΟ .
- - - - - - .

O ΕΡΩΤΑΣ 'Σ TON ΤΑΦΟ。

[ðə; ði]['lev(ə)l][sændz][ænd; ənd] [greɪ] ,
The level sands and grey ,
这 等级 沙子 和 灰色的 ,

平坦的沙地和灰色，

[stretʃ] [li:gz] [ænd; ənd] [li:gz] [ə'weɪ] ,
Stretch leagues and leagues away ,
拉紧 联赛 和 联赛 离开 ,

远远超出各个联赛的范畴，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər][laɪn][ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd][foʊm] ,

Down	to	the	border	line	of	sky	and	foam	,
向下	到	这	边界	线	的	天空	和	泡沫	,

一直延伸到天空与泡沫的交界线，

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['sʌnset] [bɜːrn] ,

A	spark	of	sunset	burns	,
一个	火花	的	日落	烧伤	,

夕阳余晖燃起的一缕火花，

[ðə; ði] [greɪ] [taɪd] - ['wɔːtər][tɜːrnz] ,

The	grey	tide	-	water	turns	,
这	灰色的	潮	-	水	转弯	,

灰色的潮水翻滚着，

[bæk] , [laɪk][ə; eɪ][goʊst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fər'bɪdn] [hoʊm] !

Back	,	like	a	ghost	from	her	forbidden	home	!
后退	,	喜欢	一个	鬼	从	她	禁止	家	!

像幽灵般从她被禁锢的家园归来!

[hɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['paɪər][ɔːr] [bɪr] ,

Here	,	without	pyre	or	bier	,
这里	,	没有	火葬堆	或者	柩	,

这里，没有火葬堆，也没有灵柩。

[laɪt] [lʌv] [wʌz; wəz] ['berid] [hɪr] ,

Light	Love	was	buried	here	,
光	爱	曾是	埋葬	这里	,

光明之爱就埋葬于此。

[ə'læs] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [wʌz; wəz][waɪd][ænd; ənd] [diːp] [ɪ'nʌf] ,

Alas	,	his	grave	was	wide	and	deep	enough	,
唉	,	他的	严重	曾是	宽的	和	深的	足够的	,

唉，他的坟墓够宽够深。

[θraɪs] , [wɪð; wɪθ][ə'vəːtid] [hed] ,

Thrice	,	with	averted	head	,
三次	,	和	避免了	头	,

三次，头部转向一边

[wiː; wi][kæst] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ,

We	cast	dust	on	the	dead	,
我们	投掷	灰尘	在	这	死的	,

我们向死者撒下尘土，

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] .

And	left	him	to	his	rest	.
和	左边	他	到	他的	休息	.

然后让他安息。

[æn; ən][end][ʌv; əv] [lʌv] .

An	end	of	Love	.
一个	结尾	的	爱	.

爱情的终结。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

“ [noʊ] [stoʊn] [tuː; tə][roʊl] [ə'weɪ] ,

“	No	stone	to	roll	away	,
“	不	石头	到	卷	离开	,

“没有石头可以滚开，

[noʊ] [siːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɔːr] [kleɪ] ,

No	seal	of	snow	or	clay	,
不	海豹	的	雪	或者	黏土	,

没有雪或黏土封层，

['oʊnli] [sɔːft] [dʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['wɪrid] [aɪz] ,

Only	soft	dust	above	his	wearied	eyes	,
仅有的	柔软的	灰尘	多于	他的	疲惫	眼睛	,

他疲惫的双眼上方只有一层薄薄的尘埃。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd]

But	though	the	sudden	sound
但	尽管	这	突然	声音

但是，尽管突然响起

[ʌv; əv] [duːm] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Of	Doom	should	shake	the	ground	,
的	厄运	应该	摇	这	地面	,

末日降临应该撼动大地，

[ænd; ənd] [greɪvz; grɑːvz] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] ['goʊsts] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [raɪz] !

And	graves	give	up	their	ghosts	,	he	will	not	rise	!
和	坟墓	给	向上	他们的	鬼魂	,	他	将要	不是	上升	!

坟墓里的亡灵都已离去，他不会复活!

" [soʊ] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wiː; wi] [sed] !

"	So	each	to	each	we	said	!
"	所以	每个	到	每个	我们	说	!

"所以我们各自散开！"

[ɑː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['iːðər] [bed]

Ah	,	but	to	either	bed
啊	,	但	到	任何一个	床

啊，但无论哪张床

[set] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [ɪn] [lændz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

Set	far	apart	in	lands	of	North	and	South	,
放	远的	除	在	土地	的	北	和	南	,

相隔遥远的南北两地，

[lʌv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['væmpaɪər] [keɪm]

Love	as	a	Vampire	came
爱	作为	一个	吸血鬼	来了

吸血鬼之爱降临

[wɪð; wɪθ] ['hægərd] [aɪz] [ə'fleɪm] ,

With	haggard	eyes	aflame	,
和	枯槁	眼睛	燃烧	,

疲惫的双眼燃烧着怒火，

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] !

And	kissed	us	with	the	kisses	of	his	mouth	!
和	亲吻	我们	和	这	吻	的	他的	嘴	!

他用嘴唇亲吻了我们!

[ˌðens'fɔːrθ] [ɪn] [driːmz] [mʌst; məst] [wiː; wi]

Thenceforth	in	dreams	must	we
此后	在	梦境	必须	我们

从此以后，我们必须在梦中

[iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ʃædoʊ] [siː]

Each	other's	shadow	see
每个	其他的	阴影	看

彼此的影子

[wɑːndrɪŋ] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɪn] ['empti] [lændz] ,
Wand'ring unsatisfied in empty lands ,
魔杖戒指 不满意 在 空的 土地 ,

在空旷的土地上漫无目的地游荡，感到不满足。

[stɪl] [ðə; ði] - [feɪs]
Still the desirèd face
仍然 这 - 脸

依然是人们梦寐以求的面孔

[fliːts] [frʌm; frəm][ðə; ði][veɪn] [ɪm'breɪs] ,
Fleets from the vain embrace ,
舰队 从 这 徒劳 拥抱 ,

从虚妄的拥抱中解脱出来，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [hændz] .
And still the shape evades the longing hands .
和 仍然 这 形状 逃避 这 渴望 双手 .

即便是渴望触及的双手，也无法看清它的轮廓。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['mænz] ['pærədaɪs] .
BALLADE OF THE BOOK - MAN'S PARADISE .
叙事曲 的 这 书 - 男人的 天堂 .

书人的天堂之歌。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] , [ɔːr] [hɪr] , [ɔːr][ðer; ðər] , —
There is a Heaven , or here , or there , —
那里 是 一个 天堂 , 或者 这里 , 或者 那里 , —

有天堂，或者这里，或者那里——

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
A Heaven there is , for me and you ,
一个 天堂 那里 是 , 为了 我 和 你 ,

那里有天堂，属于你我。

[wer] ['baːginz] [miːt] [fɔːr; fər] [pəːsiz] [sper] ,
Where bargains meet for purses spare ,
在哪里 特价商品 见面 为了 钱包 空闲的 ,

钱包空空如也，却能淘到物美价廉的商品，

[laɪk] ['aʊərz] , [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][fɑːr][ænd; ənd] [fjuː] .
Like ours , are not so far and few .
喜欢 我们的 , 是 不是 所以 远的 和 很少 .

和我们一样，距离不远，数量也不多。

- - [biːz] [goʊ] ['hʌmɪŋ] [θruː]
Thuanus ' bees go humming through
- - 蜜蜂 去 哼唱 通过

图阿努斯的蜜蜂嗡嗡地飞过

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [groʊvz] , - [niːθ] ['reɪnles] [skaɪz] ,
The learned groves , ' neath rainless skies ,
这 学习 小树林 , - 下方 无雨 天空 ,

在无雨的天空下，博学的树林

[ɔː(r)] ['vɑːljəmz] [oʊld][ænd; ənd] ['vɑːljəmz] [nuː] ,
O'er volumes old and volumes new ,
超过 卷 老的 和 卷 新的 ,

旧卷和新卷，

[wɪˈðɪn] [ðæt] [bʊk] - ['mænz]['pærədaɪs] !
Within that Book - man's Paradise !
之内 那 书 - 男人的 天堂 !

在那书虫的天堂里!

[ðer; ðər] ['treʒərz] [baʊnd] [fɔːr; fər] -
There treasures bound for Longepierre
那里 宝藏 边界 为了 -

有宝藏正运往朗格皮埃尔

[kiːp] ['brɪliənt] [ðer; ðər][məˈrɑːkoʊ] [bluː] ,
Keep brilliant their morocco blue ,
保持 杰出的 他们的 摩洛哥 蓝色的 ,

保持他们摩洛哥蓝的鲜艳色彩,

[ðer; ðər] [hʊk] - [əˈmændə][ɪz][nɑːt] [rer] ,
There Hookes ' Amanda is not rare ,
那里 钩子 - 阿曼达 是 不是 稀有的 ,

胡克斯笔下的阿曼达并不罕见,

[nɔːr] ['ɜːrli] [trækts][əˈpɑːn][pəˈruː] !
Nor early tracts upon Peru !
也不 早期的 小册子 之上 秘鲁 !

也没有关于秘鲁的早期文献!

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ˈrɑˈsiːn][ɪz] ['kɑːmən] [æz; əz][roʊˈtruː] ,
Racine is common as Rotrou ,
拉辛 是 常见的 作为 rotrou ,

Racine 也被称为 Rotrou,

[noʊ] ['ʃeɪkspɪr] ['kwɔːrtoʊ] [sɜːrtʃ] [diˈfaiz] ,
No Shakespeare Quarto search defies ,
不 莎士比亚 四开本 搜索 反抗 ,

没有莎士比亚四开本的搜索能够阻止,

[ænd; ənd] [groʊ] [æz; əz] ['blɔsəmz] [gruː] ,
And Caxtons grow as blossoms grew ,
和 卡克斯顿 生长 作为 花朵 生长 ,

卡克斯顿家族如同花朵般茁壮成长。

[wɪˈðɪn] [ðæt] [bʊk] - ['mænz]['pærədaɪs] !
Within that Book - man's Paradise !
之内 那 书 - 男人的 天堂 !

在那书虫的天堂里!

[ðeəz; ðəz] [iːv] , — [nɑːt]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['mʌðər] [fer] , —
There's Eve , — not our first mother fair , —
有 前夕 , — 不是 我们的 第一的 母亲 公平的 , —

还有夏娃,——她不是我们第一位母亲,——

[bʌt; bət][ˈkləuvis] [iːv] , [ə; eɪ]['baɪndər] [truː] ;
But Clovis Eve , a binder true ;
但 克洛维斯 前夕 , 一个 活页夹 真的 ;

但克洛维斯·伊夫,一个真正的捆绑者;

['ðɪðər] [dʌz] - [rɪˈper] ,
Thither does Bauzonnet repair ,
那里 做 - 维修 ,

Bauzonnet维修点在哪里?

[dɛrəm] , [lə] ['gæskən] , - !
Derome , Le Gascon , Padeloup !
德罗姆 , 乐 加斯科涅 , - !

德罗姆，勒加斯科涅，帕德卢！

[bʌt; bət] ['nevər] [kʌm] [ðə; ði] ['krɔpiŋ] [kruː]
But never come the cropping crew
但 绝不 来 这 裁剪 全体人员

但收割队却从未出现。

[ðæt] [dɑːk] [ə; eɪ] ['vɑːljəmz] ['ɑːnɪst] [saɪz] ,
That dock a volume's honest size ,
那 码头 一个 音量 诚实的 尺寸 ,

那个码头体积的真实大小，

[nɔːr] [ðeɪ] [ðæt] “ ['letər] ” [bæks] [ə'skjuː] ,
Nor they that “ letter ” backs askew ,
也不 他们 那 “ 信 ” 背部 歪斜 ,

他们也不认为那封“信”背歪了，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [bʊk] - ['mænz] ['pærədaɪs] !
Within that Book - man's Paradise !
之内 那 书 - 男人的 天堂 !

在那书虫的天堂里！

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[frend] , [duː] [nɑːt] ['hiːbɝ] [ænd; ənd] [diː] [ðaʊ] ,
Friend , do not Heber and De Thou ,
朋友 , 做 不是 希伯 和 德 你 ,

朋友，不要希伯和德·图，

[ænd; ənd] [skɔt] , [ænd; ənd] ['sauði, 'sʌði] , [kaɪnd] [ænd; ənd] [waɪz] ,
And Scott , and Southey , kind and wise ,
和 斯科特 , 和 骚塞 , 种类 和 明智的 ,

还有斯科特和索西，他们善良而睿智。

[lɑː] ['ʃæseɪ] [ˌeɪ 'juː] [buːkæn] [stɪl] [pər'suː]
La chasse au bouquin still pursue
拉 追击 au 布坎 仍然 追求

La Chasse au bouquin 仍在追求

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [bʊk] - ['mænz] ['pærədaɪs] ?
Within that Book - man's Paradise ?
之内 那 书 - 男人的 天堂 ?

在那个书虫的天堂里?

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fraɪər] .
BALLADE OF A FRIAR .
叙事曲 的 一个 修士 .

修士的歌谣。

(['klemənt] - [frɛr] ['luːbɪn] , [ðoʊ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ] ['lɔŋfeləu] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
(Clement Marot's Frère Lubin , though translated by Longfellow and others ,
(克莱门特 - 弗雷尔 卢宾 , 尽管 翻译 经过 朗费罗 和 其他的 ,

（克莱门特·马罗的《鲁宾兄弟》，尽管由朗费罗等人翻译，

[hæz; həz][nɑːt][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['rendərd] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['meʒər] , [ʌv; əv][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] -

has	not	hitherto	been	rendered	into	the	original	measure	,	of	ballade	à
有	不是	迄今为止	到过	渲染	进入	这	原来的	措施	,	的	叙事曲	-

['dʌb(ə)l] [rɪ'freɪn] .)

double	refrain	.	)
双倍的	避免	.	)

此前尚未以原曲的韵律（即双重副歌叙事曲）演绎。）

[sʌm; səm][ten][ɔːr] ['twenti] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] ,

Some	ten	or	twenty	times	a	day	,
一些	十	或者	二十	时代	一个	天	,

一天大约十次到二十次，

[tuː; tə]['bʌs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [spiːd] ,

To	bustle	to	the	town	with	speed	,
到	忙碌	到	这	镇	和	速度	,

匆匆赶往镇上，

[tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn] [wʌt] [dɜːrt][hiː; hi] [meɪ] , —

To	dabble	in	what	dirt	he	may	,	—
到	玩水	在	什么	污垢	他	可能	,	—

哪怕只是涉足他所能触及的污秽之地，——

[lə] [frɛr] [luːbɪnz] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [niːd] !

Le	Frère	Lubin's	the	man	you	need	!
乐	弗雷尔	卢宾的	这	男人	你	需要	!

勒弗雷尔·卢宾就是你需要的那个人！

[bʌt; bət]['eni]['soʊbər][laɪf][tuː; tə] [liːd]

But	any	sober	life	to	lead
但	任何	清醒	生活	到	带领

但任何清醒的生活都值得过。

[ə'pɑːn][æn; ən] [ɪg'zempləri] [plæn] ,

Upon	an	exemplary	plan	,
之上	一个	典范	计划	,

根据一项堪称典范的计划，

[rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn'diːd] , —

Requires	a	Christian	indeed	,	—
需要	一个	基督教	的确	,	—

确实需要一位基督徒——

[lə] [frɛr] ['luːbɪn][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] !

Le	Frère	Lubin	is	not	the	man	!
乐	弗雷尔	卢宾	是	不是	这	男人	!

卢宾神父不是那个人！

[ə'nʌðɚz] [welθ] [ɑːn][hɪz; ɪz][tuː; tə][leɪ] ,

Another's	wealth	on	his	to	lay	,
另一个的	财富	在	他的	到	躺	,

别人的财富都落在他身上，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] [gaɪl] [ænd; ənd] [griːd] ,

With	all	the	craft	of	guile	and	greed	,
和	全部	这	工艺	的	诡计	和	贪婪	,

凭借着诡计和贪婪，

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ber] [ʌv; əv] [pens] [ɔːr][peɪ] , —

To	leave	you	bare	of	pence	or	pay	,	—
到	离开	你	裸	的	便士	或者	支付	,	—

让你身无分文，一分钱也付不起，——

[lə] [frɛr] [luːbɪnz] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [niːd] !
Le Frère Lubin's the man you need !
乐 弗雷尔 卢宾的 这 男人 你 需要 !

勒弗雷尔·卢宾就是你需要的那个人!

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[bʌt; bət] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊsɪst] [hiːd] ,
But watch him with the closest heed ,
但 手表 他 和 这 最接近 注意 ,

但要密切关注他。

[ænd; ənd] [dʌn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , —
And dun him with what force you can , —
和 逼债 他 和 什么 力量 你 能 , —

用你所能施加的任何力量把他打倒——

['hiːl] [nɑːt] ['riːfʌnd] , [hau'eə] [juː; jʊ] [pliːd] , —
He'll not refund , howe'er you plead , —
地狱 不是 退款 , 然而 你 恳求 , —

无论你如何恳求，他都不会退款。

[lə] [frɛr] ['luːbɪn][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] !
Le Frère Lubin is not the man !
乐 弗雷尔 卢宾 是 不是 这 男人 !

卢宾神父不是那个人!

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [gɜːrl][tuː; tə] [liːd] [ə'streɪ] ,
An honest girl to lead astray ,
一个 诚实的 女孩 到 带领 误入歧途 ,

一个诚实的女孩被引入歧途，

[wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] [sɔː] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [miːd] ,
With subtle saw and promised meed ,
和 微妙的 锯 和 承诺 需求 ,

用巧妙的锯子和承诺的报酬，

[rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['kʌnɪŋ] [kroʊn][ænd; ənd] [greɪ] , —
Requires no cunning crone and grey , —
需要 不 狡猾 老妪 和 灰色的 , —

不需要狡猾的老妪和灰发女巫，——

[lə] [frɛr] [luːbɪnz] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [niːd] !
Le Frère Lubin's the man you need !
乐 弗雷尔 卢宾的 这 男人 你 需要 !

勒弗雷尔·卢宾就是你需要的那个人!

[hiː; hi] [priːtʃiz] [æn; ən] [ə'setɪk] [kriːd] ,
He preaches an ascetic creed ,
他 布道 一个 苦行僧 信条 ,

他宣扬苦行主义信条，

[bʌt; bət] , — [traɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][kæn; kən] —
But , — try him with the water can —
但 , — 尝试 他 和 这 水 能 —

但是，——试试用水壶打他——

[ə; eɪ][dɔːg] [wɪl] [drɪŋk] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][hɪz; ɪz] [briːd] , —
A dog will drink , whate'er his breed , —
一个 狗 将要 喝 , 什么 他的 品种 , —

无论是什么品种的狗都会喝水。

[lə] [frɛr] ['luːbɪn][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] !
Le Frère Lubin is not the man !
乐 弗雷尔 卢宾 是 不是 这 男人 !

卢宾神父不是那个人!

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[ɪn] [gʊd] [tuː; tə][feɪl] , [ɪn] [ɪl] [sək'siːd] ,
In good to fail , in ill succeed ,
在 好的 到 失败 , 在 患病的 成功 ,

善有善报，恶有恶报，皆可成功。

[lə] [frɛr] [luːbɪnz] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [niːd] !
Le Frère Lubin's the man you need !
乐 弗雷尔 卢宾的 这 男人 你 需要 !

勒弗雷尔·卢宾就是你需要的那个人!

[ɪn] ['ɑːnɪst] [wɜːrks][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][væn] ,
In honest works to lead the van ,
在 诚实的 作品 到 带领 这 货车 ,

在诚实的工作中引领潮流，

[lə] [frɛr] ['luːbɪn][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] !
Le Frère Lubin is not the man !
乐 弗雷尔 卢宾 是 不是 这 男人 !

卢宾神父不是那个人!

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] ['merɪt] . [-]
BALLADE OF NEGLECTED MERIT . [78]
叙事曲 的 被忽视的 优点 . [-]

被忽视的功绩之歌。[78]

[aɪ][hæv; həv] ['skrɪbəld] [ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd][ɪn][proʊz] ,
I have scribbled in verse and in prose ,
我 有 潦草的 在 诗 和 在 散文 ,

我曾用诗歌和散文涂鸦，

[aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] “ [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] [griːnz] ,
I have painted “ arrangements in greens ,
我 有 绘 “ 安排 在 青菜 ,

我画过“绿色植物的排列”，

” [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðoʊz]
” And my name is familiar to those
” 和 我的 姓名 是 熟悉的 到 那些

“我的名字对那些人来说并不陌生。”

[huː] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [klæs] ['mægəzinz] ;
Who take in the high class magazines ;
WHO 拿 在 这 高的 班级 杂志 ;

谁会阅读高档杂志?

[aɪ] [kəm'poʊz] ; [aɪv] [ɪn'ventɪd] [mə'ʃiːnz] ;
I compose ; I've invented machines ;
我 撰写 ; 我已经 发明 机器 ;

我作曲；我发明机器；

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] “ ['eseɪ] [ɑːn] [raɪm] ” ;
I have written an “ Essay on Rhyme ” ;
我 有 书面 一个 “ 散文 在 韵 ” ;

我写了一篇《论韵律》;

[fɔːr; fər][maɪ] ['kaʊnti] [aɪ] [pleɪd] , [ɪn][maɪ] [tiːnz] ,
For my county I played , in my teens ,
为了 我的 县 我 玩 , 在 我的 青少年 ,

我十几岁的时候，曾代表我的家乡球队参赛。

[bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] “ [men][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] !
But — I am not in “ Men of the Time !
但 — 我 是 不是 在 “ 男人 的 这 时间 !

但是——我并没有入选“时代人物”!

” [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krəuz] ;
” I have lived , as a chief , with the Crows ;
” 我 有 居住地 , 作为 一个 首席 , 和 这 乌鸦 ;

“我曾以酋长的身份与乌鸦一起生活;

[aɪ][hæv; həv] “ ['intəvjuːd] ” ['prɪnsəz][ænd; ənd] [kwiːnz] ;
I have “ interviewed ” Princes and Queens ;
我 有 “ 接受采访 ” 王子们 和 皇后区 ;

我曾“采访”过王子和王后;

[aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] [snəuz] ;
I have climbed the Caucasian snows ;
我 有 攀登 这 高加索人 雪 ;

我曾攀登过高加索的雪山;

[aɪ][əb'steɪn] , [laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [frʌm; frəm] [biːnz] , —
I abstain , like the ancients , from beans , —
我 弃权 , 喜欢 这 古代人 , 从 豆子 , —

我像古人一样，不吃豆类。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[aɪv] [ə; eɪ] [ges] [wʌt] [pə'θægərəs] [miːnz] ,
I've a guess what Pythagoras means ,
我已经 一个 猜测 什么 毕达哥拉斯 方法 ,

我大概明白毕达哥拉斯的意思了。

[wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [tuː; tə] [iːt] [ðɛms] [ə; eɪ][kraɪm] , —
When he says that to eat them's a crime , —
什么时候 他 说道 那 到 吃 它们是 一个 犯罪 , —

他说吃它们是犯罪行为，——

[aɪ][hæv; həv] ['lektʃərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɛsiːnz] ,
I have lectured upon the Essenes ,
我 有 讲课 之上 这 爱色尼派 ,

我曾讲授过艾赛尼派的教义，

[bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] “ [men][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] !
But — I am not in “ Men of the Time !
但 — 我 是 不是 在 “ 男人 的 这 时间 !

但是——我并没有入选“时代人物”!

” [aɪv] [ə; eɪ]['fænsi][æz; əz]['mɔːrbɪd][æz; əz] ['poʊz] ,
” I've a fancy as morbid as Poe's ,
” 我已经 一个 想要 作为 病态的 作为 爱伦·坡的 ,

“我的想象力和爱伦·坡一样病态。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] “ [ʃɪ'biːn] ,

I	can	tell	what	is	meant	by	“	Shebeens	,
我	能	告诉	什么	是	意思是	经过	“	非法酒吧	,

我明白“Shebeens”是什么意思，

” [aɪ][hæv; həv] ['brestid] [ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [floʊz]

”	I	have	breasted	the	river	that	flows
”	我	有	胸部	这	河	那	流量

我已渡过那条奔流不息的河流

[θruː] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['gædə'riːn] ;

Through	the	land	of	the	wild	Gadarenes	;
通过	这	土地	的	这	荒野	格拉森人	;

穿过格拉森人的荒野之地；

[aɪ][kæn; kən]['gɑːsɪp][wɪð; wɪθ] ['bɜːrtn] [ɑːn] [skiːnz] ,

I	can	gossip	with	Burton	on	skenes	,
我	能	闲话	和	伯顿	在	斯基恩斯	,

我可以和伯顿聊聊斯基恩斯的八卦，

[aɪ][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] ['ɜːrvɪŋ] ([ðə; ði][maɪm]) ,

I	can	imitate	Irving	(	the	Mime	)	,
我	能	模拟	欧文	(	这	哑剧	)	,

我会模仿欧文（哑剧演员），

[ænd; ənd][maɪ] [sketʃiz] [ɑːr; ər] [kweintə] [ðæn; ðən] [kiːnz] ,

And	my	sketches	are	quainter	than	Keene's	,
和	我的	草图	是	古怪的	比	基恩的	,

我的素描比基恩的更古朴雅致。

[bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] “ [men][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] !

But	—	I	am	not	in	“	Men	of	the	Time	!
但	—	我	是	不是	在	“	男人	的	这	时间	!

但是——我并没有入选“时代人物”!

” ['envɔɪ] .

”	Envoy	.
”	使者	.

“使者。

[soʊ][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][maɪn] ['emɪnəns] [liːnz]

So	the	tower	of	mine	eminence	leans
所以	这	塔	的	矿	卓越	倾斜

所以，我的高塔倾斜了

[laɪk] [ðə; ði]['piːzən] , [ænd; ənd] [mʌd] [ɪz][ɪts] [laɪm] ;

Like	the	Pisan	,	and	mud	is	its	lime	;
喜欢	这	比萨	,	和	泥	是	它是	酸橙	;

就像比萨人一样，泥土就是他们的石灰；

[aɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][djuːks][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːnz] ,

I'm	acquainted	with	Dukes	and	with	Deans	,
我是	熟人	和	公爵	和	和	院长	,

我认识杜克和迪恩斯。

[bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] “ [men][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] !

But	—	I	am	not	in	“	Men	of	the	Time	!
但	—	我	是	不是	在	“	男人	的	这	时间	!

但是——我并没有入选“时代人物”!

” [piː] . -

”	p	.	80
”	p	.	-

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['nɑːvəlz] .

BALLADE	OF	RAILWAY	NOVELS	.
叙事曲	的	铁路	小说	.

铁路小说集锦。

[let] ['ʌðər] [preɪz] [ə'næləsɪs]

Let	others	praise	analysis
让	其他的	称赞	分析

让别人来赞扬分析吧

[ænd; ənd] ['revl] [ɪn][ə; eɪ] “ ['kʌltʃərd] ” [staɪl] ,

And	revel	in	a	“	cultured	”	style	,
和	陶醉	在	一个	“	有文化的	”	风格	,

尽情享受“有教养”的风格吧!

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [mɪs] [-]

And	follow	the	subjective	Miss	[	80	]
和	跟随	这	主观	错过	[	-	]

并遵循主观的小姐[80]

[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [naɪl] ,

From	Boston	to	the	banks	of	Nile	,
从	波士顿	到	这	银行	的	尼罗河	,

从波士顿到尼罗河畔,

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn]['ænti] - ['brɪtɪʃ] [baɪl] ,

Rejoice	in	anti	-	British	bile	,
麾	在	反对	-	英国	胆汁	,

尽情享受反英情绪带来的快感吧!

[ænd; ənd] [wiːp] [fɔːr; fər] ['fɪk(ə)l] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz][woʊ] ,

And	weep	for	fickle	hero's	woe	,
和	哭泣	为了	反复无常	英雄们	悲哀	,

为善变英雄的悲惨遭遇而哭泣吧,

[ðiːz] [tweɪn] [hæv; həv] ['ʃɔːtnd] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] ,

These	twain	have	shortened	many	a	mile	,
这些	马克·吐温	有	缩短	许多	一个	英里	,

这两者缩短了许多英里的路程。

[mɪs] ['brædən] [ænd; ənd][gæ'bɔːrioʊ] .

Miss	Braddon	and	Gaboriau	.
错过	布拉登	和	加博里奥	.

布拉登小姐和加博里奥小姐。

[ðiːz] ['dæmzəlz][ʌv; əv] “ [dɪ'mɑːkrəsiːz] ,

These	damsels	of	“	Democracy's	,
这些	少女们	的	“	民主的	,

这些“民主的少女们”,

” [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [stɑːp][æt; ət] ['evri] [staɪl] !

”	How	long	they	stop	at	every	stile	!
”	如何	长的	他们	停止	在	每一个	风格	!

“他们在每个栅栏前都要停很久!”

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[ðeɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [aɪ][wɪs] ,

They	smile	,	and	we	are	told	,	I	wis	,
他们	微笑	,	和	我们	是	讲述	,	我	威斯	,

他们微笑着，我们被告知，我希望，

[ten] ['sʌt(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðeɪ] [smaɪl] .
Ten subtle reasons why they smile .
十 微妙的 原因 为什么 他们 微笑 .

他们微笑的十个微妙原因。

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['vilənz] ['di:pli] [vaɪl] ,
Give me your villains deeply vile ,
给 我 你的 反派 深 卑鄙的 ,

给我那些极其邪恶的恶棍，

[gɪv] [ˌem 'i:] [lə'kɒk] , - , [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . ,
Give me Lecoq , Jottrat , and Co . ,
给 我 lecoq , - , 和 合作 . ,

给我 Lecoq、Jottrat 等人的作品。

[greɪt] ['ɑ:rtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:z] [ænd; ənd][waɪl] ,
Great artists of the ruse and wile ,
伟大的 艺术家 的 这 诡计 和 诡计 ,

诡计和诡计的高手，

[mɪs] ['brædən] [ænd; ənd][gæ'bɔ:rioʊ] !
Miss Braddon and Gaboriau !
错过 布拉登 和 加博里奥 !

布拉登小姐和加博里奥小姐！

[oʊ] , ['nɑ:v(ə)l] ['ri:dɚz] , [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ,
Oh , novel readers , tell me this ,
哦 , 小说 读者 , 告诉 我 这 ,

哦，小说读者们，请告诉我.....

[kæn; kən] [proʊz] [ðæts] ['pɑ:lɪʃt] [baɪ][ðə; ði][faɪl] ,
Can prose that's polished by the file ,
能 散文 那就是 抛光 经过 这 文件 ,

能写出经过文件润色的散文，

[laɪk] [greɪt] - ['mistəriz] ,
Like great Boisgobey's mysteries ,
喜欢 伟大的 - 谜团 ,

就像伟大的博伊斯戈比的推理小说一样，

[wet] [deɪz] [ænd; ənd] ['wɪri] [weɪz] [bɪ'gaɪl] ,
Wet days and weary ways beguile ,
湿的 天 和 厌倦 方式 欺骗 ,

阴雨天和疲惫的道路令人心烦意乱，

[ænd; ənd][mæn][tu:; tə] ['lɪvɪŋ] ['rekənsaɪl] ,
And man to living reconcile ,
和 男人 到 活的 调和 ,

而人则要与生活和解，

[laɪk] [ði:z] [hu:z] ['evri] [trɪk] [wi:; wi] [noʊ] ?
Like these whose every trick we know ?
喜欢 这些 谁 每一个 诡计 我们 知道 ?

就像那些我们熟知其所有伎俩的人一样?

[ðə; ði]['ægəni] [haʊ] [haɪ] [ðeɪ] [paɪl] ,
The agony how high they pile ,
这 痛苦 如何 高的 他们 桩 ,

堆积如山，令人痛心。

[mɪs] ['brædən] [ænd; ənd][gæ'bɔ:rioʊ] !
Miss Braddon and Gaboriau !
错过 布拉登 和 加博里奥 !

布拉登小姐和加博里奥小姐！

['envɔɪ] .
Envoy **.**
使者 .

使者。

[ɑː] , [frend] , [haʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [waɪl]
Ah **,** **friend** **,** **how** **many** **and** **many** **a** **while**
啊 , 朋友 , 如何 许多 和 许多 一个 尽管

啊，朋友，有多少，以及很久很久

[ðeɪv] [meɪd] [ðə; ði] [sloʊ] [taɪm] ['fliːtli] [floʊ] ,
They've **made** **the** **slow** **time** **fleetly** **flow** **,**
他们有 制成 这 慢的 时间 迅速地 流动 ,

他们让缓慢的时光飞逝而过。

[ænd; ənd] ['sɔlɪst] [peɪn][ænd; ənd] [tʃɑːrmd] ['eksaɪl] ,
And **solaced** **pain** **and** **charmed** **exile** **,**
和 太阳能 疼痛 和 迷住了 流亡 ,

还有慰藉的痛苦和迷人的流放，

[mɪs] ['brædən] [ænd; ənd][gæ'bɔːrioʊ] .
Miss **Braddon** **and** **Gaboriau** **.**
错过 布拉登 和 加博里奥 .

布拉登小姐和加博里奥小姐。

[piː] . -
p **.** **82**
p . -

第82页

[ðə; ði] [klaʊd] ['kɔːrəs] .
THE **CLOUD** **CHORUS** **.**
这 云 合唱 .

云之合唱。

([frʌm; frəm] [ˌærɪ'stɑːfəniz] .)
(**FROM** **ARISTOPHANES** **.** **)**
(从 阿里斯托芬 .)

（出自阿里斯托芬）

['sɑːkrəˌtiːz] [spiːks] .
Socrates **speaks** **.**
苏格拉底 说话 .

苏格拉底发言。

['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] , [jiː; ji] [klaʊdz] [rɪ'naʊnd] , [ænd; ənd][ˌʌn'veɪl] [jɔːr'selvz] [hɪr] ;
Hither **,** **come** **hither** **,** **ye** **Clouds** **renowned** **,** **and** **unveil** **yourselves** **here** **;**
这里 , 来 这里 , 是的 云 著名 , 和 揭幕 你们自己 这里 ;

来吧，来吧，著名的云朵们，在这里揭开你们的面纱；

[kʌm] , [ðoʊ] [jiː; ji] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [krests] [ʌv; əv] [ə'lɪmpiən] [snoʊ] ,
Come **,** **though** **ye** **dwell** **on** **the** **sacred** **crests** **of** **Olympian** **snow** **,**
来 , 尽管 是的 住 在 这 神圣 冠状物 的 奥运选手 雪 ,

来吧，即使你们居住在奥林匹亚雪山的圣洁之巅，

[ɔːr] ['weðər] [jiː; ji] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrɪɪd] ['kwaɪər][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [klɪr] ,
Or **whether** **ye** **dance** **with** **the** **Nereid** **choir** **in** **the** **gardens** **clear** **,**
或者 无论 是的 舞蹈 和 这 海仙女 唱诗班 在 这 花园 清除 ,

或者，你们是否与涅瑞伊得斯合唱团在清澈的花园中翩翩起舞？

[ɔːr] ['weðər] [jʊr; jər]['goʊldən] [ɜːnz] [ɑːr; ər] ['dɪpt] [ɪn] [naɪlz] [ˌoʊvər'floʊ] ,
Or **whether** **your** **golden** **urns** **are** **dipped** **in** **Nile's** **overflow** **,**
或者 无论 你的 金的 骨灰瓮 是 浸入 在 尼罗河的 溢出 ,

或者，你的金瓮是否浸泡在尼罗河的溢流中，

[ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [dwel] [baɪ] - [mɪr]
Or whether you dwell by Mæotis mere
或者 无论 你 住 经过 - 仅仅

或者你是否居住在Mæotis mere附近

[ɔːr][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv]['mɑimæs] , [ə'raɪz] !
Or the snows of Mimas , arise !
或者 这 雪 的 米马斯 , 出现 !

或者弥玛斯的雪，升起吧!

[ə'pɪr] !
appear !
出现 !

出现!

[ænd; ənd] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd][ək'sept]['aʊər; ɑːr][gɪfts] [er] [jiː; ji][raɪz][ænd; ənd][goʊ] .
And hearken to us , and accept our gifts ere ye rise and go .
和 倾听 到 我们 , 和 接受 我们的 礼物 埃雷 是的 上升 和 去 .

请听我们说完，收下我们的礼物，然后起身离开。

[ðə; ði] [klaʊdz] [sɪŋ] .
The Clouds sing .
这 云 唱歌 .

云朵在歌唱。

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [klaʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [ʃɔːr]
Immortal Clouds from the echoing shore
不朽 云 从 这 回声 支撑

来自回响海岸的不朽云朵

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [striːmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] ,
Of the father of streams , from the sounding sea ,
的 这 父亲 的 溪流 , 从 这 听起来 海 ,

源自众水之父，来自波涛汹涌的大海，

['duːi] [ænd; ənd] [fliːt] , [let][juː 'es][raɪz][ænd; ənd] [sɔːr] .
Dewy and fleet , let us rise and soar .
露水 和 舰队 , 让 我们 上升 和 翱翔 .

轻盈灵动，让我们腾飞翱翔。

['duːi] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] , [ænd; ənd] [fliːt] [ɑːr; ər][wiː; wi] !
Dewy and gleaming , and fleet are we !
露水 和 闪闪发光 , 和 舰队 是 我们 !

我们浑身晶莹剔透，闪闪发光，而且速度飞快!

[let] [juː 'es] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [triː] - [klæd]['maʊnt(ə)n] [krest] ,
Let us look on the tree - clad mountain crest ,
让 我们 看 在 这 树 - 覆膜 山 波峰 ,

让我们看看绿树成荫的山脊，

[ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːrθ] [wer] [ðə; ði][fruːts] [rɪ'dʒɔɪs] ,
On the sacred earth where the fruits rejoice ,
在 这 神圣 地球 在哪里 这 水果 麾 ,

在果实欢欣生长的神圣土地上，

[ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] ['mɜːrmər] [iːst] [ænd; ənd] [west]
On the waters that murmur east and west
在 这 水 那 低语 东方 和 西方

在潺潺流淌的东西两岸

[ɑːn][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['məʊnɪŋ] [vɔɪs] ,

On	the	tumbling	sea	with	his	moaning	voice	,
在	这	翻滚	海	和	他的	呻吟	嗓音	,

在波涛汹涌的大海上，他发出呜咽的声音

[fɔːr; fər] [ʌn'wɪrid] ['glitəz] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

For	unwearied	glitters	the	Eye	of	the	Air	,
为了	不知疲倦	闪光	这	眼睛	的	这	空气	,

空中之眼闪耀着永不疲倦的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['reɪz] [gliːm] ;

And	the	bright	rays	gleam	;
和	这	明亮的	射线	闪耀	;

明亮的光芒闪耀；

[ðen] [kæst][wiː; wi]['aʊər; ɑːr] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][mɪst] , [ænd; ənd] [fer]

Then	cast	we	our	shadows	of	mist	,	and	fare
然后	投掷	我们	我们的	阴影	的	薄雾	,	和	票价

然后我们投下朦胧的影子，离去

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['deθləs] [ʃeɪps] [tuː; tə] [glæns] ['evriwer]

In	our	deathless	shapes	to	glance	everywhere
在	我们的	永生	形状	到	瞥一眼	到处

在我们永恒的形体中，目光所及之处

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [er] ,

From	the	height	of	the	heaven	,	on	the	land	and	air	,
从	这	高度	的	这	天堂	,	在	这	土地	和	空气	,

从天际，到陆地和空中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [striːm] .

And	the	Ocean	stream	.
和	这	海洋	溪流	.

还有海洋的流。

[let] [ˌjuː 'es][ɑːn] , [jiː; ji] ['meidnz] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] ,

Let	us	on	,	ye	Maidens	that	bring	the	Rain	,
让	我们	在	,	是的	少女们	那	带来	这	雨	,

让我们继续前行吧，带来雨水的少女们！

[let] [ˌjuː 'es] [geɪz] [ɑːn]['pæləs] - ['sɪtədel] ,

Let	us	gaze	on	Pallas	'	citadel	,
让	我们	目光	在	帕拉斯	-	堡垒	,

让我们一起凝视帕拉斯的城堡，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['siːkrɔps] , [fer] [ænd; ənd] [dɪr]

In	the	country	of	Cecrops	,	fair	and	dear
在	这	国家	的	塞克罗普斯	,	公平的	和	亲爱的

在塞克洛普斯的国度里，美丽而亲切

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [sel] ,

The	mystic	land	of	the	holy	cell	,
这	神秘	土地	的	这	圣	细胞	,

圣室的神秘之地，

[wer] [ðə; ði] [raɪts] [ʌn'spoʊkən] [sɪ'kjʊrli] [dwel] ,

Where	the	Rites	unspoken	securely	dwell	,
在哪里	这	仪式	未说出口的	安全地	住	,

在那些未言明的仪式安然栖息之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [noʊ] [nɑːt] [steɪn]

And	the	gifts	of	the	Gods	that	know	not	stain
和	这	礼物	的	这	神	那	知道	不是	弄脏

而那些不知玷污之神的恩赐，也无所遁形。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

[ænd; ənd][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ðæt] [noʊ] [nɑːt] [fɪr] .

And	a	people	of	mortals	that	know	not	fear	.
和	一个	人们	的	凡人	那	知道	不是	害怕	.

以及一群不知恐惧的凡人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [tɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuːz] [fer] ,

For	the	temples	tall	,	and	the	statues	fair	,
为了	这	寺庙	高的	,	和	这	雕像	公平的	,

为了那些高耸的庙宇和精美的雕像，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːsts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər]['hoʊliːɪst][ðer; ðər] ,

And	the	feasts	of	the	Gods	are	holiest	there	,
和	这	盛宴	的	这	神	是	最神圣的	那里	,

那里的诸神盛宴最为神圣。

[ðə; ði] [fiːsts] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːtlz] , [ðə; ði] ['tʃæpləts] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

The	feasts	of	Immortals	,	the	chaplets	of	flowers
这	盛宴	的	不朽者	,	这	串珠	的	花朵

神仙的盛宴，花环

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊmiən][mɜːrθ][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

And	the	Bromian	mirth	at	the	coming	of	spring	,
和	这	布罗米安	欢笑	在	这	未来	的	春天	,

还有布罗米对春天到来的喜悦，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['aʊərz] ,

And	the	musical	voices	that	fill	the	hours	,
和	这	音乐	声音	那	充满	这	小时	,

还有那些萦绕在耳畔的乐声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ðæt] [sɪŋ] !

And	the	dancing	feet	of	the	Maids	that	sing	!
和	这	跳舞	脚	的	这	女佣	那	唱歌	!

还有那些唱歌的少女们的舞步！

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [feɪm] .

BALLADE	OF	LITERARY	FAME	.
叙事曲	的	文学	名声	.

文学名望的颂歌。

“ [ɔːl] [ðiːz] [fɔːr; fər] ['foʊrˌpəns] .

“	All	these	for	Fourpence	.
“	全部	这些	为了	四便士	.

“所有这些只需四便士。”

” [oʊ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['endləs] [rəu'mænsiz]

”	Oh	,	where	are	the	endless	Romances
”	哦	,	在哪里	是	这	无尽的	浪漫故事

“哦，无尽的浪漫在哪里？”

['aʊər; ɑːr] ['grændˌmʌðəz] [juːst] [tuː; tə] [ə'dɔːr] ?

Our	grandmothers	used	to	adore	?
我们的	祖母们	用过的	到	崇拜	?

我们的祖母们过去最喜欢什么？

[ðə; ði] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hɛlmz][ænd; ənd][ðer; ðər] [læns] ,

The	Knights	with	their	helms	and	their	lances	,
这	骑士	和	他们的	舵	和	他们的	长矛	,

骑士们头戴头盔，手持长矛，

[ðer; ðər] [ʃi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feivəz] [ðeɪ] [wɔ:r] ?

Their	shields	and	the	favours	they	wore	?
他们的	盾牌	和	这	恩惠	他们	穿着	?

他们的盾牌和他们佩戴的饰物?

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mædʒɪk(ə)l] [lɔ:r] ?

And	the	Monks	with	their	magical	lore	?
和	这	僧侣	和	他们的	神奇	知识	?

那些拥有魔法传说的僧侣们呢?

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [tu:; tə] [ə'blɪviən] [ænd; ənd][nɑ:ks] ,

They	have	passed	to	Oblivion	and	Nox	,
他们	有	通过了	到	遗忘	和	诺克斯	,

他们已进入湮灭和黑暗之中。

[ðeɪ] [hæv; həv][fled][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ʃɔ:r] , —

They	have	fled	to	the	shadowy	shore	,	—
他们	有	逃亡	到	这	阴暗的	支撑	,	—

他们逃到了阴暗的岸边，——

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rpeni] [bɑ:ks] !

They	are	all	in	the	Fourpenny	Box	!
他们	是	全部	在	这	四便士	盒子	!

它们都在四便士盒子里!

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][poʊ'etɪkl]['fænsis]

And	where	the	poetical	fancies
和	在哪里	这	诗意的	幻想

而诗意的幻想又在哪里呢?

['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [ri'dʒɔist] [ɪn] , [ʌv; əv] [jɔ:r] ?

Our	fathers	rejoiced	in	,	of	yore	?
我们的	父亲们	欣喜若狂	在	,	的	昔时	?

我们父辈过去所欢欣鼓舞的是什么?

[ðə; ði] ['lɪrɪks] [mə'loʊdiəs] [ɪk'spænsiz] ,

The	lyric's	melodious	expanses	,
这	歌词	悦耳动听	广阔的区域	,

歌词优美的旋律，

[ðə; ði]['ɛpɪks][ɪn]['kæntoʊz][ə; eɪ] [skɔ:r] ?

The	Epics	in	cantos	a	score	?
这	史诗	在	诗章	一个	分数	?

史诗的篇章和乐谱?

[pi:] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t] : [noʊ] [mɔ:r]

They	have	been	and	are	not	:	no	more
他们	有	到过	和	是	不是	:	不	更多的

他们过去是，现在不是了：不再是了

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ʃepərdz] [dreɪv] ['sɪlvəri] ['flɑ:ks] ,

Shall	the	shepherds	drive	silvery	flocks	,
将	这	牧羊人	驾驶	银色	羊群	,

牧羊人能否驱赶银色的羊群?

[nɔːr][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðer; ðər] ['læŋgər] [dɪ'plɔːr] ， —
Nor the ladies their languors deplore , —
也不 这 女士们 他们的 倦怠 遗憾 ， —

女士们也不为她们的倦怠而感到惋惜，——

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrpeni] [bɑːks] !
They are all in the Fourpenny Box !
他们 是 全部 在 这 四便士 盒子 !

它们都在四便士盒子里!

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] !
And the Music !
和 这 音乐 !

还有音乐!

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ?
The songs and the dances ?
这 歌曲 和 这 舞蹈 ?

歌曲和舞蹈?

[ðə; ði] [tjuːnz] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'stɔːr] ?
The tunes that Time may not restore ?
这 曲调 那 时间 可能 不是 恢复 ?

那些时间可能无法重现的旋律?

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊmz] [wer] [dɪ'vɪnəti] [prænsiz] ?
And the tomes where Divinity prances ?
和 这 巨著 在哪里 神 轻快地 ?

而那些神灵翩翩起舞的典籍呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæmflɪts] [wer] ['herɪtɪks] [rɔːr] ?
And the pamphlets where Heretics roar ?
和 这 小册子 在哪里 异端 吼 ?

还有那些异端咆哮的小册子?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɔːr] ， —
They have ceased to be even a bore , —
他们 有 停止 到 是 甚至 一个 钻孔 ， —

他们甚至不再让人觉得无聊了。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skeptɪk] [huː] [mɔks] ， —
The Divine , and the Sceptic who mocks , —
这 神圣的 ， 和 这 怀疑论者 WHO 模拟 ， —

神圣者，以及嘲讽的怀疑论者——

[ðeɪ] [ɑːr; ər] “ [krɑːpt] ， ” [ðeɪ] [ɑːr; ər] “ [fɑːkst] ” [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ， —
They are “ cropped , ” they are “ foxed ” to the core , —
他们 是 “ 裁剪 ， ” 他们 是 “ 狐狸 ” 到 这 核 ， —

它们被“裁剪”了，它们从里到外都被“狐狸化”了，——

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrpeni] [bɑːks] !
They are all in the Fourpenny Box !
他们 是 全部 在 这 四便士 盒子 !

它们都在四便士盒子里!

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[sʌnz] [biːt] [ɑːn][ðem; ðəm] ; ['tempɪsts] ['daʊnpɔːr] ,
Suns beat on them ; tempests downpour ,
太阳队 打 在 他们 ; 暴风雨 倾盆大雨 ,

烈日炙烤着它们；暴风雨倾盆而下，

[ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌvər][ɔːr][ˈlɑːks] ,
On the chest without cover or locks ,
在 这 胸部 没有 覆盖 或者 锁 ,

在没有盖子或锁的箱子上，

[wer] [ðeɪ] [laɪ][baɪ][ðə; ði] [ˈbʊkˌsɛlərz] [dɔːr] , —
Where they lie by the Bookseller's door , —
在哪里 他们 说谎 经过 这 书店 门 , —

它们就躺在书商的门口，——

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrpeni] [bɑːks] !
They are all in the Fourpenny Box !
他们 是 全部 在 这 四便士 盒子 !

它们都在四便士盒子里!

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

- - -
Νήνεμος ' Αἰών
- - -

Νήνεμος Ἀἰών

[aɪ] [wʊd] [maɪ] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈʌðər] [taɪmz] ,
I would my days had been in other times ,
我 会 我的 天 有 到过 在 其他 时代 ,

我多么希望我的生活能发生在其他时代。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌʌnˈnʌmbərd] [ˈjɪrz]
A moment in the long unnumbered years
一个 片刻 在 这 长的 未编号 年

漫长岁月中的一个瞬间

[ðæt] [nuː] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ˈhɔːrəs][ænd; ənd][ʌv; əv] [hɔːk] ,
That knew the sway of Horus and of hawk ,
那 知道 这 摇摆 的 荷鲁斯 和 的 鹰 ,

他深知荷鲁斯和鹰的威严，

[ɪn] [ˈpiːsf(ə)l] [lændz] [ðæt] [ˈbɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [naɪl] .
In peaceful lands that border on the Nile .
在 和平 土地 那 边界 在 这 尼罗河 .

在与尼罗河接壤的和平土地上。

[aɪ] [wʊd] [maɪ] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈʌðər] [taɪmz] ,
I would my days had been in other times ,
我 会 我的 天 有 到过 在 其他 时代 ,

我多么希望我的生活能发生在其他时代。

[ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [hɪm]
Lulled by the sacrifice and mumbled hymn
昏昏欲睡 经过 这 牺牲 和 喃喃自语 圣歌

被献祭和低声吟唱的赞美诗所安抚

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [faɪv] [greɪt] [ˈrɪvəz] , [ɔːr][ɪn] [ʃeɪd]
Between the Five great Rivers , or in shade
之间 这 五 伟大的 河流 , 或者 在 阴影

在五大河之间，或在树荫下

[ænd; ənd] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] - [hɪlz] .
And shelter of the cool Himâlayan hills .
和 庇护所 的 这 凉爽的 - 丘陵 .

还有喜马拉雅山脉凉爽的庇护。

[aɪ] [wʊd] [maɪ] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] ,

I	would	my	days	had	been	in	other	times	,
我	会	我的	天	有	到过	在	其他	时代	,

我多么希望我的生活发生在其他时代。

[ðæt] [aɪ][ɪn][sʌm; səm][oʊld] ['æbi] [ʌv; əv] [tu:'ren]

That	I	in	some	old	abbey	of	Touraine
那	我	在	一些	老的	修道院	的	图兰

我在图赖讷的某个古老修道院里

[hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [greɪps] , [ænd; ənd] [lɪvd] [maɪ][laɪf] ,

Had	watched	the	rounding	grapes	,	and	lived	my	life	,
有	观看	这	四舍五入	葡萄	,	和	居住地	我的	生活	,

我曾注视着圆润的葡萄，度过了我的一生。

[er] ['evər] ['lu:θər] [keɪm] [ɔ:r]['ræbə,leiz] !

Ere	ever	Luther	came	or	Rabelais	!
埃雷	曾经	路德	来了	或者	拉伯雷	!

甚至在路德或拉伯雷出现之前!

[pi:] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[aɪ] [wʊd] [maɪ] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] ,

I	would	my	days	had	been	in	other	times	,
我	会	我的	天	有	到过	在	其他	时代	,

我多么希望我的生活能发生在其他时代。

[wen] ['kwaɪət][laɪf][tu:; tə] [deθ] [nɑ:t]['terəb(ə)l]

When	quiet	life	to	death	not	terrible
什么时候	安静的	生活	到	死亡	不是	糟糕的

当平静的生活走向死亡，并非可怕

['drɪftɪd] , [æz; əz] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænθəl] [ded]

Drifted	,	as	ashes	of	the	Santhal	dead
漂移	,	作为	灰烬	的	这	桑塔尔	死的

随风飘散，如同桑塔尔死者的骨灰

[drɪft] [daʊn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['rɪvəz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] !

Drift	down	the	sacred	Rivers	to	the	Sea	!
漂移	向下	这	神圣	河流	到	这	海	!

顺着神圣的河流漂向大海!

[pi:] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[ɑ:rt] .

ART	.
艺术	.

艺术。

[pi:] . -

p	.	91
p	.	-

第91页

[ə; eɪ] ['veri] ['wəʊfəl] [bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rt] ['krɪtɪk] .

A	VERY	WOFUL	BALLADE	OF	THE	ART	CRITIC	.
一个	非常	糟糕的	叙事曲	的	这	艺术	评论家	.

艺术评论家的一首非常动人的叙事诗。

([tuː; tə][iː] . [ə; eɪ] . ['æbi] .)
(TO E . A . ABBEY .)
(到 E . 一个 . 修道院 .)

（致EA修道院。）

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][sæd][bed] ,
A spirit came to my sad bed ,
一个 精神 来了 到 我的 伤心 床 ,

一个幽灵来到我悲伤的床边，

[ænd; ənd] ['wɪri] [sæd][ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][aɪ] ,
And weary sad that night was I ,
和 厌倦 伤心 那 夜晚 曾是 我 ,

那晚我感到无比疲惫和悲伤。

['huːd] ['tɔtəd] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] [red] ,
Who'd tottered , since the dawn was red ,
谁会 摇摇晃晃 , 自从 这 黎明 曾是 红色的 ,

谁从黎明破晓之时起就步履蹒跚？

[θruː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['groʊvnər] ['gæləri] ,
Through miles of Grosvenor Gallery ,
通过 英里 的 格罗夫纳 画廊 ,

穿过数英里的格罗夫纳画廊，

[jeɪ] , [liːgz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'kædəmi]
Yea , leagues of long Academy
是的 , 联赛 的 长的 学院

是的，漫长的学院

[ə'weitid] [ˌem 'iː] [wen] [mɔːrn] [gruː] [waɪt] ,
Awaited me when morn grew white ,
等待中 我 什么时候 早晨 生长 白色的 ,

当晨曦初露，白雪皑皑之时，它在等着我。

- [twʌz] [ðen] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ['wɪspəd] [naɪ] ,
' Twas then the Spirit whispered nigh ,
- 那是 然后 这 精神 低声说道 夜 ,

那时，圣灵在耳边低语：

“ [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][pen] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [raɪt] !
“ Take up the pen , my friend , and write !
“ 拿 向上 这 笔 , 我的 朋友 , 和 写 !

朋友，拿起笔来，写吧！

“ [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [greɪ] [æz; əz] [liːd] ,
“ Of many a portrait grey as lead ,
“ 的 许多 一个 肖像 灰色的 作为 带领 ,

许多肖像画都灰得像铅一样，

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['mʌstərd] - ['kʌlərd] [skaɪ] ,
Of many a mustard - coloured sky ,
的 许多 一个 芥末 - 有色 天空 ,

许多芥末色的天空，

[piː] . -
p . 92
p . -

[seɪ] [mʌtʃ] , [wer] ['lɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] ,
Say much , where little should be said ,
说 很多 , 在哪里 小的 应该 是 说 ,

该少说的话，他却说了很多。

[leɪ] [ɑːn] [ðaɪ] ['senʃər] ['dekstrəsli] ,
Lay on thy censure dexterously ,
莱 在 你的 谴责 灵巧地 ,

巧妙地施加你的谴责，

[wɪð; wɪθ] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [glɑːnsiz] [praɪ]
With microscopic glances pry
和 显微镜 眼神 撬

用显微镜般的目光窥视

[æt; ət] ['tɛkstʃɝz] , - [dɪ'laɪt] ,
At textures , Tadema's delight ,
在 纹理 , - 喜 ,

在质感方面，塔德玛感到欣喜，

[preɪz] ['fɔːrən] [swelz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [skaɪ] ,
Praise foreign swells they always sky ,
称赞 外国的 涌浪 他们 总是 天空 ,

赞美外国的浪潮，他们总是翱翔天空，

[teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [pen] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [raɪt] !
Take up the pen , my friend , and write !
拿 向上 这 笔 , 我的 朋友 , 和 写 !

朋友，拿起笔来，写吧！

" [aɪ] ['ænsər] , "
" I answered , "
" 我 回答 , "

我回答说："

- [tɪz] [fɔːr; fər] ['deɪli] [bred] ,
' Tis for daily bread ,
- 的 为了 日常的 面包 ,

这是为了每日的面包，

[ə; eɪ] ['sɑːri] [krʌst] , [aɪ] [wiːn] , [ænd; ənd] [draɪ] ,
A sorry crust , I ween , and dry ,
一个 对不起 地壳 , 我 温 , 和 干燥 ,

一层干硬的硬皮，我承认，而且很干。

[ðæt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [hed] ,
That still , with aching feet and head ,
那 仍然 , 和 疼痛 脚 和 头 ,

尽管如此，她仍然感到脚痛和头痛。

[aɪ] [pʊʃ] [ðɪs] ['lɔːfl] ['ɪndəstri] ,
I push this lawful industry ,
我 推 这 合法的 行业 ,

我大力推动这个合法行业的发展，

- [mɪd] ['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ɔːr] [loʊ] , [ɔːr] [haɪ] ,
' Mid pictures hung or low , or high ,
- 中 图片 悬挂 或者 低的 , 或者 高的 ,

"画作挂在中间、较低或较高的地方，

[bʌt; bət] , ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'daɪt] ,
But , touching that which I indite ,
但 , 接触 那 哪个 我 书写 ,

但是，触及我所写之物，

[duː] ['ɑːrtɪsts] [hoʊld] [ˌem 'iː] ['lʌvɪŋli] ?
Do artists hold me lovingly ?
做 艺术家 抓住 我 深情地 ?

艺术家们会温柔地拥抱我吗?

[teɪk] [ʌp][ðə; ði][pen] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [raɪt] .
Take up the pen , my friend , and write .
拿 向上 这 笔 , 我的 朋友 , 和 写 .

朋友，拿起笔来，写吧。

" [piː] . -
" p . 93
" p . -

第93页

[ðə; ði]['spɪrɪt] [rɪtɪθ] [ɪn][fɔːrm][ʌv; əv]
The Spirit writeth in form of
这 精神 写 在 形式 的

圣灵以.....的形式写下

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

“ [ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [blæk] [ðaɪ]['dekstər] [aɪ] ,
“ They fain would black thy dexter eye ,
“ 他们 欣然 会 黑色的 你的 德克斯特 眼睛 ,

他们恨不得打瞎你的右眼，

[ðeɪ] [heɪt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [spaɪt] ,
They hate thee with a bitter spite ,
他们 恨 你 和 一个 苦的 尽管如此 ,

他们对你怀有刻骨的怨恨，

[bʌt; bət]['skrɪb(ə)l] [sɪns] [ðaʊ] [mʌst; məst] , [ɔːr][daɪ] ,
But scribble since thou must , or die ,
但 涂 自从 你 必须 , 或者 死 ,

但既然必须写，那就写吧，否则就会死。

[teɪk] [tɪp][ðə; ði][pen] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [raɪt] !
Take tip the pen , my friend , and write !
拿 提示 这 笔 , 我的 朋友 , 和 写 !

朋友，拿起笔，开始写吧!

" [piː] . -
" p . 94
" p . -

第94页

['ɑːrts] ['mɑːrtər] .
ART'S MARTYR .
艺术的 烈士 .

艺术的殉道者。

[tɛləθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [feɪn] [wʊd] [biː; bi] ['ferli] [tæ'tuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
Telleth of a young man that fain would be fairly tattooed on his flesh ,
特尔特 的 一个 年轻的 男人 那 欣然 会 是 相当 纹身 在 他的 肉 ,

讲述了一个年轻人渴望在身上纹上漂亮图案的故事。

['æftər][ðə; ði] ['hiːðn] ['mænər] , [ɪn][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv] [bluː] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
after the heathen manner , in devices of blue , and that , falling among the
后 这 异教徒 方式 , 在 设备 的 蓝色的 , 和 那 , 坠落 之中 这
- ,
Dyacks ,
- ,

按照异教徒的方式，以蓝色图案为特征，并且，落入迪亚克人之中，

[ə; eɪ][foʊk][ʌv; əv]['bɔːrnɪˌoʊ] , [wʌz; wəz][baɪ][ðem; ðəm] [tæ'tuːd] [ɪn]['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] ,

a	folk	of	Borneo	,	was	by	them	tattooed	in	modern	fashion	and	device	,
一个	民间	的	婆罗洲	,	曾是	经过	他们	纹身	在	现代的	时尚	和	设备	,

婆罗洲的一个民间民族，被他们以现代的风格和图案纹上了纹身。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtˌlɔːri] .

and	of	his	misery	that	fell	upon	him	,	and	his	outlawry	.
和	的	他的	苦难	那	跌倒	之上	他	,	和	他的	放逐	.

以及他所遭受的苦难和被放逐的命运。

[hiː; hi] [sed] , [ðə; ði]['tʃaɪnə][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf]

He	said	,	The	China	on	the	shelf
他	说	,	这	中国	在	这	架子

他说，中国在货架上

[ɪz] ['veri] [fer] [tuː; tə] [vjuː] ,

Is	very	fair	to	view	,
是	非常	公平的	到	看法	,

非常公平的看法，

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [maɪn] ['aʊtər] [self] ,

And	wherefore	should	mine	outer	self	,
和	因此	应该	矿	外	自己	,

我的外在自我为何要如此?

[nɑːt][ˌkɔːrə'spɑːnd] [ˌðer'tuː] ?

Not	correspond	thereto	?
不是	对应	到	?

与此不符?

[ɪn] [bluː]

In	blue
在	蓝色的

蓝色

[maɪ] [freɪm] [aɪ][mʌst; məst] [tæ'tuː] .

My	frame	I	must	tattoo	.
我的	框架	我	必须	纹身	.

我一定要把我的身材纹上身子。

[wer] [meɪ] [tæ'tʊɪŋ] [men] [ə'baʊnd] ,

Where	may	tattooing	men	abound	,
在哪里	可能	纹身	男人	盛产	,

纹身男遍地的地方

[ænd; ənd] [ɑː] , [wer] [maɪt] [ðeɪ] [biː; bi] ?

And	ah	,	where	might	they	be	?
和	啊	,	在哪里	可能	他们	是	?

啊，他们会在哪里呢?

[neɪ] , [wel] [aɪ][wɑːtˌwʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [faʊnd]

Nay	,	well	I	wot	they	are	not	found
不	,	出色地	我	什么	他们	是	不是	成立

不，好吧，我猜他们没找到。

[ɪn][lændz][ʌv; əv] - ,

In	lands	of	Christentie	,
在	土地	的	-	,

在基督教的土地上，

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

([kwoʊθ] [hiː; hi])
(Quoth he)
(引用 他)

（他说道）

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] !
But I must cross the sea !
但 我 必须 叉 这 海 !

但我必须渡海!

[soʊ] [fɔːrθ] [hiː; hi] [seɪld] [tuː; tə] ['bɔːrnɪˌoʊ] ,
So forth he sailed to Borneo ,
所以 前进 他 航行 到 婆罗洲 ,

于是他扬帆前往婆罗洲。

([ə; eɪ] [lænd] [ðæt] ['kʌltʃər] [læks] ,)
(A land that culture lacks ,)
(一个 土地 那 文化 缺乏 ,)

（一片缺乏文化的土地,）

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [dɪd] [bɪ'stoʊ]
And there his money did bestow
和 那里 他的 钱 做过 赐给

他的钱确实捐给了那里。

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [priks] [ænd; ənd] [hæks] ,
To purchase pricks and hacks ,
到 购买 刺痛 和 黑客 ,

购买刺猬和斧头,

(-
(Dyacks
(-

（戴克斯）

[ɑːr; ər] [feɪmd] ['tæˌtʊɪŋ] [blæks] .)
Are famed tattooing blacks .)
是 著名的 纹身 黑人 .)

（他们是著名的纹身黑人。）

[bʌt; bət] [ˌjʊrə'piːən] ['kɑːmɜːrs] [hæd; həd]
But European commerce had
但 欧洲的 商业 有

但欧洲商业已经

[dɪ'beɪst] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kaɪnd] ,
Debased the savage kind ,
堕落 这 野蛮的 种类 ,

贬低了野蛮人,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðɪs] [moʊst] [ʌn'hæpi] [læd]
And they this most unhappy lad
和 他们 这 最多 不开心 小伙子

而他们，这个最不幸的男孩

[bɪ'fɔːr] ([ænd; ənd] [iːk] [bɪ'haɪnd])
Before (and eke behind)
前 (和 埃克 在后面)

之前（以及紧随其后）

[dɪ'zaɪnd]
Designed
设计

设计

[ɪn] ['kʌlərz] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪnd] !
In colours to their mind !
在 颜色 到 他们的 头脑 !

在他们的想象中，色彩斑斓!

[sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['kʌlərz] [æz; əz][ɑːr; ər][blent]
Such awful colours as are blent
这样的 可怕 颜色 作为 是 混合

混合的这些可怕的颜色

[ɑːn]['terəb(ə)l]['plækˌɑːdz]
On terrible placards
在 糟糕的 标语牌

可怕的标语

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[wer] [fleɪmz] [ðə; ði] [fɪrs] [ˌædvər'taɪzmənt]
Where flames the fierce advertisement
在哪里 火焰 这 凶猛的 广告

火焰肆虐的广告

[jeɪ] , [ɔːr][ɑːn] ['krɪsməs] [kɑːrdz]
Yea , or on Christmas cards
是的 , 或者 在 圣诞节 牌

是的，或者写在圣诞贺卡上

([nɑːt] ['wɔrdz] ,
(Not Ward's ,
(不是 病房 ,

（不是沃德的，

[bʌt; bət] ['kɑːmən] ['krɪsməs] [kɑːrdz] !)
But common Christmas cards !)
但 常见的 圣诞节 牌 !)

但都是些普通的圣诞贺卡!

[ðʌs] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] ['tʃelsi] [maɪt]
Thus never more to Chelsea might
因此 绝不 更多的 到 切尔西 可能

因此，切尔西可能再也不会有这样的机会了。

[ðə; ði] ['lʌkləs] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
The luckless boy return ,
这 倒霉的 男生 返回 ,

倒霉的男孩回来了，

[hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː] ['dredf(ə)l] , [kwaɪt] ,
He knew himself too dreadful , quite ,
他 知道 他自己 也 可怕 , 相当 ,

他很清楚自己有多糟糕。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [spɜːrn] ,
A thing his friends would spurn ,
一个 事物 他的 朋友们 会 拒绝 ,

这是他的朋友们会嗤之以鼻的。

[ænd; ənd][tɜːrn]
And turn
和 转动

然后转身

[tuː; tə] [preɪz] [sʌm; səm] ['griːʃn] [ɜːrn] !
To praise some Grecian urn !
到 称赞 一些 希腊 瓮 !

赞美一下希腊古瓮!

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [dwelz] [ɪn]['bɔːrnɪˌoʊ] ,
But still he dwells in Borneo ,
但 仍然 他 居住地 在 婆罗洲 ,

但他仍然居住在婆罗洲。

[ə; eɪ][lænd] [ðæt] ['kʌltʃər] [læks] ,
A land that culture lacks ,
一个 土地 那 文化 缺乏 ,

一个缺乏文化的土地,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][əd'maɪər][hɪm; ɪm][soʊ] ,
And there they all admire him so ,
和 那里 他们 全部 钦佩 他 所以 ,

他们都非常崇拜他。

[ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hedz] [ɪn] [sæks] ,
They bring him heads in sacks ,
他们 带来 他 头部 在 麻袋 ,

他们把人头装在麻袋里带给他,

-
Dyacks
-

戴亚克

[ɑːr; ər][nɑːt] [ɛs'θɛtɪk] [blæks] !
Are not æsthetic blacks !
是 不是 审美的 黑人 !

黑人并非审美上的黑人!

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [brɪk] - - - ['bræk] .
THE PALACE OF BRIC - À - BRAC .
这 宫殿 的 金砖国家 - - - BRAC .

杂物宫殿。

[hɪr] , [wer] [oʊld][næŋ'kin] ['glitəz] ,
Here , where old Nankin glitters ,
这里 , 在哪里 老的 南金 闪光 ,

这里，古老的南京闪耀着光芒，

[hɪr] , [wer] [menz]['tuːmʌlt] [siːmz]
Here , where men's tumult seems
这里 , 在哪里 男士 骚乱 似乎

在这里，男人的骚动似乎

[æz; əz] [feɪnt] [æz; əz] ['fiːb(ə)l] ['twɪtəz]
As faint as feeble twitters
作为 头晕的 作为 微弱 推特

像微弱的推特一样微弱

[ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz] [hɜːrd] [ɪn] [driːmz] ,
Of sparrows heard in dreams ,
的 麻雀 听到 在 梦境 ,

梦中听到的麻雀叫声,

[wi:; wi] [wɑ:tʃ] [lɪ'moʊʒ] [ɪ'næm(ə)l] ,
We watch Limoges enamel ,
我们 手表 利摩日 搪瓷 ,

我们欣赏利摩日珐琅彩，

[æn; ən][oʊld] [tʃeɪst] ['sɪlvər]['kæm(ə)l] ,
An old chased silver camel ,
一个 老的 追逐 银 骆驼 ,

一头古老的银色骆驼，

[ə; eɪ] [ʃɔ:l] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] - ,
A shawl , the gift of Schamyl ,
一个 披肩 , 这 礼物 的 - ,

一条披肩，是沙米尔送的礼物。

[ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts][ɪn] [ri:mz] .
And manuscripts in reams .
和 手稿 在 令 .

还有成捆的手稿。

[hɪr] , [wer] [ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] ['pætərn]
Here , where the hawthorn pattern
这里 , 在哪里 这 山楂 图案

这里，山楂图案

[ɑ:n] ['flɔ:ləs] [kʌp][ænd; ənd] [pleɪt]
On flawless cup and plate
在 完美无瑕 杯子 和 盘子

完美无瑕的杯子和盘子

[ni:d] [fɪr] [noʊ] ['haʊsmeɪd] ['slætərn] ,
Need fear no housemaid slattern ,
需要 害怕 不 保姆 邋遢鬼 ,

无需惧怕邋遢的女佣，

[fel] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Fell minister of fate ,
费尔 部长 的 命运 ,

堕落的命运大臣，

- [mɪd] [webz] [dɪ'vaɪnli] ['woʊv(ə)n] ,
' Mid webs divinely woven ,
- 中 网络 神圣地 编织 ,

“在神圣编织的蛛网中间，

[ænd; ənd] ['hɛlmz] [ænd; ənd] ['hɔ:bə:k] ['kloʊvn; 'kloʊvən] ,
And helms and hauberks cloven ,
和 舵 和 锁子甲 裂瓣 ,

还有裂开的头盔和锁子甲，

[pi:] . -
p . 98
p . -

第98页

[ɑ:n]['mju:zɪk][ʌv; əv] ['beɪtoʊvən]
On music of Beethoven
在 音乐 的 贝多芬

论贝多芬的音乐

[wi:; wi] [dri:m] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] .
We dream and meditate .
我们 梦 和 幽思 .

我们做梦，我们冥想。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt]

We	know	not	,	and	we	need	not
我们	知道	不是	,	和	我们	需要	不是

我们不知道，也无需知道。

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['mɔːtəlz] [fer] ,

To	know	how	mortals	fare	,
到	知道	如何	凡人	票价	,

为了解凡人的境遇，

[ʌv; əv] [bɪlz] [ðæt] [pæs] , [ɔːr] [spiːd] [nɑːt] ,

Of	Bills	that	pass	,	or	speed	not	,
的	账单	那	经过	,	或者	速度	不是	,

法案通过或未获通过的情况

[taɪm] [faindz][juː 'es] [ˌʌnə'wer] ,

Time	finds	us	unaware	,
时间	发现	我们	不知情	,

时间让我们浑然不觉，

[jeɪ] , [kriːdz] [ænd; ənd][koʊdz] [meɪ] ['krʌmb(ə)l] ,

Yea	,	creeds	and	codes	may	crumble	,
是的	,	信条	和	代码	可能	崩溃	,

是的，信条和准则可能会崩溃。

[ænd; ənd] [dɪlk] [ænd; ənd]['glædstəun]['stʌmb(ə)l] ,

And	Dilke	and	Gladstone	stumble	,
和	迪尔克	和	格拉德斯通	绊倒	,

迪尔克和格莱斯顿都犯了错，

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði][paɪ] [ðæts] ['hʌmb(ə)l] ,

And	eat	the	pie	that's	humble	,
和	吃	这	馅饼	那就是	谦逊的	,

吃那份朴素的馅饼吧。

[wiː; wi] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [ker] !

We	neither	know	nor	care	!
我们	两者都不	知道	也不	关心	!

我们既不知道也不关心!

[kæn; kən] [kɪŋz] [ɔːr] ['klɜːrdʒi] ['ɔːltər]

Can	kings	or	clergies	alter
能	国王	或者	神职人员	改变

国王或神职人员可以改变吗?

[ðə; ði] ['krækl] [ɑːn][wʌn] [pleɪt] ?

The	crackle	on	one	plate	?
这	裂纹	在	一	盘子	?

其中一块盘子上的噼啪声?

[kæn; kən] [kriːdz] [ɔːr] ['sɪstəmz] ['pɔːltər]

Can	creeds	or	systems	palter
能	信条	或者	系统	帕尔特

信条或体系会动摇吗?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz]['truːli] [greɪt] ?

With	what	is	truly	great	?
和	什么	是	真的	伟大的	?

真正伟大的是什么?

[wɪð; wɪθ] [kɔrəts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɪlɪt] ,

With	Corots	and	with	Millets	,
和	柯罗	和	和	小米	,

用柯罗特小麦和小米

[wɪð; wɪθ]['eɪprəl] ['dæfədili] ,
With **April** **daffodillies** **,**
和 四月 水仙花 ,

四月里盛开着水仙花，

[ɔ:r] [meɪk] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['liliz]
Or **make** **the** **maiden** **lilies**
或者 制作 这 少女 百合花

或者制作少女百合花

[blu:m] ['ɜ:rli] [ɔ:r] [blu:m] [leɪt] ?
Bloom **early** **or** **bloom** **late** **?**
盛开 早期的 或者 盛开 晚的 ?

早花还是晚花?

[pi:] . -
p **.** **99**
p . -

第99页

[neɪ] , [hɪr] - [mɪdst] ['rəudiən,-djən]['roʊziz] ,
Nay **,** **here** **'** **midst** **Rhodian** **roses** **,**
不 , 这里 - 中间 罗德岛 玫瑰 ,

不，就在这罗德岛玫瑰丛中，

- [mɪdst] ['tɪsju:z, 'tɪʃu:z][ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] ,
' **Midst** **tissues** **of** **Cashmere** **,**
- 中间 组织 的 羊绒 ,

在羊绒的轻柔包裹下，

[ðə; ði] [soʊl] [sə'blaɪm] [rɪ'pəʊziz] ,
The **Soul** **sublime** **reposes** **,**
这 灵魂 升华 休息 ,

崇高的灵魂安息，

[ænd; ənd] [noʊz] [nɑ:t][hoʊp][nɔ:r] [fɪr] ;
And **knows** **not** **hope** **nor** **fear** **;**
和 知道 不是 希望 也不 害怕 ;

它既不知盼望，也不知恐惧;

[hɪr] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [si:z] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪz] ,
Here **all** **she** **sees** **her** **own** **is** **,**
这里 全部 她 看到 她 自己的 是 ,

在这里，她眼中只有自己的一切。

[ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l][hɜ:r; hər][moʊn][ɪz] ,
And **musical** **her** **moan** **is** **,**
和 音乐 她 呻吟 是 ,

她的呻吟声很有音乐性，

[ɔ:(r)] [ænd; ənd] - ,
O'er **Caxtons** **and** **Bodonis** **,**
超过 卡克斯顿 和 - ,

奥埃尔·卡克斯顿和博多尼斯，

['ɒ:ldain][ænd; ənd] ['elziviə] !
Aldine **and** **Elzevir** **!**
阿尔丁 和 埃尔泽维尔 !

阿尔丁和埃尔泽维尔!

[pi:] . -
p **.** **100**
p . -

第100页

[ˊrɒndouz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] .
RONDEAUX OF THE GALLERIES .
回旋曲 的 这 画廊 .

画廊轮唱曲。

['kæməˌlɑ:t] .
Camelot .
卡米洛特 .

卡米洛特。

[ɪn]['kæməˌlɑ:t] [haʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [gri:n]
In Camelot how grey and green
在 卡米洛特 如何 灰色的 和 绿色的

在卡米洛特，灰色和绿色

[ðə; ði]['dæmzəlz] [dwel] , [haʊ] [sæd][ðer; ðər] [ti:n] ,
The Damsels dwell , how sad their teen ,
这 少女们 住 , 如何 伤心 他们的 青少年 ,

少女们居住的地方，她们的青春多么悲伤啊，

[ɪn]['kæməˌlɑ:t] [haʊ] [gri:n] [ænd; ənd] [greɪ]
In Camelot how green and grey
在 卡米洛特 如何 绿色的 和 灰色的

在卡米洛特，绿色和灰色

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['pɑ:plər] [sweɪ] .
The melancholy poplars sway .
这 忧郁 白杨树 摇摆 .

忧郁的白杨树摇曳着。

[aɪ][wɪs]
I wis
我 威斯

我希望

[aɪ][wɑ:tˌwʌt][nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [mi:n]
I wot not what they mean
我 什么 不是 什么 他们 意思是

我不知道他们是什么意思。

[ɔ:r] ['werfɔ:r] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] [li:n] ,
Or wherefore , passionate and lean ,
或者 因此 , 热情的 和 倾斜 ,

或者说，热情而精瘦，

[ðə; ði] ['meidnz] [moʊp][ðer; ðər] [lʌvz] [bɪ'twi:n] ,
The maidens mope their loves between ,
这 少女们 忧郁 他们的 爱 之间 ,

少女们在爱情的间隙里郁郁寡欢。

[nɑ:t] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ,
Not seeming to have much to say ,
不是 似乎 到 有 很多 到 说 ,

似乎没什么话要说，

[ɪn]['kæməˌlɑ:t] .
In Camelot .
在 卡米洛特 .

在卡米洛特。

[jet] [ðer; ðər] [hæθ] ['ɑ:rmər] ['gʊdli] [ʃi:n]
Yet there hath armour goodly sheen
然而 那里 有 盔甲 很好 光泽

然而，盔甲却散发着迷人的光泽。

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] ['triːn] ,

The	blossoms	in	the	apple	treen	,
这	花朵	在	这	苹果	树	,

苹果树上的花朵，

([tuː; tə] [spel] [ðə; ði] ['kæmilɔt] [wei])

(	To	spell	the	Camelotian	way	)
(	到	拼写	这	卡梅洛蒂安	方式	)

（用卡梅洛蒂亚的方式拼写）

[ʃoʊ] ['freɪgrənt] [θruː] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [deɪ] ,

Show	fragrant	through	the	doubtful	day	,
展示	香	通过	这	疑	天	,

即使在迷茫的日子里，也要散发芬芳。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[ænd; ənd] ['mæstɚz] [wɜːrk][ɪz]['ɔːf(ə)n] [siːn]

And	Master's	work	is	often	seen
和	硕士学位	工作	是	经常	已见

大师的作品经常被人看到

[ɪn]['kæməˌlɑːt] !

In	Camelot	!
在	卡米洛特	!

在卡米洛特!

[fə'listiə; fi-] .

Philistia	.
非利士	.

非利士。

[fə'listiə; fi-] !

Philistia	!
非利士	!

非利士!

[meɪdz] [ɪn] ['mʌzlɪn] [waɪt]

Maids	in	muslin	white
女佣	在	细棉布	白色的

身穿白色薄纱的女仆

[wɪð; wɪθ] [flænl'led] ['ɔːzmən, 'əu-][ɔːft] [dɪ'laɪt]

With	flannelled	oarsmen	oft	delight
和	法兰绒	划桨手	经常	喜

身穿法兰绒的划桨手常常令人愉悦

[tuː; tə] [drɪft] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [striːmz] , [ænd; ənd] [floʊt]

To	drift	upon	thy	streams	,	and	float
到	漂移	之上	你的	溪流	,	和	漂浮

随你的溪流漂流，漂浮

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时髦的韵律(Rhymes a la Mode)
第4/5页

[ɪn] ['sɔltɚz] [moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [boʊt] ;
In Salter's most luxurious boat ;
在 萨尔特的 最多 豪华 船 ;

在萨尔特最豪华的游艇上;

[ɪn] [bʌf] [ænd; ənd] [buːts] [ðə; ði] ['tʃɪri] [naɪt]
In buff and boots the cheery knight
在 增幅 和 靴子 这 欢快的 骑士

赤身裸体、脚蹬长靴的快乐骑士

[rɪ'tɜːrn] ([kwaɪt] [seɪf]) [frʌm; frəm] ['neizbi] [faɪt] ;
Returns (quite safe) from Naseby fight ;
返回 (相当 安全的) 从 纳斯比 斗争 ;

从纳斯比战斗中（相当安全）返回;

[ðaɪ] ['hʌmbl] [foʊk][ɑːr; ər] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Thy humblest folk are clean and bright ,
你的 最谦逊的 民间 是 干净的 和 明亮的 ,

你最卑微的人民也洁净明亮,

[ðaʊ] [stɪl] [mʌst; məst][wɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [voʊt] ,
Thou still must win the public vote ,
你 仍然 必须 赢 这 民众 投票 ,

你仍然需要赢得公众投票,

[fə'listiə; fi-] !
Philistia !
非利士 !

非利士!

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kjʊrəts] [koʊt] ,
Observe the High Church curate's coat ,
观察 这 高的 教会 策展人的 外套 ,

观察一下高教会派牧师的外套,

[ðə; ði][ˌriːə'lɪstɪk]['hænsəm] [noʊt] !
The realistic hansom note !
这 实际的 汉森 笔记 !

逼真的帅气音符!

[ɑː] , ['hæpi] [lænd] [ʌn'tʌtʃt] [ʌv; əv] [blaɪt] ,
Ah , happy land untouched of blight ,
啊 , 快乐的 土地 未受触碰 的 枯萎病 ,

啊，一片未受灾灾祸侵袭的幸福土地!

[smɜːks] , ['bɪʃəp] , ['beɪbiːz] , [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
Smirks , Bishops , Babies , left and right ,
冷笑 , 主教们 , 婴儿 , 左边 和 正确的 ,

冷笑、主教、婴儿、左边和右边

[wiː; wi] [noʊ] [ðaɪn] ['evri] [tʃɑːrm] [baɪ] [roʊt] ,
We know thine every charm by rote ,
我们 知道 你的 每一个 魅力 经过 死记硬背 ,

我们熟知你的每一个魅力,

[fə'listiə; fi-] !
Philistia **!**
非利士 !

非利士!

[piː] . -
p **.** **103**
p . -

第103页

['saɪəns] .
SCIENCE **.**
科学 .

科学。

[piː] . -
p **.** **105**
p . -

第105页

[ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [bɜːrd] - [gɔdz] : [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [pə'ræbəsis] .
THE **BARBAROUS** **BIRD** **-** **GODS** **:** **A** **SAVAGE** **PARABASIS** **.**
这 野蛮 鸟 - 神 : 一个 野蛮的 副基底 .

野蛮的鸟神：一场残酷的帕拉巴西斯。

[ɪn][ðə; ði]['eivi:z][ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑːfəniz] , [ðə; ði][bɜːrd] ['kɔːrəs] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən]
In **the** **Aves** **of** **Aristophanes** **,** **the** **Bird** **Chorus** **declare** **that** **they** **are** **older** **than**
在 这 鸟类 的 阿里斯托芬 , 这 鸟 合唱 宣布 那 他们 是 老 比
[ðə; ði][gɔdz] ,
the **Gods** **,**
这 神 ,

在阿里斯托芬的《鸟鸣歌》中，鸟儿合唱团宣称它们比神灵还要古老。

[ænd; ənd] ['greɪtər] ['benɪfæktəz] [ʌv; əv][men] .
and **greater** **benefactors** **of** **men** **.**
和 更大的 恩人 的 男人 .

以及对人类更大的恩惠者。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [ri'kəːz] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['sævɪdʒ] [mi'θɔlədʒiz] ,
This **idea** **recurs** **in** **almost** **all** **savage** **mythologies** **,**
这 主意 递归 在 几乎 全部 野蛮的 神话 ,

这种观念几乎在所有原始部落的神话传说中都有出现。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['sævɪdʒ][bɜːrd] - [gɔdz] [steɪt] [ðer; ðər] [oʊn] [keɪs] .
and **I** **have** **made** **the** **savage** **Bird** **-** **gods** **state** **their** **own** **case** **.**
和 我 有 制成 这 野蛮的 鸟 - 神 状态 他们的 自己的 案件 .

我已经让凶残的鸟神们自己陈述他们的理由。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] :
The **Birds** **sing** **:**
这 鸟类 唱歌 :

鸟儿歌唱:

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [ɑːn] [egz] [ðoʊ] [wiː; wi][sɪt] ,
We **would** **have** **you** **to** **wit** **,** **that** **on** **eggs** **though** **we** **sit** **,**
我们 会 有 你 到 有 , 那 在 鸡蛋 尽管 我们 坐 ,

我们想让你明白，即使我们坐在鸡蛋上，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [spaɪkt] [ɑːn][ðə; ði][spɪt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði][pæn] ,
and **are** **spiked** **on** **the** **spit** **,** **and** **are** **baked** **in** **the** **pan** **,**
和 是 尖峰 在 这 吐 , 和 是 烘焙 在 这 平底锅 ,

用叉子串起来，放在烤盘里烤制。

[bɜːrdz][ɑːr; ər]['oʊldər][baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][jʊr; jər]['ænsestərz][ɑːr; ər] ,

Birds	**are**	**older**	**by**	**far**	**than**	**your**	**ancestors**	**are**	**,**
鸟类	是	老	经过	远的	比	你的	祖先	是	,

鸟类的年龄远远比你的祖先要古老得多。

[ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪd] [wɜːr] [er] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][mæn] !

and	**made**	**love**	**and**	**made**	**war**	**ere**	**the**	**making**	**of**	**Man**	**!**
和	制成	爱	和	制成	战争	埃雷	这	制作	的	男人	!

在人类诞生之前，他们经历了爱情和战争!

[fɔːr; fər] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [nɑːt][ə; eɪ] ['glɪmər] [nɔːr][spɑːrk] ,

For	**when**	**all**	**things**	**were**	**dark**	**,**	**not**	**a**	**glimmer**	**nor**	**spark**	**,**
为了	什么时候	全部	事物	是	黑暗的	,	不是	一个	微光	也不	火花	,

当万物陷入黑暗，没有一丝光亮或火花时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ] [bɑːrk] [wɪ'ðaʊt] ['rʌdər] [ɔːr][seɪl]

and	**the**	**world**	**like**	**a**	**barque**	**without**	**rudder**	**or**	**sail**
和	这	世界	喜欢	一个	帆船	没有	舵	或者	帆

世界就像一艘没有舵和帆的帆船。

['floʊtɪd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , - [twʌz] [ə; eɪ][bɜːrd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

Floated	**on**	**through**	**the**	**night**	**,**	**'**	**twas**	**a**	**Bird**	**struck**	**a**	**light**	**,**
漂浮	在	通过	这	夜晚	,	-	那是	一个	鸟	击	一个	光	,

夜幕降临，一只鸟儿撞上了灯。

- [twʌz] [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] - - [-] [teɪl] !

'	**twas**	**a**	**flash**	**from**	**the**	**bright**	**feather'd**	**Tonatiu's**	**[**	**105**	**]**	**tail**	**!**
-	那是	一个	闪光	从	这	明亮的	-	-	[	-	]	尾巴	!

那是托纳蒂乌[105] 亮羽尾巴上的一道闪光!

[piː] . -

p	**.**	**106**
p	.	-

[ðen] [ðə; ði] [hɔːk] [106a] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][draɪ] [wʊd] [fluː] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Then	**the**	**Hawk**	**[**	**106a**	**]**	**with**	**some**	**dry**	**wood**	**flew**	**up**	**in**	**the**	**sky**	**,**
然后	这	鹰	[	106a	]	和	一些	干燥	木头	飞翔	向上	在	这	天空	,

然后，鹰[106a]叼着一些干木头飞上了天空，

[ænd; ənd][ə'fɑːr] , [seɪf] [ænd; ənd] [haɪ] , [ðə; ði] [hɔːk] [lɪt] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] ,

and	**afar**	**,**	**safe**	**and**	**high**	**,**	**the**	**Hawk**	**lit**	**Sun**	**and**	**Moon**	**,**
和	远方	,	安全的	和	高的	,	这	鹰	点燃	太阳	和	月亮	,

远处，高高在上，雄鹰照亮了日月。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ðeɪ] [ri'dʒɔist] ['evriwer] ,

And	**the**	**Birds**	**of**	**the**	**air**	**they**	**rejoiced**	**everywhere**	**,**
和	这	鸟类	的	这	空气	他们	欣喜若狂	到处	,

空中的飞鸟到处欢欣雀跃，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rek] [nɑːt][ʌv; əv] [ker] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑːn][ðem; ðəm] [suːn] .

and	**they**	**recked**	**not**	**of**	**care**	**that**	**should**	**come**	**on**	**them**	**soon**	**.**
和	他们	毁灭	不是	的	关心	那	应该	来	在	他们	很快	.

他们丝毫不顾及即将到来的灾祸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːk] , [soʊ] [ðeɪ] [tel] , [wʌz; wəz] [ðen] [noʊn] [æz; əz] - ,

For	**the**	**Hawk**	**,**	**so**	**they**	**tell**	**,**	**was**	**then**	**known**	**as**	**Pundjel**	**,**
为了	这	鹰	,	所以	他们	告诉	,	曾是	然后	已知	作为	-	,

据他们所说，那只鹰当时被称为 Pundjel。

[106b] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['mjuːzɪŋ][hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

[	**106b**	**]**	**and**	**a**	**-**	**musing**	**he**	**fell**	**at**	**the**	**close**	**of**	**the**	**day**	**;**
[	106b	]	和	一个	-	沉思	他	跌倒	在	这	关闭	的	这	天	;

[106b] 他在一天结束时沉思着倒下了;

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ðə; ði] [kwest] , [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [nest] ,

Then	he	went	on	the	quest	,	as	we	thought	,	of	a	nest	,
然后	他	去	在	这	寻求	,	作为	我们	想法	,	的	一个	巢	,

然后，正如我们所料，他开始寻找巢穴。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʌv; əv] [kleɪ] .

with	some	bark	of	the	best	,	and	a	clawful	of	clay	.
和	一些	吠	的	这	最好的	,	和	一个	爪子	的	黏土	.

加上一些上好的树皮，以及一爪黏土。

[106c]

[106c]

[106c]

[106c]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪd][hiː; hi] [freɪm] [tuː] [bɜːrdz] ['lækɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] ,

And	with	these	did	he	frame	two	birds	lacking	a	name	,
和	和	这些	做过	他	框架	二	鸟类	缺乏	一个	姓名	,

他用这些画框框住了两只没有名字的鸟。

[wɪ'ðaʊt] ['fɛðɚz] ([hɪz; ɪz] [geɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə][ɔːl]) ;

without	feathers	(	his	game	was	a	puzzle	to	all	)	;
没有	羽毛	(	他的	游戏	曾是	一个	谜	到	全部	)	;

没有羽毛（他的游戏对所有人来说都是个谜）;

[nekst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][hiː; hi] ['flʌtəd] [ə; eɪ] - ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,

Next	around	them	he	fluttered	a	-	dancing	,	and	muttered	;	and	,	lastly	,
下一个	大约	他们	他	飘动	一个	-	跳舞	,	和	低声说道	;	和	,	最后	,

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][kɔːl] :

he	uttered	a	magical	call	:
他	说出	一个	神奇	称呼	:

接着，他绕着他们翩翩起舞，嘴里嘟囔着；最后，他发出了一声神奇的呼唤:

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [kleɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [feðərlɪs] [leɪ] , [ðeɪ] [liːpt] [ʌp] , [huː] [bʌt; bət] [ðeɪ]

Then	the	figures	of	clay	,	as	they	featherless	lay	,	they	leaped	up	,	who	but	they
然后	这	数据	的	黏土	,	作为	他们	无羽毛的	躺	,	他们	跳跃	向上	,	WHO	但	他们

,

,

,

然后，那些赤裸裸的泥塑像，突然跃起，除了它们之外，还有谁呢?

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðeɪ] [fel] ,

and	embracing	they	fell	,
和	拥抱	他们	跌倒	,

他们拥抱在一起倒下了，

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz]

And	this	was	the	baking	of	Man	,	and	his	making	;	but	now	he's
和	这	曾是	这	烘烤	的	男人	,	和	他的	制作	;	但	现在	他是

[fə'seikɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , - !

forsaking	his	Father	,	Pundjel	!
放弃	他的	父亲	,	-	!

这就是人类的诞生和创造；但现在他却背弃了他的父亲，Pundjel!

[naʊ] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]['maɪər] , [ðeɪ] [kept] ['waɪnɪŋ] [fɔːr; fər]['faɪər] ,

Now	these	creatures	of	mire	,	they	kept	whining	for	fire	,
现在	这些	生物	的	沼泽	,	他们	保留	抱怨	为了	火	,

这些沼泽生物，它们不停地哀嚎着要火，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər] [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ren] ?

and	to	crown	their	desire	who	was	found	but	the	Wren	?
和	到	王冠	他们的	欲望	WHO	曾是	成立	但	这	鹪	?

为了满足他们的愿望，他们找到了谁呢？不就是鹪鹩吗？

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [stoʊl] [hiː; hi] [fleɪm] ,

To	the	high	heaven	he	came	,	from	the	Sun	stole	he	flame	,
到	这	高的	天堂	他	来了	,	从	这	太阳	偷窃	他	火焰	,

他从高高的天堂而来，从太阳那里偷走了火焰，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][men] !

and	for	this	has	a	name	in	the	memory	of	men	!
和	为了	这	有	一个	姓名	在	这	记忆	的	男人	!

而它的名字将永远铭刻在人们的记忆中!

[107a]

[	107a	]
[	107a	]

[107a]

[ænd; ənd][ɪn]['ɪndiə] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊmə][dʒuːs] [fluː] ,

And	in	India	who	for	the	Soma	juice	flew	,
和	在	印度	WHO	为了	这	索玛	汁	飞翔	,

在印度，谁会为了索玛汁而飞翔呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][men] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltər][ɔːr][feɪl] ?

and	to	men	brought	it	through	without	falter	or	fail	?
和	到	男人	带来	它	通过	没有	犹豫不决或者		失败	?

并且毫不犹豫、毫无差错地把它带给了男人们?

[waɪ] [ðə; ði] [hɔːk] - [twʌz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [greɪt] ['indrə][tuː; tə][men] [wʊd] [ə'pɪr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Why	the	Hawk	'	twas	again	,	and	great	Indra	to	men	would	appear	,	now	and	then	,
为什么	这	鹰	-	那是	再次	,	和	伟大的	因陀罗	到	男人	会	出现	,	现在	和	然后	,

为什么鹰又出现了，伟大的因陀罗会不时地出现在人们面前?

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][kweɪl] ,

in	the	shape	of	a	Quail	,
在	这	形状	的	一个	鹌鹑	,

形状像鹌鹑，

[waɪl] [ðə; ði] - [dɪ'laɪt] [ɪz][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

While	the	Thlinkeet's	delight	is	the	Bird	of	the	Night	,
尽管	这	-	喜	是	这	鸟	的	这	夜晚	,

虽然斯林基特最喜欢的是夜鸟，

[ðə; ði] [biːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['ebən] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] - . [107b]

the	beak	and	the	bright	ebon	plumage	of	Yehl	.	[	107b	]
这	喙	和	这	明亮的	乌木	羽毛	的	-	.	[	107b	]

叶尔的喙和亮黑色的羽毛。[107b]

[ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər]['mænz] [niːd] [brɔːt] [ðə; ði] [feɪmd] - [miːd] ?

And	who	for	man's	need	brought	the	famed	Suttung's	mead	?
和	WHO	为了	男人的	需要	带来	这	著名的	-	蜂蜜酒	?

是谁为了满足人类的需求，带来了著名的苏通蜂蜜酒?

[waɪ] - [tɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪgəmən] [strɔːŋ] ,

why	'	tis	told	in	the	creed	of	the	Sagamen	strong	,
为什么	-	的	讲述	在	这	信条	的	这	萨迦门	强的	,

为什么萨迦强者的信条中会讲述这一点呢?

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

- [twʌz] [ðə; ði]['iːg(ə)l][gɑːd] [huː] [brɔːt] [ðə; ði][drɪŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] ,

'	Twas	the	Eagle	god	who	brought	the	drink	from	the	blue	,
-	那是	这	鹰	上帝	WHO	带来	这	喝	从	这	蓝色的	,

是鹰神从蓝天带来了饮料。

[ænd; ənd] [geɪv] ['mɔːtəlz] [ðə; ði] [bruː] [ðæts] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

and	gave	mortals	the	brew	that's	the	fountain	of	song	.
和	给予	凡人	这	酿造	那就是	这	喷泉	的	歌曲	.

并将那如歌泉涌般的佳酿赐予凡人。

[108a]

[	108a	]
[	108a	]

[108a]

[nekst] , [huː] [geɪv] [men][ðer; ðər] [lɔːz] ?

Next	,	who	gave	men	their	laws	?
下一个	,	WHO	给予	男人	他们的	法律	?

其次，是谁制定了人类的法律?

[ænd; ənd] [wʌt] ['riːz(ə)n][ɔːr] [kɔːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [breɪv] [ˌəʊvə'ɔːz] [wen] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɔː]

and	what	reason	or	cause	the	young	brave	overawes	when	in	need	of	a	squaw
和	什么	原因	或者	原因	这	年轻的	勇敢的	令人敬畏	什么时候	在	需要	的	一个	印第安女人

,

,

,

而当这位年轻勇敢的男子需要一位印第安女子时，他为何会如此令人敬畏呢?

[tɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][wed][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Till	he	thinks	it	a	shame	to	wed	one	of	his	name	,
直到	他	思考	它	一个	耻辱	到	结婚	一	的	他的	姓名	,

直到他认为娶一个同姓的人是件丢脸的事，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [bleɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ðʌs] [breɪks] [ðə; ði] [lɔː] ?

and	his	conduct	you	blame	if	he	thus	breaks	the	law	?
和	他的	执行	你	责备	如果	他	因此	休息	这	法律	?

如果他因此触犯了法律，你会责怪他的行为吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [stɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [ɪf] [ə; eɪ]['lʊbrə] [108b] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][self] - [seɪm]

For	you	still	hold	it	wrong	if	a	lubra	[	108b	]	belong	to	the	self	-	same
为了	你	仍然	抓住	它	错误的	如果	一个	卢布拉	[	108b	]	属于	到	这	自己	-	相同的

['koʊbɑːŋ]

kobong
kobong

即使 lubra [108b] 属于同一个 kobong，你仍然持有错误的观点。

[108c] [ðæt] [ɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

[	108c	]	that	is	Father	of	you	,
[	108c	]	那	是	父亲	的	你	,

[108c] 那就是你们的父亲，

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][braɪd][tuː; tə][jʊr; jər] ['ebəni] [saɪd] ; [neɪ] , [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

To	take	her	as	a	bride	to	your	ebony	side	;	nay	,	you	give	her	a
到	拿	她	作为	一个	新娘	到	你的	乌木	边	;	不	,	你	给	她	一个

[waɪd] [bɜːrθ] ;

wide	berth	;
宽的	泊位	;

娶她为妻，与她为邻；不，你对她敬而远之；

[kwaɪt] [raɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː] .
quite **right** **of** **you** **,** **too** **.**
相当 正确的 的 你 , 也 .

你说的也完全正确。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər] , [ðə; ðɪ] [kroʊ] ,
For **her** **father** **,** **you** **know** **,** **is** **your** **father** **,** **the** **Crow** **,**
为了 她 父亲 , 你 知道 , 是 你的 父亲 , 这 乌鸦 ,

你知道，她的父亲就是你的父亲，乌鸦。

[ænd; ənd][noʊ] ['blesɪŋ] [bʌt; bət][woʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [wʊd] [sprɪŋ] .
and **no** **blessing** **but** **woe** **from** **the** **wedding** **would** **spring** **.**
和 不 祝福 但 悲哀 从 这 婚礼 会 春天 .

婚礼带来的只有不幸，没有丝毫祝福。

[wel] , [ðiːz] [ruːlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɑːtl] - [gʌm] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['strɪktli]
Well **,** **these** **rules** **they** **were** **made** **in** **the** **wattle** **-** **gum** **shade** **,** **and** **were** **strictly**
出色地 , 这些 规则 他们 是 制成 在 这 金合欢 - 胶 阴影 , 和 是 严格
[əu'beid] ,
obeyed **,**
服从 ,

这些规矩是在金合欢树荫下制定的，而且被严格遵守。

[wen] [ðə; ðɪ] [kroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
when **the** **Crow** **was** **the** **King** **.**
什么时候 这 乌鸦 曾是 这 国王 .

当乌鸦为王的时候。

[108d]
[108d]
[108d]

[108d]

[piː] . -
p **.** **109**
p . -

第109页

[ðʌs] [ɑːn] ['ɜːθs] ['lɪt(ə)l][bɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɜːrdz][juː; jʊ] [oʊ] [ɔːl] ,
Thus **on** **Earth's** **little** **ball** **to** **the** **Birds** **you** **owe** **all** **,**
因此 在 地球的 小的 球 到 这 鸟类 你 欠 全部 ,

因此，在这颗地球小星球上，你的一切都归功于鸟类。

[jet] [jʊr; jər] [grætətuːdz] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['feɪvəz] [ðeɪv] [dʌn] ,
yet **your** **gratitude's** **small** **for** **the** **favours** **they've** **done** **,**
然而 你的 感恩的 小的 为了 这 恩惠 他们有 完毕 ,

然而，你对他们所做的一切却缺乏感激之情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɛðɚz] [juː; jʊ] [pɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [iːt] [ðem; ðəm][æt; ət] [wɪl] , [jes] ,
And **their** **feathers** **you** **pill** **,** **and** **you** **eat** **them** **at** **will** **,** **yes** **,**
和 他们的 羽毛 你 丸 , 和 你 吃 他们 在 将要 , 是的 ,

你把它们的羽毛拔下来，随意吃掉，是的。

[juː; jʊ] ['plʌndər] [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ðɪ] [braɪt] [bɜːrdz][wʌn][baɪ][wʌn] ;
you **plunder** **and** **kill** **the** **bright** **birds** **one** **by** **one** **;**
你 掠夺 和 杀 这 明亮的 鸟类 一 经过 一 ;

你们掠夺并杀害那些美丽的鸟儿;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][praɪs][ɑːn][ðer; ðər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['doʊdoʊ][ɪz] [ded] ,
There's **a** **price** **on** **their** **head** **,** **and** **the** **Dodo** **is** **dead** **,**
有 一个 价格 在 他们的 头 , 和 这 渡渡鸟 是 死的 ,

它们被悬赏捉拿，渡渡鸟也灭绝了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊə][hæz; həz][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] !

and	the	Moa	has	fled	from	the	sight	of	the	sun	!
和	这	恐鸟	有	逃亡	从	这	视线	的	这	太阳	!

恐鸟已经逃离了太阳的视线!

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪdiən] .

MAN	AND	THE	ASCIDIAN	.
男人	和	这	海鞘	.

人与海妖。

[ə; eɪ] [mə'rælətɪ] .

A	MORALITY	.
一个	道德	.

一种道德准则。

“ [ðə; ði]['ænsestər] [rɪ'moʊt] [ʌv; əv][mæn] ,

“	The	Ancestor	remote	of	Man	,
“	这	祖先	偏僻的	的	男人	,

“人类的远古祖先,

” [sez] ['dɑːrwɪn] , “ [ɪz][tiː 'eɪtʃ] - [ə'sɪdiən] ,

”	Says	Darwin	,	“	is	th	'	Ascidian	,
”	说道	达尔文	,	“	是	th	-	海鞘	,

达尔文说:“是海鞘,

” [ə; eɪ]['skænti][sɔːrt][ʌv; əv]['wɔːtər] - [biːst]

”	A	scanty	sort	of	water	-	beast
”	一个	稀少	种类	的	水	-	兽

一种稀少的水生动物

[ðæt] , ['naɪnti] ['mɪljən] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst]

That	,	ninety	million	years	at	least
那	,	九十	百万	年	在	至少

至少九千万年。

[bɪ'fɔːr] [gə'rɪləz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ,

Before	Gorillas	came	to	be	,
前	大猩猩	来了	到	是	,

在大猩猩出现之前,

[went] ['swɪmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [siː] .

Went	swimming	up	and	down	the	sea	.
去	游泳	向上	和	向下	这	海	.

在海里游来游去。

[ðer; ðər]['ænsestərz][ðə; ði]['paɪəs] [preɪz] ,

Their	ancestors	the	pious	praise	,
他们的	祖先	这	虔诚的	称赞	,

他们的祖先虔诚地赞美他们,

[ænd; ənd][laɪk][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðer; ðər] [weɪz] ;

And	like	to	imitate	their	ways	;
和	喜欢	到	模拟	他们的	方式	;

并且喜欢模仿他们的方式;

[haʊ] , [ðen] , [dʌz] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['perənt][lɪv; laɪv] ,

How	,	then	,	does	our	first	parent	live	,
如何	,	然后	,	做	我们的	第一的	父母	居住	,

那么,我们的第一位父母是如何生活的呢?

[wʌt] ['les(ə)n][hæz; həz][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [gɪv] ?

What	lesson	has	his	life	to	give	?
什么	课	有	他的	生活	到	给	?

他的一生能给我们带来什么启示?

[ti: 'eɪtʃ] - [ə'sɪdiən] ['tædpoʊl] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Th	'	Ascidian	tadpole	,	young	and	gay	,
钍	-	海鞘	蝌蚪	,	年轻的	和	同性恋	,

海鞘蝌蚪，年轻又快乐，

[dʌθ; dəθ] [laɪf] [wɪð; wɪθ][wʌn] [braɪt] [aɪ] ['sɜ:rveɪ] ,

Doth	Life	with	one	bright	eye	survey	,
确实	生活	和	一	明亮的	眼睛	民意调查	,

Doth Life 用一只明亮的眼睛审视着，

[pi:] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [hæz; həz] ['i:zi] [pleɪ] .

His	consciousness	has	easy	play	.
他的	意识	有	简单的	玩	.

他的意识很容易发挥作用。

['hi:z] ['sensətɪv] [tu:; tə] [gri:f] [ænd; ənd][peɪn] ,

He's	sensitive	to	grief	and	pain	,
他是	敏感的	到	悲伤	和	疼痛	,

他很能体会悲伤和痛苦。

[hæz; həz][teɪl] , [ænd; ənd][spaɪn] , [ænd; ənd] [berz] [ə; eɪ][breɪn] ,

Has	tail	,	and	spine	,	and	bears	a	brain	,
有	尾巴	,	和	脊柱	,	和	熊	一个	脑	,

它有尾巴、脊椎，并且有大脑。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [fɪts][ðə; ði] [steɪt]

And	everything	that	fits	the	state
和	一切	那	适合	这	状态

以及所有符合国家利益的东西

[ʌv; əv] ['kri:tʃərz] [wi:; wi][kɔ:l] ['vɜ:rtɪbrət] .

Of	creatures	we	call	vertebrate	.
的	生物	我们	称呼	脊椎动物	.

指我们称之为脊椎动物的生物。

[bʌt; bət][eɪdʒ] [kʌmz] [ɑ:n] ; [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k]

But	age	comes	on	;	with	sudden	shock
但	年龄	来	在	;	和	突然	震惊

但岁月不饶人，随之而来的是突如其来的冲击

[hi:; hi] [stɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑ:k] !

He	sticks	his	head	against	a	rock	!
他	棍子	他的	头	反对	一个	岩石	!

他把头靠在石头上!

[hɪz; ɪz][teɪl][drɑ:ps][ɔ:f] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [drɑ:ps][ɪn] ,

His	tail	drops	off	,	his	eye	drops	in	,
他的	尾巴	滴	离开	,	他的	眼睛	滴	在	,

他的尾巴掉了，眼睛也掉进去了。

[hɪz; ɪz] ['breɪnz] [əb'zɔ:rbd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][skɪn] ;

His	brain's	absorbed	into	his	skin	;
他的	大脑的	吸收	进入	他的	皮肤	;

他的大脑已经融入皮肤里了;

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [muːv] , [nɔːr] [fiːl] , [nɔːr] [noʊ]
He does not move , nor feel , nor know
他 做 不是 移动 , 也不 感觉 , 也不 知道

他既不动，也不感觉，更不知晓

[ðə; ði]['taɪd(ə)l] ['wɔtɜ˞z] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ,
The tidal water's ebb and flow ,
这 潮汐 水的 落潮 和 流动 ,

潮汐的涨落

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'baidz] , [ʌn'stəːd] , [ə'loʊn] ,
But still abides , unstirred , alone ,
但 仍然 遵守 , 未搅拌 , 独自的 ,

但它依然静静地伫立着，纹丝不动，孤零零的。

[ə; eɪ] ['sʌkər] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stoʊn] .
A sucker sticking to a stone .
一个 傻瓜 粘性 到 一个 石头 .

吸盘粘在石头上。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['truːli][wiː; wi]
And we , his children , truly we
和 我们 , 他的 孩子们 , 真的 我们

而我们，他的孩子们，的确是我们

[ɪn] [juːθ] [ɑːr; ər] , [laɪk][ðə; ði]['tædpoʊl] , [friː] .
In youth are , like the Tadpole , free .
在 青年 是 , 喜欢 这 蝌蚪 , 自由的 .

年轻的时候，就像蝌蚪一样，自由自在。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [wʊd] [wiː; wi] ['blaɪðli] [goʊ] ,
And where we would we blithely go ,
和 在哪里 我们 会 我们 兴高采烈地 去 ,

我们会兴高采烈地去哪里呢?

[hæv; həv] [breɪnz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [noʊ] .
Have brains and hearts , and feel and know .
有 大脑 和 心 , 和 感觉 和 知道 .

要有头脑和爱心，要有感觉和认知。

[ðen] [eɪdʒ] [kʌmz] [ɑːn] !
Then Age comes on !
然后 年龄 来 在 !

然后，年龄就来了!

[tuː; tə]['hæbɪt][wiː; wi]
To Habit we
到 习惯 我们

我们养成习惯

[ə'fɪks] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [friː] ;
Affix ourselves and are not free ;
词缀 我们自己 和 是 不是 自由的 ;

我们依附于他人，便失去了自由;

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

[tiː 'eɪtʃ] - - ['ruːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] ,
Th ' Ascidian's rooted to a rock ,
钍 - - 根 到 一个 岩石 ,

海鞘扎根于岩石上，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][bɑːnd] - [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ;

And	we	are	bond	-	slaves	of	the	clock	;
和	我们	是	纽带	-	奴隶	的	这	钟	;

我们都是时钟的奴隶;

['aʊər; ɑːr] ['rɑːks] [ɑːr; ər]['medɪs(ə)n] — ['letərz] — [lɔː] ,

Our	rocks	are	Medicine	—	Letters	—	Law	,
我们的	岩石	是	药品	—	信件	—	法律	,

我们的岩石是医学—文字—法律,

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wiː; wi]['kænɑːt] [drɔː] :

From	these	our	heads	we	cannot	draw	:
从	这些	我们的	头部	我们	不能	画	:

我们从这些头脑中无法得出任何结论:

['aʊər; ɑːr] [lʌvz] [drɑːp] [ɔːf] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [drɑːp][ɪn] ,

Our	loves	drop	off	,	our	hearts	drop	in	,
我们的	爱	降低	离开	,	我们的	心	降低	在	,

我们的爱渐渐消逝，我们的心也渐渐沉沦。

[ænd; ənd] ['deɪli] ['θɪkər] [grəuz] ['aʊər; ɑːr][skɪn] .

And	daily	thicker	grows	our	skin	.
和	日常的	较厚	生长	我们的	皮肤	.

我们的皮肤每天都在增厚。

[ɑː] , [skers] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [wiː; wi] ['skersli] [noʊ]

Ah	,	scarce	we	live	,	we	scarcely	know
啊	,	稀少	我们	居住	,	我们	几乎	知道

啊，我们活着如此短暂，我们却知之甚少。

[ðə; ði][waɪd] ['wɜːldz] ['muːvɪŋ] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ,

The	wide	world's	moving	ebb	and	flow	,
这	宽的	世界的	移动	落潮	和	流动	,

世界万物潮起潮落,

[ðə; ði] ['klæŋɪŋ] ['kɜːənts] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːk] ,

The	clanging	currents	ring	and	shock	,
这	叮当声	电流	戒指	和	震惊	,

叮当作响的水流发出震耳欲聋的声响，令人心惊胆战。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .

But	we	are	rooted	to	the	rock	.
但	我们	是	根	到	这	岩石	.

但我们根植于磐石之上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət] ['endɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spæn] ,

And	thus	at	ending	of	his	span	,
和	因此	在	结束	的	他的	跨度	,

因此，在他生命的尽头,

[blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] ['ɪndələnt] , [dʌz] [mæn]

Blind	,	deaf	,	and	indolent	,	does	Man
瞎的	,	聋	,	和	懒惰的	,	做	男人

盲目、耳聋、懒惰的人

[rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪdiən] .

Revert	to	the	Ascidian	.
恢复	到	这	海鞘	.

回归海鞘形态。

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [dʒest] .

BALLADE	OF	THE	PRIMITIVE	JEST	.
叙事曲	的	这	原始	笑话	.

原始玩笑的歌谣。

“ [wʌt] [dɪd][ðə; ði][dɑːrk] - ['herd] [aɪ'bɪriən] [læf] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tɔːl] [blɑːnd] ['eriən] [droʊv]

“	What	did	the	dark	-	haired	Iberian	laugh	at	before	the	tall	blonde	Aryan	drove
“	什么	做过	这	黑暗的	-	头发	伊比利亚半岛	笑	在	前	这	高的	金发	雅利安	驾驶

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['jʊrəp] ?

him	into	the	corners	of	Europe	?
他	进入	这	角落	的	欧洲	?

“在被高挑的金发雅利安人驱赶到欧洲的各个角落之前，那个黑发的伊比利亚人究竟在嘲笑什么？”

” — ['brændər] ['mæθjuːz] .

”	—	Brander	Matthews	.
”	—	布兰德	马修斯	.

——布兰德·马修斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dʒest] !

I	am	an	ancient	Jest	!
我	是	一个	古老的	笑话	!

我是一个古老的笑话!

[mæn]

Palæolithic	man
旧石器时代	男人

旧石器时代人

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːr'bɔːriəl][nest]

In	his	arboreal	nest
在	他的	树栖的	巢

在他的树巢里

[ðə; ði][spɑːrks][ʌv; əv][fʌn] [wʊd] [fæn] ;

The	sparks	of	fun	would	fan	;
这	火花	的	乐趣	会	扇子	;

欢乐的火花将会燃起;

[maɪ] ['aʊtlaɪn] [dɪd][hiː; hi][plæn] ,

My	outline	did	he	plan	,
我的	大纲	做过	他	计划	,

他计划的大纲是这样的吗?

[ænd; ənd] [læft] [laɪk][wʌn] [pə'zest] ,

And	laughed	like	one	possessed	,
和	笑了	喜欢	一	拥有	,

然后像着了魔一样大笑,

- [twʌz] [ðʌs] [maɪ] [kɔːrs] [bɪ'gæn] ,

'	Twas	thus	my	course	began	,
-	那是	因此	我的	课程	开始	,

我的课程就此开始。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['meri] [dʒest] !

I	am	a	Merry	Jest	!
我	是	一个	欢乐	笑话	!

我是一个快乐的玩笑者!

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɜːrli] [dʒest] !

I	am	an	early	Jest	!
我	是	一个	早期的	笑话	!

我是个早起的Jest!

[mæn] [delvd] , [ænd; ənd] [bɪlt] , [ænd; ənd][spæn] ;
Man **delved** **,** **and** **built** **,** **and** **span** **;**
男人 深入研究 , 和 建造 , 和 跨度 ;

人类开垦、建造、跨越;

[ðen] ['wɔndəd] [saʊθ] [ænd; ənd] [west]
Then **wandered** **South** **and** **West**
然后 漫步 南 和 西方

然后向南向西游荡。

[ðə; ði] ['piːpəlz] ['eriən] ,
The **peoples** **Aryan** **,**
这 人民 雅利安 ,

雅利安人,

[piː] . -
p **.** **114**
p . -

第114页

[aɪ] ['dʒɝːniːd] [ɪn][ðer; ðər][væn] ;
I **journeyed** **in** **their** **van** **;**
我 旅程 在 他们的 货车 ;

我搭乘他们的货车前往目的地;

[ðə; ði] ['rimeks] , [tuː] , [kən'fest] , —
The **Semites** **,** **too** **,** **confessed** **,** **—**
这 闪米特人 , 也 , 坦白 , —

闪米特人也承认——

[frʌm; frəm][bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə][tuː; tə][dæn] , —
From **Beersheba** **to** **Dan** **,** **—**
从 别是巴 到 担 , —

从别是巴到但,——

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['meri] [dʒest] !
I **am** **a** **Merry** **Jest** **!**
我 是 一个 欢乐 笑话 !

我是一个快乐的玩笑者!

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dʒest] ,
I **am** **an** **ancient** **Jest** **,**
我 是 一个 古老的 笑话 ,

我是一个古老的笑话,

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən][klæn] ,
Through **all** **the** **human** **clan** **,**
通过 全部 这 人类 氏族 ,

纵观整个人类族群,

[red] , [blæk] , [waɪt] , [friː] , [ə'prest] ,
Red **,** **black** **,** **white** **,** **free** **,** **oppressed** **,**
红色的 , 黑色的 , 白色的 , 自由的 , 受压迫者 ,

红色、黑色、白色、自由的、被压迫的

[hɪ'leriəs] [aɪ][ræn] !
Hilarious **I** **ran** **!**
太搞笑了 我 跑 !

太搞笑了,我跑了!

[aɪm] [faʊnd] [ɪn] ['luːʃən] ,
I'm **found** **in** **Lucian** **,**
我是 成立 在 卢西安 ,

我在卢西安。

[ɪn]['pɒdʒi,oʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] ,

In	Poggio	,	and	the	rest	,
在	波焦	,	和	这	休息	,

在波焦和其他地方，

[aɪm] [dɪr] [tu:; tə][mɑ:l][ænd; ənd][næn; nɑ:n] !

I'm	dear	to	Moll	and	Nan	!
我是	亲爱的	到	莫尔	和	楠	!

我是莫尔和南的宝贝!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['meri] [dʒest] !

I	am	a	Merry	Jest	!
我	是	一个	欢乐	笑话	!

我是一个快乐的玩笑者!

['envɔɪ] .

Envoy	.
使者	.

使者。

[prɪns] , [ju:; jʊ] [meɪ] [stɔ:rm][ænd; ənd][bæn] —

Prince	,	you	may	storm	and	ban	—
王子	,	你	可能	风暴	和	禁止	—

王子，您可以肆意妄为，颁布禁令——

[dʒoʊ] ['mɪlərz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][pest] ,

Joe	Millers	are	a	pest	,
乔	米勒	是	一个	害虫	,

乔·米勒们真是个讨厌鬼。

[sə'pres] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] !

Suppress	me	if	you	can	!
压制	我	如果	你	能	!

能压制我的话就压制我吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['meri] [dʒest] !

I	am	a	Merry	Jest	!
我	是	一个	欢乐	笑话	!

我是一个快乐的玩笑者!

[pi:] . -

p	.	115
p	.	-

第115页

['kæmi:ˌəʊz] .

CAMEOS	.
客串	.

客串。

['sɑ:nəts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [æn'ti:k] .

SONNETS	FROM	THE	ANTIQUE	.
十四行诗	从	这	古董	.

古代十四行诗。

[ði:z] ['vɜ:rʒ(ə)nz][frʌm; frəm]['klæsɪk(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑ:r; ər] ['prɪti] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

These	versions	from	classical	passages	are	pretty	close	to	the	original	,
这些	版本	从	古典	段落	是	漂亮的	关闭	到	这	原来的	,

[ɪk'sept] [wer] [kəm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] ,

except	where	compression	was	needed	,
除了	在哪里	压缩	曾是	需要	,

这些改编自古典乐章的版本与原版非常接近，只有一些需要压缩的地方才进行了压缩。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sɑːnəts] [frʌm; frəm] [pɔː'seiniæs] [ænd; ənd] [ˌæpjə'liːəs] , [ɔːr] [wer] ,

as	in	the	sonnets	from	Pausanias	and	Apuleius	,	or	where	,
作为	在	这	十四行诗	从	保萨尼亚斯	和	阿普列乌斯	,	或者	在哪里	,

就像保萨尼亚斯和阿普列乌斯的十四行诗那样，或者像哪里那样，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['sɔfəkliːz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spænʃ(ə)n]

as	in	the	case	of	fragments	of	Æschylus	and	Sophocles	,	a	little	expansion
作为	在	这	案件	的	片段	的	埃斯库罗斯	和	索福克勒斯	,	一个	小的	扩张

[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

was	required	.
曾是	必需的	.

就像埃斯库罗斯和索福克勒斯的残篇一样，需要稍加扩充。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

['kæmiːˌəʊz] .

CAMEOS	.
客串	.

客串。

[ðə; ði]['greɪvər][baɪ][ə'pɑːloʊz] [ʃraɪn] ,

The	graver	by	Apollo's	shrine	,
这	刻刀	经过	阿波罗的	神社	,

阿波罗神庙旁的雕刻师

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd][fled] , [wʊd] [stænd] ,

Before	the	Gods	had	fled	,	would	stand	,
前	这	神	有	逃亡	,	会	站立	,

在众神逃离之前，它们将屹立不倒。

[ə; eɪ] [ʃel] [ɔːr]['ɑːnɪks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

A	shell	or	onyx	in	his	hand	,
一个	壳	或者	缟玛瑙	在	他的	手	,

他手里拿着贝壳或缟玛瑙，

[tuː; tə]['kɑːpi][ðer; ðər][ðə; ði] [feɪs] [dɪ'vaɪn] ,

To	copy	there	the	face	divine	,
到	复制	那里	这	脸	神圣的	,

在那里复制神圣的面容，

[tɪl] ['ɜːrnɪst] ['tʌtʃɪz] , [laɪn][baɪ][laɪn] ,

Till	earnest	touches	,	line	by	line	,
直到	认真	触摸	,	线	经过	线	,

直到真挚的触碰，一行一行地，

[hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

Had	wrought	the	wonder	of	the	land
有	锻	这	想知道	的	这	土地

创造了这片土地的奇迹

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['bɛrəlz] ['goʊldən][bænd] ,

Within	a	beryl's	golden	band	,
之内	一个	绿柱石的	金的	乐队	,

在绿柱石的金色环带内，

[ɔːr][ɑːn][sʌm; səm]['faɪəri]['oʊp(ə)l] [faɪn] .

Or	on	some	fiery	opal	fine	.
或者	在	一些	火热	蛋白石	美好的	.

或者用一些火红的蛋白石。

[ɑː] ! [wʊd] [ðæt] [æz; əz][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [rɪŋ]
Ah ! would that as some ancient ring
啊 ! 会 那 作为 一些 古老的 戒指

啊！那会不会是某个古老的戒指?

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɑːn] [ʃel] [ɔːr] [stoʊn] , [dʌθ; dəθ] [brɪŋ] ,
To us , on shell or stone , doth bring ,
到 我们 , 在 壳 或者 石头 , 确实 带来 ,

对我们而言，无论是贝壳还是石头，都带来了

['ɑːrts] ['mɑːvəlz] ['perɪʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Art's marvels perished long ago ,
艺术的 奇迹 遇难 长的 前 ,

艺术的奇迹早已消逝，

[soʊ][aɪ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [speɪs] ,
So I , within the sonnet's space ,
所以 我 , 之内 这 十四行诗 空间 ,

所以，在十四行诗的空间里，

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [he'linɪk] [laɪnz] [maɪt] [treɪs] ,
The large Hellenic lines might trace ,
这 大的 希腊 线条 可能 痕迹 ,

希腊人的长篇谱系可能追溯到：

[ðə; ði]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði]['kæmioʊ] !
The statue in the cameo !
这 雕像 在 这 客串 !

浮雕中的雕像!

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

['helən] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
HELEN ON THE WALLS .
海伦 在 这 墙壁 .

墙上的海伦。

(['iliəd] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .)
(Iliad , iii . 146 .)
(《伊利亚特》, 三、 . - .)

（《伊利亚特》，第三卷，第146行。）

[fer] ['helən] [tuː; tə][ðə; ði] - ['pɔːrtlz] [keɪm] ,
Fair Helen to the Scæan portals came ,
公平的 海伦 到 这 - 门户 来了 ,

美丽的海伦来到了斯凯亚之门，

[wer] [sæt][ðə; ði]['eldəz] , [pɪrz] [ʌv; əv] - ,
Where sat the elders , peers of Priamus ,
在哪里 卫星 这 长者 , 同龄人 的 - ,

长老们，普里阿摩斯的同辈们，都坐在哪里?

- , - , - ,
Thymoetas , Hiketaon , Panthöus ,
- , - , - ,

蒂莫埃塔斯、希克塔翁、潘托斯、

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [neɪm] ,
And many another of a noble name ,
和 许多 其他 的 一个 高贵 姓名 ,

还有许多其他拥有显赫名字的人，

[feɪmd] ['wɒrɪrz] , [naʊ] [ɪn]['kaʊns(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [feɪm] .
Famed warriors , now in council more of fame .
著名的 战士 , 现在 在 理事会 更多的 的 名声 .

昔日名将，如今齐聚议会，成就更多辉煌。

['ɔːlweɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪts] , [ɪn] [kən'vɜːrs] [ðʌs]
Always above the gates , in converse thus
总是 多于 这 大门 , 在 交谈 因此

始终在大门之上，反之亦然

[ðeɪ] ['tʃætəd] [laɪk][sɪ'kɑːlə] ['gærələs] ;
They chattered like cicalas garrulous ;
他们 喋喋不休 喜欢 蝉花 贫嘴 ;

它们叽叽喳喳地说得像菖蒲一样；

[huː] ['mɑːrkɪŋ] ['helən] , [swɔːr] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ʃeɪm]
Who marking Helen , swore “ it is no shame
WHO 标记 海伦 , 发誓 “ 它 是 不 耻辱

给海伦打上标记的人发誓说：“这没什么可耻的。”

[ðæt] [ɑːrmd] [naɪts] , [ænd; ənd]['iliən] [men]
That armed Achæan knights , and Ilian men
那 武装 阿凯安 骑士 , 和 伊利安 男人

那些武装起来的阿凯亚骑士和伊利亚人

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [seɪk] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [lɔːŋ] .
For such a woman's sake should suffer long .
为了 这样的 一个 女性的 清酒 应该 遭受 长的 .

为了这样的女人，她应该受长久的苦。

[fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['deθləs] ['gɑːdəs] ['siːmɪθ] [ʃiː; ʃi] .
Fair as a deathless goddess seemeth she .
公平的 作为 一个 永生 女神 似乎 她 .

她美得像一位不朽的女神。

[neɪ] , [bʌt; bət] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [red] - [praʊd] [ʃɪps] [ə'gen]
Nay , but aboard the red - prowed ships again
不 , 但 船上 这 红色的 - 锋利的 船舶 再次

不，但又要登上红头船了。

[hoʊm] [let][hɜːr; hər] [pæs] [ɪn] [piːs] , [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [rɔːŋ]
Home let her pass in peace , not working wrong
家 让 她 经过 在 和平 , 不是 在职的 错误的

让她安息吧，家没有错。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .
To us , and children's children yet to be .
到 我们 , 和 孩子们的 孩子们 然而 到 是 .

对我们以及子孙后代而言。

” [piː] . -
” p . 119
” p . -

第119页

[ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] .
THE ISLES OF THE BLESSED .
这 岛屿 的 这 蒙福 .

福地之岛。

['pində] , [ˌɛf'ɑːr] . , - , - (-) : [biː] . [fɔːr] , - – - , - (-) : [biː] . [fɔːr] , - .
Pindar , Fr . , 106 , 107 (95) : B . 4 , 129 – 130 , 109 (97) : B . 4 , 132 .
品达 , 弗朗西斯 . , - , - (-) : B . 4 , - – - , - (-) : B . 4 , - .

Pindar, Fr., 106, 107 (95): B. 4, 129–130, 109 (97): B. 4, 132。

[naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Now	**the**	**light**	**of**	**the**	**sun**	**,**	**in**	**the**	**night**	**of**	**the**	**Earth**	**,**
现在	这	光	的	这	太阳	,	在	这	夜晚	的	这	地球	,

如今，在地球的黑夜中，太阳的光芒照耀着大地。

[ɑːn][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [truː]

on	**the**	**souls**	**of**	**the**	**True**
在	这	灵魂	的	这	真的

在真神的灵魂上

[ʃaɪnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɪti][ɪz][gɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['medoʊ] [wer] ['reɪnɪθ] [ðə; ði][roʊz] ;

Shines	**,**	**and**	**their**	**city**	**is**	**girt**	**with**	**the**	**meadow**	**where**	**reigneth**	**the**	**rose**	**;**
闪耀	,	和	他们的	城市	是	束	和	这	草地	在哪里	统治	这	玫瑰	;

闪耀着光芒，他们的城市被玫瑰盛开的草地环绕；

[ænd; ənd] [diːp] [ɪz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [flɪts] [ɔː(r)][ðem; ðəm]

And	**deep**	**is**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**woods**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**that**	**flits**	**o'er**	**them**
和	深的	是	这	阴影	的	这	树林	,	和	这	风	那	飞掠	超过	他们

[ænd; ənd] [θruː]

and	**through**
和	通过

树林荫蔽日，微风拂过树梢，穿过.....

[sɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ɪz] [swiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ailz] [wer] [ðə; ði] ['fræŋkɪnsens] [bloʊz]

Sings	**of**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**is**	**sweet**	**from**	**the**	**isles**	**where**	**the**	**frankincense**	**blows**
唱歌	的	这	海	,	和	是	甜的	从	这	岛屿	在哪里	这	乳香	打击

:
:
:

它歌颂大海，散发着乳香岛屿的芬芳：

[griːn] [ɪz][ðer; ðər]['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] , [wɪð; wɪθ] [rer] [fruːts]['goʊldən][ˌaɪ 'tiː] [gləuz] ,

Green	**is**	**their**	**garden**	**and**	**orchard**	**,**	**with**	**rare**	**fruits**	**golden**	**it**	**glows**	**,**
绿色的	是	他们的	花园	和	果园	,	和	稀有的	水果	金的	它	发光	,

他们的花园和果园绿意盎然，珍稀水果在阳光下闪耀着金光。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][ɑːr; ər][glæd][ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [ðeɪ]

And	**the**	**souls**	**of**	**the**	**Blessed**	**are**	**glad**	**in**	**the**	**pleasures**	**on**	**Earth**	**that**	**they**
和	这	灵魂	的	这	蒙福	是	高兴的	在	这	快乐	在	地球	那	他们

[nuː] ,

knew	**,**
知道	,

而那些蒙福者的灵魂，则因他们曾在世间享受过的快乐而感到欣慰。

[piː] . -

p	**.**	**120**
p	.	-

第120页

[ænd; ənd][ɪn]['tʃæriːəts] [ðiːz] [hæv; həv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ɪn][daɪs][ænd; ənd][ɪn] ['mɪnstrəlsi] [ðoʊz] ,

And	**in**	**chariots**	**these**	**have**	**delight**	**,**	**and**	**in**	**dice**	**and**	**in**	**minstrelsy**	**those**	**,**
和	在	战车	这些	有	喜	,	和	在	骰子	和	在	吟游诗人	那些	,

这些人喜爱驾驭战车，而那些人则喜爱掷骰子和吟游诗人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ænd; ənd]['raɪzɪz] [ə'nuː] .

And	**the**	**savour**	**of**	**sacrifice**	**clings**	**to**	**the**	**altars**	**and**	**rises**	**anew**	**.**
和	这	品尝	的	牺牲	黏附	到	这	祭坛	和	上升	重新	.

祭祀的气息萦绕在祭坛上，不断升腾。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊlz] [ðæt] [pəː'sefəni; pə-] [klenziz] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [pə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][steɪn] ,

But	**the**	**Souls**	**that**	**Persephone**	**cleanses**	**from**	**ancient**	**pollution**	**and**	**stain**	**,**
但	这	灵魂	那	珀耳塞福涅	清洁	从	古老的	污染	和	弄脏	,

但珀耳塞福涅洗净的灵魂，却能去除古老的污秽和污点。

[ðiːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][biː; bi] [ðeɪ] [prɪns] , [biː; bi] [ðeɪ] ['sɪŋər] , [ɔːr] [sɪr] ;

These	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**age**	**be**	**they**	**prince**	**,**	**be**	**they**	**singer**	**,**	**or**	**seer**	**;**
这些	在	这	结尾	的	这	年龄	是	他们	王子	,	是	他们	歌手	,	或者	先知	;

末世之人，无论是王子、歌手还是先知；

[ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['seɪdʒɪz] [ə'gen] ;

These	**to**	**the**	**world**	**,**	**shall**	**be**	**born**	**as**	**of**	**old**	**,**	**shall**	**be**	**sages**	**again**	**;**
这些	到	这	世界	,	将	是	出生	作为	的	老的	,	将	是	智者	再次	;

这些人将如古人般重生，再次成为世间的圣贤；

[ðiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hɑːrdi] , [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ænd; ənd]

These	**of**	**their**	**hands**	**shall**	**be**	**hardy**	**,**	**shall**	**live**	**,**	**and**	**shall**	**die**	**,**	**and**
这些	的	他们的	双手	将	是	耐寒的	,	将	居住	,	和	将	死	,	和

[ʃæl; ʃəl] [hɪr]

shall	**hear**
将	听到

他们的双手将坚韧不拔，他们将生存，也将死亡，并将聆听

[θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ðæt] [preɪz] [ðem; ðəm][ə'meɪn] ,

Thanks	**of**	**the**	**people**	**,**	**and**	**songs**	**of**	**the**	**minstrels**	**that**	**praise**	**them**	**amain**	**,**
谢谢	的	这	人们	,	和	歌曲	的	这	吟游诗人	那	称赞	他们	主	,

人民的感谢，以及吟游诗人赞美他们的歌声，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['glɔːri][ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [ðeɪ] [dwelt] , [waɪl] [jɪr] [kɔːlz]['ʌntəˌʌntu]

And	**their**	**glory**	**shall**	**dwell**	**in**	**the**	**land**	**where**	**they**	**dwelt**	**,**	**while**	**year**	**calls**	**unto**
和	他们的	荣耀	将	住	在	这	土地	在哪里	他们	居住	,	尽管	年	呼叫	到

[jɪr] !

year	**!**
年	!

他们的荣耀必在他们居住的土地上永存，年复一年！

[piː] . -

p	**.**	**121**
p	.	-

第121页

[deθ] .

DEATH	**.**
死亡	.

死亡。

(- . , [ˌɛfˈɑːr] . , - .)

(	**Æsch**	**.**	**,**	**Fr**	**.**	**,**	**156**	**.**	**)**
(	-	.	,	弗朗西斯	.	,	-	.	)

(Æsch., Fr., 156.)

[ʌv; əv][ɔːl][gɔdz] [deθ] [ə'loʊn]

Of	**all**	**Gods**	**Death**	**alone**
的	全部	神	死亡	独自的

众神之中唯有死亡。

['sækrɪfaɪs] :

Disdaineth	**sacrifice**	**:**
轻蔑	牺牲	:

轻视献祭：

[noʊ][mæn] [hæθ] [faʊnd] [ɔːr] [ʃoʊn]

No	**man**	**hath**	**found**	**or**	**shown**
不	男人	有	成立	或者	所示

无人发现或证明

[ðə; ði][gɪft] [ðæt] [deθ] [wʊd] [praɪz] .
The gift that Death would prize .
这 礼物 那 死亡 会 奖 .

死神会珍视的礼物。

[ɪn][veɪn][ɑːr; ər] ['sɔŋz] [ɔːr] [saɪz] ,
In vain are songs or sighs ,
在 徒劳 是 歌曲 或者 叹息 ,

歌声和叹息都是徒劳的。

, [ɔːr] [preɪz] , [ɔːr][moʊn] ,
Pæan , or praise , or moan ,
祈祷 , 或者 称赞 , 或者 呻吟 ,

Pæan，或赞美，或哀叹，

[ə'loʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪz]
Alone beneath the skies
独自的 下面 这 天空

独自一人在天空之下

[hæθ] [deθ] [noʊ]['ɔːltər] - [stoʊn] !
Hath Death no altar - stone !
有 死亡 不 坛 - 石头 !

死亡没有祭坛石!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hed] [soʊ] [dɪr]
There is no head so dear
那里 是 不 头 所以 亲爱的

没有比这更珍贵的头颅

[ðæt] [men] [wʊd] [grʌdʒ] [tuː; tə] [deθ] ;
That men would grudge to Death ;
那 男人 会 怨恨 到 死亡 ;

人会怨恨至死;

[let] [deθ] [bʌt; bət][æsk] , [wiː; wi] [gɪv]
Let Death but ask , we give
让 死亡 但 问 , 我们 给

让死神开口，我们便应允。

[ɔːl] [gɪfts] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] ;
All gifts that we may live ;
全部 礼物 那 我们 可能 居住 ;

我们得以生存的一切恩赐;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [deθ] [dwelz] [soʊ] [nɪr] ,
But though Death dwells so near ,
但 尽管 死亡 居住地 所以 靠近 ,

虽然死亡近在咫尺，

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [seθ] .
We know not what he saith .
我们 知道 不是 什么 他 赛斯说 .

我们不知道他说了什么。

[piː] . -
p . 122
p . -

['naisə] .
NYSA .
纽约州 .

NYSA。

([sɔf] . , [ˌɛfˈɑːr] . , - ; - . , [ˌɛfˈɑːr] . , - .)
(Soph . , Fr . , 235 ; Æsch . , Fr . , 56 .)
(索菲 . , 弗朗西斯 . , - ; - . , 弗朗西斯 . , - .)

(Soph., Fr., 235; Æsch., Fr., 56.)

[ɑːn] [ðiːz] - [ʃɔːz] [dɪˈvaɪn]
On these Nysæan shores divine
在 这些 - 海岸 神圣的

在这尼西亚海岸，神圣的

[ðə; ði] ['klʌstərz] ['raɪpən][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
The clusters ripen in a day .
这 集群 熟 在 一个 天 .

这些果穗一天之内就能成熟。

[æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʃredz] [ə'weɪ] ;
At dawn the blossom shreds away ;
在 黎明 这 开花 碎屑 离开 ;

黎明时分，花朵凋零；

[ðə; ði] ['berɪd] [greɪps] [ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd] [faɪn]
The berried grapes are green and fine
这 浆果 葡萄 是 绿色的 和 美好的

结满浆果的葡萄呈绿色，质地细腻。

[ænd; ənd] [fʊl] [baɪ] [nuːn] ; [ɪn] ['deɪz] [dɪ'klaɪn]
And full by noon ; in day's decline
和 满的 经过 中午 ; 在 天 衰退

正午时分已满；日落时分已满

[ðeə(r)] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluːm] [ʌv; əv] [greɪ] ,
They're purple with a bloom of grey ,
它们是 紫色的 和 一个 盛开 的 灰色的 ,

它们是紫色的，带有一丝灰色光泽。

[ænd; ənd] [ɛə] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [plʌkt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
And e'er the twilight plucked are they ,
和 曾经 这 暮 拨弦 是 他们 ,

直到暮色降临，它们才被摘下。

[ænd; ənd] [krʌʃt] , [baɪ] ['naɪtfɔːl] , ['ɪntuː] [waɪn] .
And crushed , by nightfall , into wine .
和 碎 , 经过 黄昏 , 进入 葡萄酒 .

夜幕降临时，它们被捣碎成酒。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [tɔːrtʃ] [ɪn][hænd]
But through the night with torch in hand
但 通过 这 夜晚 和 火炬 在 手

但整夜他都手持火把

[daʊn] [ðə; ði] [dʌsk] [hɪlz] [ðə; ði] [fer] ;
Down the dusk hills the Mænads fare ;
向下 这 黄昏 丘陵 这 女祭司 票价 ;

暮色降临，迈纳德斯们沿着山坡向下游行进；

[ðə; ði] [bʊl] - [vɔɪst] ['mʌmərz] [rɔːr] [ænd; ənd] [bler] ,
The bull - voiced mummers roar and blare ,
这 公牛 - 配音 哑剧演员 吼 和 喧嚣 ,

那些嗓音沙哑的哑剧演员们发出咆哮和喧闹声，

[ðə; ði] ['mʌfld] ['tɪmbrəl] [swel] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
The muffled timbrels swell and sound ,
这 闷音 铃鼓 膨胀 和 声音 ,

低沉的铃鼓声渐渐增强，响起。

[ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd]
And drown the clamour of the band
和 溺水 这 叫嚣 的 这 乐队

淹没乐队的喧闹声

[laɪk] ['θʌndər] ['məʊnɪŋ] [ˌʌndər'graʊnd] .
Like thunder moaning underground .
喜欢 雷 呻吟 地下 .

如同地底雷鸣。

[piː] . -
p . 123
p . -

第123页

[kə'ləjnəs] .
COLONUS .
结肠 .

结肠。

(- .
(Œd .
(- .

(Œd.

[kɑːl] . , - – - .)
Col . , 667 – 705 .)
上校 . , - – - .)

(第667-705页)

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[hɪr] [biː; bi][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['hoʊmz][ðə; ði][lænd][kæn; kən] [ʃoʊ] ,
Here be the fairest homes the land can show ,
这里 是 这 最公平 房屋 这 土地 能 展示 ,

这里汇聚了这片土地上最美丽的家园,

[ðə; ði] ['sɪlvəri] - [klɪft] [kə'ləjnəs] ; ['ɔːlweɪz] [hɪr]
The silvery - cliffed Colonus ; always here
这 银色 - 悬崖 结肠 ; 总是 这里

银崖科洛诺斯；永远都在这里

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [dʌθ; dəθ] [hɔːnt] [ænd; ənd] [sɪŋgɪθ] [klɪr] ,
The nightingale doth haunt and singeth clear ,
这 夜莺 确实 出没 和 辛格斯 清除 ,

夜莺萦绕耳畔，歌声清澈。

[fɔːr; fər] [wel] [ðə; ði] [diːp] [griːn] ['gaːdnz] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [noʊ] .
For well the deep green gardens doth she know .
为了 出色地 这 深的 绿色的 花园 确实 她 知道 .

她对那片翠绿的花园了如指掌。

[groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] , [wer] ['waɪndz] [meɪ] ['nevər] [bloʊ] ,
Groves of the God , where winds may never blow ,
格罗夫斯 的 这 上帝 , 在哪里 风 可能 绝不 吹 ,

神灵的树林，那里永无风吹拂。

[nɔːr] [men] [meɪ] [tred] , [nɔːr] ['nuːntaɪd] [sʌn] [meɪ] [pɪr]
Nor men may tread , nor noontide sun may peer
也不 男人 可能 踏 , 也不 正午 太阳 可能 同伴

人不可踏足，正午的阳光也不可窥视

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪrɪəd] - [ˈberɪd] [ˈaɪvi] [dɪr] ,
Among the myriad - berried ivy dear ,
之中 这 无数 - 浆果 常春藤 亲爱的 ,

在结满无数浆果的常春藤中，亲爱的，

[wer] [ˌdaɪəˈnaɪsəs] [ˈwɔndəz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Where Dionysus wanders to and fro .
在哪里 狄俄尼索斯 漫游 到 和 弗 .

狄俄尼索斯四处游荡的地方。

[fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [dwel] , [ænd; ənd] [hɪr] [rɪˈzɔːrt]
For here he loves to dwell , and here resort
为了 这里 他 爱 到 住 , 和 这里 采取

因为他喜爱在此居住，也喜爱在此休憩。

[ðiːz] [ˈnɪmfs] [ðæt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,
These Nymphs that are his nurses and his court ,
这些 若虫 那 是 他的 护士 和 他的 法庭 ,

这些仙女既是他的乳母，也是他的侍女，

[ænd; ənd][ˈgoʊldən] [aɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈduːi] [baʊz]
And golden eyed beneath the dewy boughs
和 金的 眼睛 下面 这 露水 树枝

在沾满露水的树枝下，有着金色的眼睛

[ðə; ði][ˈkroʊkəs] [bɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːrˈsɪsəs] [fer]
The crocus burns , and the narcissus fair
这 番红花 烧伤 , 和 这 水仙花 公平的

番红花燃烧，水仙花盛开

[ˈklʌstərz] [hɪz; ɪz] [bluːmz] [tuː; tə] [kraʊn] [ðaɪ] [ˈklʌstərd] [her] ,
Clusters his blooms to crown thy clustered hair ,
集群 他的 花朵 到 王冠 你的 聚类 头发 ,

他将花朵簇拥在你簇拥的发梢，为你加冕。

[dɪˈmiːtər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːð] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [braʊz] !
Demeter , and to wreathe the Maiden's brows !
德墨忒尔 , 和 到 盘绕 这 少女的 眉毛 !

德墨忒尔，并为少女的眉毛编织花环！

[piː] . -
p . 124
p . -

[iː] .
II .
二 .

二、

[jeɪ] , [hɪr] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪn]
Yea , here the dew of Heaven upon the grain
是的 , 这里 这 露 的 天堂 之上 这 粮食

是的，这里是天上的露珠落在谷粒上。

[feɪlz] [ˈnevər] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈwɔːtər] - [sprɪŋ] ,
Fails never , nor the ceaseless water - spring ,
失败 绝不 , 也不 这 不停歇 水 - 春天 ,

永不衰竭，永不干涸的泉水亦是如此。

[nɪr] [ˈneɪbər] [ʌv; əv] - [ˈwɑːndərɪŋ] ,
Near neighbour of Cephisus wandering ,
靠近 邻居 的 - 漫游 ,

靠近游荡的刻菲索斯的邻居，

[ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] - [ðə; ði] [pleɪn] .

That	day	by	day	revisiteth	the	plain	.
那	天	经过	天	-	这	清楚的	.

它日复一日地重返平原。

[nɔ:r] [du:] [ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [ðə; ði] [groʊv] [dɪs'deɪn] ,

Nor	do	the	Goddesses	the	grove	disdain	,
也不	做	这	女神们	这	树林	蔑视	,

女神们也不轻视这片树林。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [hɪr] [ðə; ði] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] ['kwaɪər] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

But	chiefly	here	the	Muses	quire	and	sing	,
但	主要	这里	这	缪斯	罗勒	和	唱歌	,

但主要还是在这里，缪斯女神们吟唱歌唱，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [lʌv] [tu:; tə] [wi:v] [ðer; ðər] ['dænsɪŋ] [rɪŋ] ,

And	here	they	love	to	weave	their	dancing	ring	,
和	这里	他们	爱	到	编织	他们的	跳舞	戒指	,

在这里，它们喜欢编织它们的舞蹈圈。

[wɪð; wɪθ] [ˌæfrə'daɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [reɪn] .

With	Aphrodite	of	the	golden	rein	.
和	阿芙洛狄忒	的	这	金的	缰绳	.

与金色缰绳的阿芙洛狄忒在一起。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [sprɪŋz] [ə; eɪ] [plænt] [ðæt] ['noʊɪθ] [nɑ:t]

And	here	there	springs	a	plant	that	knoweth	not
和	这里	那里	弹簧	一个	植物	那	知道	不是

这里长出一种不知晓的植物

[ðə; ði] ['eɪʒ(ə)n] [mi:d] , [nɔ:r] [ðæt] [greɪt] ['dɔ:riən] [aɪl] ,

The	Asian	mead	,	nor	that	great	Dorian	isle	,
这	亚洲	蜂蜜酒	,	也不	那	伟大的	多里安	小岛	,

亚洲的蜜酒，以及那座伟大的多利安岛，

[ʌn'səun] , [ʌn'tɪld] , [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] [plɑ:t]

Unsown	,	untilled	,	within	our	garden	plot
未播种	,	直到	,	之内	我们的	花园	阴谋

我们花园地块里未播种、未耕作的土地

[ˌaɪ 'ti:] [dwelz] , [ðə; ði] [greɪ] - [li:vd] ['ɑ:lɪv] ; [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [gaɪl]

It	dwells	,	the	grey	-	leaved	olive	;	ne'er	shall	guile
它	居住地	,	这	灰色的	-	离开	橄榄	;	从未	将	诡计

它栖息着，那灰叶橄榄树；它永不欺骗。

[nɔ:r] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['fəumən] [ru:t] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑ:t] :

Nor	force	of	foemen	root	it	from	the	spot	:
也不	力量	的	敌人	根	它	从	这	点	:

敌军也无法将其连根拔起:

[zju:s; zu:s] [ænd; ənd] [ə'θi:ni:] ['ga:diŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [waɪl] !

Zeus	and	Athene	guarding	it	the	while	!
宙斯	和	雅典娜	守护	它	这	尽管	!

宙斯和雅典娜守护着它!

[pi:] . -

p	.	125
p	.	-

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] - .

THE	PASSING	OF	ŒDIPOUS	.
这	通过	的	-	.

奥迪普斯的逝世。

(- .
(Œd .
(- .

（Œd.

[kɑːl] . , - – - .)
Col . , 1655 – 1666 .)
上校 . , - – - .)

（Col.，1655–1666 年。）

[haʊ] - [dɪˈpɑːrtɪd] , [huː] [meɪ] [tel]
How Œdipous departed , who may tell
如何 - 已离开 , WHO 可能 告诉

谁能讲述狄庇斯是如何离去的

[seɪv] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs]['oʊnli] ?
Save Theseus only ?
节省 忒修斯 仅有的 ?

只救忒修斯?

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['niːðər] [keɪm]
for there neither came
为了 那里 两者都不 来了

因为两人都没有来

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [boʊlt][ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm]
The burning bolt of thunder , and the flame
这 燃烧 螺栓 的 雷 , 和 这 火焰

燃烧的雷霆，以及火焰

[tuː; tə][blæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr][ðə; ði] [swel]
To blast him into nothing , nor the swell
到 爆炸 他 进入 没有什么 , 也不 这 膨胀

将他炸成虚无，也炸不掉涌浪

[ʌv; əv] [siː] - [taɪd] [spɜːrd] [baɪ] ['tempɪst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [fel] .
Of sea - tide spurred by tempest on him fell .
的 海 - 潮 受到刺激 经过 暴风雨 在 他 跌倒 .

被暴风雨引发的海潮冲垮了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][dəˈvaɪnər]['herəld] [nʌn] [meɪ] [neɪm]
But some diviner herald none may name
但 一些 占卜师 先驱 没有任何 可能 姓名

但有些预言家无人能说出名字

[kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ɔːr]['ɪnmoʊst] ['ɝːθs] [əˈbɪs] [bɪˈkeɪm]
Called him , or inmost Earth's abyss became
称为 他 , 或者 最 地球的 深渊 成为

称他为，或成为地球深处的深渊

[ðə; ði] ['peɪnləs] [pleɪs] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl] [maɪt] [dwel] .
The painless place where such a soul might dwell .
这 无痛 地方 在哪里 这样的 一个 灵魂 可能 住 .

这是一个无痛的地方，这样的灵魂可以栖息于此。

[hauˈeə] [ˌaɪ ˈtiː] ['tʃænst] , [ʌnˈtʌtʃt] [ʌv; əv]['mælədi] ,
Howe'er it chanced , untouched of malady ,
然而 它 偶然 , 未受触碰 的 弊病 ,

然而，它却幸运地未受疾病侵扰。

[ʌnˈhɑːrmd] [baɪ] [fɪr] , [ˌʌnˈfɑːloʊd] [baɪ][ləˈment] ,
Unharmed by fear , unfollowed by lament ,
毫发无损 经过 害怕 , 取消关注 经过 哀叹 ,

不为恐惧所伤，也不为哀叹所恸。

[wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ɑ:n][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wei] [hi:; hi] [went] ,
With comfort on the twilight way he went ,
和 舒适 在 这 暮 方式 他 去 ,

他安然地走在暮色之中，

['pæsɪŋ] , [ɪf] ['evər][mæn][dɪd] , ['wʌndrəsli] ;
Passing , if ever man did , wondrously ;
通过 , 如果 曾经 男人 做过 , 奇妙地 ;

如果说人类历史上曾有过如此壮举，那非他莫属；

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɜ:ldz] [deθ] [tu:; tə][laɪf] [dɪ'vaɪnli] [rent] ,
From this world's death to life divinely rent ,
从 这 世界的 死亡 到 生活 神圣地 租 ,

从尘世的死亡到神圣撕裂的生命，

[ʌn'sku:ld] [ɪn] ['taɪmz] [læst] ['les(ə)n] , [haʊ] [wi:; wi][daɪ] .
Unschooled in Time's last lesson , how we die .
未受过教育 在 时间 最后的 课 , 如何 我们 死 .

不了解时间的最后一课：我们如何死去。

[pi:] . -
p . 126
p . -

第126页

[ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv]['taɪroʊ] .
THE TAMING OF TYRO .
这 驯服 的 初学者 .

驯服新手。

([sɔf] . , [ˌɛf'ɑ:r] . , - .)
(Soph . , Fr . , 587 .)
(索菲 . , 弗朗西斯 . , - .)

（Soph.，Fr.，587.）

([sɪdɛroʊ] , [ðə; ði] ['stepmʌðər] [ʌv; əv]['taɪroʊ] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][sæl'moʊni:əs] , ['kru:əli] [en'tri:tid]
(Sidero , the stepmother of Tyro , daughter of Salmoneus , cruelly entreated
(西德罗 , 这 后妈 的 初学者 , 女儿 的 鲑鱼 , 残酷地 恳求
[hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ,
her in all things ,
她 在 全部 事物 ,

（泰罗的继母，萨尔蒙纽斯的女儿西德罗，在各方面都对她百般刁难，

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][let] [ʃɪr] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [her] .)
and chiefly in this , that she let sheer her beautiful hair .)
和 主要 在 这 , 那 她 让 透明 她 美丽的 头发 .)

尤其值得一提的是，她剪掉了自己美丽的头发。）

[æt; ət] [fɪrs] - [wɜ:rd][ðə; ði] [θrɔ:lz] [dru:] [nɪr] ,
At fierce Sidero's word the thralls drew near ,
在 凶猛的 - 单词 这 奴隶 画 靠近 ,

随着凶狠的西德罗一声令下，奴隶们纷纷靠近。

[ænd; ənd] [ʃɔ:r] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [ʌv; əv]['taɪroʊ] , — [laɪk] [raɪp] [kɔ:rn]
And shore the locks of Tyro , — like ripe corn
和 支撑 这 锁 的 初学者 , — 喜欢 成熟 玉米

像成熟的玉米一样，把泰罗的船闸挡在岸边。

[ðeɪ] [fel] [ɪn]['goʊldən]['hɑ:rvɪst] , — [bʌt; bət][fər'lɔ:rn]
They fell in golden harvest , — but forlorn
他们 跌倒 在 金的 收成 , — 但 绝望

他们在丰收的季节陨落，——但却是凄凉的。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['ʃʌdəd] [ɪn][hɜːr; hər][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] ,

The	maiden	shuddered	in	her	pain	and	fear	,
这	少女	颤抖	在	她	疼痛	和	害怕	,

少女因痛苦和恐惧而颤抖。

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld] [mer] [ðæt] ['kruːəl] [grumz] [ɪn][skɔːrn]

Like	some	wild	mare	that	cruel	grooms	in	scorn
喜欢	一些	荒野	母马	那	残忍的	新郎	在	轻蔑

就像一匹野马，被残忍地梳理着，带着蔑视。

[hʌnt] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪn] [ðeɪ] [ʃɪr] ,

Hunt	in	the	meadows	,	and	her	mane	they	sheer	,
打猎	在	这	草地	,	和	她	鬃毛	他们	透明	,

在草地上狩猎，他们剪去她的鬃毛，

[ænd; ənd] [draɪv] [hɜːr; hər] [wer] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['wɔːtərz] [klɪr] ,

And	drive	her	where	,	within	the	waters	clear	,
和	驾驶	她	在哪里	,	之内	这	水	清除	,

驱赶她到清澈的水域中，

[ʃiː; ʃi][spaɪz][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [dʌθ; dəθ] [mɔːrn] .

She	spies	her	shadow	,	and	her	shame	doth	mourn	.
她	间谍	她	阴影	,	和	她	耻辱	确实	哀悼	.

她看见了自己的影子，羞愧难当。

[ɑː] ! [hɑːrd][wɜːr; wər][hiː; hi][ænd; ənd] ['pɪtiləs] [ʌv; əv] [hɑːrt]

Ah	!	hard	were	he	and	pitiless	of	heart
啊	!	难的	是	他	和	无情	的	心

啊！他心肠冷酷无情。

[huː] ['mɑːrkɪŋ] [ðæt] [waɪld] [θɪŋ] [meɪd] [wiːk] [ænd; ənd] [teɪm] ,

Who	marking	that	wild	thing	made	weak	and	tame	,
WHO	标记	那	荒野	事物	制成	虚弱的	和	驯服	,

谁标记了那只变得软弱驯服的野兽?

['broʊkən] , [ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['glɔːri] [gɔːn] ,

Broken	,	and	grieving	for	her	glory	gone	,
破碎的	,	和	悲伤	为了	她	荣耀	已消失	,

心碎，为她逝去的辉煌而悲痛欲绝，

[kʊd; kəd] [mɑːk] [hɜːr; hər] [griːf] ; [bʌt; bət] ['skɔːrnfəli] [ə'pɑːrt]

Could	mock	her	grief	;	but	scornfully	apart
可以	嘲笑	她	悲伤	;	但	轻蔑地	除

可以嘲笑她的悲伤；但会轻蔑地置之不理

[sɪdɛroʊ] [stʊd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [keɪm]

Sidero	stood	,	and	watched	a	wind	that	came
西德罗	站立	,	和	观看	一个	风	那	来了

西德罗站着，望着一阵风吹来。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [kəːlz] [laɪk] ['faɪər] [ðæt] [fluː] [ænd; ənd] [ʃoʊn] !

And	tossed	the	curls	like	fire	that	flew	and	shone	!
和	抛掷	这	卷发	喜欢	火	那	飞翔	和	闪耀	!

她甩动着卷发，如同飞舞的火焰般闪耀!

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

[tuː; tə] ['ɑːrtəmɪs] .

TO	ARTEMIS	.
到	阿尔忒弥斯	.

致阿尔忒弥斯。

(- . , [jʊrɪp] . , - – - .)
(Hippol . , Eurip . , 73 – 87 .)
(- . , 欧里普 . , - – - .)

（希波吕托斯，《欧里庇得斯》，73-87。）

[fɔːr; fər] [ðiː] [sɔːft] [kraʊnz] [ɪn] [ðaɪn] [ʌn'træmpld] [miːd]
For thee soft crowns in thine untrampled mead
为了 你 柔软的 皇冠 在 你的 未被践踏的 蜂蜜酒

为你，在你未被践踏的草地上，献上柔软的冠冕

[aɪ] [woʊv] , [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [ber] ;
I wove , my lady , and to thee I bear ;
我 编织 , 我的 女士 , 和 到 你 我 熊 ;

夫人，我织就了衣裳，献给您；

['ðɪðər] [noʊ] ['ʃepərd] ['draɪvz] [hɪz; ɪz] ['flɑːks] [tuː; tə] [fiːd] ,
Thither no shepherd drives his flocks to feed ,
那里 不 牧羊人 驱动 他的 羊群 到 喂养 ,

没有牧羊人赶着羊群到那里放牧。

[nɔːr] [saɪð] [ʌv; əv] [stiːl] [hæz; həz] ['evər] ['leɪbərd] [ðer; ðər] ;
Nor scythe of steel has ever laboured there ;
也不 镰 的 钢 有 曾经 辛勤劳作 那里 ;

钢铁镰刀从未在那里挥舞过；

[neɪ] , [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [fer]
Nay , through the spring among the blossoms fair
不 , 通过 这 春天 之中 这 花朵 公平的

不，穿过春天，在美丽的鲜花丛中。

[ðə; ði] [braʊn] [biː] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [hiːd]
The brown bee comes and goes , and with good heed
这 棕色的 蜜蜂 来 和 去 , 和 和 好的 注意

棕色的蜜蜂来来往往，并且非常警觉。

[ðaɪ] ['meɪd(ə)n] , ['revərəns] , [swiːt] [striːmz] [dʌθ; dəθ] [liːd]
Thy maiden , Reverence , sweet streams doth lead
你的 少女 , 尊敬 , 甜的 溪流 确实 带领

你的少女，敬畏，引领着甜美的溪流

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['græsi] [kloʊz] [ðæt] [ɪz] [hɜːr; hər] [ker] !
About the grassy close that is her care !
关于 这 草丛 关闭 那 是 她 关心 !

关于她照料的那片草地！

[soʊlz] ['oʊnli] [ðæt] [ɑːr; ər] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [sə'riːn]
Souls only that are gracious and serene
灵魂 仅有的 那 是 亲切 和 安详

唯有那些优雅宁静的灵魂。

[baɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ɪn] ['hjuːmən] [lɔːr] [ˌʌn'red] ,
By gift of God , in human lore unread ,
经过 礼物 的 上帝 , 在 人类 知识 未读 ,

上帝的恩赐，在人类传说中未被解读，

[meɪ] [plʌk] [ðiːz] ['hoʊli] [bluːmz] [ænd; ənd] ['graːsiz] [griːn]
May pluck these holy blooms and grasses green
可能 采摘 这些 圣 花朵 和 草 绿色的

愿你采摘这些神圣的花朵和青草

[ðæt] [naʊ] [aɪ] [riːð] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hed] ,
That now I wreathe for thine immortal head ,
那 现在 我 盘绕 为了 你的 不朽 头 ,

现在我为你永恒的头颅献上花环，

[aɪ] [ðæt] [meɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ðaɪ'self] [ˌʌn'siːn] ,
I that may walk with thee , thyself unseen ,
我 那 可能 走 和 你 , 你自己 看不见 ,

我，可以与你同行，即使你不为人知，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] ['wɪspəd] [vɔɪs] [ˌeɪ 'em] ['kʌmfətid] .
And by thy whispered voice am comforted .
和 经过 你的 低声说道 嗓音 是 安慰 .

你轻声细语，令我感到安慰。

[piː] . -
p . 128
p . -

第128页

['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [laɪf] .
CRITICISM OF LIFE .
批评 的 生活 .

对生活的批判。

(- . , [jʊrɪp] . , - – - .)
(Hippol . , Eurip . , 252 – 266 .)
(- . , 欧里普 . , - – - .)

（希波吕托斯，《欧里庇得斯》，252-266。）

[lɔːŋ] [laɪf] [hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃoʊn]
Long life hath taught me many things , and shown
长的 生活 有 教授 我 许多 事物 , 和 所示

漫长的人生教会了我许多事情，也让我明白了这一点。

[ðæt] [ˌluːk'wɔːrm] [lʌvz] [fɔːr; fər] [men] [huː] [daɪ] [ɑːr; ər] [best] ,
That lukewarm loves for men who die are best ,
那 温 爱 为了 男人 WHO 死 是 最好的 ,

对即将死去的人，那种不冷不热的爱才是最好的。

[wiːk] [waɪn] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [let] [ðem; ðəm] [mɪks] [ə'loʊn] ,
Weak wine of liking let them mix alone ,
虚弱的 葡萄酒 的 喜欢 让 他们 混合 独自的 ,

喜欢的淡酒就让他们自己混着喝吧。

[nɑːt] [lʌv] , [ðæt] [stɪŋz] [ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] ;
Not Love , that stings the soul within the breast ;
不是 爱 , 那 刺痛 这 灵魂 之内 这 胸部 ;

不是爱情，那种爱情会刺痛胸膛里的灵魂；

['hæpi] , [huː] [werz] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [bɑːndz] ,
Happy , who wears his love - bonds lightliest ,
快乐的 , WHO 穿着 他的 爱 - 债券 最轻 ,

快乐的人，对爱情的束缚最为轻描淡写。

[naʊ] ['tʃerɪʃt] , [naʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['rændəm] [θroʊn] !
Now cherished , now away at random thrown !
现在 珍爱 , 现在 离开 在 随机的 抛掷 !

如今被珍视，如今却被随意丢弃！

['griːvəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] ['ʌðɚz] [griːf] [tuː; tə] [moʊn] ,
Grievous it is for other's grief to moan ,
严重的 它 是 为了 其他的 悲伤 到 呻吟 ,

为他人的悲伤而哀叹，实在令人痛心。

[hɑːrd] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər] [rest] !
Hard that my soul for thine should lose her rest !
难的 那 我的 灵魂 为了 你的 应该 失去 她 休息 !

我的灵魂为你而失眠，何其痛苦！

[waɪz] ['ruːlɪŋ] [ðɪs] [ʌv; əv][laɪf] : [bʌt; bət] [jet] [ə'gen]

Wise	ruling	this	of	life	:	but	yet	again
明智的	裁决	这	的	生活	:	但	然而	再次

明智地主宰人生：但又一次

[pər'tʃæns] [tuː] ['rɪdʒɪd]['daɪət][ɪz][nɑːt] [wel] ;

Perchance	too	rigid	diet	is	not	well	;
或许	也	死板的	饮食	是	不是	出色地	;

或许过于严格的饮食习惯并不好；

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][nɑːt][best] [huː] [dredz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [peɪn]

He	lives	not	best	who	dreads	the	coming	pain
他	生活	不是	最好的	WHO	脏辫	这	未来	疼痛

惧怕即将到来的痛苦的人，并非活得最好。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪ'laɪt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] :

And	shunneth	each	delight	desirable	:
和	回避	每个	喜	理想	:

并避开一切令人向往的享乐：

[fliː] [ðaʊ] [ɪk'striːmz] , [ðɪs] [wɜːrd][ə'loʊn][ɪz][pleɪn] ,

Flee	thou	extremes	,	this	word	alone	is	plain	,
逃跑	你	极端情况	,	这	单词	独自的	是	清楚的	,

远离极端，仅此一句话便足以说明一切。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn][tuː; tə] [spel] !

Of	all	that	God	hath	given	to	Man	to	spell	!
的	全部	那	上帝	有	给定	到	男人	到	拼写	!

上帝赐予人类拼写的所有词语!

[piː] . -

p	.	129
p	.	-

第129页

[ˌæmə'rɪlɪs] .

AMARYLLIS	.
朱顶红	.

孤挺花。

([θiː'ɔkritəs] , ['aɪdl] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .)

(	Theocritus	,	Idyll	,	iii	.	)
(	忒奥克里图斯	,	牧歌	,	三、	.	)

（忒奥克里托斯，《田园诗》，第三首）

[fer] [ˌæmə'rɪlɪs] , [wɪlt] [ðaʊ] ['nevər] [piːp]

Fair	Amaryllis	,	wilt	thou	never	peep
公平的	孤挺花	,	枯萎	你	绝不	窥视

美丽的孤挺花，你永远不会偷窥吗?

[frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪn] ?

From	forth	the	cave	,	and	call	me	,	and	be	mine	?
从	前进	这	洞穴	,	和	称呼	我	,	和	是	矿	?

从洞穴里出来，呼唤我，做我的妻子?

[loʊ] , ['æplz] [ten][aɪ] [ber] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] ,

Lo	,	apples	ten	I	bear	thee	from	the	steep	,
洛	,	苹果	十	我	熊	你	从	这	陡	,

看哪，我从山坡上给你带了十个苹果，

[ðiːz] [dɪdst] [ðaʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðaɪn] .

These	didst	thou	long	for	,	and	all	these	are	thine	.
这些	迪斯特	你	长的	为了	,	和	全部	这些	是	你的	.

这些都是你所渴望的，而这一切都是你的。

[ɑː] , [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌni] - [biː] [tuː; tə] [swiːp]
Ah , would I were a honey - bee to sweep
啊 , 会 我 是 一个 蜂蜜 - 蜜蜂 到 扫

啊，我多么希望自己是一只蜜蜂，去清扫天空。

[θruː] ['aɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brækən] , [ænd; ənd] ['wʊdˌbaɪn] ;
Through ivy , and the bracken , and woodbine ;
通过 常春藤 , 和 这 蕨类植物 , 和 伍登宾 ;

穿过常春藤、蕨类植物和金银花;

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðiː] ['weɪkən] , [lʌv] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðiː] [sliːp] ,
To watch thee waken , Love , and watch thee sleep ,
到 手表 你 唤醒 , 爱 , 和 手表 你 睡觉 ,

看着你醒来，我的爱人，看着你入睡，

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ][grɑːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [paɪn] .
Within thy grot below the shadowy pine .
之内 你的 格罗特 以下 这 阴暗的 松树 .

在你那幽暗松树下的洞穴里。

[naʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] , [ə; eɪ]['kruːəl][gɑːd][ɪz][hiː; hi] ,
Now know I Love , a cruel god is he ,
现在 知道 我 爱 , 一个 残忍的 上帝 是 他 ,

现在你知道我爱他，他是个残酷的神。

[ðə; ði][waɪld] [biːst] [ber] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊd] [drɪr] ;
The wild beast bare him in the wild wood drear ;
这 荒野 兽 裸 他 在 这 荒野 木头 凄凉 ;

野兽把他拖进了荒凉的森林;

[ænd; ənd]['truːli][tuː; tə][ðə; ði][boʊn][hiː; hi] ['bɜːrnɪθ] [ˌem 'iː] .
And truly to the bone he burneth me .
和 真的 到 这 骨 他 伯恩斯 我 .

他真的将我烧到骨子里。

[bʌt; bət] , [blæk] - [b'raʊd] [ˌæmə'rɪlɪs] , [nɛə] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
But , black - browed Amaryllis , ne'er a tear ,
但 , 黑色的 - 眉毛 孤挺花 , 从未 一个 撕 ,

但是，黑眉孤挺花，从未流过一滴眼泪，

[nɔːr] [saɪ] , [nɔːr] [blʌʃ] , [nɔːr] [ɔːt] [hæv; həv][aɪ][frʌm; frəm] [ðiː] ;
Nor sigh , nor blush , nor aught have I from thee ;
也不 叹 , 也不 脸红 , 也不 零 有 我 从 你 ;

我既不叹息，也不脸红，我什么也没从你那里得到;

[neɪ] , [nɔːr][ə; eɪ] [kɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft][ænd; ənd] [dɪr] .
Nay , nor a kiss , a little gift and dear .
不 , 也不 一个 吻 , 一个 小的 礼物 和 亲爱的 .

不，也不是吻，而是一份亲爱的小礼物。

[piː] . -
p . 130
p . -

第130页

[ðə; ði] ['kænɪbl] [zjuːs; zuːs] .
THE CANNIBAL ZEUS .
这 食人族 宙斯 .

食人宙斯。

[ə; eɪ] . [diː] . -
A . D . 160
一个 . D . -

公元160年

- - - - , - - - - - - - — - -
Καὶ ἔθυσε τὸ βρέφος , καὶ ἔσπεισεν ἐπὶ τοῦ βωμοῦ τὸ ' αἷμχ — ἐπὶ τούτου
- - - - , - - - - - - - — - -

Καὶ ἔθυσε τὸ βρέφος，καὶ ἔσπεισεν ἐπὶ τοῦ βωμοῦ τὸ 'αἷμχ—ἐπὶ τούτου

- -
βωμοῦ τῷ
- -

βωμοῦ τῷ

- - - - . — [pɔːs] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . -
Δὺ θύουσιν ἐν ἀποῤῥήτῳ . — Paus . viii . 38
- - - - . — 暂停 . 八 . -

Δὺ θύουσιν ἐν ἀποῤῥήτῳ。—暂停。八、38

[nʌn] ['eldər] ['sɪti] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'hoʊld]
None elder city doth the Sun behold
没有任何 长老 城市 确实 这 太阳 看哪

没有哪座古老的城市能照耀太阳

[ðæn; ðən] ['eɪnʃənt] - ; - [twʌz] [bɪ'gʌn]
Than ancient Lycosura ; ' twas begun
比 古老的 - ; - 那是 开始

比古老的吕科苏拉还要古老；它开始了

[er] [zjuːs; zuːs] [ðə; ði] [miːt] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ʃʌn] ,
Ere Zeus the meat of mortals learned to shun ,
埃雷 宙斯 这 肉 的 凡人 学习 到 回避 ,

在宙斯之前，凡人还未学会避讳食用肉食。

[ænd; ənd] [hɪr] [hæθ] [hiː; hi] [ə; eɪ] [groʊv] [huːz] ['hɔːntɪd] [foʊld]
And here hath he a grove whose haunted fold
和 这里 有 他 一个 树林 谁 闹鬼的 折叠

他这里有一片树林，树林里闹鬼。

[ðə; ði] ['drɪvn] [dɪr] [siːk] [ænd; ənd] ['hʌntsmən] [dred] : - [tɪz] [toʊld]
The driven deer seek and huntsmen dread : ' tis told
这 驱动 鹿 寻找 和 猎人 恐惧 : - 的 讲述

驱赶的鹿群追逐猎物，猎人畏惧猎物：这是传说。

[ðæt] ['huːsəu] [ferz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['fɔːrɪst] [dʌn]
That whoso fares within that forest dun
那 谁 票价 之内 那 森林 逼债

凡在那片森林深处行走的人

[ˌðens'fɔːrθ] [ʃæl; ʃəl] [kæst] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Thenceforth shall cast no shadow in the Sun ,
此后 将 投掷 不 阴影 在 这 太阳 ,

从此以后，它将不再在阳光下投下阴影。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [koʊld] !
Ay , and within the year his life is cold !
哎 , 和 之内 这 年 他的 生活 是 寒冷的 !

唉，不到一年，他的生活就变得寒冷了！

[hɑːrd] [baɪ] [dwelt] [hiː; hi] [-] [huː] , [waɪl] [ðə; ði] [gɔdz] [deɪnd] [iːt]
Hard by dwelt he [130] who , while the Gods deigned eat
难的 经过 居住 他 [-] WHO , 尽管 这 神 设计 吃

他[130]住在附近，当众神垂怜时，他便开始吃东西。

[æt; ət] [gʊd] [menz] [teiblz] , [geɪv] [ðem; ðəm] ['dredf(ə)l] [miːt] ,
At good men's tables , gave them dreadful meat ,
在 好的 男士 表格 , 给予 他们 可怕 肉 ,

在体面人的餐桌上，却摆上了难以下咽的肉。

[ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi] [sluː] ： — [hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n]['ɔːltər] [griːn]
A child he slew : — his mountain altar green
一个 孩子 他 一万 ： — 他的 山 坛 绿色的

他杀死了一个孩子：——他山上的祭坛是绿色的

[piː] . -
p . 131
p . -

第131页

[hɪr] [stɪl] [hæθ] [zjuːs; zuːs] , [wɪð; wɪθ] [raɪts] [ˌʌn'toʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
Here still hath Zeus , with rites untold of me ,
这里 仍然 有 宙斯 , 和 仪式 不明 的 我 ,

这里依然有宙斯，还有我无法言喻的仪式，

['pɪtiəs] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][let] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] ,
Piteous , but as they are let these things be ,
可怜的 , 但 作为 他们 是 让 这些 事物 是 ,

令人惋惜，但就让这些事就这样吧。

[ænd; ənd][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] !
And as from the beginning they have been !
和 作为 从 这 开始 他们 有 到过 !

他们从一开始就是这样！

[piː] . -
p . 132
p . -

第132页

[ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] ['aɪsɪs] .
INVOCATION OF ISIS .
调用 的 伊斯兰国 .

向伊斯兰国祈祷。

([ˌæpjə'liːəs] , ['mɛtəˌmɔrf] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .)
(Apuleius , Metamorph . XI .)
(阿普列乌斯 , 变质 . 十一 .)

（阿普列乌斯，《变形记》第十一卷）

[ðaʊ] [ðæt] [ɑːrt] ['sændld] [ɑːn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [fiːt]
Thou that art sandalled on immortal feet
你 那 艺术 凉鞋 在 不朽 脚

你，身着不朽之足的凉鞋

[wɪð; wɪθ] [liːvz] [ʌv; əv][pɑːm] , [ðə; ði][praɪz][ʌv; əv] ['vɪktəri] ;
With leaves of palm , the prize of Victory ;
和 树叶 的 棕榈 , 这 奖 的 胜利 ;

以棕榈叶为象征，胜利的奖赏；

[ðaʊ] [ðæt] [ɑːrt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sneɪks] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [swiːt] ,
Thou that art crowned with snakes and blossoms sweet ,
你 那 艺术 加冕 和 蛇 和 花朵 甜的 ,

你头戴蛇冠，花香馥郁，

[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['duːz] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [skaɪ] ,
Queen of the silver dews and shadowy sky ,
女王 的 这 银 露水 和 阴暗的 天空 ,

银色露珠与幽暗天空的女王

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [baɪ][ɔːl] [neɪmz] [men] [neɪm] [ðiː] [baɪ] !
I pray thee by all names men name thee by !
我 祈祷 你 经过 全部 姓名 男人 姓名 你 经过 !

我以世人对你的所有称呼向你祈祷！

[dɪˈmiːtər] , [kʌm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [wiːt] !
Demeter , come , and leave the yellow wheat !
德墨忒尔 , 来 , 和 离开 这 黄色的 小麦 !

德墨忒尔，快来离开这片金黄的麦田吧!

[ɔːr] [ˌæfrəˈdaɪti] , [let] [ðaɪ] [ˈlʌvəz] [saɪ] !
Or Aphrodite , let thy lovers sigh !
或者 阿芙洛狄忒 , 让 你的 恋人 叹 !

或者，阿芙洛狄忒，让你的爱人们叹息吧!

[ɔːr][daɪˈæn] , [frʌm; frəm] [ðaɪn] [ˈeɪʒ(ə)n][ˈtemp(ə)l] [fliːt] !
Or Dian , from thine Asian temple fleet !
或者 迪安 , 从 你的 亚洲 寺庙 舰队 !

或者来自你亚洲寺庙舰队的迪安!

[ɔːr] , [jet] [mɔːr] [dred] , [dɪˈvaɪn][pəːˈsefəni; pə-]
Or , yet more dread , divine Persephone
或者 , 然而 更多的 恐惧 , 神圣的 珀耳塞福涅

或者，更可怕的是，神圣的珀耳塞福涅

[frʌm; frəm] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] [ˈspektəz] , [ɑː] , [drɔː] [nɪr] ;
From worlds of wailing spectres , ah , draw near ;
从 世界 的 哀嚎 幽灵 , 啊 , 画 靠近 ;

从哀嚎的幽灵世界里，啊，靠近些;

[əˈproʊtʃ] , [siˈliːnə] , [frʌm; frəm][ðaɪ][ˈsʌbdʒekt] [siː] ;
Approach , Selene , from thy subject sea ;
方法 , 塞勒涅 , 从 你的 主题 海 ;

塞勒涅啊，请从你臣服的海洋中走来;

[kʌm] , [ˈɑːrtəmɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [sper] [ðə; ði] [dɪr] :
Come , Artemis , and this night spare the deer :
来 , 阿尔忒弥斯 , 和 这 夜晚 空闲的 这 鹿 :

来吧，阿尔忒弥斯，今夜请饶恕这群鹿:

[baɪ][ɔːl][ðaɪ] [neɪmz] [ænd; ənd][raɪts][aɪ] [ˈsʌmən] [ðiː] ;
By all thy names and rites I summon thee ;
经过 全部 你的 姓名 和 仪式 我 召唤 你 ;

我以你的所有名号和仪式召唤你;

[baɪ][ɔːl][ðaɪ] [raɪts][ænd; ənd] [neɪmz] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪdi] , [hɪr] !
By all thy rites and names , Our Lady , hear !
经过 全部 你的 仪式 和 姓名 , 我们的 女士 , 听到 !

以你的所有仪式和圣名，圣母玛利亚，请垂听!

[piː] . -
p . 133
p . -

第133页

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaɪsɪs] .
THE COMING OF ISIS .
这 未来 的 伊斯兰国 .

伊斯兰国的到来。

[soʊ] [ˈluːʃəs] [preɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] , [frʌm; frəm][əˈfɑːr] ,
So Lucius prayed , and sudden , from afar ,
所以 卢修斯 祈祷 , 和 突然 , 从 远方 ,

于是卢修斯开始祈祷，突然间，从远处传来声音:

[ˈfloʊtɪd] [ðə; ði] [ˈlɑːks] [ʌv; əv][ˈaɪsɪs] , [ʃoʊn] [ðə; ði] [braɪt]
Floated the locks of Isis , shone the bright
漂浮 这 锁 的 伊西斯 , 闪耀 这 明亮的

伊西斯的秀发飘动，闪耀着光芒

[kraʊn] [ðæt] [ɪz] [trest] [wɪð; wɪθ] ['beri] , [sneɪk] , [ænd; ənd][stɑ:r] ;
Crown that is tressed with berry , snake , and star ;
王冠 那 是 蓬松的 和 浆果 , 蛇 , 和 星星 ;

饰有浆果、蛇和星星的王冠;

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [di:p] [blu:] ['reɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
She came in deep blue raiment of the night ,
她 来了 在 深的 蓝色的 服饰 的 这 夜晚 ,

她身着深蓝色的夜色长袍而来,

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [roʊbz] [ðæt] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['snoʊi] [waɪt] ,
Above her robes that now were snowy white ,
多于 她 长袍 那 现在 是 下雪的 白色的 ,

在她雪白的长袍之上,

[naʊ] ['goʊldən][æz; əz][ðə; ði] [mu:nz] [ʌv; əv] ['hɑ:rvɪst] [ɑ:r; ər] ,
Now golden as the moons of harvest are ,
现在 金的 作为 这 月亮 的 收成 是 ,

如今，如同丰收的月亮般金黄,

[naʊ] [red] , [naʊ] [flekt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [beɪ] ,
Now red , now flecked with many a cloudy bay ,
现在 红色的 , 现在 有斑点的 和 许多 一个 多云 湾 ,

时而呈红色，时而点缀着许多朦胧的月桂色,

[naʊ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] .
Now stained with all the lustre of the light .
现在 染色 和 全部 这 光泽 的 这 光 .

如今已染上了光芒的所有光泽。

[ðen] [hi:; hi] [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [nu:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:]
Then he who saw her knew her , and he knew
然后 他 WHO 锯 她 知道 她 , 和 他 知道

看见她的人就认出了她，他知道

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['sɪmblz] [bɔ:rn] [ɪn] ['i:ðər] [hænd] ;
The awful symbols borne in either hand ;
这 可怕 符号 出生 在 任何一个 手 ;

两只手中都拿着可怕的符号;

[ðə; ði] ['goʊldən][ɜ:rn] [ðæt] [leɪvz] [dɪmi:tɜ-z] [du:] ,
The golden urn that laves Demeter's dew ,
这 金的 瓮 那 拉维斯 德墨忒尔的 露 ,

盛放德墨忒尔露水的金瓮,

[ðə; ði] ['hændlz] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] [æsps] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɑ:nd] ;
The handles wreathed with asps , the mystic wand ;
这 把手 花环 和 阿斯普斯 , 这 神秘 魔杖 ;

魔杖的手柄上缠绕着毒蛇;

[ðə; ði] ['ʃeɪkən] - ['mju:zɪk] , ['tɪŋklɪŋ] [θru:]
The shaken seistron's music , tinkling through
这 摇晃 - 音乐 , 叮叮当当 通过

摇晃的塞斯特隆琴发出叮叮当当的音乐

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][oʊ'sɪriən][lænd] .
The temples of that old Osirian land .
这 寺庙 的 那 老的 奥西里斯 土地 .

那片古老奥西里斯土地上的神庙。

[pi:] . -
p . 134
p . -

[ðə; ði] ['spɪnət] .

THE	SPINET	.
这	小型立式钢琴	.

小型单行本。

[maɪ] [hɑːrt] [æn; ən][oʊld] ['spɪnət] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz]

My	heart	an	old	Spinet	with	strings
我的	心	一个	老的	小型立式钢琴	和	字符串

我的心就像一架老式的弦琴。

[tuː; tə] ['læftər] ['tʃiːfli] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][sʌm; səm]

To	laughter	chiefly	turned	,	but	some
到	笑声	主要	转向	,	但	一些

大多转为笑声，但也有一些

[ðæt] [feɪt] [hæz; həz] ['præktɪst] [hɑːrd][ɑːn] , [dʌm] ,

That	Fate	has	practised	hard	on	,	dumb	,
那	命运	有	已实践	难的	在	,	哑的	,

命运一直在愚弄你，愚蠢的你

[ðeɪ] ['ænsər] [nɑːt] [huː'evər] [sɪŋz] .

They	answer	not	whoever	sings	.
他们	回答	不是	谁	唱歌	.

无论谁唱歌，他们都不会回应。

[ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][hæf] - [fər'gɑːtn] [θɪŋz]

The	ghosts	of	half	-	forgotten	things
这	鬼魂	的	一半	-	被遗忘的	事物

半遗忘之物的幽灵

[wɪl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kiːz] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [nʌm] ,

Will	touch	the	keys	with	fingers	numb	,
将要	触碰	这	钥匙	和	手指	麻木的	,

手指麻木时仍能触碰琴键，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] ['spɪrɪts] [kʌm]

The	little	mocking	spirits	come
这	小的	嘲讽	烈酒	来

那些爱嘲弄的小精灵来了

[ænd; ənd] [θrɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feri] [wɪŋz] .

And	thrill	it	with	their	fairy	wings	.
和	刺激	它	和	他们的	仙女	翅膀	.

用它们仙女般的翅膀让它兴奋不已。

[ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ] ['hɑːrməni] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]

A	jingling	harmony	it	makes
一个	叮当	和谐	它	制作

它发出叮叮当当的和谐声

[maɪ] [hɑːrt] , [maɪ]['laɪər] , [maɪ][oʊld] ['spɪnət] ,

My	heart	,	my	lyre	,	my	old	Spinet	,
我的	心	,	我的	竖琴	,	我的	老的	小型立式钢琴	,

我的心，我的竖琴，我的老斯皮内琴，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['meməri] [ˌaɪ 'tiː] [weiks] ,

And	now	a	memory	it	wakes	,
和	现在	一个	记忆	它	醒来	,

现在它唤醒了一段记忆，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [miːnz] “ [fər'get] ,

And	now	the	music	means	“	forget	,
和	现在	这	音乐	方法	“	忘记	,

而现在，音乐的意思是“忘记”，

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hiːd] [ðə; ði] ['pleɪər] [teɪks]
" **And little heed the player takes**
" 和 小的 注意 这 玩家 需要

"而球员却很少理会这些

[hau'eə] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['krɪtɪk][fret] .
Howe'er the thoughtful critic fret .
然而 这 周到 评论家 烦恼 .

然而，深思熟虑的评论家们却忧心忡忡。

[piː] . -
p . 135
p . -

第135页

[noʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

[piː] . -
p . 137
p . -

第137页

[peɪdʒ][θriː] .
Page 3 .
页 3 .

第3页。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['aɪləndz] .
The Fortunate Islands .
这 幸运 岛屿 .

幸运群岛。

[ðɪs] [piːs] [ɪz][ə; eɪ] [raɪmd] [luːs] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪrə] [hɪ'stɔːriə][ʌv; əv] ['luːʃən]
This piece is a rhymed loose version of a passage in the Vera Historia of Lucian
这 片 是 一个 押韵 松动的 版本 的 一个 通道 在 这 维拉 历史 的 卢西安
.
:
.

这篇文章是对卢奇安《真实历史》中一段文字的押韵改编。

[ðə; ði]['hjuːmərɪst][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]
The humorist was unable to resist the temptation to introduce
这 幽默家 曾是 无法 到 抵抗 这 诱惑 到 介绍
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mɑːkəri] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
passages of mockery , which are here omitted .
段落 的 嘲讽 , 哪个 是 这里 省略 .

这位幽默作家忍不住加入了一些嘲讽的段落，这些段落在这里被省略了。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blest] [hæz; həz][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd]
Part of his description of the Isles of the Blest has a close and
部分 的 他的 描述 的 这 岛屿 的 这 祝福 有 一个 关闭 和
['sɪŋgjələr] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] .
singular resemblance to the New Jerusalem of the Apocalypse .
单数 相似 到 这 新的 耶路撒冷 的 这 启示录 .

他对福岛的描述与《启示录》中的新耶路撒冷有着密切而独特的相似之处。

[ðə; ði] [klɪr] ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɑːdɪ'gæləti] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['preʃəs]

The	clear	River	of	Life	and	the	prodigality	of	gold	and	of	precious
这	清除	河	的	生活	和	这	挥霍无度	的	金子	和	的	宝贵的

[stoʊnz] [meɪ] [ɪ'speʃəli] [biː; bi] ['noʊtɪst] .

stones	may	especially	be	noticed	.
石头	可能	尤其	是	注意到	.

尤其值得注意的是清澈的生命之河以及黄金和宝石的挥霍无度。

['huːsəu] [dʌθ; dəθ] [teɪst] [ðə; ði] [ded] [menz] [bred] , & . [siː] .

Whoso	doth	taste	the	Dead	Men's	bread	,	&	.	c	.
谁	确实	品尝	这	死的	男士	面包	,	&	.	c	.

凡尝过死人面包的人，等等。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [meɪ] ['vɪzɪt] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

This	belief	that	the	living	may	visit	,	on	occasion	,	the	dwellings	of	the	dead	,
这	信仰	那	这	活的	可能	访问	,	在	场合	,	这	住宅	的	这	死的	,

这种认为活人有时会拜访死者住所的信仰

[bʌt; bət] [kæn; kən] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪf] [ðeɪ] [teɪst] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

but	can	never	return	to	earth	if	they	taste	the	food	of	the	departed	,
但	能	绝不	返回	到	地球	如果	他们	品尝	这	食物	的	这	已离开	,

但如果他们尝了亡者的食物，就永远无法回到人间了。

[ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [mɪθs] [ʌv; əv] [ˌwɜːrld'waɪd] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

is	expressed	in	myths	of	worldwide	distribution	.
是	表达	在	神话	的	全世界	分配	.

体现在世界各地流传的神话中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt] [siːd] , [pəː'sefəni; pə-] [bɪ'keɪm] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [spel]

Because	she	ate	the	pomegranate	seed	,	Persephone	became	subject	to	the	spell
因为	她	吃	这	石榴	种子	,	珀耳塞福涅	成为	主题	到	这	拼写

[ʌv; əv] ['heɪdiːz] .

of	Hades	.
的	哈迪斯	.

因为吃了石榴籽，珀耳塞福涅受到了冥王哈迪斯的诅咒。

[ɪn] [ˌæpjə'liːəs] , ['saɪki] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [soʊlz] , [ɪz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [əb'steɪn]

In	Apuleius	,	Psyche	,	when	she	visits	the	place	of	souls	,	is	advised	to	abstain
在	阿普列乌斯	,	精神	,	什么时候	她	访问	这	地方	的	灵魂	,	是	建议	到	弃权

[frʌm; frəm] [fuːd] .

from	food	.
从	食物	.

在阿普列乌斯的《普赛克》中，普赛克在拜访灵魂之地时，被建议禁食。

[koʊl] [faʊnd] [ðə; ði] [mɪθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - , ['mɪstər] . ['kɑdrɪŋtən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɑːləmən]

Kohl	found	the	myth	among	the	Ojibbeways	,	Mr	.	Codrington	among	the	Solomon
科尔	成立	这	神话	之中	这	-	,	先生	.	科德林顿	之中	这	所罗门

['aɪləndərz] ;

Islanders	;
岛民	;

科尔在奥吉布瓦人中发现了这个神话，科德林顿先生在所罗门群岛人中发现了这个神话；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [ɪn] [sə'moʊə] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ([wer] - , [ɪn] [ˌpoʊ'dʒoʊlə] ,

it	occurs	in	Samoa	,	in	the	Finnish	Kalewala	(	where	Wainamoinen	,	in	Pohjola	,
它	发生	在	萨摩亚	,	在	这	芬兰	卡莱瓦拉	(	在哪里	-	,	在	波赫约拉	,

它发生在萨摩亚、芬兰卡莱瓦拉（Wainamoinen、波赫尤拉、

[ri'freinz] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [miːt] [ɔːr] [drɪŋk]) ,

refrains	from	touching	meat	or	drink	)	,
副歌	从	接触	肉	或者	喝	)	,

（不接触肉类或饮料）

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [hæz; həz][left][ɪts][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['bæləd][ʌv; əv] ['tɔməs] [ʌv; əv]

and	the	belief	has	left	its	mark	on	the	mediæval	ballad	of	Thomas	of
和	这	信仰	有	左边	它是	标记	在	这	中世纪	民谣	的	托马斯	的

.

Ercildoune	.
埃尔西尔顿	.

这种信仰在中世纪民谣《托马斯·埃尔西尔顿》中留下了印记。

[wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['feri] [lænd] ,

When	he	is	in	Fairy	Land	,
什么时候	他	是	在	仙女	土地	,

当他身处仙境时，

[ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [sə'plaɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

the	Fairy	Queen	supplies	him	with	the	bread	and	wine	of	earth	,
这	仙女	女王	补给品	他	和	这	面包	和	葡萄酒	的	地球	,

仙后为他提供尘世的面包和葡萄酒，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fruːts] [wɪtʃ] [groʊ] “ [ɪn] [ðɪs] ['kʌntriː] .

and	will	not	suffer	him	to	touch	the	fruits	which	grow	“	in	this	countrie	.
和	将要	不是	遭受	他	到	触碰	这	水果	哪个	生长	“	在	这	国家	.

并且不会让他碰“这个国家”生长的果实。

” [siː] ['ɔːlsoʊ] “ ['wɑːndərɪŋ] ['wɪli] ” [ɪn] - .

”	See	also	“	Wandering	Willie	”	in	Redgauntlet	.
”	看	还	“	漫游	威利	”	在	-	.

另请参阅 Redgauntlet 中的“Wandering Willie”。

[peɪdʒ] - .

Page	20	.
页	-	.

第20页。

[æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌtɪd] ['eskɪmoʊ] .

As	now	the	hutted	Eskimo	.
作为	现在	这	小屋	爱斯基摩人	.

就像现在住在茅屋里的爱斯基摩人一样。

[ðə; ði]['eskɪmoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

The	Eskimo	and	the
这	爱斯基摩人	和	这

爱斯基摩人和

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

第138页

['mɪzrəb(ə)l] [fiːdʒənz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['səuʃəlists] [huː] ['præktɪs] [wʌt] [ˌjʊrə'piːən]

miserable	Fuegians	are	almost	the	only	Socialists	who	practise	what	European
悲惨的	火地岛人	是	几乎	这	仅有的	社会主义者	WHO	实践	什么	欧洲的

['ænəkists] [priːtʃ] .

Anarchists	preach	.
无政府主义者	布道	.

生活困苦的火地岛人几乎是唯一践行欧洲无政府主义者所宣扬的社会主义者。

[ðə; ði] [fiːdʒənz] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp] ['eni] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv]

The	Fuegians	go	so	far	as	to	tear	up	any	piece	of	cloth	which	one	of
这	火地岛人	去	所以	远的	作为	到	撕	向上	任何	片	的	布	哪个	一	的

[ðə; ði] [traɪb] [meɪ] [rɪ'siːv] ,

the	tribe	may	receive	,
这	部落	可能	收到	,

火地岛人甚至会撕碎部落里任何人收到的任何一块布。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] ['membər] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ræg] .

so	that	each	member	may	have	a	rag	.
所以	那	每个	成员	可能	有	一个	抹布	.

这样，每个成员都可以有一块抹布。

[ðə; ði]['eskɪmoʊ][ɑːr; ər] ['skersli] [sʌtʃ] [kən'sɪstənt] ['wɔkɚz] ,

The	Eskimo	are	scarcely	such	consistent	walkers	,
这	爱斯基摩人	是	几乎	这样的	持续的	步行者	,

爱斯基摩人很少会这样规律地行走。

[ænd; ənd] [kə'nuːz] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [prəp'raɪətəz] .

and	canoes	show	a	tendency	to	accumulate	in	the	hands	of	proprietors	.
和	独木舟	展示	一个	趋势	到	积累	在	这	双手	的	业主	.

独木舟往往会集中在所有者手中。

['fɔːrmərli] [noʊ]['eskɪmoʊ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pə'zes] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [kə'nuː] .

Formerly	no	Eskimo	was	allowed	to	possess	more	than	one	canoe	.
以前	不	爱斯基摩人	曾是	允许	到	具有	更多的	比	一	独木舟	.

以前，任何一个爱斯基摩人都不允许拥有超过一艘独木舟。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər] [fɪ'lɒsəfəz] .

Such	was	the	wild	justice	of	the	Polar	philosophers	.
这样的	曾是	这	荒野	正义	的	这	极性	哲学家	.

这就是极地哲学家们的狂野正义。

[peɪdʒ] - .

Page	36	.
页	-	.

第36页。

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['mɪnstrəl] .

The	latest	minstrel	.
这	最新的	吟游诗人	.

最新来的吟游诗人。

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [twiːd]

“	The	sound	of	all	others	dearest	to	his	ear	,	the	gentle	ripple	of	Tweed
“	这	声音	的	全部	其他的	亲爱的	到	他的	耳朵	,	这	温和的	波纹	的	粗花呢

['oʊvər][ɪts] ['peblz] ,

over	its	pebbles	,
超过	它是	鹅卵石	,

“他最喜欢听的声音，是特威德河水轻柔地拍打着鹅卵石的声音，

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [æz; əz][wiː; wi] [nelt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn]

was	distinctly	audible	as	we	knelt	around	the	bed	and	his	eldest	son
曾是	明显地	可听见的	作为	我们	跪下	大约	这	床	和	他的	长子	儿子

[kɪst] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

kissed	and	closed	his	eyes	.
亲吻	和	关闭	他的	眼睛	.

当我们跪在床边时，可以清晰地听到他大儿子亲吻并闭上眼睛的声音。

” — ['lɑkˌhɑrts] [laɪf] [ʌv; əv] [skɔt] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , - .

”	—	Lockhart's	Life	of	Scott	,	vii	.	,	394	.
”	—	洛克哈特的	生活	的	斯科特	,	七	.	,	-	.

“——洛克哈特《斯科特传》，第七卷，第394页。

[peɪdʒ] - .

Page	45	.
页	-	.

第45页。

- [greɪv] .
Ronsard's Grave .
- 严重 .

龙萨之墓。

[ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n] ['ventʃərz] [tuː; tə] [kən'dens] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪtʃ] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks]
This version ventures to condense the original which , like most of the works
这 版本 风险投资 到 凝结 这 原来的 哪个 , 喜欢 最多 的 这 作品
[ʌv; əv][ðə; ði] ['plid] ,
of the Pleiad ,
的 这 昴宿星 ,

这个版本试图精简原作，而原作，就像昴宿星团的大多数作品一样，

[ɪz] [ˌʌnˌnesə'serəli] [lɔːŋ] .
is unnecessarily long .
是 不必要的 长的 .

篇幅过长。

[peɪdʒ] - .
Page 46 .
页 - .

第46页。

[ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][wɪnd] , [ænd; ənd][heɪl] .
The snow , and wind , and hail .
这 雪 , 和 风 , 和 冰雹 .

雪、风、冰雹。

- ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['ɑːdəsi] , ['vaɪ, 'viː] . , [ə'baʊt][ðə; ði] [d'welɪŋz]
Ronsard's rendering of the famous passage in Odyssey , vi . , about the dwellings
- 渲染 的 这 著名的 通道 在 奥德赛 , 六 . , 关于 这 住宅
[ʌv; əv][ðə; ði][əu'limpiənz] .
of the Olympians .
的 这 奥运选手 .

龙萨对《奥德赛》第六卷中关于奥林匹亚诸神住所的著名段落的诠释。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] ['lʌvəz][ænd; ənd]['poʊəts] ['kɑːnstəntli] [ri'kəːz] [ɪn][ðə; ði]
The vision of a Paradise of learned lovers and poets constantly recurs in the
这 想象 的 一个 天堂 的 学习 恋人 和 诗人 不断地 递归 在 这
['poʊətri][ʌv; əv][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][diː'ju] [bɛ'leɪ] ,
poetry of Joachim du Bellay ,
诗 的 约阿希姆 杜 贝莱 ,

在约阿希姆·杜贝莱的诗歌中，反复出现一个充满博学恋人和诗人的天堂景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时髦的韵律(Rhymes a la Mode)
第5/5页

[ænd; ənd][ʌv; əv][rɒn'sɑːrd] .
and **of** **Ronsard** **.**
和 的 龙萨尔 .

以及龙萨尔。

[peɪdʒ] - . ['roʊmæns] .
Page **50** **.** **Romance** **.**
页 - . 浪漫 .

第50页。爱情。

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][lɑː] ['fɔːstɪn] , [baɪ][em] . [iː] . [diː] [gɑːn'kɔːrt] ,
Suggested **by** **a** **passage** **in** **La** **Faustin** **,** **by** **M** **.** **E** **.** **de** **Goncourt** **,**
建议 经过 一个 通道 在 拉 福斯坦 , 经过 M . E . 德 龚古尔 ,

灵感来自M.E. de Goncourt的《福斯坦》中的一段文字，

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['moʊmənt][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [piːs] [ʌv; əv] - .
a **curious** **moment** **of** **poetry** **in** **a** **repulsive** **piece** **of** **naturalisme** **.**
一个 好奇的 片刻 的 诗 在 一个 丑恶 片 的 - .

在一幅令人反感的自然主义作品中，出现了一个奇特的诗意瞬间。

[peɪdʒ] - .
Page **55** **.**
页 - .

第55页。

[em] . - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] [lez] [vɪlənɛlɛz] , [daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [ˌvɪlə'nel] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]
M **.** **Boulmier** **,** **author** **of** **Les** **Villanelles** **,** **died** **shortly** **after** **this** **villanelle** **was** **written**
M . - , 作者 的 莱斯 维拉内莱斯 , 死亡 不久 后 这 维拉内尔 曾是 书面
;
;
;

《维拉内拉诗集》的作者布尔米耶先生在这首维拉内拉诗写成后不久便去世了；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk]
he **had** **not** **published** **a** **larger** **collection** **on** **which** **he** **had** **been** **at** **work**
他 有 不是 已发布 一个 更大的 收藏 在 哪个 他 有 到过 在 工作
.
:
.

他一直致力于创作一部篇幅更长的作品集，但尚未出版。

[peɪdʒ] - .
Page **61** **.**
页 - .

第61页。

['edmənd] - .
Edmund **Gorliot** **.**
埃德蒙 - .

埃德蒙·戈利奥特。

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [wɪl] [nɑːt] ['iːzəli] [prə'kjʊr] - [bʊk] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kætələːgz] .
The **bibliophile** **will** **not** **easily** **procure** **Gorliot's** **book** **,** **which** **is** **not** **in** **the** **catalogues** **.**
这 爱书人 将要 不是 容易地 采购 - 书 , 哪个 是 不是 在 这 产品目录 .

爱书之人并不容易买到戈利奥特的这本书，因为它不在目录中。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][læst] ['meɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pəvi'dʒiliəm] ['vɛnərɪs] .

Throughout	The	Last	Maying	there	is	reference	to	the	Pervigilium	Veneris	.
自始至终	这	最后的	五月	那里	是	参考	到	这	警戒	维纳斯	.

在《最后的五月》中，多次提到了《维纳斯守夜》。

[peɪdʒ] - .

Page	105	.
页	-	.

第105页。

[bɜːrd] - [gɔdz] .

Bird	-	Gods	.
鸟	-	神	.

鸟神。

[ə'pærəntli] [ˌærɪ'stɑːfəniz] [prɪ'zɜːrv] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [fɔːrm] , [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Apparently	Aristophanes	preserved	,	in	a	burlesque	form	,	the	remnants	of	a
显然	阿里斯托芬	保存完好	,	在	一个	滑稽剧	形式	,	这	残余物	的	一个

['dʒenjuɪn] [mɪθ] .

genuine	myth	.
真的	神话	.

显然，阿里斯托芬以滑稽剧的形式保留了真实神话的残余部分。

['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['sævɪdʒ] [riː'lɪdʒənz][hæv; həv][ðer; ðər][bɜːrd] - [gɔdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt]

Almost	all	savage	religions	have	their	bird	-	gods	,	and	it	is	probable	that
几乎	全部	野蛮的	宗教	有	他们的	鸟	-	神	,	和	它	是	可能	那

[ˌærɪ'stɑːfəniz]

Aristophanes
阿里斯托芬

几乎所有原始宗教都有鸟神，阿里斯托芬很可能也是如此。

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

[dɪd][nɑːt][ɪn'vent] ,

did	not	invent	,
做过	不是	发明	,

并非发明者，

[bʌt; bət]['oʊnli] [juːst] [ə; eɪ] [sər'vaɪvɪŋ] [mɪθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['skersli] ['eni] ['ʌðər] ['treɪsɪz][ɪn]

but	only	used	a	surviving	myth	of	which	there	are	scarcely	any	other	traces	in
但	仅有的	用过的	一个	幸存	神话	的	哪个	那里	是	几乎	任何	其他	痕迹	在

[griːk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Greek	literature	.
希腊语	文学	.

但仅使用了幸存下来的一个神话，而这个神话在希腊文学中几乎没有其他痕迹。

[peɪdʒ] - . ['spɪnət] .

Page	134	.	Spinet	.
页	-	.	小型立式钢琴	.

第 134 页。小型立式打字机。

[ðə; ði]['æksent][ɪz][ɑːn][ðə; ði][læst] [fʊt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ['rɪt(ə)n] .

The	accent	is	on	the	last	foot	,	even	when	the	word	is	written	spinnet	.
这	口音	是	在	这	最后的	脚	,	甚至	什么时候	这	单词	是	书面	纺锤网	.

即使单词写成 spinnet，重音也在最后一个音节上。

[kəm'per] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['lɪbərti] [wɪtʃ] ['pæmələ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] 137th [sɑːm] .

Compare	the	remarkable	Liberty	which	Pamela	took	with	the	137th	Psalm	.
比较	这	卓越	自由	哪个	帕梅拉	采取	和	这	137th	诗篇	.

将帕梅拉所获得的非凡自由与《诗篇》第137篇进行比较。

[maɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] [hoʊps] [ɔ:l] [ˌoʊvər'θroʊn] ,
My Joys and Hopes all overthrown ,
我的 喜悦 和 希望 全部 被推翻 ,

我的快乐和希望全都破灭了，

[maɪ] ['hɑ:rtstrɪŋz] ['ɔ:lmoʊst] [broʊk] ,
My Heartstrings almost broke ,
我的 心弦 几乎 打破 ,

我的心弦几乎断了，

[ʌn'fɪt] [maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər] ['meləɾdi] ,
Unfit my Mind for Melody ,
不合格 我的 头脑 为了 旋律 ,

我的心智不适合旋律，

[mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
Much more to bear a Joke .
很多 更多的 到 熊 一个 开玩笑 .

还有很多东西可以开个玩笑。

[bʌt; bət] [jet] , [ɪf] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnəsns]
But yet , if from my Innocence
但 然而 , 如果 从 我的 无辜

但是，如果从我的纯真出发

[aɪ] , ['i:v(ə)n][ɪn] [θɔ:t] , [ʃʊd; ʃəd] [slaɪd] ,
I , even in Thought , should slide ,
我 , 甚至 在 想法 , 应该 滑动 ,

即使在思想中，我也应该滑落，

[ðen] , [let][maɪ]['fɪŋgərz] [kwaɪt] [fər'get]
Then , let my fingers quite forget
然后 , 让 我的 手指 相当 忘记

然后，让我的手指彻底忘记

[ðə; ði] [swi:t] [tu:; tə] [gaɪd] !
The sweet Spinnet to guide !
这 甜的 纺锤网 到 指导 !

甜美的Spinnet来指引!

['pæmələ] , [ɔ:r]['vɜ:rtʃu:] [ri'wɔ:did] , ['vɑ:l] .
Pamela , or Virtue Rewarded , vol .
帕梅拉 , 或者 美德 奖励 , 卷 .

帕梅拉，或美德的回报，第1卷

[aɪ] . ,
i . ,
我 . ,

我。,

[pi:] . - . , - .
p . 184 . , 1785 .
p . - . , - .

第 184 页，1785 年。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] [en] . [bi:] .
[78] N . B .
[-] N . B .

[78] NB

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [və'reɪʃəs] ['steɪtmənt] [ɪn] [ðɪs] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

There	is	only	one	veracious	statement	in	this	ballade	,	which	must	not	be
那里	是	仅有的	一	诚实的	陈述	在	这	叙事曲	,	哪个	必须	不是	是

[ək'septɪd] [æz; əz] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] .

accepted	as	autobiographical	.
公认	作为	自传体	.

这首民谣中只有一句真实的话，但千万不要把它当作自传。

[-] [ðiːz] [laɪnz][duː][nɑːt][ə'plaɪ][tuː; tə] [mɪs] ['æni] [piː] . ([ɔːr]['deɪzi]) ['mɪlər] ,

[	80	]	These	lines	do	not	apply	to	Miss	Annie	P	.	(	or	Daisy	)	Miller	,
[	-	]	这些	线条	做	不是	申请	到	错过	安妮	P	.	(	或者	雏菊	)	磨坊主	,

[80] 这些条款不适用于安妮·P·(或黛西)·米勒小姐，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɪstər] , ['geɪdz] - ['mɛkəm] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

and	her	delightful	sisters	,	Gades	adituræ	mecum	,	in	the	pocket	edition	of
和	她	愉快	姐妹	,	加德斯	-	手册	,	在	这	口袋	版	的

['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz]['nɑːvəlz] ,

Mr	.	James's	novels	,
先生	.	詹姆斯的	小说	,

以及她可爱的姐妹们，Gades adituræ mecum，在詹姆斯先生的小说袖珍版中，

[ɪf] ['evər][aɪ][goʊ][tuː; tə] ['geɪdz] .

if	ever	I	go	to	Gades	.
如果	曾经	我	去	到	加德斯	.

如果我有机会去盖兹的话。

[-] - , [ðə; ðɪ] ['θʌndər] [bɜːrd] ; [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ænd; ənd]['zuːluːz] .

[	105	]	Tonatiu	,	the	Thunder	Bird	;	well	known	to	the	Dacotahs	and	Zulus	.
[	-	]	-	,	这	雷	鸟	;	出色地	已知	到	这	达科他	和	祖鲁人	.

[105] 托纳蒂乌，雷鸟；达科他人和祖鲁人都很熟悉它。

[106a] [ðə; ðɪ] [hɔːk] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] ['sentrəl] [ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɪt] [ʌp]

[	106a	]	The	Hawk	,	in	the	myth	of	the	Galinameros	of	Central	California	,	lit	up
[	106a	]	这	鹰	,	在	这	神话	的	这	-	的	中央	加利福尼亚州	,	点燃	向上

[ðə; ðɪ][sʌn] .

the	Sun	.
这	太阳	.

[106a] 在加利福尼亚中部加利纳梅罗斯人的神话中，鹰照亮了太阳。

[106b] - , [ðə; ðɪ]['iːg(ə)l] [hɔːk] , [ɪz][ðə; ðɪ]['demiɜːrdʒ][ænd; ənd] “ ['kʌltʃər] - ['hɪroʊ] ” [ʌv; əv]

[	106b	]	Pundjel	,	the	Eagle	Hawk	,	is	the	demiurge	and	“	culture	-	hero	”	of
[	106b	]	-	,	这	鹰	鹰	,	是	这	造物主	和	“	文化	-	英雄	”	的

['sevrəl] [ɔː'streɪliən] [traɪbz] .

several	Australian	tribes	.
一些	澳大利亚	部落	.

[106b] Pundjel，鹰隼，是几个澳大利亚部落的造物主和“文化英雄”。

[106c] [ðə; ðɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd][baɪ][ðə; ðɪ] [ɔː'streɪljənz] .

[	106c	]	The	Creation	of	Man	is	thus	described	by	the	Australians	.
[	106c	]	这	创建	的	男人	是	因此	描述	经过	这	澳大利亚人	.

[106c] 澳大利亚人是这样描述人类的创造的。

[107a]

[	107a	]
[	107a	]

[107a]

[ɪn]['ændəmæn] , , [ˌmelə'nizɪʒən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [mɪθs] , [ə; eɪ][bɜːrd][ɪz][ðə; ði]
In Andaman , Thlinkeet , Melanesian , and other myths , a Bird is the
在 安达曼群岛 , 斯林基特 , 美拉尼西亚 , 和 其他 神话 , 一个 鸟 是 这
[prəu'miːθjuːs; -θiəs] - ;
Prometheus Purphoros ;
普罗米修斯 - ;

在安达曼、特林基特、美拉尼西亚和其他神话中，鸟是普罗米修斯·普尔福罗斯；

[ɪn] ['nɔːrməndi] [ðɪs] [pɑːrt][ɪz] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ren] .
in Normandy this part is played by the Wren .
在 诺曼底 这 部分 是 玩 经过 这 鹪 .

在诺曼底，这个角色由女兵扮演。

[107b] - : [ðə; ði]['reɪv(ə)n][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] - .
[107b] Yehl : the Raven God of the Thlinkeets .
[107b] - : 这 乌鸦 上帝 的 这 - .

[107b] Yehl：Thlinkeets 的渡鸦神。

[108a] ['indrə] [stoʊl] ['soʊmə][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [kweɪl] .
[108a] Indra stole Soma as a Hawk and as a Quail .
[108a] 因陀罗 偷窃 索玛 作为 一个 鹰 和 作为 一个 鹌鹑 .

[108a] 因陀罗化身为鹰和鹌鹑偷走了苏摩。

[fɔːr; fər]['oʊdɪnz] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [siː] - ['telɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['edə] .
For Odin's feat as a Bird , see Bragi's Telling in the Younger Edda .
为了 奥丁的 特技 作为 一个 鸟 , 看 - 讲述 在 这 年轻 埃达 .

关于奥丁化身为鸟的壮举，请参阅《新埃达》中的布拉吉的叙述。

[108b] - , [ðə; ði]['iːg(ə)l] [hɔːk] , [geɪv] [ɔː'streɪljənz] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [lɔːz] .
[108b] Pundjel , the Eagle Hawk , gave Australians their marriage laws .
[108b] - , 这 鹰 鹰 , 给予 澳大利亚人 他们的 婚姻 法律 .

[108b] 鹰隼 Pundjel 为澳大利亚人制定了婚姻法。

[108c] ['lʊbrə] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ; ['koʊbɑːŋ] , “ ['toʊtəm] ; ” [ɔːr] , [tuː; tə] [pliːz] ['mɪstər] . [mæks] ['mʏlər] ,
[108c] Lubra , a woman ; kobong , “ totem ; ” or , to please Mr . Max Müller ,
[108c] 卢布拉 , 一个 女士 ; kobong , “ 图腾 ; ” 或者 , 到 请 先生 . 最大限度 穆勒 ,
“ - .
“ otem .
“ - .

[108c] Lubra，女人；kobong，“图腾”；或者，为了取悦马克斯·穆勒先生，“otem”。

” [108d] [ðə; ði] [kroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːks] ['raɪv(ə)l] .
” [108d] The Crow was the Hawk's rival .
” [108d] 这 乌鸦 曾是 这 鹰的 竞争对手 .

[108d] 乌鸦是鹰的对手。

[-] ['laɪˌkeɪɑːn] , [ðə; ði][fɜːrst] ['werwʊlf] .
[130] Lycaon , the first werewolf .
[-] 吕卡翁 , 这 第一的 狼人 .

[130] 吕卡翁，第一个狼人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神